

علم الانسان المعرفه

کتبات

جامعہ طیبہ اسلامیہ

دہلی

شعبہ ۰۵۱

شمارہ ۲۹۷

عدد داخلہ ۳۴۴۲۴

۱۹۵۸

A. H. Faruqi



# ایڈیٹل کالج میگزین

فروری و مئی ۱۹۵۸ء

خاص نمبر

# اورینٹل کالج

میگزین

فروری و مئی ۱۹۵۸ء

خاص نمبر

عدد مسلسل ۱۳۲ و ۱۳۳

جلد ۳۴ عدد ۲ و ۳

ایڈیٹر:—

ڈاکٹر سید عبداللہ



باہتمام مسٹر احسان الحق ہیڈ کلرک یونیورسٹی اورینٹل کالج لاہور،  
پرنٹرو پبلشر اورینٹل کالج میگزین، پنجاب یونیورسٹی پریس لاہور  
میں طبع ہو کر اورینٹل کالج لاہور سے شائع ہوا۔

سالانہ چندہ: چار روپے

خاص نمبر کی قیمت بے قاعدہ خریداروں کے لئے: ۵ روپے



## ترتیب

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱ -	خطبہ استقبال	ڈاکٹر سید عبداللہ (پرنسپل)	۱ - ۲۲
۲ -	خطبہ صدارت	ڈاکٹر مس خدیجہ فیروز الدین	۲۳ - ۳۰
۳ -	داستان امیر حمزہ کی تصویریں	عبد الرحمن چغتائی	۳۱ - ۶۸
۴ -	مثنوی ابرگہربار	شیخ اصغر علی	۶۹ - ۱۰۶
۵ -	حول مخطوط من دیوان شعرا بالآخرزی	مولانا سعید احمد اکبر آبادی	۱۰۷ - ۱۱۷
۶ -	اہمیت الروایۃ الاسلامیۃ	ڈاکٹر فواد سزگن	۱۱۹ - ۱۲۳
۷ -	خواجہ میر درد کا خاندان	الف - د - نسیم	۱۲۵ - ۱۹۸
۸ -	فہارس اورینٹل کالج میگزین	ادارہ	۱۹۹ - ۲۲۳
۹ -	تبصرے	،،	۲۲۵ - ۲۳۵
۱۰ -	تذکرہ مردم دیدہ (سلسلہ گزشتہ)	ڈاکٹر سید عبداللہ	۳۱ - ۱۰۴
۱۱ -	Lāla Ru'gh	Md. Wali Ullah Khan	۱ - ۱۰
۱۲ -	Amir Najmuddin Hassan Sijzi	Dr. Mohammad Salim	۱۱ - ۱۷
۱۳ -	Gujranwala : Past and Present	Dr. Waheed Qureshi	۱۹ - ۴۶
۱۴ -	Chaghatay Linguistic and Timurid Artistic remains etc., etc.	Z. V. Toghan	۴۷ - ۵۰

# خطبہء استقبال

جو

یونیورسٹی اور یسٹنل کالج  
لاہور

۷

۸۸ وین یوم آسپس (منعقدہ ۲۳ نومبر ۱۹۵۷ء)

پر

ڈاکٹر سید عبداللہ پرنسپل

نے

پڑھا

## باسمہ تعالیٰ

عالی جناب وزیر اعلیٰ مغربی پاکستان، محترمہ صدر صاحبہ  
و حاضرین باتمکین! میں آپ سب صاحبوں کو صدق دل سے  
خوش آمدند کہتا ہوں اور آپ کا سکر گزار ہوں۔ خصوصاً عزت مآب  
وربر اعلیٰ کا کہ وہ انی بے شمار مصروفیات کے باوجود اس جلسے کے  
لئے وقت نکال سکے اور ہمیں انی گران قدر ارشادات سے مستفید فرمایا  
میں اور میرے رفقا ان کی اس کرم فرمائی کے لئے بے حد مسکور ہیں۔  
میں محترمہ صدر صاحبہ کا بھی مسکور ہوں کہ انہوں نے علوم مشرقی  
سے اسی گہری محنت کا ایک بار پھر بیون بیون ہتھکانا اور کالج کی  
دعوت پر، باوجود علالت طبع، لبیک کہہ کر اپنے حلوص کو عملی جامہ  
پہانا۔۔۔

رَهْتُ يَدِي بِالْعَجْزِ عَنْ سُكْرِ بَرِّكُمْ  
وَمَا فَوْقَ سُكْرِ الْمُسْكُورِ مَزِيدُ  
وَلَوْ أَنَّ سَيًّا يُسْتَطَاعُ اسْتَطَعَهُ  
وَلَكِنَّ مَا لَا يُسْتَطَاعُ سَدِيدُ

حضرات! اورینٹل کالج کی تاسیس کے اس یادگاری موقع پر  
ظاہراً مجھے اس کالج اور اس سے متعلقہ علوم مشرقی کے متعلق ہی  
کچھ اظہار خیال کرنا چاہیے مگر میں آج اس توقع کے خلاف، تعلیم  
کے عام مسئلے کو اپنا موضوع بناؤں گا۔ یہ اس وجہ سے کہ علوم  
مشرقی کی ترقی اور اورینٹل کالج کی توسیع کا موضوع بار بار کی

تکرار کے باعث اتنا پریشان کن سا ہو گیا ہے کہ میں خود بھی اب اس سے اکتا گیا ہوں۔ ایک سبب یہ بھی ہے کہ علوم مشرقی کے متعلق اب حکام نے بھی سوچنا شروع کر دیا ہے اور اگرچہ اورینٹل کالج کی حالت بدستور رہی ہے جو پہلے بھی مگر مشرقی زبانوں کے امتحانوں کے سلسلے میں صوبے کی وزارت کا رویہ ہمدردانہ ہو رہا ہے جس کے لئے ہم عالی حجاب وزیر اعلیٰ درجہ معارف سردار عبدالحمید دسی اور حجاب ایس ایم سرفراز صاحب نے سکر گزار ہے۔ ہمیں کامل امید ہے کہ صوبے کی ہوس سند وزارت علوم مشرقی اور اورینٹل کالج کے مسائل کے بارے میں اب مسلسل دلچسپی کا اظہار فریگی۔ اب میں اصل موضوع پر آتا ہوں۔

مرا عقیدہ یہ ہے کہ مشرقی علوم کے سوال کو عام علم کے مسائل سے الگ کر کے نہیں دیکھا جا سکتا۔ کیونکہ بالآخر مشرقی علوم کی ساری بحث بھی انہی اصولوں تک جا پہنچی ہے جن سے عام علم کے عام فائدہ و حکمت سے ہے۔ اور پھر اس لئے بھی کہ مشرقی علوم کے سوال سے عام علم سے الگ رکھ کر سوچنے کی بالاسی غی در اصل اس بات کی ذمہ دار ہے کہ اس وقت ہماری تعلیم (مشرق اور مغربی) دو الگ الگ خانوں اور طبقوں میں تقسیم ہو گئی ہے۔ جن میں سے عملاً ایک کو اعلیٰ اور دوسری کو ادنیٰ یا ایک کو مفید اور دوسری کو غیر مفید یا بے ضرورت خیال کیا جاتا ہے۔ میرے نزدیک یہ تقسیم ایک غیر ملکی حکومت کی غرض میدانہ حکمت عملی کا نتیجہ بھی۔ اور اب اس تقسیم کو جاری رکھنے کا مطلب ما سوا اس کے کچھ نہیں کہ ہم ایک غلط رسم کو ہمیشہ کے لئے برقرار رکھیں بریلے ہوئے ہیں۔

ان وجوہ سے میں آج پاکستان کی عام تعلیم کے بارے میں اپنے خیالات کا اظہار کرنا چاہتا ہوں۔ ساند آب کو معلوم ہوگا کہ مرکزی

حکومت پاکستان کے عالی مقام وزیرِ تعلیم نے حال ہی میں ایک وسیع تعلیمی کمیشن کے قیام کا اعلان کیا ہے۔ جس میں انہوں نے اس قابلِ بحث کا نو کوئی تذکرہ نہیں کیا، مگر اننی وضاحت کی ہے کہ مجوزہ کمیشن کا دائرہ جب بہت وسیع ہوگا اور اس کو اختیار ہوگا کہ وہ پاکستان میں تعلیم کی بنیادی حکمتِ عملی پر بھی غور کرے اور اسی تجاویز سے کرے جن سے پاکستان کی تعلیم پاکستان کے مخصوص عقائد کے عین مطابق ہو جائے۔!

میرے خیال میں وزیرِ تعلیم صاحب کا یہ اقدام نہایت مبارک اور قابلِ قدر ہے، اگر اس کمیشن کا نعرہ ہو گا اور اس نے صحیح سپرٹ میں کام کیا تو اس سے بڑے دور رس نتائج نکلنے کی توقع ہے، میں نہیں کہہ سکتا کہ اس کام کے لئے حکومت کے سامنے نصب العین کیا ہے اور کون کون سے اہل الرائے اور اہل فکر حضرات اس نئی حکمتِ عملی کی تشکیل میں حصہ لیں گے۔ مگر یہ تو واضح ہے کہ اصولی طور پر اس کمیشن کا اہم ترین مقصد پاکستان کے لئے ایک مخصوص تعلیمی منصوبے کی تشکیل ہوگا۔ باقی مسائل جو بھی زیرِ بحث آئیں گے، وہ اسی بڑے مقصد کے تابع ہوں گے۔!

یہ کمیشن اگر وجود میں آگیا جیسا کہ توقع ہے تو اسے سب سے پہلے پاکستان کی تعلیمی غایوں کا فیصلہ کرنا ہوگا، یہ ملحوظ رہے کہ میں عام تعلیم کی غایوں کا ذکر نہیں کر رہا ہوں، میں تو یہاں پاکستان کی عام تعلیمی غایوں کے سوال کو اٹھا رہا ہوں۔ اور وہ اس لئے کہ پاکستان ہی اس وقت ایک ایسا ملک ہے، جس نے ایک نئے ثقافتی اور اجتماعی عقیدے کو اپنا نصب العین بنا کر ایک نئی مملکت کی بنیاد رکھی ہے، ممکن ہے کچھ لوگ پاکستان کے اس فکری اور اجتماعی نصب العین کو محض اتفاقی حادثہ قرار دے رہے ہوں

مگر میں ان لوگوں سے متفق نہیں ہوں - میرے نزدیک پاکستان کا نصب العین محض جذباتی سا نظریہ نہں - وہ تو ایک ایسا نظریہ ہے جس میں عاینوں کے لحاظ سے بڑے ثقافتی اور اجتماعی امکانات موجود ہیں - مجھے یقین ہے کہ اگر اس نظرئے پر عمل کیا جائے اور اس کے حصول کے لئے مناسب جد و جہد کی جائے تو نہ کوششیں ضرور بار آور ہوں گی اور اس سے عالم انسانی کو بڑے بڑے اجتماعی فوائد حاصل ہونگے -

مگر یہ یاد رہے کہ مجوزہ کمسن کا کام کوئی آسان کام نہں - کیونکہ کمسن کو محض رسم نہں بلکہ بخلق نا تعمیر نو کرنی ہوگی - اس کو جرأت بردانہ سے کام لے کر برانی تعلیمی عمارت کو بالکل بدل دینا ہوگا - جس طرح پاکستان ایک سرمد قسم کا سیاسی عمرانی تجربہ ہے اسی طرح اس کے تعلیمی منصوبے کو بھی ایک منفرد تجربے کی حشمت سے دیکھنا ہوگا -

اس قسم کے نئے تعلیمی منصوبے کے لئے یہ ضروری ہوگا کہ پہلے مروجہ تعلیمی نظام کے نفاذ کا پورا پورا اعتراف کر لیا جائے - یہ تو ماننا پڑے گا کہ گزشتہ ایک سو سال میں اس پر صغیر میں تعلیم ایک خاص غرض کے تحت چلتی رہی اس عرصے میں بظاہر تعلیم کے بعض شعبوں میں ترقی بھی ہوئی، مدرسوں، کالجوں اور یونیورسٹیوں کا بڑا وسیع نظام قائم ہوا - تعلیم و تربیت کے بعض جدید ترین طریقوں اور اصولوں سے کام لیا گیا - نظم و ضبط کا احساس ہوا - اور اصول و قواعد وضع ہو کر رائج ہوئے اور مختلف اشغال کے مد نظر تعلیم کے مختلف میدان تجویز ہوئے اور ان میں ضروری ترمیمات ہوتی رہیں غرض گزشتہ سو سال میں مروجہ تعلیم، کئی اعتبار سے ملک کے لئے مفید بھی ثابت ہوئی، اور اس کے عملی اور تجرباتی نتائج کا ایک حصہ ایسا بھی ہے، جس کے تحفظ کی اب بھی ضرورت ہے کیونکہ اس کو ہم اپنی تعلیم کا قیمتی ورثہ خیال کرتے ہیں -

نا این ہمہ پاکستان کے موجودہ عقائد کے بس نظر ہم اس تعلیمی نظام کو قومی تعلیم کا درجہ نہیں دے سکے۔ کیونکہ اس تعلیم کا بنیادی محرک جذبہ غرض مسدانہ تھا۔ اس کے علاوہ اس کے اصول بنسٹر صورتوں میں غری و درقی اور غری علی بنے۔ اس میں ہمارے ملک کی سماجی، اخلاقی اور مذہبی ضرورتوں کو مد نظر نہیں رکھا گیا تھا اور اس کے اکثر نمونے نا خانے (Patterns) مسعار اور اجنبی تھے۔ ان سب حوروں کا نسجہ بد ہوا کہ ہماری یہ تعلیم ہمارے حق میں انہی مفید نایاب نہیں ہوئی، جتنا کسی اجنبی علم کو ہونا چاہئے۔ ایک بہتر نژاد نصاب اس نظام تعلیم سے بد ہوا کہ ہماری تعلیمی روایات کا مسلسل ٹوٹ گیا۔ کیونکہ بد ہو مسلمہ ہے کہ اس ملک میں بھی ایک تہذیب، ایک ثقافت نہ تھی۔ اس ملک کے لوگوں کا بھی کوئی ادب نہ تھا، ان کی بھی کوئی روایات نہ تھیں، ان کا بھی کوئی نظام تعلیم و تربیت نہ تھا،۔ مکالمے کی نظر میں ان کی اہمیت کچھ بھی ہو یہ ہو ماننا ہی پڑے گا کہ ناج محل کی بنا ڈالنے والی قوم، دل اور نظر کی لچکی نہیں ہو سکی،۔ ناک میں بدہ اور گداز دل کی بد تہذیب دسی لہنبر تعلیمی روایات کے بغیر ممکن نہیں، مگر غری ملکی حکومت نے یہ تعلیمی روایات یکسر فنا کر دی،۔ اس میں اس کے برے ارادے کا دخل نہ بھی ہو، سب بھی اس سے ہمارے فکر و نظر کی قدرتی ترقی بالکل رک گئی۔ اس سے ہماری تعلیم دو محارب کہمپوں میں تقسیم ہو گئی اور ملک ان عمدہ نتائج علمی سے محروم ہو گیا جو ان دونوں نقطہ ہائے نظر کے اجتماع و ترکیب سے لازمی طور سے برآمد ہوتے۔ آج کئی سوچنے والے اور محسوس کرنے والے یہ شکایت کرتے ہیں کہ اب ہم میں غزالی، ابن خلدون، اور سادہ ولی اللہ نہیں پیدا ہوتے تو دراصل اس کی ذمہ داری ہماری ڈیڑھ ہزار سالہ تعلیمی روایت کے انقطاع پر ہے جس سے بڑھتی ہوئی روایت ہو

ختم ہو گئی مگر علم و بعلم نصنّف و تصقّق اور آزادانہ غور و فکر کی کوئی نئی روائت پیدا نہ ہو سکی۔!

بہر صورت اب پاکستان کے نظام تعلیم کی اساس اور غایت کو بدل دینا ہوگا۔ مہری رائے میں مجوزہ کمشن کو سب سے پہلے پاکستانی بعلم کی عادت سنعن کرنی چاہئے۔ کونکہ اسی پر اس ملک کی ساری بعلم کی عمارت بلند ہو سکے گی اور اسی سے اس کی تفصیلات و جرئیات کے نفوس بنار ہو سکیں گے۔ میں نے تعلیمی غایت کے سلسلے میں مخصوص عقائد کا سوال اس لئے اٹھانا ہے کہ تعلیم کے عام اور مثالی نصب العین کچھ بھی ہوں، عموماً نہ دیکھا گیا ہے کہ ہر ملک اور ہر قوم کے نظام تعلیم پر اس کے مخصوص سیاسی اور تہذیبی احوال کا اثر ضرور ہوتا ہے۔ اور عملی شکل میں، اقوام عالم میں سے ہر قوم اسے خاص احوال کو مد نظر رکھتے ہو مجبور ہو جاتی ہے۔ نظری اعتبار سے نو بعلم کا ہر نصب العین اور ہر مقصد نیک ہی ہوتا ہے۔ مثلاً، شخصیت کی تکمیل، خبر، صداقت اور حسن کی قدروں کی تربیت، عملی فائلیوں کی تکمیل وغیرہ وغیرہ۔ افلاطون سے لے کر آج تک کئی اہل فکر نے تعلیم کے لئے نہایت اونچے اور مثالی مقاصد تجویز کئے ہیں۔ مگر اس کو تعلیم کی بد قسمتی کہئے یا ناگزیر خصوصیت کہ تہذیب انسانی کے ہر دور میں وہ سامنے کے مخصوص عمرانی یا سیاسی فلسفوں سے ضرور اثر پذیر ہوتی رہی ہے۔ جن میں سے بعض نے حقیقی تعلیم کو آگے بڑھانا اور بعض نے اس کو سجھے دھکیل دیا۔ مگر مخصوص ملکی اور سماجی احوال کا اثر ہر دور میں ہوتا رہا اور اس کو قبول کرنے پر ہر قوم مجبور رہی۔

بظاہر یہ تصور ننگ نظری پر مبنی معلوم ہوتا ہے اور میں پاکستان کو اس ننگ نظرانہ اور محدود نقطہ نظر کی دعوت کبھی



نہ دنیا اگر مجھے یہ معلوم نہ ہونا کہ خونس مسمیٰ سے پاکسان کی بنیادی تعلیمی عایت قومی ہو جانے پر بھی وسیع اور آفاق گیر ہی رہے گی۔ یورپ اور امریکہ کے ماہرینِ تعلیم صدیوں کے تجربوں، کاوسوں اور بحسوں کے بعد جس بین الاقوامست کی طرف اب رجوع کر رہے ہیں، وہ بین الاقوامست مسلمانوں کے لئے کوئی نئی چیز نہیں۔ اسلامی ذہن اصولاً بین الاقوامست آفاست، اور انسانیت سے مانوس ہے۔ یورپ اور امریکہ بڑی بڑی فکری بغاویوں کے بعد آج اس تصور کے قریب آئے ہیں جو نسل اور جغرافیہ کی حدوں سے بلند تر نظر کا مدعی ہے۔ اسلام کا یہ عمدہ اس کے اولین عقائد میں سے ہے۔

یہ تو آپ صاحبوں کو اچھی طرح معلوم ہے کہ یورپ میں دوسرے سببہ ہائے فکر و نظر کی طرح تعلیمی نظریات میں بھی بغاویوں کا ایک طویل سلسلہ نظر آتا ہے۔ کلاسیکی روایت کے خلاف انسانیتی تحریک (Humanism) کی بغاوت، اس کے خلاف عمرانسانی پھر عام سائنسی تحریک۔ بح میں سون ہار کی ”خود رو رضائیت (Voluntarism) اور پھر عملی تجرباتی تحریک (Pragmatism) غرض، اسی طرح تعلیم کبھی قومی، کبھی نسلی، کبھی علاقائی عصیتوں سے متاثر ہوتی رہی، جس کا ایک نمایاں نقطہ وہ تھا جو نازی جرمنی کی درس گاہوں میں نمودار ہوا اور انک وہ ہے جو اس وقت ایک طرف روس کی منظم تدریس میں ملا ہے اور دوسری طرف امریکہ کی ”قومی بین الاقوامیت“ کی صورت میں ظاہر ہو رہا ہے۔

ان سب نظریات میں اصولی اختلافی مسئلے کم و بیش دو ہی ہیں اول یہ کہ تعلیم کا مقصود کس قسم کے انسان اور کس قسم کی سوسائٹی پیدا کرنا ہے اور دوسرا یہ کہ خدا اور انسان اور فرد و

اجتماع کے باہمی روابط کہا ہیں اور تعلیم ان کی تنظیم میں کیا مدد دے سکتی ہے۔؟

دنیا کے موجودہ تعلیمی افکار کے تجزیے سے یہ محسوس ہوتا ہے کہ اس وقت ذہن انسانی، انسان کی ان قسموں کے جھپکڑے سے سب تنگ آگیا ہے اور اب وہ انک اسے انسان کی تلاش میں ہے جو عالم ہو یا نہ ہو، نیک ضرور ہو، اور اسے اب انک اسے معاصرہ کی تلاش ہے، جس کی حدس جغرافیہ نے نہیں، اساس نے قائم کی ہوں۔ اسی طرح انسان اب مادے کی کارروائیوں سے خوف زدہ ہو کر خود اپنے مستقبل کے بارے میں متوسس ہے۔ ان حالات میں اب دنیا روحانبات اور مادیات میں مناسب سوند اور خوشگوار توازن کی آرزومند ہے وہ خاص کی بجائے عام، فوسٹ کی بجائے بن الاواسٹ اور عصیت کی بجائے انسانیت کی طرف مائل ہے۔ اور نعلم کو سائنس بنانے کی بجائے بھر اخلاق، دین اور فلسفہ بنانے کے رجحانات بددا ہو رہے ہیں اس کی نائند میں، مس امریکہ کی مجلس مذاکرہ تعلیمی (Symposium) کی روداد کا صرف ایک ہی افباس سن کرنا کافی سمجھا ہوں۔ (ملاحظہ ہو ضمیمہ الف)

اسی طرح صدر امریکہ کے تعلیمی کمیشن کی اکثر سفارسات کا رخ بھی ادھر ہی ہے۔ بہاں نک کہ خود روس میں بھی جس پر جبریت کا الزام ہے۔ Return to Culture کی صدا سننے میں آ رہی ہے۔ جو دراصل مادی افادیت کے ڈھیلا ہونے کی واضح علامت ہے۔

اس گفتگو سے یہ نوظاہر ہوا کہ اس وقت تعلیم کا عام رجحان یہ ہے کہ اس میں مادی مقاصد کے ساتھ ساتھ روحانی و اخلاقی تکمیل بھی مد نظر رہنی چاہئے۔ یہ تصور وہ ہے جو دنیا کو بڑی روحانی آزمائش اور سخت ذہنی تکلیف کے بعد اب ہاں آیا ہے۔ مگر یہ

تصور تو وہی ہے جو مسلمانوں کی تعلیمی روایت کا ہمیشہ سے ایک اہم اصول رہا ہے ۔

امام غزالی کی رائے میں تعلم کا مقصد محض رضائے الہی کا حصول ہے اس کے سوا کچھ نہیں ، - اور یہ رضائے الہی ہے کیا ؟ یہ ہے انسان کے انسان و کائنات سے روابط کی ایک صورت جسمیں بندے کو ہر وقت یہ مد نظر رہے کہ خدا ہی ساری دنیا کا خالق ہے ۔ اسی نے سارے عالم کو کنفس واحدہ پیدا کیا ہے ۔ ذات خداوندی کا یہی احساس تعلم کی غایت اولیٰ ہے جو اگرچہ ہے بہت دشوار مگر نسل انسانی کی آخری امد اسی قسم کے بخیل میں ہے لیکن پاکستان کے لئے یہ نظریہ کوئی نیا نہیں ۔ یہ تو اس کا اپنا نظریہ ہے ۔ جو اسلام نے اس کو صدیوں پہلے دیا ہے ۔ جس سے اسلامی تہذیب کی ساری بنیادی روح کم و بس ہمشہ سرسار رہی ہے ۔

اس موقع پر ایک غلط فہمی کا ازالہ ضروری معلوم ہوتا ہے ۔ عام طور سے مسلمانوں کے گذشتہ تعلیمی نظریات اور نظامات کے متعلق یہ سمجھ لیا گیا ہے ۔ کہ ان کی اساس محض دینی اور راہبانہ ہے ۔ اور اس کے نظام میں عقلی، تجربی اور سماجی علوم کا حصہ معدوم یا ناقص ہے ۔ مگر یہ رائے حقائق کی روشنی میں صحیح نہیں ، تاریخی لحاظ سے عہد اسلامی کے قریباً ہر دور میں مقتضیات زمانہ کے مطابق نصاب کے عملی پہلوؤں کو خاص اہمیت دی جاتی رہی ہے ۔ میں اس وقت اسکی تفصیل میں نہیں جانا چاہتا مگر اشارتاً مقدمہ ابن خلدون کے تعلیمی مباحث کا حوالہ دیتا ہوں جن میں تعلیم کے عملی عناصر کا بڑا عمدہ تجزیہ مل سکتا ہے ۔ ابن خلدون کو اپنے زمانے کے تعلیمی نصاب کے خلاف بڑی شکایت یہ تھی کہ اس میں صرف و نحو پر ضرورت سے زیادہ زور دیا جاتا ہے ۔ ان کے

نزدیک اس طریقے سے فوت و فکر اور تحصیل زبان کی آزاد کونسل کو سخت نقصان پہنچتا ہے، اور بہ شکایت برائے نصاب کے متعلق آج بھی درست ہے۔ مگر سماجی علوم اور طبعی علوم سے برائے زمانے کا نصاب خالی نہ تھا۔ ابن خلدون نے ان کا خصوصی تذکرہ کیا ہے ہندوستان کے آخری دور میں درس نظامیہ ہی کو لیے لیجئے اس میں بھی عملی علوم کا حصہ خاصا ہے۔ اور درس نظامیہ کے خلاف جو بڑا اعتراض ہی یہ ہے کہ اس میں دینی عنصر کمزور اور دوسرے علوم کا حصہ زیادہ ہے۔ چنانچہ کل نصاب میں دین کی کتابیں صرف بن ہیں۔ انک نفسری، انک حدیب کی، ایک فقہ کی، باقی سب کتابیں دوسرے عملی علوم سے متعلق ہیں جن میں سے بعض زبان و ادب کی استعداد کے لئے اور بعض عمل و فکر کی تربیت کے لئے رکھی گئی ہیں۔

غرض برائے نصاب و نظام پر لاکھ دوسرے اعتراضات ہوں مگر یہ کہنا کسی طرح درست نہیں کہ یہ نصاب عملی اور سماجی علوم کو کوئی اہمیت نہیں دیتا بلکہ پرانے نام مسہور نصابوں کی اصل روح یہی رہی ہے۔ کہ ان سے دینی و دنیاوی اور علمی و عملی کا لفظی امتیاز مٹ کر ایک ایسا سوازن رویہ نمودار ہو جو زندگی کو وحدت بسط کی حیثیت سے دیکھ سکے۔ غرض دین و دنیا کے درمیان نوازن پیدا کرنا اور قائم رکھنا اس کا سب سے بڑا نصب العین رہا ہے !

یہ صحیح ہے کہ آج ہم پرانی تعلیم کو بک رخہ اور دنیا سے ذرا ہٹا ہوا دیکھتے ہیں۔ مگر اس کی ذمہ داری اس تعلیم پر نہیں قوم پر ہے یا اس دور غلامی پر ہے جس نے ہماری تعلیم کو دو کیمپوں میں بسم کردیا تھا یعنی جدید اور قدیم یا مشرق اور مغرب یا دینی اور دنیوی۔ یہ چیز دراصل انگریزوں کا دیا ہوا تحفہ ہے جسے ہم آج نک

میں سے لگائے پھرتے ہیں اگر ہماری تعلیم قدرتی ارتقا کی فضا میں آگے بڑھتی تو یہ دین اور دنیا کے دو کیمپ کبھی قائم نہ ہوتے۔ کیونکہ ہمارے تصورات کی رو سے دنیا دین کے اندر ہے۔ اس سے باہر نہیں۔ اسی وجہ سے ہمارے یہاں **Christian secularised** کی سی اصطلاحیں نہیں ملتیں۔

بہر حال یہ دو عملی غیروں کی پیدا کی ہوئی ہے۔ شبلی نے ندوۃ العلماء کی تحریک میں اس دو عملی کے خلاف آواز بلند کی تھی اور 'طریقہ وحدت تعلیم' پر اصرار کیا تھا تاکہ عام تعلیم کے لئے دینی مدرسے اور دنیوی مدرسے الگ الگ قائم ہو کر قوم کو فکری انتشار میں مبتلا نہ کریں۔ مگر اس دور کے نفاذ خانے میں شبلی کی آواز توتی کی آواز سے بھی نحیف رہا۔ وہ سمجھا ہوں کہ غلامی کے خانے کے بعد ہماری پاکستانی تعلیم، نظریہ وحدت تعلیم کے اصول پر نافذ ہونی چاہئے جس میں ملا اور بابو کی یہ تقسیم باقی نہ رہے۔ اس طرح علوم دین بھی محفوظ رہیں گے اور دنیوی علوم بھی دین کے دائرے میں آجائیں گے۔ اور روز روز کا یہ غوغا بھی ختم ہو جائے گا کہ حکومت علوم مشرق کو مٹانے پر تلی ہوئی ہے۔ اور یہ شکایت بھی نہ رہے گی کہ مولوی ہمارے دین کے اجارہ دار بن کر ہمیں ترقی سے روک رہے ہیں اور اہل دین کی یہ واویلا بھی ختم ہو جائے گی کہ تعلیم یافتہ لوگ دین سے اس درجہ بیگانہ ہو رہے ہیں کہ انہیں یہ بھی معلوم نہیں کہ خلفائے راشدین کون تھے۔ اور یثرب دنیا کے کس ملک میں واقع ہے۔ میرا تو عاجزانہ خیال یہ ہے کہ وحدت تعلیم کا تصور ہی ہماری تعلیمی اور تہذیبی مشکلات کا حل ہے۔ اس دو عملی اور دو کیمپوں کی لڑائی سے تو باہمی نفرت اور بغض و عناد۔ اور اس سے بھی زیادہ دو طرفہ علمی

اور جہالت کی توسع کے سوا کوئی نتیجہ بر آمد نہیں ہو سکتا ۔  
 وقت آگیا ہے کہ ہم گذشتہ ڈیڑھ سو سال کے بلخ تجربات سے فائدہ  
 اٹھائیں اور غیروں کی نافذ کردہ اس دو عملی کا خاتمہ کر دس ۔  
 وحدت تعلیم کا منصوبہ صحیح بھی ہے اور قابل عمل بھی ۔ مگر ہاں ،  
 اس کے لئے تعصب اور جمود دونوں کو خیر باد کہہ دینا پڑے گا ۔!

غایت کے مسئلے کے بعد مجوزہ کمیشن کو یہ بھی دیکھنا ہوگا  
 کہ پاکستان کا تعلیمی نظام پہلے کی طرح بھر پور قدرتی نہ ہونے پائے  
 مروجہ تعلیم اس معنی میں نہایت غیر قدرتی ہے کہ اس کا ذریعہ تعلیم  
 تقریباً ایک سو سال سے ایک غیر ملکی زبان ہے جس کی مشکلات علوم  
 کی اشاعت کے لئے سنگ راہ بنی ہوئی ہیں ۔ دنیا کے ہر ملک میں ذریعہ  
 تعلیم اپنی ہی زبان ہے مگر ہمارے ملک کو مجبوراً ایک غیر قدرتی طریق کار  
 پر عامل ہونا پڑا ۔ یعنی انی زبان کی بجائے انگریزی میں پڑھنا پڑھانا ۔  
 بعض لوگ آج بھی اس غیر قدرتی طریق کار کے حق میں ہیں  
 مگر بیشتر عملی اور عملی دلائل اس کے خلاف ہیں ۔ انگریزی زبان کی  
 اس حیثیت کو برقرار رکھنے کے حق میں صرف ایک ہی دلیل ہے اور  
 وہ یہ کہ اس کے ذریعے ہم براہ راست انگریزی میں لکھے ہوئے علوم  
 تک پہنچ جاتے ہیں ۔ اگر اس ایک فائدے کو تسلیم کر بھی لیں  
 جائے تو بھی منجملہ اور مضمرات کے اس کے اس بڑے نقصان کو نظر  
 انداز نہیں کیا جا سکتا کہ یہی چیز علوم کی عام اشاعت کے خلاف  
 جاتی ہے اور علوم ملکی ذہنوں کے اندر جذب نہیں ہو پاتے ۔ علوم زو  
 سے دماغوں میں ٹھونسے جاتے ہیں اور اس ٹھونسا ٹھانسی  
 کا نتیجہ یہ ہے کہ ہم میں آج تک صحیح علمی سپرٹ پیدا نہیں  
 ہو پائی ۔ ہم اس وقت محض نقال ہیں ۔ ہم تو اس طوطے کی طرح ہیں  
 جو سوچے سمجھے بغیر چند لفظوں کو دہاتا رہتا ہے ۔ پھر ہر

پیشہ ور ترجمہ کرنے والوں کی قوم ہیں۔ اور ترجمہ بھی کیسا ؟  
 بعد از وقت اور ادھورا ————— میرا اپنا خیال تو یہ ہے کہ  
 علوم کا ترجمہ کرنا ہی فعل عبث ہے۔ علوم ترجمہ نہیں کئے  
 جاتے۔ جذب کئے جاتے ہیں یا ان کو عمل میں لایا جاتا ہے۔  
 علوم اصطلاح سازی نہیں تجربہ ہے۔ عام یقین ہی نہیں حق الیقین ہے۔  
 جو اپنی ترجمانی کے لئے اپنی زبان خود بدا کرتا ہے۔ کسی  
 دوسرے کی زبان (اصل یا ترجمے میں) علم کا منہ چڑانے کے سوا  
 کوئی کام نہیں کرسکتی۔ ممکن ہے دنیا میں اچھے ترجمے بھی کہیں  
 ہوئے ہوں۔ مگر ایسے ترجمے تو گنگے کے اسارے ہیں۔ فقط۔  
 اور ہمارے ملک میں تو ترجمہ کرنے والے ترجمہ کرتے  
 وقت بھی انگریزی میں ہی سوچتے ہیں کیونکہ ان کی اپنی زبان  
 کوئی ہے نہیں جسمیں وہ سوچ سکیں۔ اور جو زبان ان کی نہیں وہ ایک  
 سو سال کی غلامی نے مٹا دی۔ انگریزی سے ترجمہ کرنے والے کے  
 لئے عربی فارسی، کی علمی زبان میں بھر کی ضرورت ہے۔ بہ نہر  
 اب کہاں ہے۔ اس کا گلا نو مدرسے پہلے ہی سے گھونٹ چکے ہیں  
 ہاں عالموں سے کچھ استفادہ کیا جا سکتا تھا۔ مگر ان کو تعلیمی  
 دو عملی نے کچھ ایسا بے آبرو کیا ہے کہ اب انہیں خود بھی اپنے  
 اوپر اعتاد نہیں رہا۔ اس دو عملی نے قدیم و جدید کے درمیان ایسی  
 خلیج حائل کردی ہے کہ اب مفاہمت کے دروازے تقریباً بند ہو چکے ہیں۔  
 گویا ایک ہی ملک میں دو الگ الگ قومیں آباد ہیں جنکی  
 زبانیں بھی الگ الگ ہیں اور مزاج بھی الگ الگ۔ اس صورت  
 میں ترجمہ کرنے والے ایک نئی اور اجنبی زبان گھڑ رہے ہیں  
 جن سے کوئی طبقہ بھی واقف نہیں۔ یہی صورت اصطلاحات کی ہے۔  
 بڑا سوال تو یہ ہے کہ ہم اصطلاحات کس کے لئے گھڑ رہے ہیں  
 شاید ہائٹن ٹاٹ کے لئے یا جنات کے لئے؟ کیونکہ ہم جن کے لئے یہ اصطلاحات

بنا رہے ہیں وہ تو بدستور انگریزی پڑھ رہے ہیں۔ پھر ان اصطلاحات کو استعمال کون کرے گا؟ یہ نئی اصطلاحات اسی طرح بے کار رہیں گی جس طرح قدیم اصطلاحات جو مولویوں کے پاس ہیں اور ان سے صرف وہی باخبر ہیں دوسرا کوئی نہیں۔ غرض انک گڑبڑ ہے جو جاری ہے اور کوئی نہیں جو مرض کے اصل علاج کی طرف مرجہ ہو۔ آخر یہ نوسوحٹے کہ گذشتہ ڈیڑھ سو سال میں ہمارے یہاں علوم کی نظری یا علمی یا تجرباتی کوئی روایت کون دے رہا نہیں ہو سکی۔ اس کا کوئی سبب بھی یہ ہوگا؟۔ علوم کو تجربے میں لا کر نا علمی تجربوں سے علوم کو وجود میں لا کر، دنیا کے علم میں کوئی خاص اضافہ ہمارے ملک کے سائنسی عالموں نے (جہاں تک مجھے معلوم ہے) نہیں کیا۔ اسکی بھی تو کوئی جہت ہوگی۔ علم کے جغرافیے میں ہماری بستی کا نام نہیں موجود نہیں۔ اس پر بھی تو کچھ غور ہونا چاہئے۔ ان سے بہر تو وہی لوگ رہے جو پچھلی بریب سے آسا بنے پھر نئی روسنی سے مسند ہو کر اچھا خاصہ کام کر گئے ان میں چند نام اہل، امیر علی، سد علی بلگرامی، وغیرہ کے مل نو جائے ہیں۔ جن کا امسازی کام عالمی پیمانے پر بھی نظر انداز نہیں ہو سکا۔ مگر خالص انگریزی تعلیم نے کہا کر دکھانا اس نے کون کون بڑی ہستیاں پیدا کیں۔ اس سوال کا جواب اب مجھ سے بہتر دے سکتے ہیں اور اس بات سے تو کوئی بھی انکار نہیں کر سکا کہ اس عمر قدرتی نظام تعلیم نے ملک کی اعلیٰ اختراعی بخلمی صلاحیتوں کو بالکل فنا کر دیا ہے۔ ہم میں آزادانہ سوچنے کی صلاحیت ہی نہیں رہی۔ ہماری سوچ کی دنیا ننگ ہو گئی ہے۔ ہم غلامانہ فکر کے دائرے میں قید ہو کر اس سنگی کو بھی وسعت ہی خیال کرنے لگے ہیں۔ اور نہیں سوچنے کہ جاپان، روس، چین، بھی تو انگریزی کے بغیر جی رہے ہیں اور نظری اور تجرباتی علوم میں



روز بروز آگے بڑھ رہے ہیں۔ اور روس کا غیر انگریزی دان سائنس دان تو اب آسوںے افلاک پہنچنے کے لئے ہر بول رہا ہے۔ نہ سب ہی ان ملکوں نے اسلئے کی کہ انہوں نے اننی تعلیم و تربیت کی اساس ودرنی اصولوں ہر رکھی۔ اور ہم دیرھ سو سال میں یہاں تک پہنچے کہ تجرباتی علم میں انک مسری کی سطح تک بھی نہیں پہنچ سکے۔ آخر نہ سب کتا ہے اور کبوں ہے۔ اس ہر کبھی تو عور کر دی لسا دھنئے اور موجودہ کمسن سے بہر کون سا ادارہ ہوگا اور موجودہ وب سے بہر کون سا وب ہونا جو اس کام کے لئے موزوں ہوتا۔

مروحہ نظامِ تعلیم کے حند اور پہلو بھی قابل عور ہیں — مثلاً تعلیم کی مدد اور احراجاتِ تعلیم کا سوال، مجھے نہ تسلیم ہے کہ ہمارا تعلیمی دائرہ اسا وسع ہوکا ہے اور اسانی مسائل و معلومات کی ہر بچ وسعوں کے ساتھ تعلیم کی نظم بھی اننی ہر بچ سی سے ہوگئی ہے کہ اب اسکو کامل طور ہر قدم نظامِ تعلیم کے نمونے ہر لانا مسکل بھی ہے اور ناقابل عمل بھی۔ مکر قدیم نظامِ تعلیم کا ایک اصول اور تجربہ ایسا ہے جو آج بھی قابل غور اور قابل قدر ہے۔ وہ ہے مددِ تعلیم کا تجربہ۔ عام احساس یہی ہے کہ اس وقت طلباء کی عمر کا کارآمد اور ہر جوس زمانہ غیر ضروری طور ہر تعلیم میں صرف ہوچکا ہے چنانچہ تکمیل کے لئے ۲۰ سے لے کر ۲۵ سال تک کی عمر درکار ہوتی ہے۔ اس طرح تکمیل کے بعد بخلو و تحقیق اور تعلیم کے عملی استعمال کے لئے جوش عمل کا زمانہ کچھ زیادہ نہیں رہنا — بقول اکبر

مغربی کورس میں ہونی ہے جوانی رخصت

اب نوپیری رہی رندانہ مشاغل کیلئے

شاید یہی سبب ہے کہ ہمارے ملک میں اعلیٰ ذہنی فکری اور عملی کار کردگی کی شخصی روداد اکثر تشنہ و مختصر ہی رہتی ہے۔ اور معابلاً

جب اسلاف کے کام پر نظر ڈالی جاتی ہے تو یہ دیکھ کر بڑی حیرت ہوئی ہے کہ اس زمانہ کے لوگوں کی زندگیوں کی کتنی سوجھ بوجھ اور بار آور ہوئی نہیں۔ حنا بچہ ہماری تاریخ کے ہر دور میں کبرالصانف مصنفوں کی بڑی کثرت دکھائی دیتی ہے، ان میں سے اکثر تصانیف معمولی رسائل تک محدود نہ تھیں بلکہ نہایت جامع، خیال انگیز اور عہد آفریں ہوتی تھیں۔ یہ فہرست بڑی طویل ہے (۱) مگر چند بزرگوں کے نام سن لےجئے :

امام غزالی، ابن عربی، ابن الجوزی، الکندی، فخر رازی، ابن سبہ، سوطی، ابن خطبہ، ابن سنا، ابوبکر رازی، اس الہتم، زمخشری جن کی تصانیف کی تعداد بحاس سے اوپر ہے اور دور آخر میں شاہ ولی اللہ، خان آرزو، آزاد لکھنوی، سرسید احمد خان، شبلی، نذیر احمد کی تصانیف، کا حال نو آب سبکو معلوم ہی ہے ان بزرگوں کا اپنا وسیع اور پہلو دار کام واقعی حیرت انگیز معلوم ہوتا ہے۔ اور اس میں بانی اسباب کے علاوہ مدت تعلیم کے کم ہونے کا بھی بڑا حصہ ہے۔

برائے نظام تعلیم میں تکمیل کی مدت موجودہ زمانے کی تکمیلی مدت سے بہت کم تھی۔ صرف ہندوستان کے برائے اہل کمال میں سے صرف چند مثالیں لیجئے۔ فیضی نے ۱۴ سال کی عمر میں تکمیل کی ابوالفضل نے ۱۵ سال میں، شاہ ولی اللہ نے ۱۵ سال میں، ملا بحر العلوم نے ۱۷ سال میں، فاضل تناع اللہ پانی پتی نے ۱۸ سال میں، اور مولانا عبدالحی فرنگی محلی نے ۱۷ سال میں۔ اور جو لوگ مذکورہ بزرگوں کی فضیلتوں سے باخبر ہیں انہیں معلوم ہے کہ یہ لوگ معمولی درجے کے لوگ نہ تھے۔

---

(۱) جمیل بک کی کتاب عقود الجواہر میں ۳۵ ایسے مصنفوں کے نام درج ہیں جن کی تصانیف کی تعداد ۵۰ اور ۱۰۰ کے درمیان تھی۔

مدت تعلیم کے کم ہونے میں اور کوئی حادو نہیں — اس کا راز صرف یہ ہے کہ آزاد اور گہرے مطالعہ کے لئے یا عملی زندگی کے لئے طالب العلم کو وقت زیادہ مل جانا ہے — آخر دیر تک کالجوں اور یونیورسٹیوں میں ماں باپ کا روپہ ضائع کرانے سے فائدہ بھی کیا ہے۔ کالجوں اور یونیورسٹیوں میں تو صرف رہنمائی اور نسیان دہی ہونی چاہئے۔ اور اگر عورتوں کو مل جائے تو تعلیم علم کی منزلوں کی رسمی اور اصولی نسیان دہی کا نام ہے۔ ان رسمیات اور اصولیات کے عبور میں زیادہ وقت لگانے سے سچے مطالعہ یا عملی زندگی کے امکانات اور پروگرام کو شدید نقصان پہنچتا ہے۔ ان پر زیادہ وقت صرف نہیں کرانا چاہئے۔ تو پورے علوم کے احاطہ اور گہرے مطالعہ و تحقیق کے لئے تو ایک عمر نہیں کئی عمریں درکار ہیں۔ اس کے لئے تو من المہدالی اللحد کا اصول ہی صحیح اصول ہے۔ روایت ہے کہ ابوالفضل نے ریاضی اور علوم طبعی کی تحصیل اپنی عمر کے آخری ایام میں کی تھی۔ اور اس عمر میں قرآن مجید کے حفظ کرنے کی توجہ دے کر منالیں مل جاتی ہیں۔ پھر حال عام رسمی تکمیل کے لئے مدت جتنی کم ہوگی عملی زندگی کے لئے وقت اتنا ہی زیادہ بچے گا۔ اور یہ وہ قیمتی وقت ہوگا جس کے عمدہ نتائج سے فرد، اجماع اور قوم و ملت سب کو فائدہ پہنچے گا۔

حضرات! تعلیم کے مصارف کا سوال بھی اسی مسئلے کے ساتھ وابستہ ہے۔ خصوصاً اس شریک ملک کے لئے اس کی اہمیت اور بھی زیادہ ہے۔ مجھے تسلیم ہے کہ حجاب اذہنی کے اس دور میں خانقاہوں کی سنی بوریا نسنی ممکن نہیں۔ اب عام سہری بھی اعلیٰ معیار زندگی کے پر فریب طلسم میں اس حد تک گرفتار ہو چکا ہے کہ اسکو مسجد کی چٹائیوں پر بیٹھنے کی دعوت دینا اس کے احساس عزت پر کچھ

زیادتی ہی ہوگی۔ مگر قوم و ملک کے موجودہ وسائل کو دیکھتے ہوئے بوریا نشینی کی سرٹ بدلا کرنے کی دعوت اور ضرورت ہرگز لے جا اور نامناسب بات نہیں۔۔۔ نہ حصص سے نہ روغن سے کہ اس وقت تعلیم پر مصارف بڑی ہے اور بہ نتیجہ خیز ہے۔ اس وقت تعلیم ساہ خرجی اور اسراف کا دوسرا نام ہے۔ اس وقت عام سرکاری کرائے سے انگشت حیرت بدندان ہی نہیں سرنگریں بنی ہوئی مگر جمود، غلامی، نقالی، کند ذہنی اور روحانی کراوٹ نے ہم سب کو اس آندہ کر دیا ہے کہ ہم اس سے کوئی بھی اس گراں نظام تعلیم کے خلاف آواز بلند کرنے کی جرأت نہیں کریں۔ ہم اس سے کوئی بھی اس کرائے کے اسباب پر غور نہیں کریں۔ ہم اس سے کوئی بھی اسکا علاج تجویز نہیں کرتے۔

میں ایک غریب سے ادارے کا منصرم ہوں۔ اس حسب سے مجھے تعلیم دلانے والے والدین کی دہی بردہانیوں کا جو تجربہ ہوا ہے۔ اور اس کے نتیجے میں جس روحانی انحطاط کا میں نے مساہدہ کیا ہے اسکو دیکھ کر تو میں اس سارے تعلیمی مسسری کو خطرے کی نکتہ سے دیکھنے لگا ہوں۔ مگر جرأت مجھ میں بھی نہیں کہ میں اس نظام کے خلاف کوئی مؤثر آواز بلند کروں۔ ڈر صرف یہ ہے کہ لوگ سور میا دیں گے کہ یہ شخص قوم کو بھر بابان کسٹروف بنا رہا ہے۔ جہاں نہ سینا ہوں گے اور نہ (Variety Show)۔ اس وہی خانقاہیں اور ان کی چٹائیاں۔ اسفغیر اللہ یہ بھی کوئی زندگی ہے۔

صاحبو! میں علی وجہ البصرت نہ رائے رکھتا ہوں کہ موجودہ مدرسوں کے نظام کے مقابلے میں مسجدوں اور خانقاہوں کا نظام تعلیم زیادہ قابل عمل اور غانتوں کے لحاظ سے زیادہ بر منفعت نظام تھا۔ جو کم خرچ تھا مگر زیادہ نفع کی طرف لے جاتا تھا۔ اب ہزار ہا روپے کے خرچ کے بعد بھی نفع معدوم ہے۔ اس وقت تعلیم آزاد تھی۔

اب تعلیم مقید ہے۔ اس کی وجہ سے اب حکومتوں کو بھی طرح طرح کی ہر شانناں ہیں تعلیم کے سلسلے گراں ہو گئے ہیں اور انہی وسیع نظام کے اخراجات حکومتوں کے بس کی بات نہیں رہی۔ لہذا جو نظام بھی نافذ ہوتے ہیں ان کے لئے نہ روئے ہونا ہے — نہ وسائل — بھر کوئی ان سے بوجھے کہ صاحب ! جو نظام حل نہیں سکتا اسکو محض اس وجہ سے جلائے جانا کہ امریکہ یا انگلستان میں ایسا ہی ہونا ہے کہاں کی دانس مندی ہے۔ سرا نو خانقاہی سا مشورہ یہ ہے کہ اس نفالی کو چھوڑئے ! نعلم کو آزاد کھئے۔ اور ارزاں بھی ! وہی ، بزرگوں کی سی بوریا سسی جس کے بغیر نعلم اس وقت عام شہری کے لئے عذاب ہی عذاب ہے۔ یعنی نور کے لڈو کہ جو کھائے وہ بھی بھتائے جو نہ کھائے وہ بھی بھتائے ! ان حالات میں نعلم کو ارزاں کرنا ہی وہی سب سے بڑی ضرورت معلوم ہوتی ہے۔

اب آپ قدری طور پر سوچیں گے کہ نعلم میں بوریا نشینی کی یہ سرٹ عملی طور پر پیدا کرنے کی آخر کھٹی مدد بھی ہوو ! میں عرض کرنا ہوں کہ اسکی صورت ہے بدیلی ذہن اور آزادی فکر ! یہی آزادی فکر میں اس ساہن کی سی جرأت پیدا کرے گی جس نے اقبال کی روایت کے مطابق پہاڑوں پر بسرا کر لیا تھا۔ یہ جرأت سب سے پہلے قوم کو عرفان نفس سے بہرہ ور کرے گی۔ پھر آہستہ سے ہمارے کان میں یہ بات ڈال دے گی کہ اپنے ملک کے مسائل اپنے ملک کے وسائل کے مطابق اور ان کی روشنی میں ہی حل ہونے چاہئیں ! یہی سو نصیحتوں کی انک نصیحت ہے !

ہمارے ملک کے وسائل ہم سے یہ تقاضا کرتے ہیں کہ ہم تعلیم کا سارا بوجھ حکومت پر نہ ڈالیں اور ان ذمہ داریوں میں اس کا ہاتھ بٹائیں مہرہ خیال ہے کہ تعلیم قومی زندگی کا ایک آزاد ادارہ ہے۔ اسکا بار پبلک

کو برداشت کرنا چاہئے — سرا بہ خیال جنرل ایجوکیشن کے بارے میں ہے۔ البتہ بشہ ورائہ اور کارخانجات کی تعلیم یعنی مکینکل تعلیم کی ذمہ داری تمام بر حکومت بر ڈالی جانی چاہئے۔ تاکہ ملک کی مکینکل ضروریوں کی سرانجامی زیادہ منظم انداز میں ہو۔ اس کے علاوہ جنرل ایجوکیشن کے نصاب کم سے کم ہوں۔ یعنی صرف رسمی، ساندھی! طویل نصابات سے اخراجات بھی بڑھے ہیں اور سطح بھی سدا ہوتی ہے۔ — اور ان سب امور کے ساتھ عام تعلیم کی تکمیلی مدت بھی زیادہ ہو جانی ہے، رہا حکومت کی ملازموں کا سوال سو اسکے لئے ہر سطح پر معافی کے اسباب رائج کئے جائیں مگر تعلیم کی واحد غایت ملازمت نہیں ہونی چاہئے۔ تعلیم کا ایک نیچہ ملازمت تو ہو سکتا ہے مگر تعلیم برائے ملازمت کی عادت عہد غلامی کی یادگار ہے۔ پھر تعلیم اور عام پیشوں کے درمیانی فاصلوں کو بھی مٹا دیا جائے کیونکہ سسہ وروں کو بہ احساس ہے کہ ہم دوسرے شہریوں سے کم درجے کے لوگ ہیں۔ اس احساس کے تحت سسہ وروں کی اولاد بابو بن جانے کو نابل فخر حیز خیال کرنے لگی ہے۔ اسی وجہ سے بستی نابود ہو رہے ہیں۔ اسی طرح تعلیم میں سادہ زندگی کی تربیت کا اصول رائج ہو۔ کیونکہ اس وقت ملک میں سادہ زندگی کو ذلت کا نشان سمجھا جاتا ہے۔ کوٹ تلوں اور رسمی کڑے لازمہ عزت و شرافت بن گئے ہیں۔ مگر یہ تبدیلی اس وقت تک ممکن نہیں جب تک تعلیمی اداروں میں اخلاقی دفعہ ۱۴ نافذ نہ ہوگی جس کی رو سے منقش پالکیوں کا۔ اخلہ ان سڑکوں پر ممنوع ہو جائے جن پر طالب علموں کی ہو وقت آمد و رفت رہتی ہے۔ یہی وہ سڑکیں ہیں جن پر غریبوں کے بچے سرنگوں سر افکندہ اور مغموم پھرتے ہیں — اور ایک ایسے معاشرہ کی سوح سوچنے لگتے ہیں جو نازک طبائع کے لئے کچھ ناگوار سا ہے یعنی محض پیدل چلنے والوں

کا معاشرہ! بلاشبہ سوچ کا یہ انداز ذہنی کجروی کا نشان ہے۔ مگر اس ذہنی کجروی کی ذمہ داری کس پر ہے؟ یقیناً اس نظام تعلیم پر جس میں خدا کا نور — یا علم — منڈی کے مال کی طرح حور بازار میں فروخت ہوتا ہے۔ اور اس سے صرف وہی آدمی استفادہ کر سکتا ہے جس کے جب میں خزانہ شاہی کے زرنگار نوٹ موجود ہوتے ہیں پرانے نظام تعلیم نے اسی نئے نو علم کو خود ایک دولت قرار دیا تھا۔ اور امام غزالی نے تو علم فروشوں کو لائق بعزیر قرار دے کر قبضہ ہی کر دیا تھا کہ تعلیم ہر حال میں مفت ہونی چاہئے۔ میں سمجھتا ہوں کہ پاکستان کے مجوزہ نظام تعلیم میں حجۃ الاسلام امام غزالی کا بہ زریں اصول خاص طور سے مدنظر رہا چاہئے۔

جناب صدر۔ پاکستان کی تعلیم کے متعلق سرے یہ خیالات ہیں۔ میرا اپنا خیال یہ ہے کہ اگر پاکستانی تعلیم کا منصوبہ ان تعلیمی اصولوں پر بنایا جائے تو اس سے بہت سی وہ سہولتیں رفع ہو سکتی ہیں جو اس وقت لوگوں کی زبانوں پر ہیں۔ —، انہی تعلیمی اصولوں سے مشرقی علوم کے بہت سے مسائل بھی حل ہو سکتے ہیں۔ —، اگر آج ملک میں نظریہ وحدتِ تعلیم نافذ ہو جائے اور نئے اور پرانے کی یہ غیر قدرتی تقسیم مٹ جائے تو مسجد و خانقاہ اور کالجوں اور یونیورسٹیوں کے درمیانی فاصلے بھی مٹ جائیں گے۔ — !

ان گزارشات کے بعد، میں ایک بار پھر عالی جناب سردار صاحب اور محترمہ صدرِ صاحبہ کا شکریہ ادا کرتا ہوں اور جملہ خواتین و حاضرین کی خدمت میں ہدیہ نیاز پیش کر کے آپ سے رخصت ہوتا ہوں۔

## ضمیمہ الف

“If education in the United States at this critical stage in civilised history is to set an example, is to be of service to human nature in its variety and richness, education should cease to serve the material at the expense of spiritual, the special at the expense of the general. It should cease to serve the interests of the nation at the expense of world community, upon the creation of which the welfare of every nation, our own not least, has come to depend.”

GEORGE B. De HUSZAR,  
*Goals for American Education.*



یونیورسٹی اورینٹل کالج

کا

۸۸ واں یوم تاسیس

(منعقدہ ۲۳ نومبر ۱۹۵۷ء)

# خطبہٴ صدارت

جو

ڈاکٹر مس خدیجہ فیروز الدین

بی۔ اے (آنرز) ایم۔ اے (ہسٹری) ایم۔ او۔ ایل (گولڈ میڈلسٹ) ڈی لٹ

نے پڑھا

باسمہ تعالیٰ

برادر عالیقدر سردار عبدالرشید خان صاحب!

محترم پرنسپل صاحب و حاضرین کرام!

یہ فیصلہ آپ کے ہاتھ ہے کہ آیا اورینٹل کالج کی ہر عظمت تاریخ میں پہلی مرتبہ ایک گوشہ گیر خاتون کی ایسے اہم اجتماع میں ذمہ داری صدارت سے عہدہ برآ ہونے کی جرأت تحسین کی مستحق ہے یا آپ کی فیاضانہ پیشکش؟ بہر صورت تشکرواستان سے لبریز قلب کے ساتھ میں تقریب یوم تاسیس پر اس دارالعلوم کے مقصد حیات، اس کی کارگزاریوں اور دشواریوں کا مرقع پیش کرونگی جس کا اثر بالواسطہ اور ایک وسیع حلقہ سوسائٹی پر بلا واسطہ پڑ رہا ہے۔

جس قوم کے ذی شعور افراد نے آج سے اٹھاسی برس پیشتر اس درس گاہ کی بنیاد ڈالی اس سے بہ ہیئت مجموعی ہمیں ہزار اختلاف اور اس کی سیاسی خود غرضیوں سے شکوہ سہی مگر ہر جمعیت میں جہاں کوتاہ پن عنصر غالب ہوتا ہے وہاں ایسی ہستیاں بھی اس کی عزت کو چار چاند لگاتی ہیں جو کسی قیمت پر بھی حق و انصاف کو ہاتھ سے نہیں دیتیں اور جو رنگ و نسل سے بالا تر نوع بشر کی فلاح و بہبود کا جذبہ اپنے اندر بدرجہ اتم رکھتی ہیں۔ انگریز قوم کا وہ رکن رکن جو اورینٹل کالج کو معرض وجود میں لایا انہی بلند پایہ نفوس میں سے ایک تھا۔ فن تعلیم کا یہ ماہر ڈاکٹر لائٹنر نامی تھا جس نے متحدہ ہندوستان میں اولین مرکز مشرقیات لاہور میں قائم کیا۔ ڈاکٹر لائٹنر اپنی مہارت اولیٰ کی بدولت اس اصول سے بخوبی واقف تھا کہ کسی قوم کی ذہنی تربیت اس وقت تک پایہ تکمیل کو نہیں پہنچ سکتی جب تک تعلیم کو ملی خصوصیات و نظریات، مذہب و قوانین کے

ساتھ مربوط نہ کیا جائے۔ ملی کردار کی تعمیر اور ذہن رسا کی نشو و نما اسی تعلیم کا ماحصل ہو سکتے ہیں جو اس قوم کی روایات ثقافت اور علوم پر مبنی ہو۔ اسی قاعدے کے پیس نظر اس نے یہاں ایک ایسی یونیورسٹی قائم کرنے کا عزم کیا۔ جو علوم مشرق کے احناء کی علمبردار ہو اور قوم کے ذہنی ارتقاء کے لئے اس کے دینی نظریات اور تاریخی روایات کی بنیادیں استوار کرے۔ ایسے شاندار دارالعلوم کا تصور نادرہ کر ڈاکٹر لائٹ نے اس کی بنیاد ایک کالج کی شکل میں ڈالی مگر حالات نے فافہ تنگ کر دیا۔ اس کی عقاب پر واز روک دی گئی اور وہ آگے نہ بڑھ سکا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ قریباً ایک صدی گزرنے پر اور کئی ایک صفا کبش ماہرین تعلیم سے علاقہ جوڑے کے باوجود اورینٹل کالج پر کس مپرسی کی کیفیت ہی طاری رہی بلکہ متعدد بار آبیاری کی بجائے اس سجر کو بیج و بن سے اکھاڑے کی سعی بھی بروئے کار آئی۔

یہ ایک بد قسمتی ہے کہ اورینٹل کالج اس ملک کی شایان شان اورینٹل یونیورسٹی نہ بن سکا جس سے یہ مشرقبات میں ید طولی حاصل کرنا اور براعظم ایشیا کی علمی رہنمائی کا دم بھرتا۔

اور پھر یہ کہ پنجاب یونیورسٹی جیسی عظیم الشان یونیورسٹی کے سایہ عاطفت میں رہ کر بھی فیوض و برکات سے محروم رہا جو مزید تکلیف دہ امر ہے۔

یونیورسٹی کا وجود ایک فریم ورک کی حیثیت رکھتا ہے جس کے اندر مختلف نمونوں کے کالج اپنے اپنے رنگ روپ میں نشو و نما پاتے ہیں اور یونیورسٹی اپنی ہئیت اجتماعیہ میں ان تمام کالجوں کے لئے آزادانہ ارتقاء کا ماحول پیدا کرتی ہے اور ان کی انفرادیت کو اجاگر کرنے میں مدد و معاون ہوتی ہے۔

واضح رہے کہ ہر کالج بجائے خود ایک سوسائٹی ہے جس کے افراد ایک خاص ذوق رجحان کے مالک ہیں اور یہ خصوصیت مقتضی ہے کہ وہ بغیر کسی بیرونی دباؤ کے اپنی ذمہ داریوں کا زیادہ سے زیادہ احساس

رکھیں اور خود ہی جائزہ لیں کہ وہ کہاں نکل ، سوسائٹی ، کی تقویت ، مفاد ، صحت مندانہ فضاء کی تخلق اور وحدت و کثرت کے روابط کی تعمیر میں اپنا کردار ادا کر رہے ہیں ۔ ناکہ ایک تکمیل یافتہ اکٹی کی صورت میں یونیورسٹی کے فریم ورک میں ابے متعین مقام پر وہ اپنی ذہنی قوتوں کو بدرجہ اتم حرکت میں لا سکیں ۔ ارباب حل و عقد کالج اور یونیورسٹی سے یہ امر مخفی نہیں کہ لیڈر شپ یعنی قیادت صالح کے اوصاف فی زمانہ ہماری سر زمین میں جتنے اہم ہیں اتنے ہی ناپید ہیں ۔ اس سے مراد وہ جبر و اکراہ نہیں جو بزور و بظلم گردنیں جھکا دے بلکہ عقلی شعور ، فہم و فراہ ، ادراک و عمل جو تجلی روحانیت سے مزین خود بخود لوگوں کو ایسی پیروی کی طرف راغب کرے جس سے خود ان کی جبلی صلاحیتیں بروئے کار آئیں ۔

مرد حقانی کی نشانی کا نور کب چھا رہتا ہے پس دی سحر انہیں معلوم ہے کہ طلباء قوم کا وہ بیس بہا سرمایہ ہیں جو آئندہ نسلوں کو ودیعب کیا جائے گا اور وہ تمام ملی روایات ، قدریں ، مقاصد حیات اور نظریات جن سے آج ہماری ہمت اجتماعی تشکیل پاتی ہے وہی انہیں ورثہ میں ملیں گے ۔ اس لئے وہ ذمہ دار ہستیاں اور درسگاہیں جن کے ہاتھ میں تعلیم کا نظام ہے ۔ ان کا فرض اولین ہے کہ وہ اپنے لائی فکر کو اس طرح منظم و مرتب کریں کہ گزشتہ دور کے محاسن نمو حاصل کریں اور معائب چھٹ جائیں ۔ ہر دور پچھلے دور کی صلاحیتوں کا مظہر ہوتا ہے اور ہر نسل اپنے سے پہلی نسل کے حسن کارکردگی کی آئینہ دار ۔ اس لئے موجودہ نسل کی ذہنی تربیت ایسے طریق پر ہونا لازمی ہے کہ مستقبل کا دور ان کی اعلیٰ صلاحیتوں ، ذہن رسا اور بلند کردار سے ابھرے ۔

ارباب ہوش کو اپنی دقت رسی ، پس پینی اور ژرف نگاہی سے آئندہ دور کی کیفیات اور مقتضیات بہانہ لینا چاہئے ۔

مستقبل کے مواج سمندر پر حال کا جو وقتی سکون چھایا ہوا ہے وہ اپنی تہ میں طوفان و تلاطم کا بہت سا مواد لئے ہوئے ہے ۔ اس میں شدید

نظریاتی تفاوت کی لہریں اٹھیں گی۔ اس میں سائنس کی تباہ کار آدھیاں آفت ڈھائیگی۔ اس کی بین الاقوامی فضائیں مہلک ارضی قومیت کی مفاد پرستی سے مکدر ہوگی اور اس ہمہ گیر بحران میں ہماری نئی پود کو انک آزاد ملت کی آزاد قلمرو کو اعلیٰ معیار پر چلانے کی ذمہ داری سے عہدہ برآ ہونا ہوگا۔ اور نظریاتی جہد للبقاء میں اپنا جھنڈا عزم و استقامت کے ساتھ بلند کرنا ہوگا۔ ان فرائض کی ادائیگی کے لئے اگر اب تعلیمی ماحول پیدا نہ کیا گیا جس سے قوم کی ذہنی - اخلاقی - ادراکی صلاحیتیں پوری طرح اجاگر ہوں - نمکر - سدبر - ایجاد و اجتہاد - تحزیہ و تشخیص کی قویں بروئے کار آئیں تو انکا اور آنکے ساتھ ملک و ملت کا مستقبل ناریک ہو جائیگا۔

یونیورسٹی اور اس سے ملحق تمام کالجوں کے لئے لمحہ فکریہ ہے اور بالخصوص اور ٹیٹل کالج کے لئے جسے انی کستی حیات کو بھی سنہالا دیا ہے۔ یہ دانش گاہ جس نظریہ کی تخلیق ہے وہ زندہ جاوید ہے اور تاریخی انقلاب کی بدولت اسکے لئے ایسا سازگار ماحول پیدا ہوا ہے کہ اسکو باسانی جامہ عمل پہنانے کا پورا ساز و سامان مہیا ہے بشرطیکہ نئی ڈانوانڈول نہ ہوں۔ آج سیاسی اقتدار اور اس مرکز علم و حکمت کے طریقے میں کوئی معاوب اور ٹکراؤ نہیں اور یہی نکتہ ہماری امیدوں کی تکمیل کی آماجگاہ ہے۔

یہ واحد درسگاہ ہے جسکے سونوں سے احباب علم اسلامی اور مشرقیات کے جسمے رواں ہو سکتے ہیں۔ یہاں سے وہ مستشرقین درآمد کئے جا سکتے ہیں جو اپنے علوم کے آثار قدیمہ کو سردھڑ کی بازی لگا کر کھود نکالیں۔ یہاں وہ ملی کردار بن سکتے ہیں جو قیادت صالحہ کے اہل ہوں۔ مگر

سے مری تعمیر میں مصمر ہے اک صورت خرابی کی

یہی اعلیٰ مقاصد اسکے لئے برو خرم بن گئے۔ نظریاتی تفریق کے دانا دشمن اور مغربت کی تجلیوں سے چکا چونند نادان دوست اسکے قلع قمع کے درے ہوئے لیکن سخت جان ہے مقابلے میں ہر دفعہ بیج نکلی گو زخموں سے چور رہی۔ اور اب تک چور ہے۔

۱۹۳۲-۳۳ میں جو یونیورسٹی کمیشن مقرر ہوا اس میں مذہبی اختلاف کی بنا پر ایک طبقے نے اسے مٹانے کے لئے سارا زور لگایا۔ لیکن کمیشن کے

بعض دقیقہ رس ارکان نے اپنی سعی بلیغ سے اسے فرقہ وارانہ ریشہ دواویوں کی موت سے بچا لیا۔

پھر دور آزادی میں (جسے سراب آزادی کہنا حقیقت کے زیادہ قریب ہوگا) ۱۹۵۲ کے یونیورسٹی تحقیقاتی کمیشن نے ایک دفعہ پھر تخریبی کوششوں کو ناکام بنا کر اسے ثقائے دوام بخشنے اور ملی تقاضوں کا اہل بنانے کی سفارشات کیں مگر بے عمل قوم کی ایسی قسمت کہاں کہ اپنے سیاسی اقتدار میں بھی وہ کچھ بن جائے۔ چنانچہ سفارشات کے ان حسین تحفوں اور منصوبہ بندیوں کو بھی ذامات کا نلام لے ڈوبا۔ اور اسوقت اور ٹینٹل کالج یونیورسٹی کے دیگر شعبہ جات کی طرح اردو۔ فارسی اور عربی امتحانوں کی تئاری کے مرکز سے زیادہ کچھ اہمیت نہیں رکھتا اور وہ بھی صرف ایم۔ اے کی جامعہ کے لئے۔ اردو۔ فارسی۔ عربی فضلاء کی ڈپلوما جامعہیں یہاں سے ختم کر دی گئی ہیں۔ یہ کم خرچ تعلیم عام کرنے کا ایک مفید سلسلہ تھا اور وہ لوگ جو تھوڑا بہت سامان ہو جانا تھا۔ یہ درست ہے کہ خود آموزی سے یہ امتحان اب بھی پاس کئے جاسکتے ہیں لیکن حکومت یا یونیورسٹی کیطرف سے ان امتحانات کے لئے درس و تدریس کا کوئی معیاری ادارہ نہیں جہاں سے طلائے فض حاصل کر سکیں۔ اگر بھی طور پر خود پبلک ایسے مراکز قائم کرے تو ان کے سامنے کونسا معیاری نمونہ ہے جسکی وہ پیروی کریں۔ اور حکومت کس بنا پر انکو مالی امداد دیگی اور انکی کارکردگی کو زیر نقید لائیگی۔ پھر اگر حکومت سرپرستی سے ہاتھ اٹھا لیتی ہے نہ کوئی مالی امداد دیتی ہے اور نہ ان کی نگرانی کرتی ہے تو وہ تعلیمی ادارے کمب تک جنیں گے یا معیار قائم رکھ سکیں گے۔ ماحصل یہ کہ اگر اس سلسلہ نعام کے لئے حکومت اور یونیورسٹی نہ کوئی درسگاہ رکھنا چاہتی ہے اور نہ پرائیویٹ اداروں کی نگرانی کرتی ہے تو ان امتحانات کا رکھنا کلیتاً بے سود اور اخلاقی اور علمی انحطاط کا پیش خیمہ ہے۔ اس اقدام سے خواتین کو جو تعلیم میں ابھی بہت پیچھے ہیں بیحد نقصان پہنچا ہے حالانکہ

ضرورت اس امر کی تھی کہ خواتین کے لئے ایک علیحدہ اورینٹل کالج قائم کیا جانا لیکن یہاں تو جو نہوڑا بہت مسر آیا تھا اس سے بھی انہیں محروم کر دیا گیا۔ فی الجملہ اورینٹل کالج جو یہاں نعلیم کا اولیں کعبہ بنا اب کس پرسی کے عالم میں زندگی کے دن گن رہا ہے۔ نہ یہاں دارالترجم ہیں۔ نہ اکیڈمیاں۔ نہ ریسرچ کے شعبے۔ نہ اس میں علوم و السنہ شرقیہ کی کوئی شاہان شاں لائبریری ہے جس سے مستشرقین عالم استفادہ کر سکیں۔ یہ کالج اور جن جن مشکلات سے دو دار ہے۔ اس کا صحیح حال پرنسپل صاحب ہی بتا سکیں گے میں ان کے بارے میں کوئی براہ راست معلومات پیش نہیں کر سکتی۔

السنہ مغربی جنکی تعلیم و تدریس مقصود بالذات نہیں بلکہ تقابل۔ تطابق اور نراجم کی غرض سے ہے وہ بھی اس درسگاہ سے کنارہ کش ہو چکی ہیں۔

اسطرح شعبہ اسلامیات جو علوم مشرق کا منبع و معاون ہے۔ جسکی روح ان علوم کی رگ و پے میں جاری و ساری ہونا چاہئے وہ بھی اسکی حدود سے پرے ایک علاحدہ کمرے میں محصور ہے۔

تعلیم اسلام اور روح اسلام علوم مشرق کی جان ہیں۔ ان کی مثال حان و تن کی سی ہے۔ اسلامیات کا موحودہ طریق تعلیم اسلام کو فرنگیت کے قریب لانے کے مترادف ہے کیونکہ بغیر عملی ماحول پیدا کئے یہ محض کاغذی سند حاصل کرنے کے لئے واقعات کا حافظہ میں جمع کر لینا ہے لہذا اسلامیات کو لائحہ عمل کی صورت دینی چاہئے تاکہ تعلیم تدریس اور کاروبار پر اسکا اثر پڑے اور انفرادی اور اجتماعی زندگی کا روح رواں ہو۔ اسلام اور اسلامیات کا جلی عنوان الحکم لله۔ الملک لله ہے اور اگر صبغة الله کو محو کر کے اس میں مختلف النوع دلکش رنگ بھر دئے گئے تو یہ فرنگیت ہوگی اسلام کے بہروپ میں۔ ہمارے ذی عزت و احتشام اسلاف نے دنیا کے علوم سمیٹے۔ قوم اور ملک بھی زیر دست کئے مگر زاویہ نگاہ اور نظریات کی مومنانہ جھلک سے قلوب اور علوم دونو کو گرما کر ضیائے اسلام سے منور کر دیا اور ہم نے یہ معرکہ کیا کہ جو کچھ دستبرد زمانہ سے بچ رہا اور جو کچھ ہمارے

بدترین معاند بھی مٹانے کی تاب نہ لا سکے ہم اپنے ہاتھوں مغربیت کی مہلک شعاہوں سے مسخ کرنے لگے۔ تاکہ وہ متاعِ قلیل بھی اپنی بیخ و بن میں ہمارے ولی نعمتوں کی رنگ آسیریاں قبول کرے۔ یہ ہے فرق ہمارے اور ہمارے اسلاف کے کار ناموں کا۔

حکیم الامت اقبال مرحوم نے انکا بجا موازنہ کیا جب کہا -

ہر مسلمان رگ باطل کے لئے نشتر تھا  
 اسکے آئینہ ہستی میں عمل جوہر تھا  
 جو بھروسا تھا اسے قوت بازو پر تھا  
 ہے تمہیں موت کا ڈر اسکو خدا کا ڈر تھا  
 وہ معزز تھے زمانے میں مسلمان ہو کر  
 اور ہم خوار ہوئے تارکِ قرآن ہو کر

اب حرفِ آخر درسگاہ کی عمارت سے متعلق ہے۔ منطقی سلسلے میں اورٹینٹل کالج کو مسکن بھی ایسا ہی مقسوم ہوا ہے کہ یہ کلبہٴ حزبی نظروں سے اوجھل رہے اور ان پسماندہ عنوم کی دور رس شعاہیں محلاتی برقِ قہقموں سے ٹکرا نہ جائیں تعلیم میں حسن و لطافت کی چاشنی ذوقِ سلیم کو نشو و نما بخشتی ہے اور ایک اعلیٰ علمی دانش گاہ کے لئے جو ملی - روایات و نظریات کو بھی پروان چڑھانے کی ذمہ دار ہو - وسیع عمارت جو انموذج فن تعمیر بھی ہو لازم و ملزوم ہے زندگی کے وہ سال جو تعلیم و تعلم میں صرف ہوتے ہیں - ایک نازک تاثر پذیر زمانہ ہے اور اسکے لئے ایسے ماحول کی تخلیق درکار ہے جو ثقافتی اور تاریخی روایات کا آئینہ دار ہو -

یہ امر کسی وضاحت کا محتاج نہیں کہ پر شوکت تعمیر طلبگرانِ علم و حکمت کے قلوب و اذہان کو خاص طور پر متاثر کرتی ہے - باغ و راغ - چمن زار اور خیابانِ کتابوں سے تھکی ہوئی نگاہوں کے لئے طراوت کا سامان سپہیا کرتے ہیں - پھر کیوں ایک تاریخی یونیورسٹی کا ہمہ گیر علمی مرکز ایسا منظر نہ پیش کرے جس میں غریب سے غریب متلاشی حکمت کو اپنے مقصد میں انہماک کے ساتھ آرام و سکون بھی حاصل ہو - اور خود اساتذہ ایسی فضا میں مصروف کار ہوں کہ قدرتِ آنکی ہمدرد و رفیق ہو اور



ہاتھ بٹا کر ان کا بوجھ ہلکا کرے۔

اس ضمن میں بے جا نہ ہوگا اگر یہ مطالبہ کیا جائے کہ ایک وسیع عمارت اور ٹینٹل کالج کو ملنی چاہئے۔ تاکہ خواتین کے لئے بھی ایک وسیع مرکز قائم ہو جائے۔ کالج کے اندر ایک معقول علمی لائبریری قائم ہو اور محققین کو وہ سب سہولتیں میسر ہوں جو مہذب ملکوں میں اہل علم کو حاصل ہیں۔ یہ عین خوش بختی ہے کہ یہ مطالبہ اور ضروریات اس مقتدر ہستی کی موجودگی میں واضح کی جا رہی ہیں جسکے ہاتھ میں یہ حیثیت چیف منسٹر ایک وسیع و عریض صوبے کی قیادت ہے۔ برادر مقتدر سردار قوم سردار عبدالرشید خان صاحب بالقابہ اسلام کے سپاہی ہیں۔ تاریخ اسلام میں شمشیر زن جنگ آوروں نے ہی کتاب و قلم کی بھی حفاظت کی ہے۔ سلطان محمود غزنہ نے جہان ملکی فتوحات کیں وہاں علم و حکمت کے دریا بھی بہائے اور علماء حکما اور ماہرین فنون کی فیاضانہ سرپرستی کی۔ آئندہ کہ ہمارے مشفق و محرم چیف منسٹر صاحب اپنے دور حکومت میں علوم مشرق و اسلامی کو اپنی توجہ کا مرکز بنائیں گے اور اور ٹینٹل کالج کو اپنے مریانہ ساہبہ عاطفت میں لیکر ایک دائمی یادگار چھوڑینگے۔

پنجاب یونیورسٹی کے ارباب ہست و کشاد کی توجہ بھی میں ان حقائق کی طرف مبذول کرونگی کہ وہ اس درسگاہ کی ہر وقت خبر لیں اور اس کی ضروریات پر ہمدردانہ غور کریں۔ اس سے زیادہ کچھ کہنا باعث تصدیعہ ہوگا کیونکہ وہ اس موضوع کی گہرائی سے بخوبی آگاہ ہیں۔ یونیورسٹی کے خطاب میں میرا مفہوم شاید ایک شاعر کے الفاظ میں زیادہ با اثر ثابت ہو۔

بہ تو از تو راز گویم بہ زبان بے زبانی

بہ تو از تو راہ جویم بہ نشان بے نشانی

ز تو دیدہ کے بدوزم کہ توئی چراغ دیدہ

ز تو کے کنارہ گیرم کہ تو درمیان جانی

اب میں شرمندہ احسان و کرم آپ سے رخصت ہوتی ہوں۔ اور اگر میری معروضات کو محرم چیف منسٹر صاحب اور یونیورسٹی کے ارباب خرد نے کچھ بھی قابل اعتنا سمجھا تو مجھے اطمینان ہوگا کہ میں نے اس نکتہ فہم علم پرور اجتماع کا قیمتی وقت ضائع نہیں کیا۔ والسلام !

از عبدالرحمن جغتائی

## داستان امیر حمزہ کی تصویریں

ابتدا سے انسان کا تعلق داستانوں سے فطری طور پر رہا ہے۔ کائنات میں داستانوں کے اوراق کچھ اس بے ترتیبی سے ادھر ادھر نکلے پڑے ہیں کہ اگر انکو یکجا کرنے کی کوشش کی جائے تو ایک بہت بڑی مشکل بن جائے۔ الف لیلے۔ شاہ نامہ۔ خمسہ نظامی۔ یوسف زلیخا۔ انوار سہیلی۔ مہابھارت۔ رامائن۔ ہیر رانجھا۔ سوہنی مہینوال۔ سسی پنوں۔ یہانک کہ طوطا مینا ہماری زندگی کا ایک رنگین ورق ہیں اور ہم اس ترقی یافتہ دور میں رہتے ہوئے بھی ان سے پیچھا نہیں چھڑا سکتے۔ داستانیں خیال پر مبنی ہوں یا حقیقت پر تمام اقوام کے ادب میں پائی جاتی ہیں۔ ہر عہد اور ہر مذہب کی الہامی کتابوں میں بھی ان کا وجود موجود ہے۔ حتیٰ کہ زبور توریت اور خود قرآن کریم میں ان داستانوں کی روشنی میں اقوام کے پیچیدہ مسائل کو سلجھایا گیا ہے۔ داستانوں ہی کے ذریعے ہم تک بعض ایسے اخلاق۔ معاشی۔ اور جالیاتی مسائل پہنچے ہیں جن سے زندگی کے تقاضے پورے ہوتے ہیں اور حیات انسانی کا تسلسل قائم ہے۔

جہانتک ہماری مصوری اور افسانوی ادب کا تعلق ہے اس میں سب سے اول شاہ نامہ فردوسی کو تصویردار کیا گیا ہے۔ جب مصوروں نے شاہ نامہ فردوسی کو تصویردار کیا تو نئی نئی شاہ راہیں نمودار ہوئیں اور ایسے امکانات پیدا ہوئے جن کا وہم و گمان تک بھی نہ تھا۔ ایران اور ہندوستان میں شاہ نامہ ہر عہد میں ہر والٹے ملک کا محبوب مشغلہ رہا ہے جو خلوت اور جلوت میں برابر سنا اور پڑھا جاتا تھا۔ شاہ نامہ کے بعد جن داستانوں اور شعرا کے کلام کو مقبولیت حاصل ہوئی ان میں خمسہ نظامی۔ گلستان سعدی۔ دیوان حافظ۔

یوسف زلیخا جامی خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ مصور شاہ ناموں کی تعداد بلا مبالغہ ہزاروں تک پہنچتی ہے ان میں بہترین بھی ہیں اور کم ترین بھی۔ ان میں کچھ ایسے بھی ہیں جو انفرادی طور پر فنی خوبیوں کے باعث اپنے دور کی ایک جامع تاریخ ہیں۔ طرز نگارش۔ فنی انہماک۔ قومی افتخار۔ کرداروں کی کشمکش کیا ہے جو شاہ نامہ میں موجود نہیں۔ طرز معاشرہ۔ آداب مجلس۔ درباری شان و شکوہ۔ مافوق الفطرت قوت۔ آزادی اور غلامی کے مظاہرے۔ میدان کارزار کے نقشے۔ اسلحہ جات۔ جذبات کے تیور۔ اخوت۔ نفرت۔ محبت۔ عداوت۔ احتجاج اور فریاد سب کچھ شاہنامہ کی بصویروں کا طرہ امتیاز ہیں۔

ایران میں مسلمانوں کی آمد سے پسترمصوری کس صورت میں اور کس طرز کی نہیں بہ طویل بات ہے لیکن یہ ضرور ہے کہ جب چنگیز خاں اور اس کے ہوتے قویلائی خاں کی فتوحات کے ذریعے ایشیا میں مشرق و مغرب میں براہ راست تعلق پیدا ہوا ہے تو مصوری اس زمانے کی تہذیب پر اثر انداز ہو چکی تھی۔ جامع التواریخ مصور۔ مصنفہ رشیدالدین فضل اللہ کے بیان سے ظاہر ہے کہ سلاطین سلاجقہ۔ غزنہ۔ فارس اور ایلخانی دور میں مصوری کسی نہ کسی صورت موجود ضرور تھی۔ مورخین اور محققین کا اس باب پر اتفاق ہے کہ اسلام نے عرب سے باہر قدم رکھتے ہی فنون لطیفہ میں کارہائے ناپاں انجام دینے شروع کر دیے تھے جن کی حیثیت فن برائے فن تھی نہ کہ فن برائے مذہب۔ مشہور محقق ڈاکٹر مارٹن کا بیان ہے مسلمان اور چینی مصوری کا اتحاد اس دور ہی سے شروع ہو گیا تھا اور ہم دیکھتے ہیں کہ یہ اتحاد فتح بغداد تک حاوی رہا ہے جب تک منگول پوری طرح خلافت پر چھا نہیں گئے۔ مشہور چنگیز نامہ جو چودھویں صدی میں تکمیل پایا ہے اس کی تصاویر اس بات کی شاہد ہیں کہ چینی مصوری ایرانی مصوری پر کس وقت تک اثر انداز رہی ہے۔ جو شاہ نامے سمرقند اور بخارا میں مصور ہوئے ہیں ان سے پایا جاتا ہے کہ یہ چینی اثر جلد ہی زائل ہو گیا ہے اور ایک نئے دبستان مصوری نے جنم لیا ہے جس کو آج ہم ایرانی دبستان مصوری کے نام سے یاد کرتے ہیں اور جس کی بنیاد پندرہویں صدی کے اوائل میں سمرقند میں تیمور نے رکھی تھی اور اس کے قابل ترین جانشینوں نے اپنے اپنے دور میں اسے اور بھی پروان چڑھایا تھا۔ اگرچہ

دہستان سمرقند کی ابتدائی تصاویر موجود نہیں رہ سکیں لیکن جو کچھ بھی بچ رہا ہے اس سے پتہ چلتا ہے کہ ان میں کسقدر پختگی اور کمال موجود ہے اور فن کسقدر مدارج طے کر گیا تھا۔

تیمور۔ شاہرخ۔ مرزا بایسنقر اور الخ بیگ کے بعد سلطنت مختلف ہاتھوں سے ہوتی ہوئی خاندان تیمور کے قابل تربی اور لائق فرزند ابوالغازی سلطان حسین میرزا بن منصور بن بایقرہ کے ہاتھ آئی۔ سلطان حسین ابتدا میں الخ بیگ کے ساتھ عاطفت سے منسلک تھا اس کے بیٹے عبداللطیف کی موت کے بعد ابوسعید بن سلطان محمد بن میرانشاہ نے اس کو قید کر لیا لیکن یہ وہاں سے بھاگ کر ابوالقاسم بابر مرزا سے ملکر ۸۶۲ ہجری مطابق ۱۴۵۷ء میں گرگان کے پایہ تخت استرآباد پر قابض ہو گیا جہاں سے ابوسعید نے اس کو ایک سال بعد پھر خوارزم بھاگ جانے پر مجبور کیا اور خود استرآباد پر قابض ہو گیا۔ سلطان حسین نے گرگان اور مارندران اور استرآباد کو دوبارہ فتح کر کے ابوسعید کی موت کے بعد ہرات کو تسخیر کر لیا اور وہاں ۱۰ رمضان المبارک ۸۷۲ء مطابق ۱۴۶۸ء اپریل کو باقائدہ تاج پوشی کر کے دربار منعقد کیا اور ابوالغازی سلطان حسین میرزا کے لقب سے ملقب ہوا۔ سلطان حسین میرزا ۳۸ سال تک خراسان پر حکومت کرتا رہا جہاں ستر سال کی عمر میں ۱۱ ذی الحج ۹۱۲-۹۱۱ ہجری مطابق ۱۵۰۶ء بروز دو شنبہ کو اس جہاں فانی سے عالم جاودانی کو سدھارا۔ اس کا قابل ترین وزیر علی شیرنوائی متوفی ۹۰۶ ہجری مطابق ۱۵۰۱ء ۶۲ سال کی عمر میں فوت ہوا اور مسجد جامع ہرات کے قریب ایک گنبد جسے اس نے خود اسی مقصد کی خاطر تیار کروایا تھا دفن ہوا۔ میر علی شیرنوائی اپنے آقا کی طرح علما فضلا کا مربی اور قدردان تھا خود بھی نظم و نثر دونوں میں اعلیٰ پایا رکھتا تھا۔ دربار ہرات آقا اور وزیر با تدبیر کی ہنر پروری اور قدر شناسی کے سبب ان سینکڑوں درخشندہ ستاروں سے منور تھا جو ایران کی سر زمیں سے ابھرے تھے۔ اس دربار میں جہزاد۔ آقا میرک۔ سلطان محمد۔ قاسم علی سلطان علی مشہدی۔ مولانا جعفر۔ مولانا شمس۔ سلطان محمد خندان۔ سلطان محمد نور۔ مولانا یاری۔ علی الکاتب۔ استاد قل محمد نقاشی وغیرہ جیسے نادرہ کار مصور اور سحر نگار خطاط کارہائے نمایان انجام دے رہے تھے۔ نقاشی۔ تصویر کشی۔ تعمیر سازی۔ کاشی گری۔

مینا کاری - کتابہ سازی - خوش نویسی - قالین سازی - موسیقی - صحافی - اور تذهیب جیسے فنون لطیفہ جن کا تعلق مرقع سازی اور تعمیرات وغیرہ سے ہے اسی عہد زرین سے تعلق رکھتے ہیں۔

سلطان حسین کے بعد اس کی اولاد نا اتفاقی - کم ہمتی اور بے تدبیری کے سبب ملک اور حکومت پر قابو نہ رکھ سکی چنانچہ محمد خان شیبانی ازبک نے خراسان پر حملہ کر کے سلطان حسین کی اولاد سے تمام ملک چھین لیا۔ بدیع الزمان سلطان حسین کے فرزند اور وارث کو بھاگ کر سلطان محمد فاتح قسطنطنیہ کے پاس پناہ لینی پڑی۔ محمد شیبانی ازبک کا دور حکومت کو مختصر زمانہ ہے لیکن اس مختصر دور میں بھی مصوری اور خطاطی میں کچھ نہ کچھ ضرور قابل قدر انجام دیا گیا ہے۔ یہ دودمان چنگیز کا آخری جنگ آزما باوجود بربریت خونریزی اور دہشت زدگی کے ہنر پروری اور ہنر شناسی میں تیموریوں سے کسی صورت کم نہ تھا کیونکہ دربار ہرات اور سلطان حسین کے بعد بہزاد - اور آقا میرک جیسے بے مثال مصور اور سلطان علی مشہدی جیسے سحر نگار خوشنویس اور خواندمیر جیسے عالم و فاضل اسی دربار سے منسلک رہے ہیں۔ سام مرزا نے اس کے متعلق لکھا ہے۔

”باوجود ترکیت و جلیفیت خود را در اکثر فنون و استعدادات منہدس دانستہ در تصویر استاد بہزاد و نقاشی کہ تا مصور قدرت صورت انسانی را بر تختہ ہستی چہرہ کشائی نمودہ چوں او مصور چابک دست نکشیدہ۔ در خط مولانا سلطان علی مشہدی کہ کلک کرام الکاتبین مثل او خوشنویس بر صفحہ وجود ننگاشتہ۔ دخل بجا کردہ صورت او را بقلم اصلاح نمودی و خط این را بنوک قلم مورقہ نسخ کشیدی و گفتی کہ چنین می باید کشید۔ و چنین می باید نوشت و در زمان خود حکم کردہ بود کہ شعرا شہنامہ فردوسی را ترکی کنند،“

جب شاہ اسمعیل کے بڑھتے ہوئے اقبال نے شیبانی خان کی حکومت کا خاتمہ ہمیشہ کیلئے کر دیا ہے تو دربار صفوی کی طفیل ایرانی مصوری کا دوبارہ ارتقا ہوا ہے۔ پھر بہزاد - میرک اور سلطان علی مشہدی جیسے ہا کمال

خطاط اور مصوروں کو اپنی ہنرمندی اور کاریگری دکھانے کا موقع ہاتھ آیا ہے بہزاد کو پھر سرآمدان ہنر اور مہتمم تصویر خانہ مقرر کیا گیا ہے اور سلطان علی مشہدی کو پھر شاہنامہ اور خمسہ نظامی کے ذریعے اپنے جوہر بکھیرنا نصیب ہوا ہے۔ شاہ اسمعیل صفوی کی وفات کے بعد اس کے فرزند شاہ طہماسپ اول کے دور میں صفویوں کی فیاضی اور ہنر پروری سے ہم ایرانی مصوری اور خطاطی کے اس اوج اور کمال سے اپنے آپ کو دوچار پاتے ہیں جو اس کے بعد ایرانی مصوری اور خطاطی - نقاشی - قالین سازی اور دیگر فنون لطیفہ کو دیکھنا نصیب نہیں ہوا۔ بقول سکندر منشی مصنف عالم آرائی عباسی اس کا سب سے بڑا سبب شاہ طہماسپ کی ہنر پروری اور ہنر شناسی تھا کیونکہ شاہ طہماسپ خود نقاشی نادرہ کار اور مصور نازک قلم اور خطاط سحر نگار تھا۔ یہ فن اس نے بہزاد - میرک - سلطان محمد اور سلطان علی مشہدی جیسے فن کاروں سے سیکھے تھے۔ اس کے عہد میں سیکڑوں مجلہ و مرقع جات تیار ہوئے جو آج بھی محققین اور نقادان فن کو اپنی دلکشی خوبصورتی اور ندرت کے باعث حیرت افزا بنائے ہوئے ہیں۔ صفویوں کے بعد دربار کی سرپرستی کسی حد تک قریب قریب ختم ہو چکی تھی تاہم پھر بھی مصور اور خطاط شاعر اور مصنف انفرادی طور پر برسرِ پیکار نظر آتے ہیں اور ایرانی مصوری اور خطاطی کے بہترین نادارالمثال مرقع جات ظہور پذیر ہوئے ہیں۔

شاہ اسمعیل صفوی کے عہد میں آل تیمور کے ایک اور ہونہار فرزند - شاعر اور نقاد - سپہ سالار اور سلطان - ظہیرالدین بابر نے ہندوستان میں ایک نئی اور شاندار تیموری سلطنت کی بنیاد رکھی وہ کابل - قندھار - اور بدخشان پر قابو پا لینے کے بعد سلطان ابراہیم لودھی پر فتح حاصل کر کے آگرہ - دہلی - اور دریائے سندھ سے بنگال تک کا تمام علاقہ اپنے تصرف میں لے آیا۔ کثیرالتعداد ممتاز ایرانی شعرا - عالم اور ادیبوں کی موجودگی کے باعث اس کا دربار نہایت پر شکوہ تھا۔ یہاں علم و ہنر کی قدر اور سرپرستی ایران سے زیادہ فیاضانہ اور مہیاانہ طور پر ہوئی۔ اگرچہ بابر کا مختصر دور حکومت زیادہ تر جنگ آزمائی اور فتوحات حاصل کرنے میں گذرا ہے لیکن اپنی خاندانی روایات

اور فطری ذہانت کی رو سے اس نے اس کشمکش میں بھی فنون لطیفہ کو نظر انداز نہیں کیا۔ وہ دوران جنگ اور فتوحات کے دور میں بھی باغات لگانے اور انکی طرح بندی کرنے میں مصروف نظر آتا ہے۔ قلعے اور محلات تعمیر کرنے میں مہندس اور معماروں کو ہدایات دے رہا ہے۔ شاعروں اور مغنیوں کے جہرٹ میں بیٹھا چشموں کے کنارے داد عیش دیتے اور مجالس قائم کرنے میں ہمہ تن پیش پیش ہے۔ سلطان حسین مرزا۔ اور صفویوں کے عہد کی مانند ہندوستان میں گو بابر کے دور میں مصوری کے صحن میں کوئی مستقل کارنامہ انجام نہیں دیا گیا تاہم انفرادی طور پر کچھ نہ کچھ ضرور انجام دیا گیا ہے۔ ۱۵۳۰ء میں بابر کی وفات کے بعد ہمایوں سریر آرائے سلطنت ہوا ہے۔ وافح نوسوں نے اس کو اس رنگ میں پس کسا ہے کہ اس کے عہد میں کوئی علمی ادبی کام انجام نہیں دیا گیا۔ وہ ایک کامیاب حکمران نہیں تھا وہ طبع کا کمزور اور غیر مستقل مزاج واقع ہوا تھا۔ ہر عکس اس کے ہمایوں شجاع اور مردانگی میں اپنے ناپ بابر سے کسی صورت کم نہ تھا اس نے بابر کی حیات ہی میں بدخشان کو دشمنوں سے پاک کر دیا تھا۔ قلعہ کالنجر کی تسخیر میں غر معمولی بہادری اور ذہانت کا ثبوت دیا تھا۔ مجبوری یہ آن پڑی تھی کہ وراثت میں جو سلطنت ملی تھی اسے حاصل کئے بہ مشکل پانچ چھ برس ہی گزرے تھے کہ بھائیوں کی ریشہ دوانی اور شیر شاہ کی اندرونی شورش کا سیلاب ایسا اٹنڈا کہ سلطنت محفوظ نہ رہ سکی اور ہمایوں کو مجبوراً شاہ طہسپ اول کے پاس ایران میں پناہ اختیار کرنی پڑی۔ لیکن دوبارہ ۹۵۶ ہجری مطابق ۱۵۴۹ء جب مختصر فوج لیکر ہندوستان پر چڑھائی کی ہے تو فتوحات کا تانا باندا دیا ہے اور کھوٹی ہوئی سلطنت کو پورے طور پر اپنے قبضے میں لا کر چھوڑا ہے۔ ہمایوں میں جوہر ذاتی کسی اور فرماں روا سے کم نہ تھے۔ استحکام سلطنت۔ علم و فضل۔ اور ایجاد و اختراع میں یکتائے روزگار تھا۔ خود شاعر تھا طبیعت نہایت موزوں اور شستہ پائی تھی اس کے ذوق علمی کا ثبوت ہے کہ اس نے اپنے باپ کی سرگذشت کا خود ترجمہ کیا اور اس میں جگہ جگہ مناسب حواشی کا اضافہ کیا۔ علوم و فنون کی سرپرستی و قدردانی کی وجہ سے اور نامی گرامی شعرا۔ مصور۔ خطاط اور علما اور فضلا کی موجودگی کے باعث

ن کے دربار کو سلطان حسین مرزا اور شاہ طہماسپ صفوی کے عہد سے کسی صورت م نہیں کہا جا سکتا۔ مولانا نظام الدین مصنف طبقات اکبری نے ہایوں کی بہت شاندار الفاظ میں اظہار کیا ہے اور ہایوں کی جملہ صفات و کمالات کو راہا ہے اس کے علاوہ ابوالفضل نے بھی ہایوں کے جوہر ذاتی سے متعلق ایت خوبصورت الفاظ میں اور اپنے مخصوص انداز میں ذکر کیا ہے۔

شاہ اسمعیل کے بیٹے سام مرزا متوفی ۹۸۳ ہجری نے اپنی تالیف تحفہ سامی ن ہایوں کی نسبت لکھا ہے۔

”ہایوں بادشاہ بن نابر بادشاہ - پادشاہی است کہ بکثرت حشم و ہنر پروری از اساطین سلاطین آفاق منفرد بود - و وفور سخاوت و فطرط معدلت و داد گستری از عظمائی خواقین منفرد - و در فن حکمت خصوصاً قسم ریاضی ثالث افلاطون و اقلینوس - و در کثرت خیل و حشم ثانی اثینس سکندر بن فیلقوس - و در نظم اشعار خسرو ارباب نظم و در حسن المقال سردقتر اصحاب فہم و در دائیرہ خطش خطی کامل و در توقیعات انشائش رسائل - ہایوں خط او توقیع خوبی راست طفرائی کہ نہ نوشت است منشی قصا ہر گز مثال او این مطلع زادہ طبع ایشان است -

آن نہ سرو است کہ در باغ قد افراختہ است  
شمع سبزست کہ پروانہ او فاختہ است

بہ سخت کش مکش اور کوشش کے بعد ہندوستان کم و بیش محکم طور پر ہایوں کے قبضے میں آ گیا ہے تو جملہ علوم و فنون کی طرف پورے انہماک سے توجہ دی گئی ہے ان میں نئے سرے زندگی کی لہر دوڑ گئی ہے - مغل ہستان مصوری نے جنم لیا ہے اور باقائدہ ایک مستقل حیثیت اختیار کر لی ہے۔ ایران میں ہایوں کو شاہ طہماسپ کی فیاضانہ مہمان نوازی کی طفیل تمام فنون طیفہ سے لطف اندوز ہوئے اور براہ راست مصوروں اور خطاطوں کے کمال سے محظوظ ہونے کا موقع ملا تھا۔ ہمایوں کے دور میں ان ایرانی مصوروں نے



آزادانہ طور پر کارہائے نایاں انجام دئے ہیں جو ایران سے آکر ہمایوں کے دربار سے منسلک ہوئے تھے جو سرآمدانِ ہنر ہندوستان تشریف لائے ان میں سید میر علی تبریزی کا نام سر فہرست درج ہے۔

- مصنف نفائس الہائر کے بیان کے مطابق سید میر علی تبریزی ۹۵۶ ہجری مطابق ۱۵۴۹ء کابل میں آکر ہمایوں کے دربار میں شامل ہوا جہاں ہمایوں کے حکم سے داستانِ امیر حمزہ کو تصویر دار کرنا شروع کیا۔ جب سید میر علی تبریزی نے داستانِ امیر حمزہ کو تصویر دار کرنا شروع کیا ہے تو اس کے ساتھ تیس اور ایرانی مصور اس کام میں اس کا ہاتھ بٹانے میں شامل تھے۔ جو ایرانی نسل تھے اور ایرانی داستانِ مصوری کے متبع تھے۔ ان استادوں نے ہندوستان میں شبیہ کشی اور داستانِ امیر حمزہ کے کام کے ساتھ ساتھ ایرانی دستور کے مطابق فارسی رزیہ منظوم و منشور داستانوں اور شعرا کے کلام کو بھی مصور کیا۔ ابوالفضل نے جن کتابوں کا ذکر آئین میں کیا ہے جو اس زمانے میں مصور ہوئی تھیں ان میں سر فہرست داستانِ امیر حمزہ کا نام لیا ہے۔ فنِ کارانہ صلاحیتوں کی رو سے امیر حمزہ کی تصاویر کو مغل داستانِ مصوری میں برتری اور ایک مقام حاصل ہے۔ اس میں ہمایوں کی ذہان اور فراست کو بہت بڑا دخل ہے جس نے ایرانی روایات اور دستور سے الگ شاہ نامہ۔ خمسہ نظامی۔ یوسف زلیخا۔ اور دیوانِ حافظ وغیرہ سے ماورا داستانِ امیر حمزہ کو مصور کرنے کی خاطر انتخاب کیا یہ ہمایوں کی بلند نظری ہنر شناسی اور ہنر پروری ہی کا ثبوت ہے کہ اس نے قلیل مدت میں اپنے دربار میں ہر قسم کے فن کار اور ہر قابلیت کے لوگ جمع کر لئے۔

داستانِ امیر حمزہ در اصل ایک فرضی اور خیالی داستان ہے جس میں تاریخی اشخاص کے کرد فرضی اور مافوق الفطرت واقعات کی دیوار کھڑی کر دی گئی ہے۔ اس قصے میں حقیقت کو صرف اسقدر تعلق ہے کہ ہمارے حضور پر نور صلی اللہ علیہ وسلم کے چچا نامدار حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کا اسم گرامی استعمال کیا گیا ہے۔ بعض کا خیال ہے یہ داستان اکبر کے زمانے میں مہابھارت کے جواب میں فیضی نے لکھی ہے جو بالکل غلط اور بعید از قیاس

ہے۔ یہ قصہ نہ تو ہندوستان کی تالیف ہے اور نہ اکبر کے عہد سے اس کا کچھ تعلق ہے۔ البتہ الف لیلا - قلیلہ ودمنہ - لیلا مجنون وغیرہ کی طرح یہ قدیم تصنیف ہے اور بعض روایات کی رو سے جن میں کسی قسم کی اصلیت نہیں ہے یہ داستان سلطان محمود غزنوی کیلئے شاہ نامے کے مقابلے میں لکھی گئی۔ ابتدا میں اس کا نام اسبا و حمزہ تھا۔ تاریخ مبارک شاہی اور واقعات بابری میں اس کو داستان حمزہ کے نام سے منسوب کیا گیا ہے اور ابوالمالی کو اس کا مصنف بتلایا ہے۔ داستان امیر حمزہ ہر زمانے اور ہر بادشاہ کے عہد میں مقبول خاص و عام رہی ہے۔ فارسی مخطوطات میں داستان امیر حمزہ مختلف ناموں سے بھی ملتی ہے۔ اسے جنگ نامہ امیرالمومنین حمزہ کے نام سے بھی منسوب کیا گیا ہے۔ برٹس میوزم میں ایک قلمی نسخہ موجود ہے جس کا نام امیر حمزہ ہے اور یہ بارہ دفعروں میں منقسم ہے۔ اور ہر دفتر کو اسبا و حمزہ کا نام دیا ہے اور اس کا مصنف شاہ نصیرالدین محمود کو قرار دیا ہے۔ کچھ نام مکمل نسخے اور بھی اس داستان کے دیگر کتب خانوں میں پائے جاتے ہیں کسی ایک میں اس کے مصنف کا نام ملا جلال بلخی کو بلایا ہے اور گارسال و تاسی نے بقول اشک مترجم داستان امیر حمزہ اس کا مصنف ملا جلال بلخی ہی کو گردانا ہے۔ اردو میں یہ داستان خاصی مقبول رہی ہے کئی لوگوں نے اس کو فارسی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے اور کتاب کئی دفعروں پر مشتمل ہے اور ہر دفتر میں دو دو تین تین جلدیں ہیں ان کے علاوہ بھی داستان کو کئی جلدوں میں طول دیا گیا ہے۔ امیر حمزہ کے کارنامے کئی مصنفین نے ایک جلد میں بھی قلم بند کئے ہیں اور ان کو داستان امیر حمزہ ہی کے نام سے منسوب کیا ہے جیسا کہ بیان کیا ہے امیر حمزہ رضی اللہ عنہ کہ اسم گرامی سے داستان گویوں نے فائدہ اٹھاتے ہوئے اس کے تحت کئی حمزہ نامے مرتب کئے جو کسی نہ کسی ہیرو کی شجاعت اور بہادری سے متعلق ہیں۔ ایک حمزہ نامہ باطنیوں کے بطل اعظم حمزہ نامی والٹے قلعہ شیون کے شجاعانہ کارناموں پر مشتمل ہے۔ جب آل عثمان نے شام فتح کیا تو حمزہ کے کارناموں کی داستانیں عرب راویوں اور قہوہ خانوں کے داستان گویوں کی زبانی ترکوں میں بھی رواج پا گئی تھیں بعض داستان کو امیر حمزہ رضی اللہ عنہ کے بھائی

حضرت عباس رضی اللہ عنہ کو داستان امیر حمزہ کا مصنف قرار دیتے ہیں جو خود فرضی داستان ہے۔ داستان امیر حمزہ در اصل حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ اور دیگر تاریخی اشخاص کے نام سے فائدہ اٹھاتے ہوئے فرضی خیالات پر ترتیب دی گئی ہے یہ نہ نو حقیقت پر مبنی ہے اور نہ تقلیدی لیکن داستان کے روپ میں کرداروں کی سسکل اور تاریخی رجحانات کا رد عمل کسا گیا ہے ادنیٰ و اعلیٰ طبقے کے فکری مسائل اور خارجی حالات جگہ جگہ ملے ہیں۔ یہ داستان رموز سلطنت۔ بصیرت افروز حقائق اور اخلاقیات کی دولت سے مالا مال ہے۔ غلامی۔ آزادی۔ افلاس۔ خوس حالی اور انسانی آرزوں کے مختلف مظہر نمایاں ہیں۔ جنگ و جدل۔ محاذ۔ بربری کا احساس۔ عروج اور انحطاط اور ملک گیری کی ہوس کے علاوہ عشق و محبت کے کرشمے حسن و جمال کے عزمے شاہ نامہ کی مانند اس داستان کے بھی مرہون منت ہیں۔ ان فن کاروں نے جن کا واسطہ اس داستان سے پڑا تھا اپنے رنگوں اور خطوں میں کرداروں کی نسکیل دیکھ کر مخلص پر فائو ہانے کیلئے کس طرح ہاتھ پاؤں مارے ہیں ان کے کام سے ظاہر ہے انہوں نے جو کچھ نانا جاھا ہے پہاڑ تھے یا مرغزار۔ بادل تھے یا شفق۔ باغات تھے یا جنگل۔ پرندے تھے یا درندے۔ شہر تھے یا صحرا۔ نصب شدہ خمے تھے یا محلات۔ آقا تھے یا غلام ہر چیز انہیں متحرک نظر آئی تھی۔ داستان امر حمزہ کی تصویروں میں ہر چیز خواہ وہ جاندار کی ہے یا غیر جاندار کی اس میں کردار کی مشابہت پائی جاتی ہے۔ یہ طرز نگارش یہ اسلوب فنی نقطہ نگاہ سے مغل اور ایرانی مصوری کا فطری ملاپ ہے جو خیبر کے راستے سے گذر کر اپنی ضیاء پاشی کرتا ہوا ہندوستان پر پوری طرح چھا گیا تھا اور فن کاروں نے اس وقت تک دم نہیں لیا جب تک ہندوستان جنت نشان نہیں کہلایا۔ واقعات کو سامنے رکھتے ہوئے دنیا اس تہذیب اور اس کی قدروں کی ابتدا اور اس کے عروج و زوال کو آج بھی فراموش نہیں کر سکی۔

یہ ہماری بد نصیبی ہے کہ ہمارے مورخ گذشتہ واقعات میں سے جنگ و جدل۔ خون ریزی اور بغاوت کے واقعات بیان کرینگے یا شعرا اور ان کے مدح کا ذکر کرینگے لیکن کچھ بیان نہ کرینگے تو مصوروں۔ خطاطوں اور دیگر ہنرمندوں سے متعلق۔ سوانح حیات کی رو سے عربی۔ فارسی اور ترکی میں

بے حد کام کیا گیا ہے۔ مصنفین اور مؤلفین نے ہزاروں سوانح عمریاں حضور پر نور کی اور ان کے اصحاب کی لکھی ہیں۔ اس کے علاوہ مورخ - سائنسی دان - بہادروں اور شاعروں کے حالات میں کئی تذکرے تصنیف ہوئے ہیں لیکن کسی مسلمان مصنف نے مصوروں - خطاطوں اور دیگر هنرمندوں کے حالات میں ایک بھی مستقل تصنیف نہیں کی۔ مقریزی متوفی ۸۴۲ھ نے دعویٰ کیا ہے کہ اس نے مصوری کے حالات میں ایک مشبوط تاریخ لکھی ہے لیکن نہ تو اس کی تاریخ کہیں ملتی ہے اور نہ اس کی تاریخ کے کسی حصہ یا باب کا کسی مصنف نے حوالہ دیا ہے۔ یہ ضرور ہے کہ مقریزی کی دیگر تصنیفات ضرور پائی جاتی ہیں جو دیگر موضوع پر ہیں۔ سولہویں صدی کے بعض تذکرہ نویسوں نے ان شعرا کے ذکر میں کہیں کہیں کسی مصور کا ذکر ضرور کیا ہے جو شاعر بھی ہے اور مصور بھی۔ تحفہ سامی - لطائف نامہ فخری - عالم آرائی عباسی - مطلع السعدین - مرقع بہرام مرزا وغیرہ کے ہاں ضرور مصور اور خطاطوں کا ذکر پڑھنے میں آ جاتا ہے۔ ان تصنیفات میں بھی فرداً فرداً کسی مصور کا بیان ضرور دیکھنے میں آتا ہے جو کسی سلطان یا وزیر کے حکم سے اس عہد سے متعلق بطور روزنامہ یا تذکرہ کے لکھی گئی ہیں یا کسی سلطان یا وزیر نے خود نوشت سوانح عمری لکھی ہے۔ خواند میر مولف حبیب السیر ایک ایسا مورخ ہے جس نے مصوروں اور خطاطوں کے حالات قلمبند کرنے میں کچھ خاص توجہ دی ہے اس نے حبیب السیر میں اس مضمون پر باقائدہ باب باندھا ہے۔ خواند میر ۸۴۵ھ میں پیدا ہوا اور ۱۵۳۵ یا ۱۵۳۷ء میں ہمایوں کے عہد میں ہندوستان میں فوت ہوا ہے اور یہیں دفن ہوا۔

۱۹۷۶

خواند میر کے بعد ابوالفضل نے آئین اکبری کو ترتیب دیا ہے مصوری کے باب میں جو کچھ آئین میں ملتا ہے اس میں ایک تشنگی موجود ہے۔ حالانکہ اسی تشنگی سے مترشح ہے کہ عہد اکبری میں مصوروں اور خطاطوں - نقاشوں - صحائفوں - اور مذہبوں اور دیگر هنرمندوں کی ایک دنیا آباد تھی۔ اور ان کی تعداد سینکڑوں تک پہنچی ہوئی تھی۔ ابوالفضل ہی کے الفاظ میں۔ ”نہلہ عالم کی قدرہائی اور ہنر پروری سے اس دلکشی جادو نگاری (مصوری)

کو انتہائی ترقی نصیب ہوئی اعلیٰ حضرت کے دست شفقت نے اہل عالم کی چشم بینش کو آگاہی کے سرے سے روشن فرمایا۔ اور تصاویر کی قدر و قیمت و طلب میں گرم بازاری ہوئی۔ رنگ امیزی کا فن معراج کمال کو پہنچا اور صفائی و لطافت کو روز افزوں ترقی نصیب ہوئی جس طرح عہد معدلہ میں مصوروں کی قدر و قیمت میں صد جند اضافہ ہوا۔ اسی طرح نقاش۔ مذهب و جدول آرائیاں و جلدبند وغیرہ کی بھی گرم بازاری ہوئی۔ ہر چہار گروہ عطاب و انعام و ماہانہ سے سرفراز و شاد کام ہوا۔ بیشمار مذہب دار و احدی رہ سوار اس سرشے کی خدمت پر مامور ہو کر ممتاز و معزز ہوئے۔ پیادہ کی ننحوہ ایک ہزار دو سو دام سے زیادہ اور چھ سو دام سے کم نہیں،،۔

اس ترقی اور عروج کے باوجود ابوالفضل نے محض چند ہنرمندوں کے نام لئے ہیں اور وہ بھی چند سطور میں۔ اور نو اور سہ صد مر علی نہریزی اور خواجہ عبدالصمد شیرازی شیریں فلم کا بیان آئیں میں چند سطور سے زیادہ نہیں۔ ایسا محسوس ہونا ہے مصنف کوئی سنی سنائی بات بان کر رہا ہے کوئی آنکھوں دیکھی بات بیان نہیں کر رہا۔ حالانکہ مذکورہ بالا استادان فن کو سرآمدان ہنر نادرالملک اور نادرالعصر کہہ کر یاد کیا ہے۔ آئین میں اسی تصویر خانے کے باب میں امیر حمزہ سے متعلق جو اپنے زمانے کا بہت بڑا کارنامہ ہے محض ڈیڑھ سطر میں ذکر کیا ہے۔ آئین کے الفاظ میں:

”قصہ امیر حمزہ را دوازده دفتر ساخته رنگ امیز کردند و استادان سحر پرداز یک ہزار و چہار صد موضع را حیرت افزائی دیدان وراں گردانیدند،،

حمزہ کی تصاویر ہایوں بادشاہ کے جمالیاتی ذوق اعلیٰ تربیت اور روایات کا مطہر ہیں ان حالات اور واقعات کا پرتاؤ ہیں۔ جو خود اس کو کشمکش حیات میں پیش آئے تھے اور وہ مجبور ہوا تھا کہ اس ذہنی کوف اور پریشانی سے روحانی طریق پر سکون حاصل کرے۔

صدیاں گزریں حمزہ کی تصویریں ابھی تک زندہ ہیں اور یقینی طور پر آئندہ بھی زندہ اور پائندہ رہیں گی۔ ان پر جو تنقیدی اور تاریخی تہیں چڑھائی

گئی ہیں یا جن نیتوں کا وہ شکار ہوئی ہیں ان کی رو سے یہ کوشش کی گئی ہے کہ ان کے صحیح مقام۔ ان کے فنی انہماک اور طرزنگارش اور اسلوب کا حق ان فن کاروں کو نہ پہنچنے دیا جائے جنہوں نے اپنے خون اور پسینے سے ان کو تخلیق کیا تھا۔ حمزہ کی تصویروں کا اگر تنقیدی اور تاریخی جائزہ لیا جائے تو وہ دو حصوں میں بانٹی جاسکتی ہیں ان کا ایک حصہ وہ ہے جو عہد ہایوں میں اپنے بادشاہ کی سرپرستی میں اس کی خوشودی کی خاطر تیار ہوا، اور ایک وہ حصہ ہے جس نے اکبر اعظم کے تصویر خانہ کو زندگی بخشیے کے سلسلے میں دوبارہ جنم لیا۔ کیونکہ انوالفضل اور دیگر ہم عصر مورخین نے داستان کی تصاویر پر تفصیل سے روشنی نہیں ڈالی اسلئے وثوق سے نہیں کہا جاسکا کہ ہایوں کی وفات کے وقت کسقدر کام تکمیل پا چکا تھا اور کسقدر کام عہد اکبری میں تکمیل پایا ہے۔ تفصیل اور مجمل طور پر اگر کسی نے کچھ بیان کیا ہے تو وہ مرزا علاالدولہ قزوینی مصنف نفائس المائر ہے۔ قزوینی نے نفائس المائر کو ۹۷۳ ہجری میں شروع کرکے ۹۷۹ ہجری میں ختم کیا ہے لیکن اس نے بھی اس بات پر روشنی نہیں ڈالی کہ ہایوں کی وفات تک کسقدر کام پایہ تکمیل تک پہنچ چکا تھا اور کسقدر کام بعد میں ہوا ہے۔ قزوینی ہی کا بیان ظاہر کرتا ہے کہ جب میر سید علی تبریزی حج کو گیا ہے تو امیر حمزہ کی تصاویر کا کام خواجہ عبدالصمد شیرازی مصور و خطاط کے سپرد کیا گیا ہے جس نے اس کام کو تھوڑے عرصے اور بھوڑے خرچ سے ختم کیا ہے قزوینی کے الفاظ ہیں :-

” ہفت سال است کہ میر مذکور حسبالحکم حضرت اعلیٰ در کتاب خانہ عالی بہ تزئین و تصویر مجالس قصہ امیر حمزہ مشغول است و در اتمام آن کتاب بدایع انتساب کہ از مخترعات خاطر وقاد حضرت اعلیٰ است اہتمام می نائید۔ والحق آن کتابے است کہ تا دوران سپہر منیاگون از تصویر کواکب ثواقب زیب و آرائش یافتہ نظیر آن ہیچ دیدہ ور نہ دیدہ تا اطباق سفینہ گردوں از چہرہ کشائی ماہ و خورشید زینت و نائش گرفتہ دست تقدیر ہمچنان نسخہ بر لوح خیال نہ کشیدہ و اختراع آن کتاب عجیب الابداع بریں وجہ خیال فرمودہ اندکہ عجائب حالات و غرائب واقعات آن قصہ را مبدأ تا مآل مو بہ مو

صحائف تصویر نگارند و از وقایع صورتگری دقیقہ نا مرعی نہ گزارند۔  
و آن حکایت در دوازده مجلد با تمام خواهد رسید۔ ہر جلدے مشتمل  
بر یک صد ورق و ہر ورقے یک زرع۔ در یک زرع محوی بر دو مجلس  
تصویر بر صدر ہر مجلس حالات و واقعاتے کہ نا آن صفحہ متعلق  
است بہ زبان وقت املا کردہ اند و انسا و ابداع آن حکایات شوی  
انگیز و روایات طرب امیز نہ حسن اہتمام و نتائج اقلام سحر انجام  
فصاحت شعار و بلاغت و کمالات آثار خواجہ عطاء اللہ منسی قزوینی کہ  
کہ طبع وقارش ناقد کلمات دلفریب است۔ صورت انجام و اتمام می  
یابد و با آنکہ در مدت مذکور سی نفر از مصوران بہراد صف مانی سیرت  
در آن کتاب بر دوام یا اہتمام کار می کنند زندہ از چہار جلد نا تمام  
نہ رسیدہ۔ کمال زینت و نہایت پرکاری آن ازین معنی قیاس توان کرد  
و فہم الہ باتمامہ فی ظل دولۃ العالیہ و ایامہ دریں ولا سر مذکور  
رخصت حج گرفتہ بر کاری کتاب مذکور نہ استاد عدیم المثل خواجہ  
عبدالصمد مصور شیرازی مرجوع شد و خواجہ مذکور در اتمام آن غائب  
اہتمام بجا آورده و در خرچ آن کفالت نایاں کرد،

ابوالفضل اور ملان عبدالقادر بدایونی اگرچہ دونو ہم عصر اور معاصر ہیں  
لیکن ان کے بیان میں اسقدر تفاوت ہے کہ انسان سوچ میں پڑ جاتا ہے کہ کس  
کی بات کو درست تسلیم کرے اور کس کو غلط۔ بدایونی کا بیان ہے مرقع سولہ  
جلد میں ختم ہوا۔ ابوالفضل نے لکھا ہے مرقع بارہ جلد میں ختم ہوا۔ نفائس  
المائر میں مرقوم ہے مرقع بارہ جلد میں ختم ہوگا۔ آئین کے الفاظ ہیں :-

”قصہ امیر حمزہ را دوازده دفتر ساخته رنگ امیز کردند و استادان سحر  
پرداز یک ہزار و چہار موضع را حیرت افزائے دیدہ وراں گردانیدند،“

مخزن الغرائب اور منتخب التواریخ میں ملان بدایونی کا بیان ہے :-

”جدائی میر سید علی مصور است حسیات بسیار دارد ہر تصویر وے کارنامہ

ایست در ہندوستان ثانی مانی بود و قصہ امیر حمزہ در شانزدہ جلد مصور

بہ اہتمام وے یافتہ۔ ہر جلد صد ورق و ہر ورق یک ذرع در یک ذرع

و در ہر صفحہ صورتے،“

نفائس المائر کا اقتباس اس سے پہلے درج کیا جا چکا ہے۔ نفائس اور آئین متفق ہیں کہ مرقع میں بارہ جلد تھیں لیکن اوراق اور تقطیع کے بارے میں نفائس اور ہدایونی متفق ہیں مگر کل اوراق کے متعلق ان میں بھی اختلاف ہے اور ابوالفضل کا بیان ان سے مختلف ہے مگر وہ تعداد اور اوراق اور تقطیع کے متعلق کچھ روشنی نہیں ڈالتا۔ اس کے بیان کے مطابق مواضع کو قصہ کے مواضع فرض کیا جائے تو اس کا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ دوازدہ جلد میں چودہ سو موضع کو حیرت افزائی دیدہ وراں کیا گیا ہے اس نے کچھ تعداد لوحوں وغیرہ کی بھی شامل کر لی ہے۔ بظاہر نفائس اور مستخب التوارخ کا مطلب ایک ہی ہے ایک ورق کا حساب کر رہا ہے تو دوسرا صفحے کا مگر ان بیانات کو ابوالفضل کے بیان سے مطابقت نہیں دی جاسکتی۔ نفائس اور مستخب کے الفاظ سے یہ بھی ظاہر ہوتا ہے کہ دونوں نے اوراق تصاویر کو نہیں دیکھا۔ لیکن ابوالفضل نے دیکھا تو ہے مگر ان کی جزیات میں نہیں گیا۔ یہ ابوالفضل تک ہی محدود نہیں ہمارے مورخین کا دستور ہے کہ وہ مصوری۔ نعمیرات اور دیگر فنون لطیفہ جن میں ن کو کوئی دلچسپی نہیں ہوتی توجہ نہیں دیتے۔ وہ نہ تو هنرمند کی شخصیت میں دلچسپی لیتے ہیں اور نہ اس کے کام کی اہمیت ہی کو سمجھتے ہیں۔ اگر کسی کام کی نوعیت اور اہمیت نے ان کو مجبور کر دیا ہے کہ وہ اس کا ذکر کرنے پر مجبور ہو گئے ہیں تو وہ کسی تفصیل اور جزیات میں نہیں گئے محض مرسری طور پر بیان کر کے چھوڑ گئے ہیں۔ جس صورت میں اس کام کا ذکر ہونا چاہیے اس کا حق ان سے ادا نہیں ہو سکا۔ چنانچہ ان ہم عصر مورخین کے غیر مجمل بیانات سے فائدہ اٹھانے ہوئے غیر مسلم نقادوں کو موقع مل گیا ہے جو چاہتے ہیں رائے قائم کر لیتے ہیں۔ برعکس اس کے انہیں مورخین نے یہاں کہیں اپنے کسی فن کار کا ذکر کیا ہے تو اس کے ایک ایک کام ایک ایک کارنامے کا ذکر پوری تفصیل سے اور اس کے فن کی تمام جزیات میں جا کر کیا ہے۔ یہاں تک کہ اس کے خاندان اور خاندان کے افراد۔ کہاں پیدا ہوا کہاں دفن ہوا۔ کسی دربار یا رئیس سے منسلک رہا کیونکر زندگی بسر کی سب باتوں کا ذکر اس تفصیل سے کرینگے کہ گویا ہم عصر ہیں اور وہ بھی قریب ترین چکے ہیں۔ یہاں تک کہ اگر اس کے فن کا سلسلہ اس کے خاندان میں آگے



قائم رہا ہے تو اس کا بھی بیان کرینگے۔ غرض اپنے افراد کو اپنی قوم کی تاریخ کا ایک ستون ثابت کرینگے اور ثناء کرینگے کہ اس کے بغیر ان کی قوم کی تاریخ نامکمل معلوم ہوتی ————— ہمارے اپنے مصوروں۔ خطاطوں اور ہنرمندوں سے متعلق ہماری یہ حالت ہے کہ ہم ان سے تھوڑی بہت معلومات سے متعلق غیر اقوام کے مرہون مس ہیں۔ یورپین محققین کی چھان بین ہی کا نتیجہ ہے کہ ہم آج بہزاد۔ میرک سلطان علی مشہدی۔ منصور۔ نادرالغفر نادرالزمان۔ وعمرہ سے کچھ با حبر ہیں اور ان کے کار ہائے نمایاں سے دلچسپی رکھتے ہیں

تساویر باب داستان امیر حمزہ سے متعلق بھی ہم مغربی محققین ہی کے احسان مد ہیں کہ ان کی بلاس اور جستجو نے ان کو روشنی بخشی اور ان کی تحریرات نے ان کو شہرت عطا کی۔ جہانتک مرا خیال ہے اس پر سب سے پہلے Stanley Clark نے انگریزی میں کتابی صورت میں لکھ کر روشنی ڈالی ہے۔ کلارک کے علاوہ محلف مصنفین نے علیحدہ علیحدہ مضامین کے طور پر بھی ان سے متعلق تحریر کیا ہے۔ کلارک نے لکھا ہے۔ ”مرقع امیر حمزہ دور اکبری کے اسدائی سالوں کا کام ہے اس کی تصاویر قدیم تیموری دبستان اور مسلم اکبری دبستان کے بیش بیس واقع ہوئی ہیں۔ کلارک کے نزدیک ان کی ابتدا اور تکمیل ۱۵۵۶ء ہے ان پر کسی مصور کے دستخط بطور عمل ثبت نہیں ہیں اس کا خیال ہے یہ ان ایرانی اور برکسانی مصوروں کا کام ہے جو قدیم تیموری دبستان مصوری کے پروردہ تھے جو ہایوں کے ہمراہ ۱۵۵۵ء میں ہندوستان آئے تھے جو آئندہ چل کر اکبری عہد کے مشہور و معروف مصور قرار دینے گئے، اور جو مغل دبستان مصوری کے موجد کہلائے۔

آج تک ان تصاویر کی جس قدر تعداد معلوم ہو سکی ہے ان میں ۲۷ عدد تصاویر لندن میں عجائب خانہ وکٹوریہ اور البرٹ میں موجود ہیں اور ۶۱ تصاویر ویانا ( VIENNA ) کے عجائب خانہ کی زینت ہیں۔ ویانا والی تصاویر پر اکبر اور اورنگ زیب کی اپنی اپنی سہریں ثبت ہیں جن میں الترتیب ۱۰۰۱ ہجری اور ۱۱۰۰ ہجری کنندہ ہے یہ تصاویر ۱۸۸۳ء میں نائش کی جا چکی ہیں۔ لندن والی ستائیس میں سے کلارک نے ۱۲ عدد کو

اپنی کتاب ( Indian Drawings ) انڈین ڈرائنگ ( ۱۹۲۱ء ) میں شائع کر دیا ہے۔ — سٹیلے کلارک کی طرح جرمن سے ایک کتاب حمزہ کے نام سے ( ۱۹۲۵ء ) - میں

“The Indian Miniatures of Hamzas's Romance”

In the Museums Astria for Arts and Industry. in Vienna, and other collections, by, VON. HEINRICH GLUEK.

ایک مستقل تصنیف کی صورت میں جرمن زبان میں شائع ہوئی ہے اس کو ڈاکٹر فن ہائنرش گیولک نے ترتیب دیا ہے۔ اس میں وہ تمام تصاویر شائع کردی گئی ہیں جو ویانا اور لنڈن کے علاوہ ادھر ادھر موجود ہیں تعارف اور تقریظ کے علاوہ کئی سو صفحات میں حکائیات پر تبصرہ کیا گیا ہے۔ اس میں جو تصاویر شائع کی گئی ہیں ان کی کل تعداد ۹۸ کے قریب ہے جن میں دس ( ۱۰ ) رنگین - انٹالیس فوٹو گریوڈ اور چالیس ( ۴۰ ) مونو کروم میں ہیں یہ کتاب ۱۹۲۵ء میں شائع ہوئی ہے اس سے پیشتر سٹیلے کلارک کی کتاب لنڈن سے ۱۹۲۱ء میں شائع ہو چکی تھی۔

برٹش میوزم کے فہرست نگار مسٹر ریو نے داستان امیر حمزہ سے متعلق دو اور تصاویر کا ذکر کیا ہے جو برٹش میوزم میں موجود ہیں ان کا سائز " ۲۳ x ۱۶ " ہے۔ ان کے ہر ورق کی پشت پر " ۲۱ x ۲۲ " انچ لمبائی اور ۱۹ سطر میں قصہ مرقوم ہے اور دوسری طرف تصویر ہے۔ ربو کے قیاس کے مطابق یہ تصاویر کسی اور مرقع سے متعلق ہیں جو اکبری مرقع کی تکمیل کے بعد بننے شروع ہو گئے تھے۔ یہ تصاویر اسلئے بھی کسی اور مرقع سے متعلق معلوم ہوتی ہیں کیونکہ یہ کاغذ پر بنی ہوئی ہیں۔ امیر حمزہ سے متعلق کاغذ پر بنی ہوئی تصاویر کئی عجائب خانوں اور مختلف افراد کے پاس یورپ امریکہ اور ہندوستان میں بھی پائی جاتی ہیں۔

مرقع امیر حمزہ والی تصاویر سے کلارک اور دیگر بورہن محقین کو شک ہے کہ آیا یہ تصاویر انہیں مصوروں کی بنی ہوئی ہیں جن کو ہایوں اپنے ساتھ لایا تھا اور جو کابل آکر اس کے دربار میں شامل ہوئے تھے۔ یا یہ ان مصوروں

کا کام ہے جو اکبری دربار سے سید علی تریری اور خواجہ عبدالصمد شیرازی شیریں فلم کی کوششوں سے پروان چڑھے تھے۔ کلارک وغیرہ اس باب سے ضرور متعمق ہیں کہ وہ اس عہد کی پیداوار ہیں جو ہرات اسکول اور اکبر کے درمیان واقع ہوا ہے۔ یہ اس نئے دستاں مصوری کا پیس خیمہ ثابت ہوئی ہیں جو ہمایوں کے عہد میں مغل دستاں مصوری کے نام سے قائم ہوا ہے۔

بعض کا خیال ہے ہمایوں کے حکم سے ۱۵۵۰ کے قریب کابل میں ہمایوں مصوروں نے یہ مرقع بصورتدار کرنا شروع کیا تھا اور ۲۵ سال کے بعد یہ کام اکبر کے عہد میں آگرہ میں جا کر ختم ہوا ہے۔ اس میں کل ۱۴۰۰ تصاویر تھیں۔ ابوالفضل کی بعد از نساویر کو تسلیم کرنے ہوئے اور ویانا اور لندن کی تصاویر کو محدود پائے ہوئے تقایا ۱۳۷۵ کو صانع شدہ تسلیم کرنا چاہئے حالانکہ اس حساب سے صانع شدہ تصاویر کی بعد از ۱۳۰۲ رہ جاتی ہے۔

عطا اللہ فروسی نے نائس المائر ۹۷۹ کے قریب ختم کی ہے اس وقت اس نے لکھا ہے کہ اس مرقع پر سات سال سے برابر کام ہو رہا ہے۔ اس سال کے مطابق یہ نہیں کہہ سکتے۔ کہ یہ مرقع اسی سال ختم ہو گیا ہے ہو سکتا ہے یہ تمام کام ۲۵ سال کی مدت میں جا کر ختم ہوا ہو۔ اگر نقائس کا سال آغاز ۹۷۳ جیسا کہ اس نے خود لکھا ہے تسلیم کر لیا جائے اور یہ مان لیا جائے کہ مرقع کا کام ابتدائی اکبری سالوں میں شروع ہوا تھا۔ تو پھر بھی بات نہیں بتی ابوالفضل اور بدایونی ہم عصر ضرور ہیں انہوں نے مرقع کا ذکر بھی کیا ہے لیکن دونوں نے اس کے زمانہ آغاز کا ذکر نہیں کیا۔ مرا خال ہے ابوالفضل اور بدایونی اسلئے بھی مرقع کے سال آغاز سے متعلق کچھ یقین سے نہیں کہہ سکتے کہ وہ خود دربار سے اس وقت منسلک ہوئے ہیں جب اکبر کو عروج حاصل ہو چکا ہے اور اسلئے بھی کہ آئین اور منتخب جن میں مرقع حمزہ کا مذکور ہے اکبری دور میں بہت بعد جا کر تصنیف ہوئی ہیں۔ ابوالفضل ۹۸۳ ہجری مطابق ۱۵۷۵ء اور ملا عبدالقادر بدایونی ۹۸۱ ہجری مطابق ۱۵۷۳ء دربار سے منسلک ہوئے ہیں۔

ابوالفضل - بدایونی اور قزوینی کے بیان سے کوئی سیاسی الجھن پیدا نہیں ہوتی اسلئے بھی کہ ان لوگوں کے نزدیک کوئی سیاسی اغراض نہ تھیں۔ ان کے

نزدیک تو اپنے بادشاہ اور اس کے عہد سے متعلق واقعات قلمبند کرنا مقصود تھا۔ وہ ان تعصبات سے بالاتر تھے کہ ہندو یا دیگر اقوام کے افراد کو کم تر ثابت کیا جائے۔ یہ ان کی فراخ دلی اور روشن ضمیری کا ثبوت ہے کہ انہوں نے مذہب و ملت کا امتیاز کٹھے بغیر قابل افراد کے کارناموں کو دل کھول کر سراہا اور پسند کیا۔ برعکس اس کے غیر مسلم محققین نے مرقع سے متعلق اس کے مصورین اور اس کے زمانہ سے متعلق سیاسی اغراض کے تحت اسی الجھنیں کھڑی کر دی ہیں اور ان کو اس قدر طول دیا ہے کہ یہ معمہ بن کر ناقابل حل بن گئی ہیں۔ داستان امیر حمزہ کے سلسلے میں وہ اپنی سیاسی اغراض کے تحت یہ ثابت کرنے میں لگے رہے ہیں کہ ان تصاویر میں ہندو ماحول۔ ہندو کردار۔ ہندی سارو سامان ہندی معاشرہ اور ہندی پس منظر استعمال کیا گیا ہے۔ جس کا مطلب یہ بتلانا ہوتا ہے کہ ان تصاویر کے بنائے میں ہندو مصوروں کا بھی ہاتھ ہے۔ اور وہی مقامی اثرات کے ذمہ دار ہیں۔ ان بیانات سے انہیں ہندو مصوروں کی برتری مقصود نہیں ہوتی درحقیقت وہ مسلمانوں کو کسی قسم کا حق فوقیت نہیں دینا چاہتے۔ ان کے ان بیانات میں کسی قسم کی تحقیق و تلاش اور حقیقت کو کوئی دخل نہیں ہے۔

مسلمان حکمرانوں اور برسر اقتدار افراد کی فاضی۔ فراخ دلی اور ہنر پروری کا ثبوت ہے کہ انہوں نے پست سے پسند اقوام کو اعلیٰ سے اعلیٰ علوم و فنون سے مالا مال کیا اور مستحق افراد کو برابری اور برتری کا درجہ عطا کیا۔ قدیم ہندوؤں کے عہد میں کس نسل ذاتی کی مجال تھی کہ علم جیسی دولت سے مالا مال ہو سکتا کس پست اقوام کی جرات تھی کہ تعلیم گاہوں اور درس گاہوں کی طرف آنکھ اٹھا کر بھی دیکھ سکتی اونچی جاتی کہ ہندو راجہ کب برداشت کر سکتے تھے کہ کوئی کھار یا ہالکی بردار مصور بن جاتا یا کوئی نیچ عالم۔ فاضل یا پنڈت کہلاتا۔

دربار اکبری میں ہندو مصوروں کی شمولیت بہت بعد کی بات ہے کیونکہ کسی تاریخ یا کسی تحریر سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ امیر حمزہ کی تصاویر کے وقت کوئی ہندو مصور دبستان مصوری میں شامل تھا یا کسی نے میر سید علی تبریزی اور خواجہ عبدالصمد شیرازی یا فرخ بیگ کے اس کام میں ان کا

ہاتھ بٹایا تھا۔ رہا یہ کہ امیر حمزہ کی تصاویر میں کچھ مقامی رنگ یا پس منظر کا استعمال کیا گیا ہے تو اس کا سبب یہ نہیں کہ ان میں کسی ہندو مصور نے کام کیا ہے یا ایرانی مصور ہندوؤں کے کام سے متاثر ہوئے ہیں درحقیقت ایرانی مصور اسقدر با کمال واقع ہوئے تھے اور ہر کام پر اسقدر قدرت رکھتے تھے کہ ہر ماحول میں اپنے آپ کو سمو لینا جانتے تھے ان کیلئے کسی مقامی رنگ اور مقامی پس منظر کو استعمال کر لینا اور ہو جو اپنے رنگ میں ڈھال لینا کوئی بڑی بات نہ تھی ان کے نزدیک قدیم روایات سے ہٹ کر تصویر کشی کرنا سب سے بڑا مقصد تھا اس بات کا سب سے بڑا ثبوت خود داستان امیر حمزہ کو تصویر دار کرنا تھا یہ ان کی جدت طرازی کا ثبوت تھا کہ انہوں نے شاہ نامہ اور خمسہ نظامی سے بالا نر داستان امیر حمزہ کا انتخاب کیا تھا۔ ان کی مثال (GENEOUS) ہال گوگین (PAL CUAGUIN) فرانسیسی مصور کی مانند ہے جس نے تھئی جاکر وہاں کی عورتوں مردوں اور وہاں کے ماحول اور معاشرے کو مصور کیا ہے اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ اس کے کام میں کسی تھئی کے مصور نے ہاتھ بٹایا ہے۔ جس طرح ہال گوگین کے رنگ - کینوس - برش اپنے تھے اس طرح ہابیونی مصوروں کے رنگ - برش - کاغذ - اسلوب اور طرز نگارش اپنا تھا ہر چیز وہ اپنے ساتھ لائے تھے حتیٰ کہ کاشغری سفیدہ - سمرقندی اور ہریری (ہراق) کاغذ - تبریزی لاجورد (نلا) ماورالنہر کا سرخ اور سبز (زمرد) جہانگیر اور شاہجہان کے عہد تک اور یہاں تک کہ راجپوت اور سکھوں کے عہد تک ایران سے درآمد کئے جاتے رہے ہیں۔ بقول یورپین ناقدین مسلمانوں کی آمد کے ساتھ کاغذ ہندوستان آیا ہے اور مغلوں کی آمد سے نو سو سال پیشتر ہندوستان میں کسی ہندو یا بدھ مصوری کا وجود نہیں تھا۔ مغلوں سے پیشتر کوئی راجپوت مختصر نگاری موجود نہ تھی - چھٹی اور ساتویں صدی میں دیواری مصوری ضرور رو پذیر رہی ہے۔ گپتا عہد میں سنگتراشی اور تعمیر کی روایات زندہ ہوں تو ہوں لیکن کسی قسم کی مصوری زندہ نہ تھی۔

ابوالفضل - ہدابیونی اور نفائش البائر کے مصنف تینوں نے کہیں اس بات کا ذکر نہیں کیا کہ حمزہ کی تصاویر پر کسی ہندو مصور نے کام کیا ہے کسی یورپین ناقد نے خود یہ نہیں لکھا کہ حمزہ کی تصاویر پر کسی ہندو مصور

کا نام ملتا ہے۔ بقول ابوالفضل اور دیگر مورخین چودہ سو تصاویر مصور ہوئی تھیں اور ان میں سے جسقدر آج دریافت ہو چکی ہیں جو لندن - ویانا اور دیگر جگہ پائی جاتی ہیں اور جن پر اکبر اور اورنگ زب کی مہریں ثبت ہیں ان میں کسی پر بھی تو کسی ہندو مصور کا نام نہیں ملتا۔ ابوالفضل نے جب آئین اکبری میں تصویر خانے والے باب کو تکمیل دیا ہے تو معلوم ہوتا ہے مرقع امیر حمزہ سے علاوہ اور دیگر کتب یعنی رزم نامہ - کلیلہ و دمنہ - دراب نامہ وغیرہ تکمیل پا چکی ہوئی تھیں۔ اور معلوم ہوتا ہے یہ کتب بہ بعد جا کر تکمیل پذیر ہوئی ہیں کیونکہ ان مصوروں کے نام جو ان کی جدولوں پر پائے جاتے ہیں وہ بہت بعد جا کر مصوری کے فن میں تاک ہوئے ہیں اور بہ بعد جا کر ان کو اکبری تصویر خانہ میں کارہائے نمایاں انجام دینے کا موقع ملا ہے۔ کیونکہ جو پختگی برجستگی اور نندش حمزہ کی تصویروں میں پائی جاتی ہے وہ ان تصویروں میں نہیں پائی جاتی جن پر ہندو مصوروں کے نام ملتے ہیں اگرچہ وہ تصاویر رزم نامہ - دراب نامہ اور کلیلہ و دمنہ کی زینت ہیں۔

قائدان فن کے نزدیک یہ تسلیم شدہ امر ہے کہ منیاتور مصوری (MINIATURE PAINTING) کی ابتدا ہی مسلمانوں کے دور سے ہوئی ہے ہندو مورخین جن ہام کے ہتوں پر فی ہوئی جین مصوری (JAIN PAINTING) کو قدیم ثابت کرنے کیلئے ایڑی چوٹی کا زور لگاتے ہیں وہ سولہویں صدی سے اوپر ثابت نہیں ہو سکی۔ ہندو مصوروں کا ذکر حقارت سے کرنا مقصود ہے اور نہ ان کے کمال سے انکار مدنظر ہے مطلب یہ ہے کہ ہندو مصور شاگردی کے درجہ سے استاد کی رتبہ کو پہنچتے تھے اور مغلوں کی آمد سے پیشتر کوئی ایسا ہندو مصور موجود نہ تھا جو قدیم روایات کا باقی دار واقع ہوا ہو۔ ابوالفضل کے الفاظ خود اس بات کی غازی کر رہے ہیں جو اس نے لکھا ہے کہ ہندو شاگردی کے درجہ سے استاد کی رتبہ کو پہنچتے تھے۔ اس نے لکھا ہے کہ ؟ ایک صد سے زیادہ مصور استاد فی فن کا درجہ حاصل کر چکے ہیں اور ان لوگوں کی بڑی تعداد ہے جو کمال فن کے قریب پہنچ چکے ہیں اور بالخصوص یہ بات ہندوؤں پر صادق آتی ہے ان کی تصاویر ہمارے تخیل سے بہت بلند ہیں،، - اس نے یہ کہیں نہیں لکھا کہ فلاں ہندو استاد دربار میں موجود تھا یا فلاں ہندو استاد نے یہ کام انجام دیا تھا۔ جہاں اس نے یہ بات لکھی ہے

کہ یہ بات ہندوؤں پر صادق آتی ہے اس کا مطلب صاف اور واضح ہے کہ خلاف امید ہندوؤں نے اس فن کے سیکھنے میں حیرت انگیز مستعدی دکھلائی ہے (جیسا کہ اس نے دسوت اور ساون کے بیان میں ذکر کیا ہے)۔

چند یورپین ناقدین کی تحریروں کے اقتباسات درج دیل ہیں جن سے ظاہر ہوگا کہ حمزہ کی نساویر مغل مصوری میں کیا مقام رکھتی ہیں اور ان پر حاصر ملکی اور ماسی اثرات کہانتک اثر انداز ہیں - مرید واضح ہوگا کہ معلوم سے ہستہر مصوری کس عہد تک موجود تھی اور ہند میں میر سید علی تبریری محل داستان مصوری کی اختراع کا کہانتک دمدار ہے -

Dr. Commaraswamy in his book "Rajput Painting" writes .—

" Indian painting for nearly eight centuries, roughly from A. D. 650 to 1427, the latest date of Ajanta to that of the earliest illustrated Jain text so far available is nearly a blank."

Mr. Havel in his book "Indian Sculptures and Painting" says :—

" Again, for several centuries Indian painting would present a complete blank".

" None of the early Rajput paintings are securely dated. It has therefore, been suggested that the style arose as a consequence of Hindu painters returning to their home after having enjoyed previous teaching at the Moghal Court".

Mr. V. A. Smith in his book "History of Fine Art in India and Ceylon" says :—

" Within the limits of India proper the history of the art of painting comes to an abrupt stop at the close of the Ajanta series in A. D. 642. Between that date and the Introduction of the foreign Persian style by order of Akbar more than nine hundred years later, in or about A. D. 1570, is a almost blank, we possess practically no direct knowledge of Indian painting."

Mr. Percy Brown in his book "Indian Painting" says :—

" With the decay of Buddhism in India in the seventh century A. D. the art appears to have declined, and for the exceptional long period of nearly a thousand years."

(2) From the time that the last painter at Ajanta threw down his brush in A. D. 650, until we come into contact with the art of painting again as it was revived in the reign of the Moghal Emperor".

Mr. N. C. Mehta in his book "Studies in Indian Painting" says :—

" Nothing is know of the pictorial art of Hindustan, during the centuries intervening between the death of Harshavardhan A. D. 648, and accession of Akbar."

Mr. Stanley Clark in his book "Indian Drawings" writes :—

" Hamzah illustrations are the work of a small coterie of artists "Persian and Kalmucks"—trained in the style of the late Timurid school".

" The Hamzah paintings, apart from their technique and the dramatic delineation of the event related in the Romance, are of considerable interest in that they supply valuable details, bodily visualized, of the architecture, costumes, equipment, utensils, and appliances used in aearly Moghal times "

(2) While the school of Humayun possessed a distict and unmistakable style, as seen in surviving works, nevertheles they exhibit, in their stiff drawing and conventional mannerism, strong affinities with the Timurid period" Throughout this early Moghal period ranging approximately from 1555 to 1570 fairly successful attempts were made both in drawing and shading".

M. S. Dimand wrote in his book" A handbook of Mohammedan Decorative Art :—

" The illustrations of the Amir Hamzah, which were probably executed between 1556 and 1575, give us an excellent idea of Moghal customs, Architecture, and consumes,. As one would expect in paintings of this time, the colours, drawing, and ornament are strongly Persian in character".

V. A. Smith says in his book "History of Fine Arts in India and Ceylon" :—

" A remarkable set of twenty four large Paintings on cotton, in Moghal style "The Romance of Amir Hamzah" probably from the brush of Mir Sayid Ali Tabrizi".

Dr. Binyon writes in his book "Persian Miniature Painting" :

" Two painters of Akber's reign are of particulars importance, not only on account of their eminence in their art, but because



of the leading part which they played in the formation of the Moghal school of painting in India. Their names were Mir Sayyid Ali Tabrizi, and Khawaja Abdal-Samad, Shirazi."

حمزہ کی تصویریں اطلس پر بنائی گئی ہیں۔ بعض حصرات کے نزدیک یہ اختراع تعجب حیز ہے مگر جن مصوروں نے یہ تصاویر بنائی ہیں ان کیلئے یہ کوئی نئی بات نہ تھی کیونکہ اس اسلوب پر وہ پوری قدرت رکھتے تھے اور کئی کاروائی نایاں انجام دے چکے تھے۔ یہ طرز نگارش پندرھویں اور سولہویں صدی میں رواج پذیر رہی ہے۔ اطلس پر سریش اور چاول کی پیچہ کا ہار یعنی کوٹ دے کر سطح کو طیار کر لیا جاتا تھا بعد میں اس پر کاغذ کی مانند کام کیا جاتا تھا۔ ایسی تصاویر اور قطعات بہت دیر پا ثابت ہوئے ہیں۔ دراصل یہ اختراع چین سے آئی ہے اور ایرانی مصوروں نے اسے اپنے ہاں اپایا ہے۔ ڈاکٹر مارٹن نے اپنی کتاب میں کئی ایسی تصاویر کا ذکر کیا ہے اور کچھ شائع بھی کی ہیں۔ حمزہ کی تصاویر اسلئے بھی اطلس پر بنائی گئی ہیں کہ اس وقت تک کاغذ کی بجائے دامن اس قابل نہ تھے کہ حمزہ کے مصائب کو فراخی اور وسعت کو برداشت کر سکتی۔

جالباتی حسن کو جلا دینے کیلئے حمزہ کی تصاویر محض اختراع ہی نہیں ان میں تجریدی عنصر بھی اسقدر موجود ہے کہ عام مذاق اور عام مذاق کے طبیعتیں انہیں جلد قبول کرنے سے قاصر ہیں۔ یہ اجتہاد اور منفردیت مغل اور ایرانی آرٹ کے درمیان ایک سنگ میل کی حیثیت رکھتا ہے۔ یہ تو تصاویر ہیں رنگوں اور خطوط کا کرشمہ مغلوں کی ذہانت نے نو پتھر اینٹ اور چوڑے میں زندگی ڈال دی تھی۔ فتح پور سیکری۔ آگرہ۔ دہلی۔ لاہور اور کشمیر آج بھی ان کے اجتہاد۔ منفردیت۔ حسن ذوق اور مذاق سلیم کے زندہ شاہد ہیں۔ سب سے بڑی بات جو ان کے حسن ذوق اور مذاق سلیم سے اس ملک کو نصیب ہوئی وہ یہ تھی کہ مسلمان کی دیکھا دیکھی دوسروں نے بھی باغات۔ عمارات تعمیر کرنے کی طرف توجہ دی اور دیکھتے دیکھتے ہندوستان جنت نظیر بن گیا۔ ایک مشترکہ تہذیب کا آغاز ہوا ادنیٰ اور اعلیٰ سر سبز اور خوش حال نظر آئے لگا۔ تربیت گاہوں۔ سراؤں۔ اور ہسپتالوں کے ساتھ ساتھ علم و ادب اور صنعت و حرفت کی درس گاہیں جگہ جگہ قائم ہوئیں اور ان کا نام دہلی۔ آگرہ اور

جے پور۔ کانگڑہ اور راجستانی اسکول کی شکل میں نمودار ہوا۔ اجنٹا اور باغ کے غاروں کے بعد ہندوستانی مصوری کا یہ دوسرا دور تقریباً نو سو سال بعد شروع ہوتا ہے اور یہ سب کچھ خاندان تیمور کی برکت اور اس کے نیک حکمرانوں کے نیک ارادوں کے باعث تھا۔ یہ بابر کی العظمیٰ - ہمایوں - اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کی ہنر پروری اور سرپرستی کا نتیجہ تھا۔

امیر حمزہ کی تصویریں لاکھ ہمایوں اور اکبر کے حسن دوق اور ہنر پروری کا نتیجہ کیوں نہ ہوں تاج محل کے معمار کی طرح ایک داستان بن کر رہ جاتیں اگر ابوالفضل یا دیگر مورخ ان پر روشنی نہ ڈالتے وہ اپنے نیک دل بادشاہ کی خوشنودی اور سرپرستی کا اظہار نہ کرتے تو کار استادان بیکار ہو کر رہ جانا۔ امیر حمزہ کی تصویریں فنی نقطہ نگاہ سے ایک نایاں پہلو لئے ہوئے اس دور کی نائیندگی کریں ہیں جو علمی ادبی اور بحلیہ دور کہلایا ہے۔ جس میں ہمایوں اور اکبر کی شخصیت نے ان کے بدر - اور اعلیٰ ترین دھانت نے عوام اور خواص دونوں کو موقع دیا تھا کہ وہ محسوس کریں کہ وہ فاتح قوم کے دوش بدوش کھڑے بر سر پیکار ہیں۔ اس دور کی مصوری کی روایات - رنگ - جسامت اور اجزا پر نظر ڈالی جائے تو پتہ چلتا ہے کہ ان ہنرمندوں کی صلاحیت اتھانے کمال پر پہنچی ہوئی تھی۔ ناوجود دربار کی سرپرستی کے نئے نئے موضوع - طرح بندی - شبیہ نگاری - مرصع کاری - اقلیدیسی اشکال میں اجتہاد اور جدت ان کی عادت ہو گئی تھی - مناظر کسی - رنگوں کی موزونیت اور جسامت - مشاہدات کے میلان کی رو سے ان کی مصوری میں اور ایرانی مصوری میں زبردست تفاوت پایا جاتا ہے۔ یہ اسلوب یہ طرز نگارش میر سید علی تبریزی - خواجہ عبدالصمد شیرازی - فرخ بیگ قلیق - آقا رضا - نادرالعصر - اور نادرالزمان جیسے پختہ فن کاروں کا مرہون منت ہے جو انسانی فطرت - اور ارادی تشکیل نو کے تحت - ترتیب - طرز فکر - جمالیاتی کیفیت محسوس کن خوبصورتی مصور کرنے میں پیش پیش تھے۔ ان فن کاروں نے یہاں کی آب و ہوا میں اپنے آپ کو پوری طرح سمولیا تھا ان کی ہر تعمیری صناعی میں وہ اخوت کار فرما تھی جو وہ اپنے ساتھ لائے تھے انہوں نے نہ تو کسی کی دل شکنی کا بھانہ تراشہ تھا اور نہ کسی مذہبی روایات کو اہمیت دی تھی ان کے اعتقاد نے وقت کے تقاضوں کے ساتھ

ساتھ فنی اسلوب - طرز نگارس - اور معمیری صناعی کو وہ درجہ بخشنا ہے جو اس سے پیشتر مسلمانوں کی مصوری کے کسی دور کو نصیب نہیں ہوا۔

اگر ایرانی اور محل آرٹ کے دو شاہکاروں کا انتخاب کیا جائے جس میں ایک شبیہ سلطان حسن مرزا والئے ہراب کی اور دوسری بادشاہ جہانگیر کی ہو تو ان میں حو بانان فری ہوگا وہ طرز نگارس اور اسلوب کا ہوگا ان دونوں ملکوں کی آب و ہوا - معاسرہ - ناساھوں کے حد و خال - رنگوں اور خطوں کی ہم آہنگی یہی ان پر اثر انداز نظر آئیں حالانکہ دونوں سہیں نائے میں وہی کاعد - مو فلم اور رنگ استعمال کئے گئے ہیں - ایران میں تطیم و ترکیب مصوروں کی انفرادیت کے ساس ہیں بصویروں کی سسائیاں - شاہی مسندیں - عمارات کا پس منظر - مہب کاری - کاشی کاری - حطاطی کے پبح و خم اور گولائی - عرابوں کی مسحور کر حوصورتی - اولیدسی اشکل - پس منظر میں بھلے ہوئے درخ - بھول بے - ہاڑ - مرعزار - آس - نادل - ہار اور خزاں جو کچھ بھی ہے ان کے م کے سامان نشان ہے وہ سحر نگار نا کمال اساد تھے ان کا فن بادشاھوں کی سرپرستی اور حوشنودی کے نابع برورس پانا تھا اس کے برعکس مغل ارٹسٹوں نے دربار کی سرپرستی اور بادشاہ کی دلچسپی کے بح اپنے اعتاد سے نئے طرز کو اپنایا تھا اور ایرانیوں سے اپنے آپ اور اپنے فن کو مخلف پیس کیا تھا - حمزہ کی تصاویر میں پس منظر میں بھلے ہوئے درخ - بھول بے - مرعزار - ہاڑ - بادل - آس - محلات اور مقامی اثرات اسی احمااد اور اعمااد کا نیچہ ہیں -

مر سد علی برری اور اس کے سانبی جب کابل میں ہایوں کے حکم سے داستان امیر حمزہ کو بصویروں کے قالب میں ڈھال رہے تھے حود ہایوں کو بھی یہ احساس نہ تھا کہ ان ہاڑوں اور وادیوں میں جہاں سلطان محمود غزنوی اور اس کے جانسنوں نے فرمانروائی کی بھی مغل علوم و مہون کو اور عظم و عروج کے سلسلے کو اور بھی آگے بڑھائیں اور ان کا یہ کارنامہ ایسی تہذیب اور تمدن کی صورت اختیار کر لگا جسے رینی دنیا تک دوام حاصل رہیگا - امیر حمزہ کی جو تصاویر کابل میں تار ہوئی ہیں ان میں کابل کی فضا اور زندگی کی جھلک موجود ہے - اکبر کے عہد میں جب ہی فن کار ہندوستان منتقل

ہوئے ہیں اور انہوں نے نرق کا دوسرا قدم اٹھایا ہے تو سب سے بڑا کمال اور وصف جو مصوری میں رونما ہوا ہے وہ مقامی رنگ اور مقامی زندگی کی عکاسی ہے۔ اگر امیر حمزہ کی تصویروں کا جائزہ لیا جائے تو ہمیں ان میں پس منظر - پرسپیکٹ ٹیو (Perspective) رنگوں کی حلاوت اور جسامت اس درجہ ملیگی کہ ہم انہیں شاہ نامہ اور خمسہ نظامی کی تصویریں سمجھنے لگتے ہیں اور دیگر خصوصیات کا مطالعہ کرسکتے ہو وہ ایرانی مصور اجنٹا اور ناع کے غاروں سے سارے نظر آتے ہیں حالانکہ اجنٹا اور ناع کے غاروں کا آرٹ غاروں میں مدفون تھا - زمانے کے انقلاب اور انتشار نے بتکدے اور معبد سہار کر دیے ہیں اور شہر ویران اور سسلا ہو گئے تھے آٹھویں صدی عیسوی تک کوئی مدہ مہ کا نام لیا نہیں نظر نہ آتا تھا۔

ہندوستان میں، غزنی - غوری - خلجی - تغلق - لودھی اور مغل حکمرانوں نے جس طرح حکومتیں کی ہیں اس طرح دکن میں بھی مسلمانوں کی اپنی روایات ہیں گل برکہ میں ہمیں سلطنت کے نای علاؤ الدین حسن گنگو نے ابتدا میں ایک قلعہ اور ایک مسجد تعمیر کروائی تھی - مسجد کا معمار رفیع بن شمس بن منصور فزونی تھا جس نے اسے آٹھویں صدی ہجری میں تعمیر کیا تھا یہ ہندوستان میں اسلامی فن تعمیر کی پہلی بیس کنس تھی جو باوجود گردش ایام اور انقلابات زمانہ کے آج تک سلامت ہے اس پر ہندوؤں کے فن تعمیر کا کوئی اثر نہیں - جب بھمنی سلطنت بیدر میں متزلزل ہوئی ہے تو وہاں بھی انہوں نے اپنی ضرورت کا احساس کرتے ہوئے فطرت سے مجبور بہت بڑا اضافہ کیا ہے خصوصیت سے احمد شاہ والی بھمنی نے اپنے گنبد کے اندرونی نقش و نگار اپنی زندگی میں تحریر کروائے تھے - یہ نقش نگار شکرانہ قزوینی کے تیار کردہ ہیں جو ایرانی النسل تھا - قزوینی کا نام آج بھی وہاں کی عمارات پر موجود ہے - یہ تمام کتبات رسم الخط کے اعتبار سے نسخ - ثلث - اور کوفی طرز تحریر میں ہیں - یہی حال قطب شاہیوں کا ہے جن کا پایہ تخت گولکنڈہ تھا - بیجاپور میں عادل شاہ کے مزار پر گول گنبد بھی یہ حیثیت فنی خوبیوں کے دکھانی آرٹ کی ناقابل فراموش تخلیق ہے - اس طرز تعمیر اور نقش و نگار سے اس بات کا اندازہ لگایا جا سکتا ہے کہ کس قدر مقامی آرٹسٹ اور معمار دست یاب ہو سکتے

تھے جو اسلامی فنون پر اثر انداز ہو سکتے - ان شاہکاروں اور دکھنی حکمرانوں کے دور سے گذر کر انیسویں صدی عیسوی تک اجنٹا کے غاروں کا کوئی نام و نشان نہیں ملتا - اور نہ کوئی سلطنت کسی پہلو سے اجنٹا کے غاروں پر روشنی ڈالتی ہے ہندوستان کی کسی تاریخ یا تحریر میں اجنٹا کے غاروں کا کہیں ذکر نہیں وہ انسانی دست رس اور نظر سے اسقدر دور جا پڑی تھیں کہ بابر - ہمایوں - اکبر - جہانگیر اور شاہجہان جیسے اتحاد پسند اور ہنرپرور بادشاہ بھی ان کے دیکھنے سے محروم رہے - یہانک کہ اورنگزیب کو جس کی عمر کا بیشتر حصہ تسخیر دکن میں گدرا ہے یہ نعم دیکھی نصیب نہ ہوئی - ورنہ مغل وہ بلند نظر حکمران تھے جنہوں نے مہابھارت - رامائن جسی مذہبی کتابوں کے تراجم اور باتصویر مرقعے تیار کروا کر تمام ملک میں پھیلا دئے تھے ان کی بے تعصبی اور بلند نگاہی کا ثبوت ہے کہ انہوں نے کرشن - ناڈو - کورووڑ اور ہندو رشی دیہناؤں کو حطوں اور رنگوں میں ملبوس کتا تھا اگر ان کے پیش نظر اجنٹا کے غار ہوتے تو اپنی بلند نظری اور حسن دہی کے تحت ان کے ساتھ بھی وہی سلوک کرتے جو مہابھارت اور رامائن کے ساتھ کر چکے تھے -

دکن میں مسلمان حکومتیں علم و ادب اور فنون لطیفہ میں مغلوں کے دوش بدوش اپنی نہذیبی اور ثقافتی قدروں کو فروغ دے رہی تھیں ان کا فن عادل شاہی اور قطب شاہی حکومتوں کا نرجاں ہے - لباس - طرز زندگی - سامان حرب اور سامان موسیقی جو کچھ بھی دکھنی نصویروں میں نظر آتا ہے ایرانیوں اور مغلوں سے مختلف ہے لیکن کسی لباس - رزم برم یا اطوار میں کوئی ایسی بات نظر نہیں آتی کہ ان پر بدھ م یا اجنٹا کے طور طریق کا اثر معلوم ہو سکے - اگر ان مغلوں اور دکھنیوں کو ان غاروں اور بدھ م سے متاثر ہونے کا موقع ہاتھ آتا تو دکھنی اور مغل حکمران ایران - نوران - عراو اور بغداد سے صنایع اور مصور طلب نہ کرتے نہ ہندوؤں کو مسلمان آرٹسٹوں کی شاگردی میں دیا جاتا اور نہ ہندوؤں کو مصوری کی تعلیم کی خاطر ایران بھجھا جاتا - جس طرح اکبر اور جہانگیر کے عہد میں خواجہ عبدالصمد شیرازی اور سد میر علی تبریزی کی توجہ اور کوشش سے ہندو شاگردی سے استاد کی رتبہ کو پہنچے - اسی طرح دکن میں عادل شاہی اور قطب شاہیوں کے عہد میں ملاں فرخ حسین

شیرازی اور حاجی بابا بغدادی کی قیادت میں مقامی ہندوؤں کو مصوری کی تعلیم کا موقع دیا گیا۔

ہر تصویر کے پیچھے ایک داستان ہوتی ہے اور ہر داستان تصویر کے قالب میں ڈھل کر ہی داستان بنتی ہے خواہ وہ کسی نامور سلطان کی ہو یا کسی ایسے فرد کی جو عوام سے اٹھا ہو اور عوام ہی میں مر گیا ہو۔ داستان امیر حمزہ کو تصویروں کا قلب و جگر عطا کرنے کو مصوروں نے ہر کردار کو اپنی نظر میں جگہ اور اہمیت دیکر زندہ جاوید بنا دیا ہے نادشاہوں کا مشغلہ ایک ایسے انہماک میں ڈھل گیا ہے کہ آج مغلوں کا فن اپنی طرز نگارش اور انفرادیت میں زمانے بھر سے مختلف اور یکتا ہے اور یہ اسی کا سبب ہے کہ آج مغل مصوری کے ساتھ ساتھ کانگریز اور راجستانی مصوری بھی زندہ ہے۔ کیونکہ ہم کانگریز اور راجستانی مصوری میں مغل مصوری کی مانند وہی سنگ مرمر کے ایوان اور محل - دیوان خانے - سون اور محراب - لباس روایات - طرز معاشرہ دیکھتے ہیں جو مغلوں کی کائنات بھی یہانک کے بابا ندا - کرشن اور رادھا کو بھی مغل لباس میں پایا گیا ہے۔

اگر ہم گجراتی طرز نگارش اور تصویر کشی کو مغلوں اور بہمنوں سے جا ملائیں تو بھی یہ نتجہ نہیں نکلتا کہ کوئی گجراتی یا ہندی مصوری ان سے پیشتر موجود تھی یا ان کے زمانے میں کوئی ہندو قدم مصوری رائج تھی۔ مغلوں سے چار سو سال پیشتر گجرات میں اسلامی سلطنت قائم تھی اور فن تعمیر اور نقاشی اس زمانے میں بھی مسلمانوں کے جزو زندگی تھے صرف اس قدر فرق تھا کہ سلطان گجرات امور سلطنت عربی خط نسخ میں انجام دیتے تھے کیونکہ محمد بن عمر آصفی کی کتاب ظفرالوالی عربی رسم الخط میں تحریر شدہ ہے۔ آٹھویں صدی ہجری کے خاتمہ پر شاہ مظفر نے گجرات میں حکومت قائم کی ہے احمد شاہ قطب الدین بھی کوئی پون سال بعد گجرات کا حکمران ہوا ہے۔ اس وقت تک مسلمانوں کا مذہبی اور معاشرتی نظام پورے طور پر گجراتیوں میں سرائے کر چکا تھا اور گجراتیوں اور مسلمانوں میں کوئی فرق نہ تھا۔ گجرات سے جو قدیم تصاویر اور مرقع ہاتھ آئے ہیں گو ان کی حیثیت (Primemotive) آرٹ کی ہے

مگر پھر بھی یہ تصویر کئی اسی کاند پر کی گئی ہے جو مسلمان اپنے ساتھ لائے تھے۔ ابتدائی سے ابتدائی تصویر میں اسلامی نہدیت اور معدن کے اہم نشان ملتے ہیں۔ ان تصاویر میں مردوں - عورتوں اور بچوں نے ایسا لباس زیب تن کر رکھا ہے جس سے ستر پوشی کا مدعا ظاہر ہوتا ہے۔ اور نہ اجٹا اور ناغ کی تصویروں سے محال ہے۔ بس مسٹر میں عورتوں میں گنبد - اقلیدسی اشکال - بل - بوٹے - لوح اور زرافسانی کو بھی دخل ہے جو مسلمانوں کی مصوری کا حصہ ہیں۔ اس کے علاوہ عابد کے سان رحلس اور قرآن اللہ اور حضور کا نام ملتے ہیں جو سب مسلمانوں کا برکہ ہیں نہ کہ احنا - ناغ گستا یا جینیوں کا۔

سید مر علی بربیزی - خواجہ عبدالصمد شرازی - فرخ بیگ قلاؤ - اور آقا رضا کے بعد نادرالعصر - نادرالزمان - اساد صادق - اساد مراد - مسکن - حسن نفاس - خواجہ شریف اور ہاشم کے علاوہ اور بھی ایرانی النسل فن کار جن کو ہندوستان کی مح اور دولت بہا کیسیج لائی بھی مل دسناں مصوری کو بروئے کار لانے میں معاون ثابت ہوئے تھے۔ ابوالفضل نا کسی اور سورخ نے یہ کہیں نہیں لکھا کہ دربار اکبری میں کوئی ایسا ہندو مصور نا استاد کامل - کسمیر - گجرات نا دکن سے آکر ان فن کاروں کے ساتھ شامل ہوا تھا جو امیر حمزہ کی تصاویر بنانے میں برسر پیکار تھے یا کوئی ایسا فن کا موجود تھا جو فن کی اہمیت اور قدروں کو پہلے سے جانتا تھا۔ اکبری تصویر خانہ کے سلسلے میں ابوالفضل نے آئین میں صرف اسد لکھا ہے کہ اکبری دبستان مصوری میں ایک سو کے قریب مصور کام کرتے ہیں جو ہندو فن کار ایرانی استادوں کا ہاتھ بٹاتے ہیں ان کی حسب شاگردوں کی سی ہے ان میں دسویں اور ہساون صرف احبا کام کرنے لگے ہیں جو خواجہ عبدالصمد کے شاگرد ہیں انہوں نے اپنے اساد سے فن سیکھے میں اچھی ذہانت دکھلائی ہے ان کے علاوہ کسولعل - لال - مکد - مادھو - جگن - کھم کرن - سانولا - نارا ہربنس - اور رام بھی ہیں جو فن مصوری میں ابھی تعلیم کی راہ طے کر رہے ہیں۔

جہاں تک داستان امیر حمزہ کی تصویروں کا تعلق مغل اور ایرانی مصوری سے ہے اس سلسلے میں تصویر تیمور کا کپرانہ فنی اور تاریخی نقطہ نگاہ سے خاص

مین رکھتی ہے۔ آج یہ تصویر برٹش میوزم کی ملکیت ہے میوزم والوں کو ۱۹۱۳ء میں خستہ و خراب حالت میں ملی بھی۔ مغل مصوری کے ارتقا اور موطا سے متعلق اس تصویر کے ساتھ ایک گم شدہ ناپ وابستہ ہے۔ صاحب ر نقاد بہروں تصویر کے سامنے کھڑا گذشتہ واقعات کو خود بخود دہرائے تا ہے۔ تصویر کی بہنائیوں میں اس کے حالیے وہ کائنات لہڑی کر دی ہے۔ لفظوں کی محاح نہیں وہ رنگوں اور خطوط کی دنیا کچھ کہے بغیر اپنا مدعا ن کری ہے اور احساس دلائی ہے کہ کسقدر بلند اور غیر فانی اجزا مغل ٹ کی بنا کے ضامن ہیں۔ تصویر لہرائے بیمار جہاں مغل مصوری کی امتیازی خصوصیات اور انفرادیت کی ضامن ہے وہاں اس خوشگوار احاطہ اور انشراحہ بل کی آئینہ دار بھی ہے جو اسدا ہی سے معلول کا طرہ اسرار رہا ہے۔ تصویر کھنے سے ایسا محسوس ہوتا ہے جسے جودھویں کا حاند صیا پانی کر رہا ہے ر جشن مہمانی برپا ہے نا نہ احساس ہوتا ہے تصویر کسی جشن نورور یادگار ہے۔ یا نہ محسوس ہوتا ہے ہابیوں کے کس مکس حات کے بعد۔ گی کے خوشگوار مراحل میں قدم رکھا ہے اور پورا امن و امان حاصل کر ہے جس کی ناد میں یہ حس نمایا جا رہا ہے۔ کیونکہ محل ایسے شاندار ٹن منانے کے ہمیشہ عادی رہے ہیں۔ تصویر داستان امیر حمزہ کی تصویروں ہ مدرے بڑی ہے اس کا سائر "۴۵ x ۴۵" ہے اور حمزہ کی تصویروں کا ٹز "۲۲ x ۲۸" ایچ ہے۔ اور امیر حمزہ کی تصویروں کی طرح یہ بھی اطلس بی ہے کچھ تو پختگی اور دیر پا رہے کے خیال سے بھی یہ اطلس پر بنائی لی ہیں اور کچھ ان مضامین کے فن کاروں کو مجبور کر دیا ہے کہ وہ اس تراغ میں اپنے فن کو آزمائیں۔

تصویر میں جہاں نا یعنی نسبت گاہ بنائی گئی ہے۔ اس قسم کی نشست ہیں ایرانی تصویروں میں کثرت سے بنائی گئی ہیں خصوصیت سے برٹش میوزم لے مستہور خمسہ نظامی میں تو یہ جہاں نا پورے عرفج پر نظر آتا ہے۔ ایسی سست گاہ ہمیشہ بادشاہوں کیلئے بنائی جاتی ہے۔ اس تصویر میں اس کی وضع لہ حمزہ کی تصویروں سے بہت ملتی جلتی ہے۔ تصویر کیونکہ خستہ و خراب الت میں ملی ہے کہا نہیں جا سکتا تصویر کے جو حصے ضائع ہو چکے ہیں



ان کا تصویر کے نفس مضمون سے کسمندر معلق تھا اگر تصویر مکمل حالت میں ملتی تو گمان ہو سکتا ہے کہ اس پر مصور کا نام بھی ملتا کیونکہ ہر فرد کا نام تصویر پر لکھا ہوا موجود ہے جس سے تصویر کے تاریخی اور فنی پہلوں پر روشنی پڑتی ہے۔ معلقوں کے فطری رجحانات تصویر کی ایک ایک جزئیات سے عیاں ہیں جن کو تصویر کے حوالے بڑی چانکسی سے مصور کیا ہے۔ بعض اوقات احساس ہوتا ہے کہ شطرنج کی کوئی ساط بچھی ہے اور ہر کرار خواہ بادشاہ کا ہے یا مصاحب کا بھول کا ہے نا پی کا درخ کا ہے یا بھل کا جیت کی چال چل رہا ہے۔ تصویر کے پس منظر میں جہاں نا کے دائیں جانب جو درخت نظر آتا ہے اس کا محسوس ہونا ہے گویا بیمار کا خانوادہ سطح زمین سے ابھر کر شاخ درشاخ پھیلا چلا گیا ہے زندگی کی کھا گھمی اور نالندگی اس کا پیدائشی حق بن گئی ہے۔ تصویر فطری رجحان کے ساتھ ساتھ ان فاعلین کی عکسی کرتی ہے جنہوں نے ہمدوسان کو اپنا مسکن بنا لیا تھا اور یہیں کے ہو کر رہ گئے تھے۔ اس میں حس بھی ہے اور زندگی کی بھر نور شد بھی۔ جہاں نا یعنی نشستگاہ میں چار صورتیں بٹائی گئی ہیں نائیں جانب اکبر۔ جہانگیر۔ اور شاہجہاں بیٹھے ہیں اور دائیں جانب مسد پر بیور بیٹھا ہے جہاں نا سے باہر نائیں جانب ان شخصیتوں کی صف چلی گئی ہے جسوں نے ہمدستان کو اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہاں جیسے اتحاد پسند۔ بلند نظ۔ اور صاحب دو فرمان روا دئے تھے اس صف میں پہلے میرانشاہ پھر سلطان محمد۔ پھر ابو سعید۔ پھر بابر کا باپ شح عمر اور بابر نظر آتے ہیں بابر کے بعد ہمایوں بادشاہ اور اس کے ساتھ مرزا کامران بیٹھا ہے۔ تصویر کے حاشیہ تک یہ صف برابر چلی گئی ہے۔ مصور نے میرانشاہ کے چہرے کا رنگ بمقابلہ دوسروں کے سرخ سیاہی مائل بنایا ہے جس سے تدبیر کے آثار ہائے جاتے ہیں۔ سلطان محمد اور ابو سعید کے پر وقار چہروں پر وہ جوہر موجود ہیں جن سے انکے کردار کی تکمیل ہوتی ہے۔ شیخ عمر انداز نشست سے اپنی عظمت کا اظہار کر رہا ہے جو اس بات کا ثبوت ہے کہ اس کی اولاد اس سر زمین پر پھیلی پھولی اور تاریخ میں اس سے ایک اہم باب کا اضافہ ہوا۔ دائیں جانب اس خانوادہ کی دوسری شاخ بیٹھی ہے جس میں ابوبکر۔ بایستقر مرزا۔ شاہرخ مرزا۔ اور دو اور شہزادے برآجہاں ہیں۔ اس تصویر سے متعلق

یورپین نقادوں کے مختلف نظرئے ہیں۔ کوئی کہتا ہے یہ تصویر اصل نہیں نفل ہے کوئی کہتا ہے یہ اصل ہے کوئی دوسری اس کے مفہوم کی ترجمانی نہیں کرتی۔ ڈاکٹر نیسن کا خیال ہے یہ تصویر شاہجہان کے وقت بنی ہے اور جہاں نا میں مسند پر ہایوں بیٹھا ہے اور اس کے سامے اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہان بیٹھے ہیں۔ ڈاکٹر بین (Binyan) نے اس تصویر پر خاص توجہ دی ہے اور اس کو سمجھنے کی بھی سب سے زیادہ کونسنس کی ہے۔ مگر براہ راست کسی مسرقی زبان میں ماہر نہ ہوئے کے ان سے نہ ناب نظر انداز ہو گئی ہے کہ جہاں میرانساہ۔ سلطان محمد۔ ابو سعید اور سیح عمر سے اگے بابر اور کامران کے درمیاں ہمایوں بیٹھا ہے اس پر اس کا نام بالتصریح ہایوں نادشاہ لکھا ہے اس بات کی رو سے تصویر کی اہمیت بڑھ جاتی ہے اور یقین ہوتا ہے کہ مسد شاہی پر بیمار کے سوا اور کوئی جلوہ گر نہیں۔ اور یہ حقیقت ہے کہ اگر ایسا نہ ہو تو تصویر کھرانہ بیمار نامکمل سمجھی جائیکی اور یہ اسلئے بھی ہے کہ بیمار کے گھرانے کا کوئی فرد اس بات کی جراب نہیں کر سکتا تھا کہ امیر بیمار کی شبیہ جہاں نا میں سے مٹا کر وہاں ہایوں کی سیہ بنا دے اور اس کے حضور اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہان کو بٹھلا دے۔

ابوالفضل نے آئین اکبری میں تصویر خانہ کے باب میں سب سے آخر اس بات کا ذکر کیا ہے کہ ”اعلیٰ حضرت کے حکم سے ملازمین بارگہ کی تصویریں بنائی گئیں اور ان مختلف تصویروں کے مجموعے سے ایک کتاب سترگ تیار ہوئی جس نے مردوں کو حیات تازہ اور زندوں کو زندگی جاوید عطا کی،“ گھرانہ بیمار کی یہ تصویر اگر ابوالفضل کی نظر سے گذری ہو تو ضروری تھا کہ تصویر خانہ کے باب میں جہاں اس نے دوسری کتابوں اور تصویروں کا ذکر کیا ہے اس کا بھی ذکر کرنا اور بیان کرتا کہ اس قسم کی اس قطع و پرید کی کوئی تصویر محل میں یا تصویر خانہ میں موجود ہے اسے فلاں مصور نے بنایا ہے اور وہ اعلیٰ حضرت کی نگاہ میں کیا اہمیت رکھتی ہے اس کی تاریخی اور فنی حیثیت کیا ہے۔ چنانچہ ابوالفضل نے کسی ایسی تصویر کی طرف اشارہ بھی نہیں کیا جو ہایوں یا اکبر کے عہد میں تیار ہوئی ہو اور جس سے گمان ہو سکے کہ اس کا مطلب تصویر بیمار کے گھرانہ سے ہے۔ ابوالفضل نے تصویر خانہ کے سلسلے

میں کئی اسی نانون کا ذکر کیا ہے جس سے - کتاب سترگ - چنگیز نامہ - ظفر نامہ - اکبر نامہ - رزم نامہ - رامائن - نل دمن - دراب نامہ اور کلیلہ دمنہ وغیرہ پر روشنی پڑی ہے -

بقول ڈاکٹر بنین (Binyan) مذکورہ بالا تصویر نیمور کا گھرانہ میں جہاں نا میں ہایوں کے حضور اکبر - جہانگیر اور شاہ جہاں کو نہ عہد تہام بیٹھے دکھایا گیا ہے اور باہر بائیں جانب کی صف میں ناصر اور مرزا کامراں کے درمیان خود ہایوں کی موجودگی بہت بڑی سوچ کا موجب ہے کہ ایک تصویر میں ہایوں کو دو جگہ کیوں بنانا گیا ہے - اس کے علاوہ اس تصویر میں انک اور الجہن موجود ہے وہ یہ کہ اکبر - جہانگیر اور شاہجہاں کی تصاویر ہر ان کے نام کے ساتھ دادندہ لکھا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے جہاں نا کے اندرونی حصے میں اکبر - جہانگیر اور شاہجہاں کے سوا ہام تصویر پہلے سے تکمیل شدہ حالت میں تھی اور جہاں نا کا اندرونی حصہ جہاں ہایوں یا سمور کے حضور میں اس کی اولار در اولاد یہ عہد تہام بیٹھی ہے وہ شاہجہاں کے عہد میں بنایا ہوا ہے جب اکبر اور جہانگیر فردوس مکی ہو چکے ہیں اور شاہجہاں سریر ارائے سلطنت ہوا ہے اور بادشہ شاہجہاں کے امب سے ملقب ہے - یہ سلم شدہ باب ہے کہ یہ تصویر شاہجہاں کے عہد میں ہر گر نہیں بی اول نو یہ طرز نگارش اس وقت موجود نہ تھی دوسرے یہ کہا نہیں جا سکتا کہ عہد شاہجہانی میں میر • سید علی تبریزی - خواجہ عبدالصمد سیرازی - اور فرخ بیگ قلیانی میں سے کوئی موجود تھا یا نہیں جو اس طرز نگارش کے دمہ دار تھے -

ابوالفضل کے بعد جہانگیر نے تصاویر اور مصوروں کا ذکر دل کھول کر کیا ہے لیکن اس تصویر کا ذکر نہ ہو خود نوزک میں کہا ہے اور نہ اس کے عہد کے کسی مورخ نے بیان کیا ہے - اگر جہانگیر کی نظر سے یہ تصویر گذری ہوتی تو وہ خلیل مرزا شاہرخ کی تصویر معرکہ تیمور کی طرح اس کا بھی ذکر کرتا جو خان عالم ایراں سے لایا تھا اور جس کو دیکھکر اس نے کہا تھا کہ اگر اس پر خلیل مرزا شاہرخ نہ لکھا ہوتا تو میں سمجھتا یہ تصویر بہزاد کی بنی ہوئی ہے - اکبر اعظم کے بعد تصویر تیمور کے گھرانے کا ذکر تو

در کنار امیر حمزہ کی تصویروں کا ذکر کہیں نہیں ملتا جن کو تکمیل دینے میں مغل دبستان مصوری کو زندگی جاوید نصیب ہوئی ہے۔ اگرچہ امیر حمزہ کی تصاویر پر اکبر اور اورنگ زیب کی مہریں ثبت ہیں۔

میرا حال ہے بصور گہرانہ سمور کابل وغیرہ میں ہایوں کے عہد میں تیار ہوئی ہے اور اس کے بعد بعض حالات کی رو سے نظروں سے اوجھل ہو گئی ہے اور ہوشہ حانہ میں پڑی رہی ہے۔ نا آنکہ بعد میں دوبارہ ہاتھ آئی ہے۔ تصویر ہاتھ آنے پر جہاں نا میں کسی کو گنجائش نظر آئی ہے اور اس نے اکبر - جہانگیر - اور شاہجہان کو بھی شامل کر دیا ہے اور اس طرح پس منظر میں دائیں دائیں دو شہزادوں کا بھی اضافہ کر دیا ہے۔ نہ دونوں بائیں اس بات کا ثبوت مہیا کرتی ہیں کہ نہ سب کچھ بعد میں اضافہ کیا گیا ہے۔ اور یہ ہیں کہا جاسکتا کہ یہ سب کچھ کب اور کس کے حکم سے تکمیل دیا گیا ہے اگر شاہجہان کے حکم سے ایسا کہ، گہرا ہونا تو یہ ضروری تھا کہ پس منظر میں برویز کی شبیہ نہ بنائی جاتی۔ اسی طرح اگر یہ مان لیا جائے کہ یہ تصویر ہایوں کے حکم سے تیار ہوئی ہے تو کیونکر ہو سکتا ہے کہ مسد پر بھی ہایوں متکثر ہو اور پھر باہر کی جانب بائیں اور کامران کے درمیان بھی موجود ہو۔ اور پھر نہ کہ مرزا کامران بھی موجود ہو جو ہایوں کا زندگی بھر بدترین دشمن رہا ہو۔ برویز - اور کامران - کے ناموں سے یہ بھی شک گذرنا ہے کہ کسی نا سمحہ انسان نے بعد میں تمام کرداروں پر نام لکھ دئے ہیں اور اس بات کا خیال نہیں کیا کہ اس کے اس فعل سے کس قدر بڑا معالطہ پیدا ہو رہا ہے۔ لیکن بعض باتوں کو دیکھ کر خیال ہوتا ہے کہ کسی مبالغے کی قطعاً گنجائش نہیں ہے۔

تصویر کا بنانے والا کون تھا کس نے اس کی طرح ڈالی۔ اس کی استخوان بندی میں کس کس نے ہاتھ بٹایا کس نے چہرہ کشائی اور رنگ امیزی کی اس سے متعلق نہ تصویر خود کچھ بتلائی ہے اور نہ اس پر کوئی تاریخ یا تحریر روشنی ڈالتی ہے اگرچہ اکبر اور جہانگیر کے عہد میں تیار ہونے والی

تصاویر اور مرقعوں پر اکثر پانا جانا ہے کہ طرح بندی - جہرہ کشائی اور رنگ آمیزی کس کس نے انجام دی ہے -

بعض کا خیال ہے یہ تصویر استاد مر علی سریزی نے سائی ہے اور بعض خواجہ عبدالصمد شیرازی کو اس کا خالق قرار دیے ہیں یہ ان ہنر مندوں کی فن کاری کا کرشمہ ہے جبہوں نے داستان امر حمزہ کو تصویروں کے قالب میں زندگی بخشی ہے اور ان کو ایک خاص ماقم عطا کیا ہے سوائے اس حصہ کے جس میں ہایوں یا سمور کے سامنے اکبر - جہانگیر اور شاہجہان بیٹھے ہیں ویسے بھی - اگر فنی نکتہ نگاہ سے ان صورتوں کا مطالعہ کیا جائے تو تصویر کے تمام کرداروں میں ہایوں کے ہمرا آنے والے فن کاروں کا ہاتھ کار فرما نظر آئے گا اور اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کے جہروں پر وہ طرز نگارش اثر انداز نظر آئے گی جو عہد شاہجہانی کی مرہون سے ہے - بھڑی دیر کیلئے اگر یہ سلمہ کر لیا جائے کہ جہاں نا میں ہایوں نہیں سموی بیٹھا ہے تو پھر بھی اس تصویر کا یہ حصہ بعد کی تغلیں ہے یعنی یہ حصہ کسی دوسرے مصور نے اس وقت بنایا ہے جب یکرخی جہرے کی اختراع نے پختگی اختیار کر لی ہے -

بعض اوقات خیال ہوتا ہے شاید موجودہ تصویر اصل تصویر کی نقل ہی ہے جس میں جہاں نا میں امر سمور مسند پر ممکن تھا اور باہر اس کے دائیں بائیں اس کی اولاد در اولاد اور اس کے جانشین اسی ترتیب اور انداز سے بیٹھے تھے اور جہاں نا کے اندر باقی جگہ خالی پڑی تھی اور جب تصویر تلاش ہوئی ہے تو خالی جگہ کو اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کا اضافہ کر کے پر کیا گیا ہے - اس بات پر اگر غور کیا جائے تو کچھ صحیح معلوم ہوتا ہے کیونکہ اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کی شبیہ بن جانے سے جہاں نا کے اندر کا حصہ ذرا گھٹا گھٹا یعنی ( Crowdy ) محسوس ہوتا ہے اور یہ بھی محسوس ہوتا ہے کہ اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کے بنانے میں کچھ زبردستی کی گئی ہے - گویا ان شبیہوں کو زبردستی ٹھونس دیا گیا ہے کیونکہ ان میں وہ فراخی اور وسعت نظر نہیں آتی جو تصویر کے دوسرے حصہ میں موجود ہے اس قسم کی زنادتی جہاں نا کے پس منظر میں بھی کی گئی ہے جہاں دائیں بائیں دو شہزادے کھڑے کئے گئے ہیں ان میں بائیں جانب پرویز شاہ جہان کا بڑا بھائی داراشکوہ کاخسر

کھڑا ہے - اور دوسری جانب کوئی دوسرا شہزادہ کھڑا ہے - مصویر کا تمام ماحول ابتدائی مغل اور ایرانی دستاں مصوری کا مظہر ہے سوا اس حصہ کے جو بعد میں اضافہ کیا گیا ہے -

براؤن کا خیال ہے یہ تصویر خواجہ عبدالصمد کی بنائی ہوئی ہے -

خواجہ عبدالصمد شرازی کی وہ تصویر جو طہران میوزم کی ملکیت ہے اور جس پر خواجہ کے دستخط ثبت ہیں - جس میں اکبر اپنے باپ ہایوں کی خدمت میں ایک تصویر پیش کر رہا ہے خالص ایرانی ماحول میں ہے اور صفوی اور بہزاد اسکول سے مشابہت رکھتی ہے - اس تصویر اور گہرانہ تیمور والی تصویر میں طرز نگارش - ترتیب اور ٹیکسٹ کی رو سے نمایاں فرق ہے جسے ایک سمجھدار مطالع نگار الگ کر کے دیکھ سکتا ہے اور پرکھ سکتا ہے کہ تیمور کے گہرانے والی تصویر میں خواجہ کا ہاتھ نہیں ہے - اگر یہ تصویر خواجہ کی بنی ہوئی ہوتی تو ہایوں اور اکبر کی موجودگی میں اس نے جو تصویر طہران میوزم والی بنائی ہے اس میں وہ کچھ قدم آگے نظر آتا - ہو سکتا ہے تصویر گہرانہ تیمور کی طرح میر سید علی تبریزی نے ڈالی ہو لیکن موجودہ تصویر ہر قسم کے تقین سے بالآخر ہے - ہو سکتا ہے تصویر دونوں میں سے کسی ایک کا بھی کارنامہ نہ ہو لیکن یہ یقینی امر ہے کہ یہ خواجہ عبدالصمد کی کسی صورت نہیں ہے - طہران میوزم والی تصویر بعض حالات میں بعض اجزا کی موجودگی سے یہ مشابہت ضرور پیدا کرتی ہے کہ یہ تصویر گہرانہ تیمور خواجہ عبدالصمد کی تخلیق ہے لیکن گہرانہ تیمور کی تصویر میں کرداروں کی بناوٹ اعضا کے تناسب میں موزونیت - پختگی اور ندرت اس بات پر مجبور کرتی ہے کہ یہ تصویر کسی اور نادر فن کار مصویر کی سحر نگاری کا کرشمہ ہے - کیونکہ خواجہ کی تصویر میں کرداروں میں ( Perspective ) اور ( Balance ) ایسا نہیں جیسا کہ تصویر تیمور کے گہرانہ کے کرداروں میں موجود ہے - تصویر کا تمام ماحول ایرانی ہے سوا اس حصہ کے جو مغل طرز میں اضافہ کیا گیا ہے اور تصویر کے ہر کردار میں ایک Balance اور Perspective موجود ہے - ہر کردار ایک پختگی - موزونیت اور ندرت پیش کرتا ہے - براؤن کا یہ بھی خیال ہے ابتدا میں جہاں نما میں تیمور کے سامنے صرف اکبر بیٹھا تھا جس کے

ہاتھ میں کتاب ہے جو دے رہا ہے یا لے رہا ہے۔ اور جہانگیر نے اپنے وقت میں اپنی شبیہ کا اس جگہ اضافہ کیا ہے اور شاہجہان نے اپنے وقت میں اضافہ کرنے میں کمی نہیں کی۔ جہانگیر نے بوزک مس یا کہیں اور اس بات کا ذکر نہیں کیا کہ اس نے کسی ایسی تصویر میں اپنی شبیہ کا اضافہ کیا ہے۔ پھر یہ بھی ہے کہ جہانگیر اور شاہجہان اسی کم ظریفی کرنے کے خوگر نہ تھے۔ ان کی بلند ہمتی سرشت اس بات کا مظہر تھی کہ وہ اس مضمون کی کئی تصاویر بناوا لیتے جیسا کہ جہانگیر اور شاہجہان کے عہد کی کئی تصاویر اس مضمون کو ظاہر کرتی ہیں۔ جس میں تیمور۔ نادر۔ اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہان اکٹھے دکھلائے گئے ہیں۔ اسی تصاویر کئی عجائب خانوں میں موجود ہیں۔

تصویر تیمور کے گہرانے کے سلسلے میں ایک باب جو میرے مشاہدے میں آئی ہے اور جس سے میرے نظریے کی تائید ہوئی ہے وہ یہ ہے کہ جہان نا کے اندر جو تصاویر اکبر۔ جہانگیر۔ اور شاہجہان کی سائی گئی ہیں ان کا عین ہی اسی سائز کا ایک حربہ ڈاکٹر کمارا سوامی کی کتاب انڈس ڈرائنگ کی دوسری جلد میں پلٹ نمبر XXV پر موجود ہے اور عجب کی بات ہے کہ ان پر اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہان کے نام اسی صورت میں اسی جگہ فارسی رسم الخط میں اور ناگری رسم الخط میں لکھے ہیں۔ ڈاکٹر کمارا سوامی نے یہ کتاب ۱۹۱۲ء - ۱۹۱۱ء میں شائع کی ہے اور یہ تصویر برٹش میوزم والوں کو ۱۹۱۳ء میں ہاتھ آئی ہے۔ آج تک کسی مبصر نے اس انکشاف کی طرف توجہ نہیں دی اور نہ ڈاکٹر کمارا سوامی اور ڈاکٹر بنین (Binyan) نے خود اس بات کی طرف غور کیا ہے۔ ڈاکٹر بنین (Binyan) سے توقع ہو سکتی تھی کہ وہ اس بات کی طرف توجہ دیے اور ڈاکٹر کمارا سوامی سے استفسار کرتے کہ یہ حربہ اس نے کس سے اور کہاں سے حاصل کیا ہے ممکن تھا اس استفسار سے اس تصویر کے اس اضافہ پر کوئی خاص روشنی پڑتی اور تاریخ میں ایک نئے باب کا اضافہ ہوتا۔ چرچے سے میرے اس نظریے کی تائید ہوئی ہے کہ اکبر۔ جہانگیر اور شاہجہان کو جہان نا میں بنانے میں زبردستی کی گئی ہے اور یہ بعد کا اضافہ ہے۔

معلوم ہونا ہے کسی مصور گھرانے میں یہ تصویر موجود رہی ہے جس میں نہ  
جربہ موجود نہا اور جس کے کسی فرد نے اکبر - جہانگیر اور شاہجہان کا  
اضافہ تصویر گھرانہ بیمر میں کیا ہے ۔

ڈاکٹر کمارا سوامی نے چرے پر نہ نوٹ لکھا ہے ۔

The group of three plate (XXV) Akbar, Jahangir and Shahjahan of the great Mughal is tracing on skin, group of this sort are not uncommon as finished pictures. The Suavity of the line and the posing of the figure exhibit marked Persian influence; the well expressed character of the several emperors typical of Moghal portraiture, and is rather a Chinese and Central Asian than a Persian (Safavidean) element. The Emperors' names are inscribed in Nagari and Persian characters.





# مثنوی ابر گھر بار

از

شیخ اصغر علی ایم۔ اے

سنٹرل ٹریننگ کالج لاہور

شیخ اصغر علی ایم - اے -

## مثنوی ابرگھر بار

بر صغیر پاک و ہند میں غالب ہندوں بلکہ غالب ہرستوں کی ایک کثیر تعداد موجود ہے لیکن ان میں سے بہت کم مرزا کی مثنوی کوئی کے کمال سے واقف ہیں - اور اکثر انہیں محض ایک قصیدہ نگار اور غزل گو شاعر ہی خیال کرے ہیں - اس کی بڑی وجہ غالباً یہی ہے کہ انہوں نے کوئی ایسی طویل اور مبسوط مثنوی نہیں چھوڑی جو شاہنامہ، سکندر نامہ یا غزن اسرار، قسم کی چہر ہو - ملا جلا کر مرزا کی دل چودہ مثنویاں بنتی ہیں جو معجزی طور پر بائیس سو ساٹھ (۲۲۶۰) اشعار پر مشتمل ہیں اور ان میں سے سوائے اہر گھر بار کے سب کی سب بہت مختصر ہیں - اہر گوہر بار اگرچہ مثنوی ناتمام ہے اور غالب کی مجوزہ طویل مثنوی کے دیباچے کی حیثیت رکھتی ہے لیکن پھر بھی یہ مرزا کا ایک ایسا شاہکار ہے جو دنیائے مثنوی میں ان کی بقا کا ضامن اور ان کی شہرت کا محافظ ہے اس اہر سے ایسے ایسے موتی برے ہیں کہ انہیں دیکھ کر ”اہر گھر بار“ کے خالق کی صناعی اور فن کاری کی داد دینے بغیر نہیں رہا جاتا -

مرزا غالب کا ارادہ تھا کہ وہ سرور کونین کے غزوات کو مثنوی کی صورت میں نظم کریں - اور شاہنامہ فردوسی کے مقابلہ میں شاہنامہ اسلام قسم کی مثنوی لکھیں لیکن افسوس کہ ان کا یہ عظیم الشان خواب شرمندہ تعبیر نہ ہوا اور مرزا اپنی دوسری سینکڑوں حسرتوں کے ساتھ اس کی تکمیل کی حسرت بھی ساتھ لے گئے -

غالب خود اپنی مثنوی کا تعارف ان الفاظ میں کراتے ہیں

”در صمیر زود اثر بدیر من چنان فرود آمد کہ غزوات خداوند دنیا و  
دس حضرت امام المرسلین علیہ من رب العالمین نہ بدنگارش اندر  
آرم۔ بوحید و مناجات و مقب و ساقی نامہ و مفی نامہ ہدائی  
پذیرفت۔ ۱

مولانا حالی یادگار غالب میں اس مثنوی کا ذکر ان الفاظ میں کرتے ہیں۔

”اس مثنوی میں جس کا نام مرزا نے ابر گہر بار رکھا۔ ان کا ارادہ  
آنحضرت صلم کے غزوات بیان کرنے کا تھا۔ مگر چونکہ یہ ان کی  
آخری تصنیف تھی اور انہیں عمر میں طرح طرح کے عوائق اور موانع  
پیش آئے اس وجہ سے غزوات کے شروع کرنے کی نوبت نہیں پہنچی۔  
صرف دباچی کے چند عنوانات لکھنے پائے تھے کہ مکروہاب روزگار  
نے گھیر لیا۔ مگر یہ مثنوی ان کی باہ مثنویوں میں ممتاز ہے ۲“

مولانا حالی نے مرزا کی اس مثنوی کو اں کی آخری نصیف قرار دیا ہے اور اس  
کی عدم تکمیل کا باعث آخر عمر کے عوائق و موانع تھہرائے ہیں۔ مرزا غالب  
نے خود مثنوی کا دساحہ لکھتے ہوئے جس کے ایک حصہ کا مختصر اقتباس  
اوپر دیا ہے۔ اپنے آب کو ستر سال کا بڈھا کہا ہے۔ کد مثنوی کی طباعت و  
اشاعت کے وقت یعنی ۱۲۸۰ھ میں واقعی مرزا اسی سن کے تھے۔ لیکن اس کے  
ساتھ ساتھ ہمیں مرزا غالب کے ایک معبر معاصر سرسید احمد خان کا بیان بھی  
نظر آتا ہے وہ اپنی تصنیف ”آثار الصنادید“ مطبوعہ ۱۸۶۷ء میں رقمطراز ہیں

”ایک مثنوی مسنمل اوپر غزوات حضرت رسالہ دستگاہی ختم ہناہی  
صلی اللہ علیہ وسلم کے اگرچہ ہنوز نا تمام ہے لیکن پھر بھی قریب  
ہندہ سولہ جزو کے ہو چکی ہے۔ انشاء اللہ تعالیٰ جس وقت انام کو  
پہنچے گی گلنسدہ بزم احباب ہوگی، ۳

۱۔ غالب — ابر گہر بار مطبوعہ ۱۲۸۰ھ (اکمل المطابع) ۳۳۔

۲۔ مولانا حالی — یادگار غالب ۳۳۲۔

۳۔ سرسید احمد خان — آثار الصنادید — چوتھا باب ۷۶۔

اس وقت مثنوی کے زمانہ تصنیف کے بارے میں بظاہر دو معاصر اور ثقہ راویوں کے دو متضاد بیانات ہمارے سامنے ہیں۔ حالی اسے غالب کے بڑھاپے کی آخری مصنیف بتاتے ہیں۔ اور خود مثنوی کا دباجہ اور اس کا سن اشاعت اس بیان کو تقویٰ پہنچاتا ہے۔ دوسری طرف سر سید اسے ۱۸۴۵-۴۶ کے زمانے کی تصنیف بتاتے ہیں جب کہ مرزا صاحب ابھی صحیح معنوں میں بوڑھے نہ ہوئے تھے۔ بلکہ ان کا سن ابھی پچاس سے بھی کم تھا۔

چونکہ اس سلسلے میں ان دو بیانات کے علاوہ اور کوئی خارجی شہادت دستیاب نہیں ہو سکی اس لئے ہم مثنوی کے داخلی شواہد کی مدد سے اس کے زمانہ تصنیف کا پتہ چلاتے ہیں۔

پوری مثنوی پڑھیں تو اس کے ابتدائی حصوں، حمد، نعت اور مناجات کے کسی شعر سے ہمیں یہ احساس نہیں ہوا کہ شاعر بوڑھا ہے۔ لیکن مثبت سے جوں جوں مغنی نامہ اور ساقی نامہ کی طرف جاتے ہیں یہ احساس گہرا ہوتا چلا جاتا ہے۔ ان آخری حصوں میں بیسیوں شعر ایسے ملتے ہیں۔ جن سے مرزا کے بڑھاپے اور عالم پیری کی عکسی ہوتی ہے۔ چند شعر ملاحظہ فرمائیے۔

کنونم کہ وقت گذشتن رسید      زماں بھی باز گشتن رسید  
اپنے شباب اور عالم پیر، کا موازنہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

نبود ارچہ لب ہائے خنداں مرا      ولے در دہن بود دندان مرا  
چہ گریم کہ لب ہائے خنداں کجا      حگر خاتم ار غصہ دندان کجا

ساقی نامہ میں اپنے بڑھاپے کا رونا یوں رویا ہے

ز سر باد ہنداری بیروں شدہ      سہی سرو من بید مجنوں شدہ

بود قد خم گشتہ جوگان من      سرم گوئی و اندیشہ میدان من

ایک اور شعر بالوں کی سفیدی کے متعلق ہے

سیاہی ز موئی سرم زود رفت      مگر کاتش افسرد و کاہی دود رفت

اس حصے میں اپنے بڑھاپے کے احساس کے باوجود غالب نے کہیں کہیں

خیم ٹھونکنے اور سنھالا لےنے کی کوشش کی ہے لیکن یہ جوش اور جذبہ قدرے مصنوعی معلوم ہوتا ہے -

ننالم ز سری جوانم برائی ہنوزم بود طبع زور آزمائی  
سخن سح معنی طرازہ ہوز نسوائے شہوہ نازم ہنوز  
ز دل نس عم سر بروں می زند ہوزم جگر موج خون می رند  
ز حرفے کہ اندر صبر آدم ہوز از دھن بوئے شیر آدم

ساق نامہ کے ذیل کے شعر سے اس حصہ مثنوی کے زمانہ تصنیف پر خاصی روشنی پڑتی ہے -

ہانا تو دانسیہ کر دو سال نوشہ می الا نہ نزم خال  
اس شعر سے صاف چھلکتا ہے کہ مرزا کو سراب کو نرستے ہوئے پورے دو سال ہو گئے ہیں اور یہ ٹھیک ۱۸۵۷ء کے بعد کا دور ہے جب مرزا کو ایک عرصہ تک مالی پریسائیوں کی وجہ سے سراب دسنا نہ ہو سکی -

مندرجہ بالا اسمہ ر اور اسی فصل کے اور پہلے سے شعروں سے یہ اندازہ لگانے میں ہم کو بحالت ہے کہ مثنوی کے آخری دس حصے یعنی مقبص ، مغنی نامہ اور ساق نامہ اس دور کی ہداوار ہیں جب مرزا کو ایسے بڑھاپے کا شدید احساس تھا - اور مرزا واعتاً بوڑھے ہو رہے تھے - لیکن چونکہ مثنوی کے ابتدائی حصص اس قسم کے احساسات و حدبات سے نکسر خالی ہیں - اس لئے یہ نتیجہ نکالنا غلط نہ ہوگا - کہ نہ حصے بہت پہلے کے کہے ہوئے ہیں، اس زمانہ کے جب غالب ابھی بوڑھا نہ ہوا تھا - مثنوی کے جن چند اجزا کا سر سد مرحوم نے ذکر کیا ہے وہ غالباً نعب و مساجب تک کے حصوں پر مشتمل ہونگے - گویا مرزا صاحب کی یہ مثنوی نا تمام کسی ایک سال یا ایک زمانہ میں نہیں کہی گئی بلکہ ایک لمبے عرصے میں رک رک کر تصنیف ہوئی - اور مرزا نے اس مثنوی کا آغاز یقیناً آثارالصنادید مطبوعہ ۱۸۴۷ء کی اشاعت سے قبل کر دیا ہوگا کہ سر سید کو اس کا علم ہوا اور انہوں نے اس کا ذکر بڑے فخر سے اپنی تصنیف میں کیا - لیکن پھر کچھ ایسے حالات رونما ہو گئے ہونگے کہ مرزا کو یہ کام ایک لمبے عرصے کے لئے معطل کرنا پڑا ہوگا - وہ حالات یہ ہو سکتے ہیں -

مرزا ۱۸۴۷ء میں جونے بازی کے الزام میں قید ہوئے ۱۔ واقعہ قید سے انکو اس قدر ذہنی کوفت ہوئی کہ ان کا رہا سہا سکون بھی برباد ہو گیا۔ پھر اس سے ان کی نیک نامی اور شہرت پر جو حرف آیا اس سے ان کا یہ دینی جذبہ بھی مارے نرم کے ٹھنڈا پڑ گیا ہوگا۔ اس کے بعد مرزا کا دربار شاہی سے کسی قدر تعلق پیدا ہو گیا ۲۔ ۱۸۵۰ء میں مرزا ’’سہر نیم رور‘‘ لکھنے پر مامور ہو گئے ۳۔ پھر ولی عہد مرزا فخر کی اسادی کا حجر حاصل ہوا۔ اس کے جلد ہی بعد دوق چل بسے اور بادشاہ کے کلام کی اصلاح ۵ بار بھی ابھی پر آن پڑا اس پورے دور میں مرزا انسہائی طور پر عظیم العرصہ رہے بعد ازاں ۱۸۵۷ء کا ہنگامہ ہوا۔ جس کی وجہ سے وہ اسادی رتوں حالی اور دہی پریسانی کے بہت بری طرح شکار ہوئے۔ اس دور میں انہوں نے پھر اس عارب کی تعمیر کی طرف توجہ کی جس کی نیو وہ خود دس تارہ برس پہلے رکھ چکے تھے۔ اور اس مشوی کی تعمیر کے بعدہ جز معنی نامہ، ساقی نامہ وغیرہ کہے ہوئے پھر نامساعد حالات نے آگہرا۔ اور ایسی ایسی یرسانیوں میں مبتلا ہوئے کہ اس مشوی کو نامکمل چھوڑے پر مجبور ہو گئے۔ اس دور میں انہوں نے دستنبو لکھی۔ پھر برہان قاطع اور قاطع برہان کے چکر میں الجھ گئے۔ اس پر مستزاد بڑھانا۔ بیاریاں۔ کلیات و مکاتب وغیرہ کی اشاعت کی مصروفیت اسی زمانہ میں انہوں نے ۱۲۸۰ھ میں مشوی ابن کھر بار کو الگ چھپوایا۔ اور اس پر ایک مقدمہ لکھا۔ چونکہ یہ کتاب مرزا کے آخری زمانے میں چھپی۔ اور اس سے قبل مرزا کی اکثر تصانیف شائع ہو چکی تھیں۔ اس لئے مولانا حالی نے اس مشوی کی تصنیف کو مرزا کے آخری دور سے منسوب کر دیا۔ حالانکہ اس کا نصف سے زیادہ حصہ ۱۸۴۷ء سے قبل لکھا جا چکا تھا۔

مرزا غالب ابن گھر بار لکھ کر فردوسی کے شاہنامہ کا جواب پیش کرنا چاہتے تھے۔ چنانچہ وہ بڑے زور دار انداز میں کہتے ہیں۔

۱۔ حالی—یادگار غالب ص ۵ و ص ۳۲۔

۲۔ حالی—یادگار غالب ص ۳۴۔

۳۔ حالی—یادگار غالب ص ۳۶۔

ز فردوسیم نکتہ انگیز ت      ز مرغ سحر خواں سحر خیز  
 مرو مردن شمع سامانیان      بود صبح اقبال ایمانیان  
 رقم سنج منسور یزدانیم      ز ایمانیان گویم ایمانیم  
 کسے را آدہ نارد نہ بیگانگان      خرد در شارد ز دیوانگان

لیکن ان سارے دعووں کے ساتھ ساتھ مرزا اس راہ کی دشوار گداری اور ان کھائیوں کی خار داری کا بھی احساس رکھتے ہیں - چنانچہ فرماتے ہیں -

دریں رہ ہسیچ سرھا بسے اسب      بود راست لیکن خطرہ بسے اسب  
 ز پالغزھا کندریں رہ بود      بود وہ درار ارچہ کوہ بود  
 بمستی نوان نفز گفتار بود      مرا باید از حویش ہشیار بود  
 سخن گفتی و پاس راہ داشتن      سخن را ز سستی نکہد اش

ان اشعار سے واضح ہوتا ہے کہ دوسرے موانع کے علاوہ مثنوی کی عدم تکمیلیت کا باعث ان دفتوں اور خطرات کا احساس بھی نہا جو ایک خالص مدہبی چیر کو لباس سحر پہنانے میں ہوتے ہیں -

### مثنوی کے اشعار کی اعداد : رمانہ تصنیف کی طرح مرزا کی اس مثنوی

کے اشعار کی تعداد کے بارے میں بھی کچھ اختلاف پایا جاتا ہے - مولانا حالی نے ان کی تعداد ۹۲۸ لکھی ہے ۱ اور مولانا غلام رسول مہر نے انکی تعداد گیارہ سو سے زائد بتائی ہے ۲ حالانکہ کیاہ نظم غالب مطبوعہ ۱۲۹۸ھ اور ۱۳۳۳ھ میں انکی تعداد ۱۰۹۳ ہے - لیکن مثنوی ابر گہر بار کے ایک دوسرے نسخہ مطبوعہ اکمل المطابع ۱۲۸۰ھ میں اشعار کی تعداد ۱۰۶۴ ہے - کلمات اور اکمل المطابع والے نسخوں میں صرف اتنا فرق ہے کہ اول الذکر میں ۲۹ شعر ایسے ہیں جو موخر الذکر میں موجود نہیں -

مرزا نے اس مثنوی کی تصنیف میں قدیم فن مثنوی نگاری کو پوری طرح ملحوظ خاطر رکھا نہا - اور اس کو مندرجہ ذیل عنوانات کے تحت لکھنا شروع کیا تھا -

۱ - یادگار غالب ص ۳۳۲

۲ - غلام رسول مہر غالب ص ۴۶



عنوان	تعداد اشعار مطابق نسخہ کلیات
حمد	۱۱۴
مناجات و حکایہ	۲۲۴ = ۱۴۰ + ۸۴
نعت	۵۷
معراج	۲۸۰
منقبت	۱۲۸
مغنی نامہ	۱۴۰
ساقی نامہ	۱۵۰
	<hr/>
	میزان اشعار ۱۰۹۳
	<hr/>

یہاں ہم ہر حصے کا فرداً فرداً تنقیدی جائزہ لے رہے ہیں اور مرزا کی قادر الکلامی، زور بیان اور رفیع نحل کے مختلف نمونے پیش کرتے ہیں۔

**حمد :** مثنوی کا آغاز حمد سے ہوتا ہے اور حمد کی ابتدا ذیل کے

شعروں سے -

سپاسے کزو نامہ نامی شود	سخن در گذارش گرامی شود
سپاسے کہ آغاز گفتار زوسب	سخن چون خط از رخ نمودار زوسب
سپاسے کہ شوریدگان الست	دہندش بیانگ قلم دل ز دسب
سپاسے بیپوزش در آمیختہ	ز دل جستہ و با دل آویختہ
سپاسے دوئی سوز و کثرت ربائی	سپاسے دل افروز و بینش فزائی
خدا را سزد کز درون پروری	بدیں شیوہ بخشد شناساوری
خدائے کہ زانگونه روزی دہد	کہ ہم روزی و ہم دوروزی دہد

مرزا غالب نے حمد میں شاعری کا ایک بلند معیار قائم کیا ہے جو مناجات

میں پہنچ کر اور بھی بلند ہو جاتا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ

بہت سے اشعار رسمی ہیں۔ اور چونکہ اس مضمون میں مقدمین و متوسطین

نے اس قدر کہا ہے کہ اچھوتے مضمون پیدا کرنا اور کسی نئے خیال کا پیش

کرنا کچھ آسان نہیں ۔ اس لئے مرزا مجبور تھے کہ پرانے خیالات کو لفظوں کے رد و بدل سے نیا روپ دے دیں ۔ مرزا صاحب کے اشعار کی لفظی در و بست نہایت عمدہ ہے اور فرسودہ مضامین بھی حب ایک نئے رنگ میں ہمارے سامنے آتے ہیں تو ایک نئی بہار دے جاتے ہیں ۔ لیکن ایسے اشعار بھی ایک خاصی تعداد میں موجود ہیں جو بالکل جدید و نادر ہیں ۔ قارئین کی ضیافت طبع کے لئے چند ایک یہاں نقل کئے جاتے ہیں ۔

دوئی بے کفن مردہ در رھش      خودی دادگر شحنہ درگھش

اگر جلوہ روشن در آواز خونس      خم رنگ خوش بردہ ساز خوش

جہاں چیسب آئسنہ آگہی فضائی نظر گاہ وجہ اللہی  
نہ ہر سو کہ رو آوری سوئے اوسب      خود آن رو کہ آوردہ روئے اوسب

پوری حمد میں مرزا کا انداز ثنا گوئی حکیمانہ ہے ۔ وہ اپنے قارئین کو خدا کی چھلک اس انداز میں دکھاتے ہیں کہ اسے حشم بصیرت اور نور عقل سے دیکھا جا سکے ۔ ان کے نزدیک اللہ کو عقلی طور پر سمجھنا اس لئے ضروری ہے کہ عقل اس نے پیدا ہی اس غرض کے لئے کی ہے کہ اسے پہچانا جا سکے ۔

بدانش ترا دیدہ ور کردہ اند      چراغی در بن بزم بر کردہ اند  
خرد کز جہان نیست پشنی خبر      بنا شد ز عنوان خویشش خبر  
لہ بیند جز این ہیچ بینندہ      کہ ما را بود آفرینندہ

مرزا نے حمد میں اپنی نگاہ زرف میں کی بدولت علم و حکمت کے خوبصورت اور چمکدار موقی بکھیرے ہیں ۔ انہوں نے انسانی جذبات سے زیادہ انسانی عقل و ہوش کو خطاب کیا ہے ۔ اور خدا کے وجود اور اس کی یکتائی کو ایک سلجھے ہوئے انداز میں پیش کیا ہے ۔ آتش پرست، سورج کے پجاری، خدا کی تلاش میں جنگل جنگل پھرنے والے، بتوں کو سجدہ کرنے والے ان کے نزدیک سب ایک ہی معبود حقیقی کے پیرو اور متلاشی ہیں ۔ صرف فرق یہ ہے کہ وہ

نادانی کے باعث راستے میں کھو گئے ورنہ ان کا منتہائے مقصود وہی ہے جو ایک موحد خدا پرست کا ہے ۔

نظر نگاہ جمع پریشان یکیس پرستندہ انبوه و یزداں یکیس  
کدامی کشش کان اراں سوئے نیس بد و نیک را جر بوئے روئے نیس  
مرزا کے نزدیک نالہ نے اور شور می سب اسی ذاب ایزد کی بدولت ہے ۔ وہ ذات جو روح کو عقل و دانس کے مویوں سے آراستہ کرتی ہے وہ ذات جو دنیا کو ایک دستور پر قائم کئے ہوئے ہے ۔ وہ ذات جو اپنے ملاشیوں کو اپنا راستہ دکھائی اور خوف زدوں کے عم اور خوف کو دور کر رہی ہے ۔ بادلوں کی اشک باری اور بجلی کی بے فراری سب اسی کے دم سے ہے ۔ وہ دلوں کے بھید اور خاموس زبانوں کے رازوں سے واقف ہے ۔ اس کی شراب الس کے ایک گھوٹ سے کنسات کا ہر ذرہ رمص می ہے ۔ مناجاتی اس کی ہمار ادا کر رہے ہیں ۔ اور حراہی بھی اس کی پرستش میں مصروف ۔ ہر ہونٹ اس کی تعریف میں نغمہ ریز ہے اور ہر سر اس کے خیال میں مسب ۔

پوری حمد کے مفہوم و مطالب کو بیان کرنا طوالب مضمون کو دعوت دینا ہے لہذا ہم حمد سے مناجات کی طرف اقدام کرتے ہیں ۔

مرزا کی اس مثنوی میں ایک بات بڑے مزے کی ہے ۔ اور وہ یہ کہ مثنوی کے ایک حصے کا اس کے دوسرے حصے سے گہرا ربط پایا جاتا ہے ۔ اور وہ دو مختلف حصوں کو اس طرح مربوط کر دیتے ہیں ۔ جس طرح ایک قصیدہ گار تشبیب اور مدح کے اشعار کو ۔ وہ حمد کے آخری چار شعروں ہی میں پتہ دے رہے ہیں کہ اب وہ مناجات شروع کرنے والے ہیں ۔

چوں این جا رسیدم، ہایوں سروش      بمن بانگ برزد کہ غالب خموش  
ہاشید در لرزه بندم زبند      تہاں ہم چو بر روئی آتش سپند  
چو از وی پزیرائی راز آدم      مناجات را پردہ ساز آدم  
بساز نیایش شدم زخمہ ریز      بدان تا بدینساں کم زخمہ تیز

مناجات: ہمارے خیال میں مرزا کی جملہ مثنویات میں عموماً اور اس مثنوی میں خصوصاً یہ حصہ ایک منفرد اور ممتاز حیثیت رکھتا ہے ۔ مناجات

میں ہمیں وہ زور بیان اور جوشِ جذبات نظر آتا ہے کہ باقی حصے اس سے خالی ہیں۔ در حقیقت مرزا اپنی نفسیاتی کیفیات کو اجاگر کرنے کی اس لاشعوری منزل میں تھے جہاں انکی زندگی، بے باکی، طرب اور نک گوشت بے خودی خود بخود بھوٹی پڑتی ہے۔ مناجات پڑھتے وقت یہ معلوم ہوتا ہے جیسے وہ ناکردہ گناہوں کی داد نہ منے پر فریاد کر رہے ہوں۔ اور لطف یہ ہے کہ مساجد کے لئے انہوں نے حمد کی مرل سے فریب نہ کوئی جگہ نہ پائی حالانکہ حمد کے بعد نعت پھر مسببِ مشوی کی مدغمِ رواں ہے۔ لیکن یہ معلوم ہوتا ہے کہ غالب حمد کہتے کہتے اپنے حلوں اور جذبات کی الجھنوں میں پھنس گئے اور کجھ ایسے کھوئے کہ لبِ حمد گوئے ساز شکوہ و عذر آفرنی چھیڑ دئے۔ اور سچ تو یہ ہے کہ وہ یہاں حمد سے زیادہ کامیاب ہوئے ہیں۔ اور اس کا احساس انہیں خود بھی ہے۔ دیباچہ میں اس کے معلیٰ لکھتے ہیں۔

”بسا سخنہائے دلاویز و مہرانگیز گفہ آمد وینرہ در مناجات بہ  
نسوۂ انداعِ نداں معی زندانہ و فلدرانہ سخن سرودہ شد کہ  
سروشانِ بہسی را لب از سور ہایا ہوئی تب خالہ زد۔“

علامہ اقبال کے شکوہ اور مرزا غالب کی مساجد سانبہ سانبہ پڑھنے سے یہ احساس پیدا ہوتا ہے کہ اگر مسدس حالی بے علامہ کو متاثر کیا تھا۔ نو مرزا کی مساجد بھی ضرور ان پر اثر انداز ہوئی ہوگی۔ مناجات اور شکوۂ اقبال میں ایک طرح کی مماثلت نظر آتی ہے وہاں بھی خدا سے گلے اور شکوے ہیں اور یہاں بھی خدا سے شکائتیں اور طعن آسز باتیں ہیں۔ لیکن دونوں میں اسرارِ مضمون ہوئے ہوئے بھی نقطہ نظر کا بڑا فرق ہے۔ اقبال کا شکوہ ایک قومی احساس اور اجتماعی نظریہ کے تحت لکھا گیا۔ بخلاف اس کے غالب کا شکوہ، جو مناجات کا سب سے اہم اور دلچسپ حصہ ہے بالکل ذاتی اور انفرادی خیالات و جذبات کا حامل ہے۔ غالب کا شکوہ ایک شاعر کا شکوہ ہے۔ رند کا شکوہ ہے۔ اقبال کا شکوہ ایک فلسفی کا شکوہ ہے۔ ایک فلدر کا شکوہ ہے۔ غالب کے شکوہ کا مرکز اس کی ذات ہے۔ اقبال کے شکوہ کا مرکز اس کی قوم اور ملت ہے۔

خطاب دونوں کا خدا سے ہے - دونوں کے لہجے میں ناخی آ گئی ہے - دونوں دربار الہی میں بے ناکی سے گفتگو کرتے ہیں - اور بڑے بے تکلف دوسرے معلوم ہوئے ہیں -

اگرچہ ان نام خصوصیات کو اچھی طرح واضح کرنے کے لئے پوری ساجاب دیکھنے کے قابل ہے - لیکن ہم اسباب پر اکتفا کرے ہیں -  
آغاز مناجات ملاحظہ ہو -

خدا نا زبانی کہ بحسبہ	بہ دروئی جانے کہ بحسبہ
دما دم بہ جبس گراید ہی	ز راز نو حرفی سراید ہی
نہ آخر سخن را کسائس ز بس	نہ تاود چندیں ہائس ز تس
چہ باشد حس پردہ ها ساختی	سگفتی سہر پردہ انداختی
ندیں روئے روشن آقاب ار حہ رو	جو کس جز نو نبود حجاب ار چہ رو

مناجات کا ابتدائی حصہ تمہید کی حیث رکھتا ہے اور توصیف و تمجید پر مشتمل ہے - نام شعروں میں ایک خاص انداز میں خدا کی بزرگی اور برتری بیاں کی گئی ہے اب اگر ایک عام شاعر ہوتا تو تمجید کے بعد فوراً اپنی گذارشات کو بیاں کرنا شروع کر دیتا - لیکن ہمارا شاعر محض موزوں نکر نہیں بلکہ فن کار ہے وہ اپنے قاری و سامع کی دہنی کشمکش کو پس نظر رکھتا ہے - وہ جانتا ہے کہ انسانی دھن کے سامنے اگر رنگینی، طرفگی اور تنوع نہ ہو تو وہ بور ہو جاتا ہے - حکایت دراز وہی کامیاب ہو سکتی ہے جو لذیز بھی ہو - اور ایک اچھے فن کار کی یہ خصوصیت ہونی ہے کہ وہ اپنے تیسہ فن سے فکر کے بے ستون کاٹ کر دلکشی کے چسپے نکالتا اور کیف اور مناظر بیاں کرتا ہے - جسے دیکھ کر اکتانا نو کجا نگاہ ناظر دنگ اور زبان نقاد واہ واہ کرتے لگتی ہے - کسی سپاٹ کہانی اور رنگین قصہ میں یہی بوفری ہوتا ہے - قصہ بجائے خود کوئی حقیقت نہیں رکھتا - یہ ایک فنکار کا قلم ہے جو اس میں خوبی پیدا کرتا ہے - ایک دلچسپ اور دلغزب کہانی ایک انجان قصہ گو کے ہاتھ میں آکر بے مزہ اور سپاٹ ہو جاتی ہے اور ایک عام اور فرسودہ باب ایک فن کار شاعر یا انشا پرداز کے ہاتھوں ہامزہ اور ہر کیف صورت اختیار کر لیتی ہے -

بالکل یہی بات پیش نظر مناجات میں ہے۔ دعا ہر آدمی کرتا ہے عام انسان بھی اور شاعر بھی۔ داستان گو بھی اور انشا پرداز بھی۔ لیکن ہر ایک اپنے اپنے مخصوص انداز اور مرعوب رنگ میں۔ پھر مناجات انک ایسی چیز ہے جو ہر شخص کی ذات خاص سے تعلق رکھتی ہے۔ اس میں جامعیت اور دلچسپ ہمہ گیری پیدا کرنا کوئی آسان کام نہیں۔

مرزا غالب ان سب بابوں کو ذہن میں رکھتے ہیں۔ ان کی طبیعت رواں ہے۔ خیالات میں جولانی ہے۔ ذہن جوش سے ابلا پڑتا ہے۔ وہ ایک آتش بازی کے انار کی طرح گندھک اور پٹاس سے نہیں بنکے دکھوں اور دردوں سے بھرے پڑے ہیں ان کی ہزاروں خواہشیں ایسی ہیں جو ترمندہ تکمیل نہ ہو سکیں۔ سیکڑوں تمنائیں گردس ایام کی نذر ہو گئیں۔ وہ دل میں حسرتوں کا طوفان لٹے ہوئے ہیں۔ انہیں اپنے گناہوں کا اعتراف بھی ہے۔ وہ یہ بھی جانتے ہیں کہ عمر بھر کوئی بکی کا کام نہ ہوا۔ حسر کے مبداء کا خیال آتا ہے تو روح کانپ جاتی ہے۔ ایک طرف دوزخ ہے۔ دوسری طرف جنب اور ادھر حضرت غالب جو دوزخ سے خائف لیکن جب سے غیر مطمئن، خالص زمینی اور ارضی انسان۔ دنیا اور اس کی لذتوں کے فائل۔ دنیوی حسن کے عاشق۔ یہاں کے مہ وشوں کو حوراں بہستی پر ترجیح دینے والے !

ان سب بابوں کو ذہن میں رکھتے اور دریا تصور فرمائے کہ غالب مناجات کو کس انداز میں پیس کریں کہ اپنے دل کا غبار بھی نکال لیں۔ طبیعت کا بوجھ بھی ہلکا کر لیں۔ علم و بصیر خدا کے سامنے ایک دفعہ اپنے تمام گلے اور شکوے بھی بیان کر دیں اور اس پہ مستزاد نہ کہ دوزخ سے بھی چھٹکارا حاصل ہو جائے۔ جنب انہیں ملے یا نہ ملے اس کی انہیں کچھ ایسی پرواہ نہیں !

**حکایت:** غالب ایک طرف توقاری کے ذہن کو مصروف رکھنا چاہتے ہیں۔ اور دوسری طرف خدا کو ایک کہانی اور ایک تمثیل سنا کر اپنی بخشش کروانا چاہتے ہیں۔ وہ عام سائلوں کی طرح سوال کرنا نہیں جانتے۔ بلکہ ایک فن کار کی طرح اپنی بات اور حاجت ”در حدیث دیگران“ بیان کرنے کے عادی

ہیں ۔ چنانچہ وہ ابک حکایت شروع کر دیتے ہیں ۔ یہاں یہ عرض کر دینا مناسب ہوگا کہ اس حکایت سے جہاں وہ قاری کی دلچسپی کی برقراری اور اس کی ذوق تسکین اور اپنی مطلب برآری کو ملحوظ رکھتے ہیں ۔ وہاں وہ شعوری طور پر اپنے زور بیان کی داد حاصل کرنے کے بھی دریغ نہیں ہیں ۔ فردوسی کی تقلید میں اس کا خاص انداز اپنا کر اپنی قدرت بیان اور ندرت ادا کا خراج تحسین حاصل کرنے کے متمنی ہیں ۔ حکایت کا آغاز ان اشعار سے ہوتا ہے ۔

شنیدم کہ شاہی دریں دیر ننگ ز پہلو بروں راند لشکر بچنگ

گزین شہسواران عنان بر عنان مہیں نیزہ داران سناں بر سناں

بہ پیچش ز چرمیں عنان ہائے سحاب زحل را بدلو اندرون پارہ رخت

ملاحظہ فرمائے غالب موقع کی مناسب سے ایسے الفاظ لاتے ہیں جن سے صوتی اعتبار سے ایک دہندہ اور ہیبت ظاہر ہوتی ہے۔ مثلاً مہیں، گزین، اورنگ، لشکر بچنگ، نیزہ دار، عنان ہائے سحاب، بدلو، افسر، وغیرہ۔ اس حکایت کا خاکہ یہ ہے کہ ایک بادشاہ اپنے دشمن سے نبرد آزما ہونے کے لئے ایک عظیم الشان فوج کو ساتھ لے کر روانہ ہوتا ہے۔ اور اپنے حریف پر فتح حاصل کرتا اور ایک فیاض فاتح کی طرح تمام مال غنیمت لشکریوں میں بانٹ دیتا ہے۔ واقعہ نگاری اور منظر نگاری مرزا کے لئے مقصود بالذات تھی یا نہیں لیکن یہاں اس قسم کے اچھے نمونے ضرور نظر آ رہے ہیں۔ مثلاً لشکریوں کے نیزوں کی قلمی تصویر ملاحظہ فرمائیے

بچنبش ز رخشاں سنانہائی تیز بروی ہوا نور خور نور ریز

یعنی ایک تو نیزوں کی چمک اور پھر ان کی تیزی کہ نور خورشید پارہ پارہ ہوا جاتا ہے۔ یہاں تسبیہ مرکب نے شعر کو ڈھلکتا موقی بنا دیا ہے۔

بادشاہ فتح کے نشے میں سرشار ملک کو واپس لوٹتا ہے اور دستور کے موافق آگے آگے ایک قاصد کے ہاتھ یہ حکم بھیجتا ہے کہ فتح کی خوشی میں شہر میں چراغاں کیا جائے۔ شہر کی آراستگی کا منظر مرزا کے فنکارانہ موئے قلم کا مہوں منت ہے۔

ہم از شام مشعل بر افروختند      امیناں بہ کوشش نفس سوختند  
 بہ مہتاب شستند سیائے خاک      فشانند پرویں بہ دبائے خاک  
 دیکھئے زمین کی پسانی کو چاند سے دھونا اور بھر خاک رشم ہر پرویں کی  
 بچی کاری کیسا لطیف اور اچھوتا خیال ہے ۔

بہ بازارہا سو بسو صف بصف      نہ پیراہہ بندی کسودند کف  
 زہر پردہ نقشے بر انگیختند      نہر گوشہ چنی در آویختند  
 بدان گونہ آئینہ ہا ساختند      کہ بینندگان چشم و دل ناخندند  
 سحرگاہ چون داد نار آفتاب      ز ہر گوشہ سرزد ہزار آفتاب

بازاروں کو آئیوں سے مرصع کرنا اور پھر طلوع آفتاب نہیں بلکہ بار آفتاب  
 کے وقت ہزاروں آفتابوں کا طلوع اور جلوہ آرائی کئی عمدہ سسہ اور نازک خیال  
 ہے ۔ یہی نہیں بلکہ راستوں کی سجاوٹ کے لئے سمندروں سے سیماں اٹھ اٹھ کر  
 کناروں پر موقی بکھیر رہی ہیں ۔ اور زمیں انے جوس سے اپنی کانوں میں  
 چھپے ہوئے جواہر اگل رہی ہے ۔ مرزا نے الفاظ کے جادو سے منظر کو  
 آئینہ خانہ بنا دیا ہے ۔ سارا سہر دلہن کی طرح آراستہ ہے ہر شخص خوش اور  
 مسرور ہے ۔ ہر طرف مسرنوں کے قہقہے بلند ہو رہے ہیں اور حوشوں کے پھول  
 مسکرا رہے ہیں ۔ لیکن ایسے میں ایک گوشہ ایسا بھی ہے جہاں کچھ قدی  
 کھڑے ہیں ۔ مرزا نے ان قدیوں کی مرقعہ نگاری خوب کی ہے ۔ ملاحظہ  
 فرمائیے ۔

گروہی ز بے مایہ زندانیاں      علی الرغم نوکسہ سامانیاں  
 بر اجزائے تن جا بجا نند سخت      نہر نند لغتے ز بن لغت لغت  
 نفس گرم شغل حراعاں ز آہ      ز گرمی خس و خار سوزاں براہ

اتنے میں بادشاہ شہر کا حکمران کاٹھا بوری شان و شوکت اور جاہ و جلال کے ساتھ  
 ان خونی جگر اور خستہ حال لوگوں کے پاس آنکلتا ہے ۔ حونہی نہ قدی بادشاہ کو  
 دیکھتے ہیں اپنے آنسوؤں کے مویں اس پر نہچھاور کرنے اور اپنی خون شدہ  
 حسرتوں کے یاقوت دل کے خوانوں میں سجا کر پیش کرتے ہیں ۔



ز اشک فرو خورده مشتی گہر ملک را فشانند بر رھگذر  
 ز خوں گشتہ پنہاں ہوسہائے خویش کشیدند خوانہائے یاقوت پیش  
 بادشاہ ان کی اس بے کسی اور پریشانی کی حالت سے بہت متاثر ہوتا ہے اور ان پر  
 رحم کھا کر ان کی رھائی کا حکم دے دیتا ہے اور انہیں اعلیٰ وجوہ عطا کرتے ہوئے  
 کہتا ہے کہ یہ خستہ دل لوگ بھی تو آخر میرے ہی ہیں ۔

کہ ایناں جگر خستگان من اند بہ آہن فروستگان من اند  
 لباس از گلیم و زر از آہن اس گر آہن ز من ور گلیم از من است  
 نیا وردہ اند آنچہ آوردہ اند زمن بردہ اند آنچہ آوردہ اند  
 ازاں روکہ در تب ز تاب من اند ہاں ذرۂ آفتاب من اند

یہاں آکر یہ حکایت ختم ہو جاتی ہے اور مرزا کی التجا اس خدا سے شروع ہوی ہے  
 جو اس جیسے ہزاروں رحم دل بادشاہوں کا خالق ہے جو اس جذبہ رحم و کرم کا  
 پروردگار اور بے شمار خونی جگروں کا واف اسرار ہے ۔

**اعتراف گناہ :** چنانچہ وہ خدائے قدوس سے عرض کرتے ہیں ۔

تو نیز اے کہ ہر چیز و ہر کس ز تست بہار و خزاں و کل و خس ز تست  
 آگے کہتے ہیں کہ اے خدا جب میدان حشر میں سب لوگ تیرے حضور میں  
 جمع ہوں اور اپنی نیکیوں پر مفتخر اپنے اپنے اعمال کے درہائے شہوار تیرے سامنے  
 پیش کریں تو اس ہنگامے میں شرم کے مارے اور خستہ دل لوگوں کے گروہ میں  
 ایک میں بھی ہونگا جس نے ساری عمر رنج و مصیبت میں بسر کی یہاں مرزا کی اپنی  
 خستہ حالی کا بیان خود انہی کے الفاظ میں سنئے !

در آں حلقہ من باشم و سینہ ز غمہائے ایام گنجینہ  
 در آب و در آتش بسر بردہ زدشواری زیسن مردہ  
 تن از سایہ خود بہ بیم اندرون دل از غم نہ پہلو دو نیم اندرون  
 ز ناسازئی و ناتوانی بہم دم اندر کشاکش زیوند دم

اس کے بعد غالب اپنی بخشش کی درخواست پیش کرتے ہیں ۔ جو زندانہ عاجزی،  
 پر اعتبار ناز اور ایک لطیف طنز کا دلچسپ مرکب ہے ۔ کہتے ہیں

بہ بخشائی برناکسیہائے من      تہی دست و درماندہ ام وائے من  
بدوش ترازو منہ بار من      نسنجیدہ بگزار کردار من  
بکردار سنجی میفزائی رنج      گر انباری درد عمر بسنج  
کیونکہ ع ”مرا مایہ عمر رنج است و درد“۔ کس حسرت بھرے لہجے میں  
مرزا نے یہ مصرعہ کہا ہے جو انکی پوری داستان حیات کا غماز ہے۔ پھر کہتے ہیں  
کہ میں تو دم سرد کی وجہ سے منطقہ زمہریر ہوں۔ اور آگے دیکھئے کس بھول پن  
سے چھٹکارا حاصل کرنے کی تجویز پیش کرتے ہیں

بہ پرسش مرا درہم افشردہ گیر      پر کاہ را صرصر بردہ گیر  
ہس آنگہ بدوزخ فرستادہ داں      در آس خس از ناد افتادہ داں  
مرزا کہتے ہیں کہ مجھے قیامت کی بازپرس سے مستثنیٰ رکھ اور یہ سمجھ لے  
کہ مجھ سے بازپرس ہو چکی اور ایک پرکاہ کو باد صرصر لے اڑی اور یہ فرض کرے  
کہ میں دوزخ میں بھیجا جا چکا اور ہوا سے ایک تنکا دھکتی آگ میں گر چکا۔

ہذر گناہ : مرزا کہتے ہیں کہ اگر مجھ سے باز پرس کرنا ضروری ہے  
تو پھر اے خدا مجھے بھی صفائی کا موقعہ دے۔ اب تک تو  
غالب مناجات کے صرف ایک پہلو پر ہی زور دے رہے تھے۔ یعنی یہ کہ بغیر  
حساب کتاب کے ہی چھٹکارا ہو جائے لیکن جب اس طرح سے چھٹکارا ہوتا نظر  
نہیں آتا تو پہلو بدل کر اپنی صفائی کے لئے آگے بڑھتے ہیں۔ اب وہ محض  
ملزم نہیں رہتے بلکہ ملزم کے ساتھ ساتھ وکیل بھی بن جاتے ہیں۔  
انداز میں شوخی پیدا ہو جاتی ہے۔ گذارش کا لہجہ گستاخی میں تبدیل ہونا  
شروع ہو جاتا ہے۔ اب اپنی صفائی میں وہ گلے بھی کریں گے اور شکوے بھی۔  
اپنی بے بسی اور قدرت کی ستم ظریفی یہ سب چیزیں بیان ہو کر  
رہینگے۔ لیکن لطف یہ ہے کہ وہ اس بحث اور شکوے کے لئے بھی طاقت  
گفتار کی درخواست خدا ہی سے کرتے ہیں۔

مرا نیز یارائے گفتار دہ      چو گویم بر آن گفتہ زہار دہ  
دریں خستگی ہوش از من مجوئی      بود بندہ خستہ گستاخ گوئی

دل از غصہ خون شد نہفتن چہ سود      چو نا گفته دانی نہ گفتن چہ سود،  
زباں گرچہ من دارم اما ز تست      بہ تست ارچہ گفتارم اما ز تست

حسرتوں کی فہرست : اس کے بعد عرض کرتے ہیں کہ تو جانتا ہے کہ  
کہ نہ میں کافر ہوں نہ سورج کا بچاری اور نہ بے درس  
نہ میں ڈاکو ہوں نہ قاتل۔ ہاں ایک عیب مجھ میں ہے کہ شراب  
پیتا ہوں۔ اور یہی باعث ہے میری زندگی کے بقا کا۔ میں غم زدہ ہوں اور شراب  
غم ربا ہے۔ اگر شراب نہ پیوں تو کیسے جیٹوں اگر تجھے شراب اور عیش و  
و عشرت کا حساب و کتاب لینا ہے تو جمشید سے لے۔ بہرام سے لے۔ ہرویز سے لے  
نہ کہ مجھ سے کہ جس نے کبھی کبھار بھیک مانگ کر شراب سے اپنا منہ  
کالا کیا۔ بھلا ایسی شراب نوشی کا محاسبہ چہ معنی دارد۔ جس میں نہ شراب خانہ  
میسر ہو، نہ گل و گلشن ہو، نہ محبوب ہو اور نہ محفل رقص و سرور۔  
اور پھر ایسی شراب جو رات کو پی تو صبح کو اس کے عوض خون جگر کی قربانی  
دینا پڑی۔ ہائے بادہ نوش معشوقہ کی تمنا اور شراب فروش کے تقاضائے دام۔  
کیا بتاؤں کہ یہ عمر عزیز کس طور بسر ہوئی۔ بہتیرے دن بغیر معشوق کے  
گذرے اور کئی بہاریں بلا شراب کے بسر ہوئیں۔ متعدد برساتیں اور چاندنی راتیں  
شراب و شاعری کی عدم موجودگی میں کٹیں۔ ہائے وہ کیا حسرت بھرے دن تھے  
کہ آسمان پر کبھی بدلیاں ہوتی تھیں اور کبھی چاند اور میرا جام ان دونوں  
وقتوں میں خالی ہوتا تھا۔ وہ کیسی بہاریں تھیں کہ جن میں، میں نان و نفقہ  
کے لئے ترسا کرتا تھا۔ دنیا گل و لالہ سے مزین اور رنگ و بو سے دلاویز ہوتی تھی  
اور میں اپنے حجرہ میں پڑا کڑھا کرتا تھا۔ ان عیش کے ہنگاموں میں مجھے  
رقص بادل کے سوا کچھ حاصل نہ تھا۔ اور یہ بھی خواہش دل کی مقدار کے  
مطابق نصیب نہ ہوا۔ بھلا یہ بھی کوئی نصیب تھے کہ اگر بغیر شراب کے  
تڑپا تو جان گئی اور اگر شراب میسر آئی تو پیالہ ٹوٹ گیا۔ اے خدا تو میری  
شراب آلود گدڑی دیکھ کر کیا کرے گا۔ میرا شراب کی ٹوٹ میں ٹوٹا ہوا جسم  
دیکھ لے۔ عمر بھر ہمسایوں سے نہ بنی۔ کم مایہ لوگوں سے بھیک مانگتا رہا۔  
نالائقوں کے احسان تلے دب کر رہ گیا۔ تو نے مجھے ساری عمر بے نوا رکھا۔

اگر اسی وجہ سے میرا دل گرفتار تمنا رہا۔ یہی باتیں غالب کے چیدہ چیدہ شعروں میں سنیں تا کہ شراب دوا آتش کا لطف پیدا ہو۔

ہانا تو دانی کہ کافر نیم      پرستار خورشید و آذر نیم  
نکشم کسی را بہ اہریمنی      نردم ز کس مایہ در رھزی  
بگرمی کہ آتش بگورم ازوس      بیگمہ پرواز مورم ازوست

”آتش بگورم ازوس“ اور ”پرواز مورم ازوس“، مستہائے بلاغت ہے۔ نشہ شراب سے جو عارضی نشاط اور امگ پیدا ہو جاتی ہے اس کو پرواز مور سے متر کسی استعارے میں بیان کرنا ممکن نہیں۔ کیونکہ جس طرح چپوٹی کی پرواز اس کی موت کی علامت ہے اسی طرح نشہ شراب کا عارضی نشاط آخر کار موٹ ہلاکت ہوتا ہے، (۱)

من اندوہ گین و می اندوہ ربائی      چہ مگردم اے بندہ پرور خدائی  
حساب می و رامش و رنگ و بوئی      ر جمشید و بہرام و پرویز جوئی  
نہ از من کہ از تاب می گہ گہ      بدریوزہ رخ کردہ باشم سیاہ  
نہ بستانسرائے نہ می خانہ      نہ دستانسرائے نہ جانانہ  
نہ رقص ہری پیکراں بر بساط      نہ غوغائے رامشگران در رباط

غالب کا زمزمہ شکایہ ابھی ختم نہیں ہوا۔ اب جب ناب چل نکلی ہے تو پھر کیوں نہ وہ دل کی ساری بھڑاس نکال لے۔ حنائیہ وہ کہتے ہیں کہ تو نے مجھے کون سی بادشاہی بخشی تھی کہ مجھ سے حساب کتاب مانگ رہا ہے۔ اور کون سے تو نے مجھے سونے سے لدے ہوئے ہابھی دئے کہ جب ہاتھی آتے تو میں سونا چاندی ققیروں میں بانٹ دیتا (۲) پھر وہی معشوق کا حسرت سے ذکر کرے اور کہتے ہیں۔

بدان عمر ناخوش کہ من داشتم      ز جاں خار در پیرھن داشتم  
چودل زین ہوسہا بجوش آیدی      زدل بانگ خونم بگوش آیدی

۱۔ حالی۔ یادگار غالب صفحہ ۳۳۔

۲۔ ظہوری کے متعلق کہا جاتا ہے کہ جب اس نے ساتی نامہ پیش کیا تو جواہرات سے لدا ہوا ہاتھی انعام میں پایا یہاں غالباً اسی واقعہ کی طرف اشارہ ہے۔

ہنوزم ہاں دل بےجوش اندرست      ز دل ہانگ خونم بےگوش اندرست  
 چوں آن نامرادی بیاد آیدم      بفر دوس ہم دل نیا سایدم  
 دلی را کہ کمتر شکیبہ بہ باغ      در آتش چہ سوزی نسوزندہ داغ  
 صبحی خورم گر شراب طہور      کجا زہرہ صبح و جام بلور  
 دم شبرو بیائے مستانہ کو      بہنگامہ عوغائے مستانہ کو

جنت پسند نہیں : مرزا غالب کا بیان یہاں ختم نہیں ہو جاتا بلکہ وہ  
 رندانہ شوخی اور انتہائی جرأت سے آگے بڑھتا ہے اور اس بہشت پر بھی ہل پڑتا  
 ہے جس کی خاطر لوگ عمر بھر عبادتیں کرتے ہیں - چنانچہ مرزا کہتے ہیں  
 کہ اس سپاٹ پاکیزہ شراب خانے یعنی جنب میں ہاؤ وہو کی گنجائش کہاں ہوگی  
 اور وہ مے خانہ کیا جس میں ناؤ نوش کا ایک ہنگامہ اور پکڑ دھکڑ نہ ہو۔  
 وہ ابرو باران کی سیہ مستی کہاں ہوگی - جس باغ میں خزاں نہ ہو وہاں بہار ہے  
 کیف ہوتی ہے - جس حور کے متعلق غم ہجر نہ ہوگا - ذوق وصال کہاں سے آئے گا۔  
 ان جانے پہچانے معشوق سے محبت کیا مرہ دے گی - اور ایسا وصل کتنا  
 بے لطف ہوگا جس میں انتظار کی لذت نہ ہوگی۔

غالب کہتے ہیں ہمیں تو ایسے محبوب کی تمنا ہے جو دم بوسہ گریز کرے  
 اور قسمن کہا کہا کر فریب دے - غالب کسی شوخ و شنگ محبوب کے متمنی ہیں  
 نہ کہ ایسے معشوق کے جو فرمان بردار ہو اور بلخ گوئی کی بھی مجال نہ رکھتا ہو  
 اب غالب کھل کھیلے ہیں - ان کا بیان ابتداء کی حدوں کو چھوٹا ہوا آگے  
 بڑھتا ہے - وہ کہتے ہیں کہ آنکھیں لڑانا، نظر بازی اور ذوق دیدار بھلا بہشت  
 میں کہاں میسر آئے گا - وہاں تو روزن دیوار ہی نہیں ہوگا وہ دلالہ کی  
 چشم آرزومند اور ماہ ہرکالہ کا دل تشنہ بہشت میں کہاں نصیب ہونگے۔

در آن پاک مے خانہ بے خروشی      چہ گنجائی شورش نائی و نوش  
 سیہ مستی ابر باران کجا ؟      خزاں چو نباشد بہاراں کجا ؟  
 اگر حور در دل خیالش کہ چہ ؟      غم ہجر و ذوق وصالش کہ چہ ؟  
 چہ منت نہد ناشناسا نگار ؟      چہ لذت دہد وصل بے انتظار ؟

گریزد دم بوسہ اینش کجا ؟      فریبد بہ سوگند وینش کجا ؟  
 نظر بازی و ذوق دیدار کو ؟      بفردوس روزن بہ دیوار کو ؟  
 نہ چشم آرزومند دلالہ !      نہ دل تشنہ ماہ پر کالہ !  
 غالب کا بہشت کے متعلق یہ نظریہ ان کے اردو شعروں میں بھی بیان ہوا ہے اور  
 یہ نظریہ بڑا دلچسپ ہے ۔ کہتے ہیں

جس میں لاکھوں برس کی حوریں ہوں      ایسی جنت کو کیا کرے کوئی  
 ستائش گرے زاہد اس قدر جس ناغِ رصواں کا  
 وہ اک گلستہ ہے ہم بے خودوں کے طاقِ نسیاں کا

واعظ نہ تم پیو نہ کسی کو ہلا سکو      کیا ناب ہے نمہاری شرابِ طہور کی  
 ہمکو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن      دل کے بہلانے کو غالب یہ خیال اچھا ہے  
 وہ چیز جس کے لئے ہو ہمیں بہشِ عزیز      سوائے بادۂ کلفام و مشکو کیا ہے  
 غالب نے اس قسم کے خیالات و جذبات کا اظہار اپنے خطوط میں بھی کیا ہے چنانچہ  
 وہ لکھتے ہیں ۔

”میں جب بہشت کا تصور کرنا ہوں اور سوچتا ہوں کہ اگر معفرت ہوگئی  
 اور ایک قصر ملا اور ایک حور ملی ۔ اقامت جاودانی ہے اسی نیک رحمت کے ساتھ  
 زندگانی ہے ۔ اس تصور سے جی گھبراتا ہے اور کلیجہ منہ کو آتا ہے ۔ ہے !  
 وہ اجیرن ہو جائے گی ۔ طبیعت کیوں نہ گھبرائے گی ۔ وہی زمر دین کاغ ۔  
 وہی طوبی کی ایک شاخ ۔ چشم بد دور ۔ وہی ایک حور (۱)“

بہشت کے متعلق ان خیالات کا اتنے مواقع پر اظہار محض سرسری اور سرا ہے  
 قسم کی چیز نہیں ہوسکتی بلکہ ان کی تہ میں غالب کا ذہن پوری طرح بے نقاب  
 ہوتا نظر آتا ہے ۔

علم نفسیات کی رو سے جنت اس دنیا سے مایوس لوگوں کے لئے ایک  
 سہارا کی حیثیت رکھتی ہے ۔ جنت عوام کی ان آرزوؤں کا خواب ہوتی ہے جو ان کی  
 دنیوی زندگی میں شرمندہ تکمیل نہ ہوسکی ہوں ۔ جب اس دنیا میں ہماری  
 خواہشات بر ہیں آتیں تو ہم اس امید پر جئے جاتے ہیں کہ چلئے بہشت میں

ان چیزوں سے بہتر چیزیں ہاں آجائیں گی۔ لیکن غالب ایک حقیقت پسند انسان ہیں۔ وہ جن چیزوں سے اس دنیا میں محروم رہے اور جن خواہشات کے ارمان میں وہ یہاں ٹڑھے رہے وہ انہیں جنت میں بھی پوری ہوتی دکھائی نہیں دیتیں وہ یہاں کسی ستم پسند ڈومسی کی باد میں تڑپتے رہے اور کسی نظر باز شوخ و سینگ محبوبہ کو ترسنے رہے۔ اب جب وہ جنت کے محبوب کا سہارا لینے کی کوشش کرنے لگے تو ان کے ذوقِ محبت کی تسکین نہیں ہوتی۔ جنت میں تو ہوس کا لہدم ہوگی اور مرزا ٹھہرے خالص زمینی ہوس کے بندے۔ وہ دنیا کو واقعاتی رنگ میں دیکھنے کے قائل ہیں۔ خدائی یا روحانی دنیا سے انہیں کوئی واسطہ نہیں۔ دنیا کی شراب انہیں جی بھر کر پسا نصیب نہ ہوئی وہ جنت کی شرابِ طہور کی آس میں کس طرح مطمئن ہو جائیں وہ بے کف اور کم تلخ شراب کے قائل نہیں ہیں۔ ان کا ایک شعر ہے

نا دادہ نلج بر شود وسینہ ریس نر  
نگدازم آبگینہ و در ساغر افکنم

غالب کے ہنس کے متعلق یہ خیالات اس وجہ سے بھی ہو سکتے ہیں کہ جنت ایک لالچ ہے جو لوگوں کی عادت کا مقصود اور مرکز قرار پا گیا ہے اور جس سے عبادت کا اصل خلوص اور جوہر جاتا رہتا ہے۔ بے لوث عبادت کے متعلق مرزا کا مشہور شعر ہے

طاعت میں تارے نہ مے و انگین کی لاگ  
دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو

لیکن اس سے کہیں زیادہ وہ ہوسِ ارضی ہے جس کا اظہارِ مثنوی کے مندرجہ بالا اشعار میں ہوا ہے۔ اگر غالب اس دنیا میں اس قدر محروم و مایوس نہ رہتے تو شاید بہشت کے متعلق ان خیالات میں یہ تیزی اور تلخی نہ ہوتی۔

**نظریہ حیات و نظریہ محبت :** مثنوی کے اس حصہ سے ہمیں مرزا کے نظریہ حیات اور نظریہ حسن و عشق کے بارے میں خاصا مواد ملتا ہے ان کا نظریہ حیات ”باہر ہمیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست“ کے محور کے گرد گھومتا ہے۔ وہ زندگی سے لطف اندوز اور متمتع ہونے کے قائل ہیں۔





سے آنکھ او را ببوسد قدم لب آورده یثرب ز زمزم لبم  
 بلندی ده کعبہ بالائے او گرامی کن سجدہ سیمائے او  
 ز خونیکہ در کربلا شد سبیل ادا کرد وام زمان خلیل  
 کہ ما گردش چرخ نیلوفری بود سبز جانش بہ پیغمبری

بیان معراج : مثنوی کا یہ حصہ ۲۸۰ اشعار پر مشتمل ہے اور ضخامت کے اعتبار سے طویل ترین ہے۔ اس حصہ کے بارے میں خود مرزا کی رائے ملاحظہ فرمائیے۔

” در بارۂ معراج عروج فکر آن پایہ یافت کہ سخن از جائیکہ می رفت  
 ہم بدانجا رسید،“ (۱) لیکن در اصل یہ موصوع مرزا کے بس کا نہیں تھا۔  
 یہاں نظامی ایسے حکیم کا دھن چاہتیے تھا۔ مرزا فلسفہ کے طالب علم  
 نہیں تھے۔ نہ انہیں افلاک کے فرو و التہام کی بحث کا علم تھا۔  
 پھر بھی انہوں نے بساط بھر دقت نظر سے کام لیا ہے۔ اور اپنی  
 ہم بھر کامیاب ہوئے ہیں۔ اور بعض شعر بہت اچھوتے کہے ہیں  
 مثلاً۔

جہاں گشتہ سرتاسر اجزائے خاک فروغانی و روشن و تابناک  
 کہ گوئی مگر مہر زیر زمیں فروزاں فوہ بود و پشت نکین  
 یعنی خاک کے ذرے اس رات میں اس قدر روشن اور چمک دار تھے کہ یوں  
 معلوم ہوتا تھا کہ سورج زمیں کے نیچے اس طرح ہے جس طرح انگوٹھی کے نگ  
 کے نیچے ڈاک۔ ملاحظہ فرمائیے کیسی نادر اور اچھوتی تشبیہ ہے۔

ایک اور شعر بڑے مزے کا ہے۔ فرماتے ہیں۔

شدہ چشم اعمی دراں جوش نور تابشا گر حال اہل قبور

یعنی اندھے کی آنکھ اس رات جوش نور کی بدولت اتنی روشن ہوگئی کہ وہ  
 زندوں کے حال سے تو درکنار مردوں تک کے حالات کا تابشا کرنے لگی۔

مرزا نے ابتدائی ۲۹ شعروں میں اس رات کے حسن، روشنی اور چمک دمک کی تعریف بیان کی ہے اور واقعی بیان کا حق ادا کر دنا شب معراج کی تعریف کے بعد حضرت جبرئیل کا تعارف کراتے ہیں

مہیں پردہ دار در کبریا کساندہ پردہ بر انبیاء  
ہایوں ہای پیام آورے آوردن نامہ نام آورے  
روان و خرد را روانی ندو نی را دم راردانی ندو  
امینی نخستین خرد نام او ز سر حوس نور حق آشام او

جب حضرت روح الامیں سرور کونین کو سعام ربانی دیتے ہیں سو غالب اسے یوں ادا کرتے ہیں۔

بہ دور نوشد لن ترای کہن فصاحب مکرر نسنجد سخن  
ترا خوشگوار اس برداں پاک ہر آئینہ ار لں برای چہ ناک  
ز امن چہ گوئی کہ راہ ایمن اس دستگیر بر شو کہ شب روشن اس

نراقی کی تعریف میں مرزا نے بعض بہ عمدہ شعر کہے ہیں ۔

ستائش بر رفتار زان حد گذشت کہ تا گوئی آید ز آمد گذشت  
سبک خیزیش خندہ زن بر نسیم کہ در جنبش انگیزد از گل شمیم  
ز ساق و سمش گر نہ برم مدام کنی ساز تشیہ میا و حام  
نباشد شگفہ ار ندیدن رسد کہ آن بادہ پیس ار رسیدن رسد

رسول خدا صلی اللہ علیہ و سلم کی سواری کی کشف کو مرزا نے خوب ادا کیا ہے ۔

ز بس دوفی باسودہ بر یال دس برآں بارہ یک بارگی بر نشست  
مثل زد بریں ماجرا بلبلے کہ باد آمد و برد بوئے گلے

حضور کی سواری آسمان کی طرف بڑھتی ہے اور آپ کی برک سے چاند کو یہ مرتبہ ملتا ہے کہ سورج کی مستعار روشنی اب خود اس کی اپنی دات میں پیدا ہو جاتی ہے

قدم تا بر اورنگ ماہش رسید باکلیل کیوان کلاہنس رسید  
بپالید چندان ز بیشی قدر کہ بے منت مہر گردید بدر  
ز مہ گر کند مہر پہلو تہی چہ غم چو ز خویشش بود فرہی

اتنے میں عطارد جو دبیر ملک کے نام سے مشہور ہے حضور کی مدح گستری کے لئے حاضر ہوتا ہے اور عالم تصور میں اس نے مرزا کا روپ دھار رکھا ہے۔

در اندیشہ پیوند غالب گرفت بخود در شد و شکل غالب گرفت  
غالب خود دبیر الملک ہیں۔ وہ کس طرح پسند کر سکتے ہیں کہ عطارد یعنی دبیر ملک ان سے اس معاملے میں سبب لے جائے اور حضور کی مدح گستری کا شرف اسے حاصل ہو جائے حانچہ اپنے آپ کو مطمئن کرنے کے لئے وہ عطارد کو اپنا لباس عطا کرتے ہیں یا خود عطارد کا روپ دھارتے ہیں۔ اس سے اس گہری محبت اور والہانہ عقیدت کا اظہار ہوتا ہے جو غالب کو ختم المرسلین سے تھی۔ اب غالب حضور کی خدمت میں حاضر ہیں اور نبی کے چند شعر کہ کر نجات اور جنس کے لئے استدعا کرتے ہیں۔ اس کے بعد عطارد رخصت ہوتا ہے اور سرے آسمان پر ناہید حسہ سائی کرنا ہے۔ زہرہ بھی آپ کی مدح میں ایک گیت گاتا ہے اور آپ اسے نور کی چادر انعام میں دیتے ہوئے آگے بڑھتے ہیں مرزا نے ہام آسمانوں کا ذکر تفصیل سے کیا ہے لیکن ان میں باوجود اصطلاحات ہیئت اور رعانات لفظی کے حقیقی رور اور فلسفیانہ نکتہ آفرینی کا فقدان ہے۔ البتہ اس سے اس ضرور پتہ چلتا ہے کہ مرزا کو ہیئت و نجوم سے عملی نہ سہی، علمی طور پر ضرور سہل تھا۔

بیان معراج غالب کی واقعہ نگاری کا ایک اچھا نمونہ ہے اور اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ مرزا کو زبان و بیان پر بدرجہ اتم قدرت تھی۔ مرزا کی طبیعت روانی میں ایک نہاٹھیں مارتا ہوا دریا معلوم ہوتا ہے۔ نہ اس کی راہ میں قلب الفاظ حائل ہوئی ہے نہ فرومایگئی خیالات۔ جب ہم ابر گوہر بار کے ان حصوں کو دیکھتے ہیں جہاں مرزا کا فلم رواں دواں صمحوں کے صفحے رنگین کرتا جاتا ہے تو حیرت ہوتی ہے کہ مرزا نے مثنوی گوئی کی طرف توجہ کیوں نہ کی۔ مرزا کی مثنوی میں تشبیہات کی فراوانی ہے اور استعارات کی کثرت۔ اشعار کی بندش چسپ اور تراکیب درست اور موزوں ہیں۔ مرقع نگاری میں بھی وہ کمال رکھتے ہیں۔

**منقبت :** نعت کے بعد منقبت کہنا مثنوی گوئی کے لوازمات میں سے ہے اور اس سے انحراف گویا اس کی روایتی ٹیکنیک کی خلاف ورزی کے مترادف ہے

لیکن اگر منقبت کہنا طویل مثنوی کے فن میں لازم نہ بھی ہوتا جب بھی مرزا منقبت ضرور کہتے کیونکہ اس معاملہ میں روایت سے بڑھ کر وہ عقیدت اور نیازمندی ہے جو مرزا حضرت علی سے رکھتے ہیں اور جس کی وجہ سے وہ منقبت کو اتنا ضروری خیال کرتے ہیں جتنا نعت کو۔ مرزا کے فارسی کلام کا مطالعہ کرنے والے حضرات خصوصیت سے جانتے ہیں کہ حضرت علی کے ساتھ مرزا کی وابستگی و دلبستگی کس درجہ تھی۔ وہ حضرت علی کا نام لے کر مست ہو جاتے ہیں بلکہ وہ اسد اللہی و علی اللہی بنے میں بھی تردد نہیں کرتے۔

غالب نام آورم نام و نشانم میرس ہم اسد اللہیم و ہم اسد اللہیم

منصورہ فرقد علی اللہیان منم آوازہ انا اسد اللہ براقنم

مرزا نے توحید میں ایک، اور نعت میں دو قصیدے کہے ہیں۔ لیکن حصرت علی کی منقبت میں پانچ بڑے زور دار اور طویل قصائد ہیں۔ اس کے علاوہ چند ایک قصاید آئمہ کی منقبت میں بھی ہیں۔ لیکن ان قصاید سے قطع نظر انکی پیش نظر منقبت بھی خاصی بلند ہے۔ اس میں ۱۲۸ شعر ہیں اور مرزا نے بعض شعروں میں بڑے اچھوتے مضمون پیدا کئے ہیں۔ منقبت کا آغاز یوں ہوتا ہے۔

ہزار آفریں بر من و دیں من کہ معم پرستیس آئین من  
چراغی کہ روش کند خانہ ام نو گوئی منس نیر برواند ام  
حریفی کہ نوشم سے از ساغرش بہر جرعه گردم بگرد سرش

مرزا کہتے ہیں کہ حضرت علی کا نام ہر وہب و زب زباں ہے اور میرا دل راز دار علی ہے میں اسی اسم مبارک کا پروردہ ہوں اور اسی نام نامی کی بدولت میرا وجود ہے۔ میں بزم طرب میں حضرت علی کا ہم نوا ہوں۔ ننہائی میں راز گو اور ہنگامہ میں اس کا متلاشی ہوں۔ خدا نے مجھے گوہر جاں اس لئے عطا فرمایا ہے کہ اسے حضرت علی پر قربان کروں۔ پھر کہتے ہیں

نبی را پذیرم بہ پیمان او خدا را پرستم بہ ایمان او  
خدا پیش روا نیست ہر چند گفت علی را توانم خداوند گفت  
ہم از شاہ کس غیر دستور نیست خداوند من از خدا دور نیست

مرزا کہتے ہیں کہ اگر نبی اکرم کا سایہ نہ تھا تو اس میں تردد کی ضرورت نہیں۔ اس لئے کہ آپ کو اس کی حاجت ہی نہ تھی۔ کیونکہ دو جسم اگرچہ الگ الگ طہور میں آئے لیکن ان کا اثر ایک ہی جسم میں ظاہر ہوا ہے۔ یعنی حضرت علی اور حضور ایک ہی نور اور ایک ہی سایہ رکھنے والے دو قالب ہیں۔ ایسے لطیف اتحاد کی صورت میں اگر دو جسموں کے لئے ایک ہی سایہ ہو تو کافی ہے۔

بدان اتحادے کہ صافی بود      دو بن را یکے سایہ کافی بود  
اران سایہ یک جا گرایش کند      کہ احمد ز حیدر نائش کند

مرزا اس باب کی شکایہ کرتے ہیں کہ ان کے دوست ستائش حیدر کے معاملے میں ان پر غلو کا الزام دھرتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں۔

ہ نادانی از شور گفتار من      سگاند زانگونه ہنجار من  
کہ آرائش گفتگو کردہ ام      بحیدر ستائی غلو کردہ ام

مرزا حوائج کہتے ہیں کہ میں تو اس معاملے میں الٹا اپنی تنک مانگی کی وجہ سے شرمندہ ہوں۔ کیونکہ

چہ ناشد ازین یش شرمندگی      کہ خور راستائم برخشدگی  
ہ بحر از روانی سرائم سرور      بخلد از ریاحین فرستم درود  
ہ گلشن برم برکے از نسترن      بہ پیچاک سنبل فروشم شکن  
ستائم کسے را کہ در داستان      شوم با سخن آفریں ہم زبان  
ہ رد و قبول کسائم چہ کار      علی بایدم با جہانم چہ کار  
ندارد غم و غصہ یزدان پاک      علی را اگر بندہ باشم چہ پاک

منقبت کے کل ۱۳۵ شعر ہیں۔ کلام میں روانی اور زور شروع سے آخر تک قائم ہے اس حصہ مثنوی میں مرزا کے مذہب پر روشنی پڑی ہے اور اس شعر سے کہ

جوانی بریں در بسر کردہ ام      شبی در خیالشب سحر کردہ ام

فائدین پر یہ راز کھل جاتا ہے کہ مرزا عالم شباب میں بھی شیعہ تھے۔ اور بڑھاپے میں بھی۔ جبکہ مثنوی کا یہ حصہ لکھا گیا۔ خاک نجف میں مرنے کی

آرزو بہت قوی تھی بلکہ وہ یہاں عرفی پر رشک کرتے ہیں اور اس کو خراج تحسین ادا کرتے ہیں جو اپنے اس شعر کے مطابق -

بہ کاوش مرہ از گورتا نجف بروم اگر نہ ہند بمیرم وگر بملک تاتار  
مرنے کے بعد بھی نجف جا پہنچا -

مرزا کے دہل کے شعر سے بھی سی طاهر ہوا ہے کہ وہ شیعہ تھے -  
ہانا پس از حاتم المریدین بود نا بمہدی علی جانشین  
بعض شعروں سے مرزا کے غالی عقدہ کے سعد ہوئے کا کہن ہوا ہے مثلاً  
لبم در شمار ولی اللہسم دلم راز دار علی اللہیست  
لیکن یہ محض فرط عقیدت کی وجہ سے معنوں ہوا ہے ورنہ اس مثنوی میں وہ  
صاف کہتے ہیں -

خدایش روا نیست ہر چند گفت علی را توانم خداوند گفت  
ایک اور جگہ ترکیب نند میں لکھتے ہیں :-

دین حق دارم معاد اللہ نصری نیستم گر نداید عیب جو بارے خدا دانامتی  
مثنوی کا یہ حصہ زبان و بیان کے اعتبار سے اہم ہے اور مضمون و مطلب کی  
نوعیت سے بھی خاص اہمیت رکھتا ہے - اس لئے کہ اس سے مرزا کے عقائد  
مذہب اور خیالات پر خاصی روشنی پڑتی ہے -

مغنی نامہ : مثنوی میں ساقی نامے اور مغنی نامے کا التزام بھی اسکی  
تکنیک کے اجزا میں سے ہے - مثنوی گو شعرا بالعموم آغاز داستان سے قبل  
عالم خاناں میں ایک نرم طرب آراستہ کرے ہیں جس میں معنی بھی ہوتا ہے  
اور ساقی بھی اور شاعر ان دونوں سے ہم کلام ہوتا ہے - انہیں ربط و نئے  
پر راگ گانے، ستار پر کسی گیت چھیڑنے، شراب خاص یلانے اور خم پر خم  
لنڈھانے کی دعوت دیتا ہے - اور خود کو راگ و رنگ کا عاشق، موسیقی شناس  
اور شہسوار سے خانہ طاهر کرتا ہے -

مثنوی میں یہ حصے ایک خاص اہمیت رکھتے ہیں - اس لئے کہ ان میں  
ایک خاص قسم کی غزلیت پیدا ہو جاتی ہے - جس میں شاعر اپنے ما فی الضمیر

کو بے نقاب کرتا ہے - حمد ، نعت اور منقبت میں اسکی عقیدت کا اظہار ہوتا ہے - ان میں اس کے مذہبی جذبات منعکس ہوتے ہیں - داستان کے حصہ میں ویسے جگ بیتی ہوتی ہے - لیکن مثنوی کا یہی ایک حصہ ہوتا ہے جہاں وہ اپنے خالص دلی جذبات کو بغیر کسی بیرونی اثر اور دباؤ کے بیاں کر سکتا ہے - ان میں شاعر اپنا نظریہ حیات پیش کر سکتا ہے فلسفہ غم، حسن و عشق، حقیقت شراب ، انسانی زندگی کی تلخیاں اور راحتیں، زیست کے نشیب و فراز اور ان میں اپنا تجربہ اور اپنی رائے، عرض کہ اگر وہ چاہے تو بہت کچھ لکھ سکتا ہے -

مرزا کا معنی نامہ اس لحاظ سے بہت اہم ہے - اور اس میں ایسا مواد موجود ہے جس سے کئی انک پہلو آشکار ہوئے ہیں - کہتے ہیں :

مغنی دگر زحمہ بر باروں      گل از نغمہ نر بدستار زن  
بہ پردازش آں گل افشاں نوائے      نگویم غم ار دل، دل از من ربائے  
دل از - ویس بردار و بر - از نہ      غم از حویث گوشے بر آواز نہ

اس نامہ میں سب سے پہلی چیز جو قابل غور ہے وہ غالب کا عقل و خرد کے متعلق بیان ہے وہ کہتے ہیں کہ کلام اگرچہ موتیوں سے بھرا ہوا خزانہ ہے لیکن عقل کی بدواب ہی اس کی تابش اور چمک دمک ہے - کونکہ کوئے کے پروں جیسی سیاہ رات میں ہوتی چراغ کی روشنی کے بغیر اچھی طرح نظر نہیں آئے - پھر خرد کی تعریف کرے ہوئے کہتے ہیں -

خرد چشمہ زندگانی برد      خرد را بہ پیری جوانی بود  
فروع سحرگاہ روحانیان      چراغ شبستان یونانیان  
نخستین نمودار ہستی گرائے      خرد بود کالا سیاہی زدائے  
خرد جویم از خود بود مرگ من      بہ ہسی خرد پس بود برگ من  
بمستی خرد رہنائے خود است      رود گرز خود ہم بجائے خود است

مرزا عقل و خرد کو سخن کا منبع خیال کرتے ہیں - ان کے خیال میں سخن اگر شراب ہے تو خرد بمصدق مبراہی کے ہے -

سخن بادہ اندیشہ مینائے او      زباں بے سخن لائے پالائے او  
بہ ہمودن بادہ بیانہ گوش      خرد ساقی و خود خرد جرعہ نوش

غالب کے نزدیک عقل خدا کو پہچاننے کا ایک ذریعہ ہے

فروغ خرد فرہ ایزدیسب خدا ناشناسی ز نابخردیست

ان کے خیال میں فکر کے لئے دانائی اور عمل کے لئے توانائی کی ضرورت ہے۔ اور یہ خرد ہی سے ممکن ہے۔ یہی عقل ہی غصہ کی حالت میں نساٹ شجاعت بخشی اور خواہشات کے هجوم میں فطاعت کی تلقین کرتی ہے۔

خرد کے علاوہ مرزا نے جس چیز پر اطمینان خیال فرمایا ہے۔ وہ غم ہے۔ وہ غم کو عطیہ خداوندی سمجھتے ہیں۔ کہتے ہیں :

ز یزدان غم آمد دل افروز من چراغ شب و آخر روز من

وہ غم کا شکوہ کرنا خلاف عقل سمجھتے ہیں :

نشايد كه من شكوه سنجم ز غم خرد ریحدار من حورغم ز غم  
غم دل ز من راجا جوئی ناد دلم رار و لب مرچا گوئی ناد  
دلم هم چو غالب نغم شاد ناد بدین کچ ویرانه آباد ناد

غالب کے ذیل کے اشعار سے انکا فلسفہ غم مرتب کیا جا سکتا ہے :

بدانش غم آموزگار منسب خزان عزیزان بہار مست  
غمی کز ازل در سرشب مست بود دوزخ اما بہشت مست  
بغم خوشدل غمگسار غمست نہ بے داسی پردہ دارم غمست

غالب کا غم ایک مضبوط اور بیمار آدمی کا غم نہیں ہے بلکہ وہ ایک صحت مند انسان کا غم ہے۔ مرزا غم سے گریزاں نہیں۔ بلکہ وہ اس میں ایک خاص "کیفیت، لذت اور کیف محسوس کرتے ہیں۔ مرزا کی بلند ہمتی کے شایان شان نہیں کہ وہ غم کے آگے سر جھکا دیں۔ وہ اپنی شوخی، حکیمانہ ضراف اور بالغ نظری سے جو فلسفہ سے مملو ہے غم کی نلخی کو نہ صرف کم کر لیتے ہیں بلکہ وہی دوزخ غم ان کے لئے بہشت بن جاتا ہے۔ وہ "مشکلیں انی پڑیں مجھ پر کہ آسان ہو گئیں"، کے مصداق غم سہتے سہتے غم کے ایسے عادی ہوئے کہ اس میں حظ اٹھانے لگے۔ کبھی وہ شراب عقل میں سرشار ہو کر اور کبھی شراب خانہ ساز کے نشہ میں مست ہو کر غم کو بھول جاتے ہیں۔



نہیں بلکہ وہی غم ان کے لئے غمگسار دوست بن جاتا ہے ۔ غم سے غمگساری کا کام لینا اور اس طرح اپنے دل کو تسکین بہم پہنچانا غالب کی بالغ نظری کا عمدہ ثبوت ہے ۔ مرزا کے غم میں وقار ہے ایک ضبط ہے اور ایک رکھ رکھاؤ ہے ۔ مرزا جب غم کو عقل کی عینک سے دیکھتے ہیں تو وہی غم جو دوسروں کے لئے مایوسی اور ہلاکت کے دروازے کھولتا ہے غالب کے لئے راہنما ثابت ہوتا ہے اور سخن طرازی کے لئے ایک تحریک :

مدیں بادہ کاندیشہ پیمودہ است      غم خضر راہ سخن بودہ است  
مغنی نامہ میں مرزا اپنی حالت زار کا نظامی اور زلالی سے مقابلہ و موازنہ بھی کرتے ہیں اور کہتے ہیں :

نظامی نیم کز خضر در خیال      بیاموزم آئین سحر حلال  
زلالی نیم کز نظامی بخواب      بہ گنزار دانش برم جوئے آب  
نظامی کشد ناز نا ہم کجا      زلالی بود حقہ خوابم کجا  
نظامی بحرف از سروش آمدہ      ز لالی ازو در خروش آمدہ  
مں از خویشتن نا دل درد مند      نوائے غزل برکشیدہ بلند  
نباشم گر از گنجہ گنجم بس است      بغم گر چیں پردہ منجم بس است  
کنونم بسر شور گفتار نیست      بساز غزل زخمہ بر تار نیست  
معلوم ہوتا ہے کہ مثنوی کا یہ حصہ لکھتے وقت غالب کو بہت سی مشکلات پیش آئیں انہیں ان کا احساس ہے اور وہ کہتے ہیں :

مرا ہیں چوں مشکل افتادہ است      چہ خونہاست کاندردل افتادہ است  
خود از درد بیتاب و خود چارہ جوئی      خود آشفته مغزو خود افسانہ گوئی  
بہ تنہائی از ہمدمان خودم      بدل مردگی نوحہ خوان خودم  
کسم در سخن کار فرمائی نیست      بہ بخشندگی ہمت افزائی نیست  
زبان و بیان کے لحاظ سے یہ حصہ بھی خوب ہے ۔ اکثر شعر اچھے نکل گئے ہیں ۔  
البتہ فلسفیانہ موشگافیوں کی وجہ سے کہیں کہیں دلچسپی غائب ہو گئی ہے ۔

میاقی نامہ : مثنوی ساق نامہ کے بعد ختم ہے لیکن مرزا یا تو یہاں پہنچ کر تازہ دم ہونے کی کوشش میں ہیں یا مئے گلگوں کے تصور نے انہیں ایسا

سر مست کر دیا ہے کہ تھکن کا احساس نہ رہا۔ بہر حال باوجود بڑھاپے کے اس حصہ میں جوش و سرمستی کا پہلہ بھاری ہے۔ خیال تھا کہ مرزا نے ساقی نامہ کے لئے اپنے معنوی استاد ظہوری سے فیض حاصل کیا ہوگا جس کا ساقی نامہ پاک و ہند میں شہرہ آفاق ہے لیکن واقعہ اس کے خلاف ہے مرزا کے ساقی نامے کو ظہوری سے کوئی نسبت نہیں۔ البتہ ظہوری نے اپنے ساقی نامہ کی ابتدا تعریف سے فروش سے کی ہے :

بائین جم حضرت سے فروش بکف جام از بہر ارباب ہوش

مرزا نے بھی آئین جم یاد دلا کر ساقی کو ہکارا ہے :

بیا ساق آئین جم تازہ کن طراز بساط کرم تازہ کن

لیکن یہ تقلید نہیں بلکہ ساقی کو مخاطب کرنے کی قدیم رسم ہے۔ بہر مرزا اور ظہوری میں فرق یہ ہے کہ ظہوری ایرانی ہونے کے باوجود ایرانی سے نوشوں کی یاد میں نہیں پیتا۔ لیکن مرزا آداب سے نوشی کا پورا لحاظ رکھتے ہیں۔ اور ”جام بنام بہرام“ اور ”سرود بنام بہرام“ سے ابتدا کرتے ہیں۔ اس کے بعد ہچارے نظامی کو نشانہ تضحیک بناتے ہیں۔ کہتے ہیں۔

مبادا نظامی ر راہت برد بدستآن سوء خاقاقت برد  
فریش مخور چوں سے آشام نیست ستم دیدہ گردش جام نیست  
ورع پیشہ مسکین چہ داند ترا بہ آرائش نامہ خواند ترا  
رضا جوئے من شو کہ ساغر کشم گرم نیل و جیحوں دہی در کشم

غالب کی بلا نوشی کا دعویٰ دیکھو کہ نیل و جیحوں کو چڑھا جانے کو تیار ہیں۔ کہیں نہ ہو دو سال سے ”مے طلب“ ہیں :-

ہانا تو دانستہ کزدو سال نوشتم سے الا بہ بزم خیال

ساقی نامہ میں ساقی سے خطاب ہے اور مے نوشی کی تمنا۔ مگر نشاط کے

لئے نہیں محض بے خودی کے لئے ہے

مے سے غرض نشاط ہے کس رو سیاہ کو

اک گونہ بے خودی مجھے دن رات چاہئے

وہ شراب شیراز کے متمنی ہیں جس میں عکس رخ یار دیکھ سکیں۔

یہاں وہ صوفیانہ انداز اختیار کرتے ہیں - کہتے ہیں کہ می و ساقی، جام سفال، مے خوار، انجمن، گل و بلبل، بوستان، مد و انجم، زمین و آسمان غرض ہر چیز وہم ہے لیکن جھٹ ہی وہ ہوش میں آتے ہیں کہ کہاں می خوار و رند شاعر اور کہوں معرفت

تصوفِ نذیبِ سخنِ پیشہ را سخنِ پیشہ رند کثر اندیشہ را  
نشان مندِ این روشنائی نہ غزلِ خوان و مے خور سنائی نہ  
غزل پڑھو۔ محفل نشاط آراستہ کرو۔ اگر یہ بھی نہیں ہو سکتا تو بادشاہوں  
کی ہرائی کہنیاں سناؤ۔ پھر وہ اس قسم کا مشغلہ بھی فرسودہ اور بیکار بتائے  
ہیں البتہ داستان حق کو ترجیح دیتے ہیں لیکن عاجزی سے نہیں بلکہ :  
سخن را خود آنگونہ دانم سرود کزیں نیز خوشتر توانم سرود  
ولے تاب در خود نیابم کنوں صریر قلم بر نتابم کنوں!  
ساقی نامہ میں یہ مقام بہت خوب ہے یہاں مرزا بڑھاپے میں جوان اور جوانی  
میں مست ہیں - وہ فقر و فاقہ کا ذکر کرتے ہیں مگر بڑے بے فکرے معلوم  
ہوتے ہیں - انہیں احساس ہے کہ عالم پیری میں یہ باتیں زیب نہیں دیتی -  
مگر عذر پیش کرتے ہیں -

دریغ کہ در ورزش گفتگوئے بہ پیری خود آرائی آوردہ روئی  
بہر نائیم روئے پیری سیاہ ز مو بود بر فرق مشکیں کلاہ  
غالب نے شعروں سے وہ تصویر کھینچی ہے کہ دیکھا کیجئے اور لفظوں سے  
ایسا رنگ بھرا ہے کہ مصور دنگ ہو جائیں:

دریغ از ترقی معکوس من کہ باشد سرمن بیا بوس من  
سر سے ہوائے تکبر جاتی رہی - میرا قد سرو سہی ہو گیا اور بید مجنوں بن گیا -  
لیکن یہ تذکرہ اس لئے نہیں کیا گیا کہ میں فن کاری سے بھاگ رہا ہوں -  
نہیں - میں خیال میں نکتہ آفرینی، طبیعت میں رعنائی، سخنِ سنجی میں شیوہ ہائے  
ناز و نیاز سے واقف ہوں - جگر خون ہے - دل گداختہ پہلو میں ہے - یہ ٹھیک  
ہے کہ جسم میں خون نہیں مگر ہلکوں کو دیکھو تو خون تازہ کے قطرے دامن  
پر ٹپکا رہی ہیں - اسی زور کی وجہ سے یہ حالت ہے کہ

ز حرفے کہ اندر ضمیر آدم ہنوز از دھن بوئے شیر آدم

غالب یہاں شاعرانہ تعلی سے کام لیتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ جب میں کوئی نادر تخیل نظم کرتا ہوں تو جناب خضر بھی پھڑک کر داد دینے لگتے ہیں۔ مجھ میں یہ قدرت ہے کہ میں خدا کی مدد سے قدیم کو جدید کر دوں۔ وہ تخت تیار کروں کہ اس کے پائے فرشتوں کے پروں سے تیار ہوں۔ وہ درخت بوؤں کہ چاند اور زہرہ اس کے سائے میں آکر بیٹھیں۔ وہ راستہ اختیار کروں کہ خضر بھی میری پیروی کریں۔ وہ جیر لکھوں کہ پیغمبر بھی لا ریب فیہ لکھ دیں۔

آگے حل کر غالب، فردوسی سے مقابلہ و موازنہ کرتے ہیں۔ اور وہ اس وجہ سے اپنے آپ کو بلند رتبہ خیال کرتے ہیں کہ فردوسی کے ہیرو رستم اور کیخسرو تھے اور ان کے ہیرو پیغمبر آحرارماں اور انکے وزیر حضرت علی ابن ابی طالب ہیں!

ز فردوسیم نکتہ انگیر بر مرغ سحر حواں سحر خیز تر  
فرو مردن شمع ساسانیان بود صبح اقبال ایمانیان  
رقم سنج مسور یردانیم ر ایمانیان گویم ایمانیم

لیکن غالب کو اس موقعہ کی نزاکت اور ایسے کام میں فنکار کی مشکلات کا علم ہے۔ اس راہ میں لغزش اور ہمسلسل ہے۔ پھر مستی جو کلام میں جوش پیدا کرتی ہے یہاں لے کار ہے۔ ضرورت ہے کہ ہوش و حواس بجا رہیں۔ سخن گوئی، سخن سنجی، ادب و مہدیہ کے تارک موڑوں بر فن اور فن ہارے کی نوک ہلک دوست رکھنا اور پھر اس مشکل میں ایک طرف موسم سرما، آگ و کباب، مرغ و شراب کی بہار ہو۔ دوسری طرف نہ رود و سرود، نہ شراب و کباب۔ اب دیکھنا چاہئیے کہ شاعر کے لئے کسی دقتیں ہیں۔ وہ کہاں سے رنگینی پیدا کرے۔ اب کہنے کو تو بادشاہ کے تذکرے ہیں لیکن قمر و شاہی کے امتیاز کو برقرار رکھنا ضروری ہے۔

ان دقتوں کا ذکر کرتے کرتے وہ ہمت باندھ کر تیار ہوتے ہیں اور اپنی ہمت پر فخر و ناز کرتے ہیں۔ اور ظہوری، جامی، نظامی اور فردوسی سب کو لٹکارتے ہیں گویا انہوں نے اپنے خاکے کو رنگیں کر دیا۔ اور اب خود ہی

اسے دیکھ دیکھ کر جھوم رہے ہیں - اور یہ نشاط بے خودی تک لئے جاتا ہے -  
مرزا کے یہ شعر بڑے زور دار ہیں - اب وہ تازہ دم ہو رہے ہیں - اور نئے سفر  
کے لئے تیاری کر چکے ہیں - ملاحظہ فرمائیے -

زبان را برآش گرو کردمے	دم جنبش زخمه نو کردمے
هم زخمه از دیگران تیر تر	هم ساز دانش نوا خیز تر
به آزادگی خسروی می کنم	بدین پشت دولت قوی می کنم
نباشد اگر پائے دین دریاں	نہم ہفتخوان بلکہ ہفتاد خوان
ہم از تو برتر ببال گزاف	توسی مرغ آری و من کوہ قاف
تو سوسن فرستی بخنیاگری	مرا جنبش کلک رقص ہری
بوکان بادہ ہائے گوارا زنی	دم از نقل و می آشکارا زنی
من و جام بے نادر خون زدن	لب تشنگی جوش جیحوں زدن

اس تقریب سے وہ پھر لوازمات ساق نامہ کا ذکر کرنے لگتے ہیں اور پھر خود  
ہی حیا آتا ہے کہ ابھی تو کہا تھا :

دریں برم اوباش را نار نیست

اس لئے رکتے ہیں اور کہتے ہیں :

دگر غالب اے عہد و رائے توسب	بہ بیان دانش وفائے توسب
حدیث مے و شیشہ و جام چسب	چہ گوئی و این شیوہ را نام چسب
نگفتی کہ بیزار گستم ز مے	بریدم ز بزم و گزشم ز مے

اور آخری شعر یہ

ترا بخت در کار یاری دہاد

بہ پیوند دین استواری دہاد

ایک لحاظ سے مرزا نے اچھا کیا کہ اس مثنوی کو یہیں چھوڑ دیا - اس  
لئے کہ اس موضوع پر لکھنے کے لئے یا تو جوانی ہوتی یا مذہبی جنون یا امید  
نفع ظاہر اور یہاں کچھ بھی نہ تھا - اس لئے نہ وہ ملا باذل بن سکتے تھے نہ  
فردوسی - البتہ اگر کوشش کرتے تو ظہوری ضرور بن جاتے اور جامی سے تو  
اب بھی نیچے نہیں رہے -

در حقیقت یہ مثنوی جس ماحول سے متاثر ہو کر لکھنا چاہی تھی اس  
نے مرزا کا ساتھ چھوڑ دیا - ورنہ معاشی بحران اور ہر طرف سے مایوسی انہیں

اللہ کی طرف کھینچ رہی تھی۔ وہ پاک، درگاہوں سے لو لگانا چاہتے تھے۔ وہ اپنی دینی بادگار چھوڑنا چاہتے تھے۔ لیکن فردوسی اور نظامی کا خیال بھی تھا۔ اس لئے کچھ تو تاب مقابلہ نہ دیکھ کر کچھ رندیت کا زور محسوس کر کے بیٹھ رہے۔ قلم کی نوکری کے بعد وہ کسی کام کے بھی نہ رہے تھے۔ کچھ تو بڑھاپا اس پر مصائب زمانہ اور حادثات دوران، ان سب نے مل ملا غالب کا قلم روک دیا۔

# حول مخطوط من ديوان شعر الباخري

از

سيد احمد اكبر آبادي ايم اے پرنسپل كلكتہ مدرسة كلكتہ

قد عرف الاديب الكبير ابوالقاسم<sup>(١)</sup> على بن الحسن الباخري (المقتول في سنة ٣٦٤-١٠٤٥ م) بكتابه الذائع الصيت - "دمية القصر و عصرة اهل العصر"، - مند ثمانية قرون - و كان كتابه هذا ذيلًا على يتيمة الدهر للشعالبي (المتوفى سنة ٥٢٩ هـ) وقد أقر بفضلہ أبناء جيله كما اعترف سبقه في حلبة الشعر والادب أعيان من تأخر عصر هم أشال السمعاني (م سنة ٤٦٢) و ابى الحسن البيهقي (م سنة ٤٦٥) و العماد الكاتب الاصفهاني (م سنة ٥٩٤) و ابن خلكان (م سنة ٦٨١) و ياقوت و من حد اذوهم من المؤلفين في اخبار الشعراء و تراجم الادباء -

كلما لفتنا النظر الى جلة الكتاب الذين عاشوا في صدر الدولة السلجوقية واستظلوا بظلالها الفينانة، وجدنا الباخري من بينهم اجل قدرًا و اكثر ذخرًا و أنه ذكرا، حائزًا بالبراعة في اللغتين العربية و الفارسية - و يعتبر كتابه دمية القصر اكبر أترا دبي من نفثات قلمه و كان رحمه الله افرغ جهده في تنميق هذا الكتاب و تدوينه و قد طبع اول مرة في سنة ١٩٣٠ م بعناية البعثة الكبيرة لاسناد محمد راغب الطباخ رحمه الله و لكن بقيت الحاجة الى اعادة الطبع منه عن نسخة محكمة البناء كاملة الضبط اذ كانت الطبعة الاولى ناقصة إلى اقصى الغاية كما لا يخفى على الافاضل الاعلام -

و هناك أثر آخر من حيوة صاحبنا الادبية و هو ديوان شعره الضخم الكبير الذي شاع ذكره و اشتهر امره فيما غبر أما اليوم

(١) كنيته المشهورة "ابوالحسن" و المواب ما اخترته (راجع :

ارشاد الاديب)

فقد أصبحت نسخة من جملة النوادر الى حد كبير - و كان انتخب منه بعض ادباء القرن السادس فى مجموع صغير و قد طالع نسخه من هذا المنتخب الاديب العلام سديد الدين محمد العوفى - و هو من رجال القرن السادس والسابع - و كان وجدها فى مكتبة تاج الملك شرف الدولة و الدين عمده الوزراء محمد بن الحسن فنقل منها قطعتين اثبتهما فى ترجمه الباخريزى فى كتابه الحليل لباب الالباب<sup>(١)</sup> و كان هذا المنتخب موسوماً "بالا حسن فى شعر على بن الحسن" و كذا اختار من ديوان شعره ابو الوفاء محمد بن محمد الاخيكتى (المتوفى بعد سنة ٥٢٠هـ) و سمي مجموعه "اختيار البكر من الطيب من شعر على بن الحسن بن ابى الطيب و قد دلنا عليه البحاثه الحير بروكلمان<sup>(٢)</sup> الألمانية - و توجد مع بعض النسخ المخطوطه من كتاب ديه القصر قطعة من شعر الباخريزى كما وجدها الأستاذ محمد راعى الطماخ فى طليعه النسخه المحفوظة فى خزانه المدرسه الاحمديه بحلب فسرهما مع الدميّه باسم الملقب من ديوان ابى الحسن على بن الحسن الباخريزى و اضاف اليها ما نجم عنه من شعر صاحب الدميّه عن كتب شتى و مصادر متفرقة - فجاءت تلك القطعة مع زيادات الطماخ فى ٥٢ صفحه و عدد الايات عدا ما جمعه الطماخ نحو ثمانمائة بيت و منه و اربعون بيتا و عن تلك القطعه يقول الدكتور مرجليوث فى معاله المستودع فى دائره المعارف الاسلاميه ما نصه<sup>(٣)</sup>:

In some MSS it is followed by a selection from the author's poems, of which a bulky diwan once existed.

اما نسخة الاصل من ديوان شعر الباخريزى فلم نعرف الا عن مخطوط منها فى خزانه "طوب قبو"، كما دل عليه بروكلمان فى ضميمه<sup>(٣)</sup> تاريخه -

(١) لباب الالباب - ج ١ ٦٨ - ٤١ (طبعه راولن)

(٢) تاريخ الاداب العربيه ج ٢٩٢/١ طبعه ١٩٣٣ م (Geschichte der Arabischen Litterature)

(٣) ج ١/٦٠٠ طبعه سنة ١٩٣٣ م (Ency. of Islam)

(٣) ج ١/٣٣٦



ثم اتفق لى الاطلاع على مخطوط آخر من الديوان و إنما يسرنى جداً أن نكشف عنه القناع و هو محفوظ فى خزانه المجمع الاسيوى (The Asiatic Society of Bengal) بكلكته المحمية و رقمه A-1110 و قد لعبت به ايدى العدثان طولاً حتى اذهبت من طرفيه أوراقاً - لايجليها الغرص والخمين - و هذا المخطوط على علّاته حقيق بأن يعد من نوادر الثمينه مجموع اوراقه ٢٢٨ ورقة و فى كل صحيفة نحو واحد و عشرين سطراً بحكم الاغلبية أما الايات فعددها ثمانية آلاف بت و مائه و ثمانية أبيات - مابين قصائد طوال و قصار و مقطوعات متنوعة من المدائح والتهانى والثناء والهعاء و الاخوانيات و المطارحات والمداعبات و معانى الحب والمجون و الخلاعة -

و قد كتب هذا المخطوط فيما يدل ظاهره فى القرن الحادى عشر بحط متراوح من السخ و التعليق و الذى تولى نساخته اظه لا يتجرى الصواب فى النقل والضغط، الا انه استسخ هذا المخطوط من اصل متقدم عتيق فاستصعب المنقول منه فحاء النقل مصحفاً فى مواضع كثيرة -

طالما استجلب الباخرزى عنايه الادباء بشعره حتى ان الاعاطم من رجال عصره شغفوا ببنات صدره و فى طليعهم الوزير الصفى محمد بن على بن حسّول الذى هو من عليه الكتاب و كان الباخرزى مدحه بقصيدة غراء قضى الوزير عجباً و قال بشعره معجبا :

لو لا وهن ركبتى لرقصت على نسيبه فهذا كلام كله طيب (١)

والشيخ ابوالقاسم السجرى - الذى عد اشعر أقرانه و آدب اهل زمانه قرأ عنه فى الدمية مائمه :

”و لهذا الفاضل شغف ببنات خواطرى و لا يزال يخطبها الى و انا اعضلها،“ (٢)

(١) راجع دمية القصر - ص ٩٠ - طبعة الطباخ -

(٢) أيضاً ص ١٥٨

والقاضي ابو منصور، محمد بن عبد الجبار السمعاني - و هو امام  
مرو و حبرها - اثنى عليه بما أغنى حيث يقول (١) فيه :

حسن شعر و على قد جمعا لك جمعا يا على بن الحسن  
انت في عين العلي كحل و من رد قولي فهو في عين الوسن  
و كان ابو الفتح الحسن بن ابراهيم الصيمري - مع كبر سنه و  
علو كعبه يخاطبه فيما يكتب إليه بالمعجز البديع (٢) وانه شهد بالفضل  
لهذا الفتى الباخري في شعره اذ قال :

كلامك معجز و كذاك حلو من العيب المهجن للكلام  
فدع باخرز حقاً عنك و اكتب نظام المعجز الحس النظام

و الشيخ ابو الحسن على بن عبدالله العثماني - و هو من أقران ابي  
على الباخري والد صاحبنا ابي القاسم - يكتب اليه في بعض مقاطعه (٣) :

قد كنت تولع بالبديع و شعره - فارجع فقد وافى بديع زمان  
أين البديع من الظريف الفاضل ابن الفاضل الفرد العديم الثاني

و قد كان فوق كل ذلك ما وقع في الدار العضديه ببغداد ،  
في مجلس غاص من ملوك العرب والعجم والاكراد و كان الوزير  
عميد الملك الكندري وزير السلطان ركن الدين ابي طالب طغريك  
السلجوقي يجاذبهم اهداب المحادثة تارة بالعربية و اخرى ناحدي لغات  
العجم و صاحبنا الباخري يرفع عقيرته في هذا المجلس بداليتة القراء  
التي أولها :

أقوت معاهدهم بشط الوادي - فبقيت مقتولا و شط الوادي  
الى أن انتهى الى قوله :

قالت و قد فتشت عنها كل من لاقيته من حاضر او باد  
أنا في فوادك فارم لحظك نعوه ترني فقلت لها و أين فوادي

(١) ايضاً ص ١٥٢

(٢) ايضاً ص ٨٦

(٣) ايضاً ص ٢٠١

فهنالك اخذ العميد الكندري يصفق طرباً و يلتوى عجباً و يخاطب  
امراء العرب قائلاً :

”لذا (١) في المعجم مثله فأتوا في العرب بمثله“ - و ذلك من أسنى  
المفاخر و اهى المناقب فلا غرو ان جعله الباخريزى عنواناً لكتاب مفاخره -  
وقد كفى له فضلاً و علواً ان تتفق هولاء السادة الأمجاد على التنويه  
بشأنه والشد و بشعره -

ثم تلاهم السمعاني - صاحب كتاب الاساب - فقال في ترجمته  
انه ”واحد (٢) عصره و علامة دهره ، و ساحر زمانه في ذهنه و قريحته“ -  
و جاء العماد - صاحب الخريدة - فالتقط من لفظ السمعاني و قال مع  
زيادة مستحسنه (٣) أنه ”كان واحد دهره في فنه و ساحر زمانه في  
قريحته و ذهنه ، صاحب الشعر البديع و المعنى الرفيع“ ثم ذكر العماد  
انه ”رأى أبناء العصر باصبهان مشغوفين بشعره متممين بسعره“ - وهذا  
ابن خلكان يقول ما لفظه - ”و ديوان (٤) شعره مجلد كبير و الغالب  
عليه الجودة“ -

و لما ورد صاحبنا ببغداد في سنة خمس و خمسين واربعمائة  
اتفق له التشرف بمقابله الخليفة القائم (المتوفى سنة ٤٦٤هـ) فأنشد  
قصيدته الطنانة البائية برسم الخلافة اولها :

عشنا الى ان رأينا في الهوى عجباً كل السهور في الامثال عش رجباً  
فاستهجى البغاددة شعره و انما ذكر عنهم السمعاني (٥) ما لفظه :  
”و قالوا فيه برودة المعجم فانتقل الى الكرخ و سكنها و خالط  
فضلائها و سوقتها مدة يتخلق باخلاقهم و اقتبس باصطلاتهم ثم انشأ  
قصيدته التي أولها :

هبت على صبا تكاد تقول انى اليك من الحبيب رسول

(١) الدمية - ص ١٢٢

(٢) الانساب b - 57 - طبعة من جليوت

(٣) ارشاد الاريب - ج ٢٣/١٣ طبعة مصر

(٤) الوفيات ج ٦٦/٣ رقم ٢٢٨ طبعة ١٩٢٨ م

(٥) راجع ارشاد ريب ج ٣٩/١٣

مكرى تجشمت الربى لنزورنى من علتى و هونها تعلق  
فاستحسنوها و قالوا تغير شعره ورو طبعه<sup>(١)</sup> -

فلت البرودة فى كلام شعراء العجم عامه بحكم البيئه والطبيعه  
والفرق بين العربى الصريح والعجمى المستعرب من القضايا الفطرية  
فلا بدع ان لم يسلم صاحبنا الباخرزى مع عجمته و اكثاره من النقد  
و قلماً سلم مكثار -

و ربما نسبوا له ابياتاً لا تصح له فهذا العماد الكاتب مع حاله قدره  
انشد له البيتين :

ما أنت بالسبب الضعيف و انما نُجج الامور بقوه الاسباب  
فاليوم حاجتنا اليك و انما يدعى الطبيب لكثرة الاوصاف  
و تبعه على ذلك يا قوت فى ارشاده فوقعا فى هوة من الخطأ  
والصواب انهما للزيرين بكّر يقولهما لان خاقان<sup>(١)</sup> - و كذا  
انشد له ابن خلكان البيتين :

يا خالق الخلق حمل الورى لما طغى الماء على جاريه  
و عبدك الآن طغى ماؤه فى الصلب فاحمله على جاريه  
وتبعه الاستاذ الطباخ رحمه الله فانبتهما له فى آخر<sup>(٢)</sup> الملتقط  
من شعره مع انهما لأبيه ابى على الحسن<sup>(٣)</sup> بن على بن ابى لطيب -  
انما رأيت اخيراً ان اعرض عليكم اسماء المشاهير من الوزراء  
والامراء والكتاب والعلماء الجله الدين مدحهم الباخرزى و بقيت  
دائعه فيهم محفوظة فى نسخة ديوانه الموجودة بها كم ما بلى :

(١) عميد الملك ابو نصر منصور بن محمد الكندرى (م ٣٥٤)  
وزير السلطان طغر بك و استغرقت قصائده فيه نحو ١٠ ورقة -

(١) ايضاً : ج ٣٦/١٣ (ح ١)

(٢) ص ٥١

(٣) ص ٢٥٣

(٢) الشيخ الاجلّ نظام الملك فوام الدين ابو على الحسن بن على الطوسى (م ٣٨٥) وزير السلطان الب ارسلان و السلطان ملك شاه - و قصائده فيه فى ٢٢ ورقة -

(٣) شيخ الدولة ابوالحسن على بن محمد البركردى (١) فيه قصائد استعمرت تسعه اوراق -

(٤) الشيخ الرئيس ابو القاسم عبد الحميد بن يحيى المروزى - قصائده فيه فى ١٣ ورقة -

(٥) الشيخ العميد كمال الدولة ابوالرضى فصل الله بن محمد مدائحه فيه فى ٣ اوراق -

(٦) السيد الاجل شرف الساده ابوالحسن محمد بن عبد الله (٢) الحسينى البلخى

(٧) الشيخ الامام ابوالمعالى عبد الملك (٣) بن يوسف الجوينى الشهير بامام الحرمين -

(٨) الاستاذ الامام ابوالقاسم عبدالكريم بن هوازن (٣) القشبرى -

(٩) الشيخ الامام الموفق ابو محمد هبة الله بن محمد بن الحسين -

(١٠) السيد الرئيس ابوالقاسم على بن موسى الموسوى نقيب العلوية بمر و هذا الرئيس الموسوى كان البخارى لفيه بمر و فى رمضان سنة سبع و اربع و اربعائه كما صرح بذلك فى ترجمتى الموسوى (٥) والقاضى ابى منصور السمعانى فمدحه بقصيدة طنانة تعد من عيون قصائده و قد اورد منها فى الدمية ثلاثة ابيات فى ترجمة الموسوى ثم نقل قطعة طويلة منها فى ترجمة القاضى السمعانى كما اورد منها يا قوت ١٢ بيتاً فى الارشاد (٦) نقلًا عن البيهقى - والذى يلائم المقام

(١) الدمية : ص ١٣٨

(٢) ايضاً : ص ١٣٨

(٣) ايضاً ص ١٩٦

(٤) ايضاً ص ١٩٣

(٥) دمية القصر ص ١٢٦ ، ص ١٥٢

(٦) ج ١٣ / ٣٥ - ٣٤ (مصر)

ان اقل القصيدة برمتها فاجعلها مسك الختام لمآلى الوجيز - والعبارة فى نسخة الديوان تدل على خلاف ما ورد من تاريخها فى الدمية فدونكم نصها: "(\*) وله فى السيد الرئيس العالم ابى القاسم على بن موسى الموسوى نقيب العلوية بمرور وانشدها فى رمضان سنة تسع واربعين و اربعمائة".

والصواب عندى ما وقع فى الدمية مرتين كما تقدم و التصحيف بين سبع و تسع قوى الاحتمال لاشتباههما - و بعد ذلك تقدم الكم قصيدته إلى الموسوى :

حيالك من تحت ذيل الحى (١) شعاع كحاشية المشرفى  
بريك تفتق نور جلى (٢) يرى كفتتح نور جنى  
اعاد الطراز رداء الهوى (٣) ولكن بردى و شبك الهوى  
و اطلع فى جنح ليل السحاب (٤) صباحاً مضياً سريع المضى  
هى النار نعيد لا للصلاة (٥) اليها و تعمد لا للصلى  
سوى ان اشراقها موهم (٦) بأ يماض ثغر لسعدى نقى  
ذكرت عرارة نجد و عز (٧) شميم العراره بعد العشى  
و جدّد شوقى وراء الضلوع (٨) بلى الربع من بعد احدى بلى  
و من لى بسعدى و من دونها (٩) و قد حجبت خلف مرمى قصى  
نعيب الغراب و نبج الذئب (١٠) و حرش الضباب و وخذلطفى  
يقشّر بالضرب منها اللها (١١) و يشغل عن ضربها باللحى

(\*) د (مخطوط) ٦٥/الف - ٦٦/الف ، و دمية القصر (الايات : ٣٤ - ٣٩ ، ٥٢) ايضاً (الايات ٢٠ ، ٢١ ، ٢٨ ، ٣٠) والارشاد (الايات : ١٤ ، ١٨ ، ٢٦ - ٢٤ ، ٣١ ، ٣٨)

(١) د "حيالك" دمية القصر "خيالك" والاصلاح عن الارصاد

(٢) دمية - "اعاد طراز" الخ

(٣) ايضاً - و شبك المضى

(٦) ايضاً - "و لكن إشراقها" - و "برى" موضع "ثغر" و د "نقى"

(٤) هذا البيت عن بيت حماسى سائر :

تمتع من شميم عرار نجد فما بعد العشى من عرار  
(٨) الدمية - "عهدي" موضع "شوقى" و د "بعد احدى"

و ترمى قوالها كالسهم (١٢) و تبرى هياكلها كالقسي  
 بيهما أحشاء أحسانها (١٣) تشكت الى الركب وقع الدلى  
 تفلّ الفطا و هي اهدى الطيور (١٤) نفل بها كالغوى الغبي  
 الى مثلها طال باعى و طاب (١٥) لجبى اجناب الفراش الوطى  
 واسكرنى سرب كاس اسرى (١٦) على شد و جنبها الجهورى  
 و سعت الركائب حتى انغر (١٧) بسيط الانامل سبط النسي  
 على س موسى مواسى العفاة (١٨) ابى القاسم السيد الموسوى  
 خصيب الثرى عضّ نبت المراد (١٩) رحيب الذرى عدب ماء الركى  
 طمها بالسدى واديا راحتيه (٢٠) قطعاً على آذيات الثرى  
 و قد طفق مرو تعتدّ منه (٢١) بغلفى رضى و خلق رضى  
 كما اعتدّ بغداد فما سمعت (٢٢) بالمرتضى واخيه الرضى  
 بطرّز بالعود بدّ النوال (٢٣) و يتبع وسميه بالولى  
 ه زهى المجد والمكرمات (٢٤) كزهو الردهنى بالقعصى  
 نسيب له شرف الانتصاب (٢٥) اذاقل منه نصيب الدعى  
 نماه الفخار الى جده (٢٦) على ففاز بجده على  
 و لا يتأشب عيص السرى (٢٧) اذا هولم يكن ابن السرى  
 معاد معاديه مها طوى (٢٨) على بغضه القلب قعر الطوى  
 و امثل احوال اعدائه (٢٩) و كلهم رهن داء دوى

(١٣) د "احشلى احسانها والدميه "بيهما احشاء احسانها"

(١٩) د "رحيب الرضى"

(٢٠) د "اذيات" والدميه "آجنات"

(٢٥) د "الدمى"

(٢٦) الارشاد - "قطار" موضع "ففاز"

(٢٨) الدميه - "معادية"

(٢٩) ايضاً - "نهب" موضع "رهن"

عَصِيٌّ مَكْلَلَةٌ بِالرُّؤْسِ (٣٠) وَ رُؤْسٌ مَكْلَلَةٌ بِالْعَصِيِّ  
 أَبَا قَاسِمٍ يَا مَسِيْمَ السَّخَاءِ (٣١) إِذَا جَفَ ضَرَعَ الْغَمَامِ السَّخَى  
 وَفَدَتْ عَلَيْكَ مَعَ الْوَافِدِينَ (٣٢) وَفُودَ الْبَشَارَةِ عِبَّ النَّمَى  
 وَزَارَكَ مَنَى سَمَى كُنَى (٣٣) فِرَاعَ حَقُوقِ السَّمَى الْكُنَى  
 وَ قَدْ هَدَمَ النَّصُّ مَنَ نَاقِي (٣٤) مَنَامًا مَشِيدًا بِرَعَى النَّصَى  
 نَهَاكَ الْقَصِيدَةَ بِكَرَا تَصَلَّ (٣٥) عَلَى نَحْرِهَا حَصْبَاتُ الْحَلَى  
 جَعَلَتْ هَوَاكَ جَهَّازًا لَهَا (٣٦) فِجَاءَ تَكِّ مَائِسَةٍ كَالْهَدَى  
 سَحَرَتْ بِهَا أَلْسِنَ السَّامِرِينَ (٣٧) وَلَمْ أَتْرَكَ السَّحْرَ لِلْسَامِرَى  
 وَ لَمَّا نَشَرَبَ أَمَّا وَيَقْهًا (٣٨) طَوَى النَّاسَ دِيبَاجَةَ الْبَحْتَرَى  
 فُقُزَ مِنْ جَنَاهَا بِحُلُوِّ نَضِيجِ (٣٩) هَنَى كَخْمَرٍ مِنَ الرَّاحِ نَى  
 وَ حَاوَرَبَهَا جَسَةً بِسَطَهَا (٤٠) مِنَ الرُّفُوفِ الْخَضِرِ الْعَبْقَرَى  
 وَ رَبُّ كَلَامٍ يَجْرُ السَّقَامِ (٤١) بِمَرَعَى وَ بَيْلٍ وَ جَوْ وَ بَى  
 بِلَجْلَجَةٍ طَامِعٍ قَادِحِ (٤٢) بِشَيْعٍ يَسَاقُ إِلَيْهِ وَرَى  
 بِشِيمٍ مَخَائِلَ عِيمٍ جِهَامِ (٤٣) وَ يَنْطُ أَوْشَالُ حَسَى بِكَ  
 فَانْ حَاكَ هَلْهَلْ كَالْعَنْكَبُوتِ (٤٤) سَابِجٍ مِنْ عَرْضِ سَابِرَى  
 وَ إِنْ صَالَ وَلَّى فَوَاهِ مَرَارَا (٤٥) وَ إِنْ نَالَ الْجَمِّ فَاهِ بِمِ

(٣١) الأرساد - "الحي" موضع "السخي"

(٣٢) ايضاً - "ودت اليك"

(٣٣) د - "منى كنى"

(٣٥) الأرساد - "فهذه القصيدة بكر" و حصيات

(٣٩) د "لحم"

(٤١) د "وبيل"

(٤٢) د "بشيع"

(٤٣) د "حسن بك"

(٤٥) د "الجم"



بشيح ليبلغ شأ و الفحول (٣٦) و ذاك اذا نشأ ابن الخصى  
 اتاك الصيام فعاشرته (٣٧) بعرض تقى و قلب تقى  
 و اوجبت للقوم هشم الثريد (٣٨) على شرط منصبك الهاشمى  
 فعيد اذا لافى فى الغرب ب٢ (٣٩) سنأ من جلى به منجلى  
 بقيت لتسحب ذيل الفخار (٤٠) و ترفل فى ظل نال رضى  
 و عمرت مادام زغف الدروع (٤١) عداه اللقاء فميص الكمي  
 فلو لم تُسد مكان النبى (٤٢) لاصبح رتمأ مكن النبى

---

(٣٦) د "شأ" - و أشاح أى جد فى الاثر  
 (٣٩) د "حلى به منجلى" والاصلاح عن الدمية

## اهمية الرواية الاسلامية

ايها الحاضرون الكرام -

اريد اعرض على حضراتكم خلاصة بحث عما يتعلق بمصدر  
سهم من مصادر التاريخ الاسلاميه و هو عبارة عن الرواية الاسلامية -

حينما اراد القدماء المسلمون ان يذكروا في مصادر اسريخ الاسلامي  
اشاروا الى اهمية علم الحديث و قالوا ان علم التاريخ فن من فنون الحديث  
والباحثون المحدثون ايضاً - منذ ما ابتدؤوا بالاشغال بمصادر التاريخ  
الاسلامي لم يغفلوا عن اهمية علم الحديث لانهم من بادي الامر رأوا المكانة  
الكبيرة التي اخذها اسلوب الرواية في التأليف الاسلامية في قرونها الاولى -

و هنا فرق كبير بين الاهمة المعترف بها قديما و بين التي  
اعترفوا بها في القرنين الاخيرين -

و كان عند القدماء قواعد معينة واضحة بينهم كانوا يتقنون الاخبار  
و يقدرونها تحت ضوء هذه القواعد - و قد اصحت هذه القواعد عندهم  
علماً سموها بمصطلح الحديث و اما المحدثون لا يعطون قيمة كبيرة  
لهذه القواعد و يشنون فيها اشد اليأس اكثر من اللآزم -

و هو لاء المحدثون مختلفون بينهم ايضاً باختلاف شديد -  
فمثلاً المستشرق الشهير كولدزهر متعجب من رأى المستشرق الهالندي  
دوزي القائل بصحة قسم كبير من الحديث النبوي و مثلاً لوى كاتياني

الاطالياني ببجل كولدزير في رده دوزي و يحمل موله على تفاول ساذج  
منه - و كذلك نرى اختلافاً كبيراً بين هورونيز و فهم سورة المستشرق  
الفرنساوي حيث يعتمد الاول على الرواية الاسلامية اعتماداً قويا و الآخر  
ينكمها اشد الانكار -

يرجع السبب الاول في هذا الاختلاف الكبير فيما اظن الى خاصة من خصائص الروايد الاسلاميه التي يسمعت فمهما على احتشود من روايات وجوده في الادبان الاخرى و هذه الخاصه التي قد سمعت قديما تخلصه "الاسناد" وهي مركز اختلاف الفهم -

لا يستطيع هنا ان يحدث عن تطور الاسناد حديثاً طويلاً و نكتفي بالاشارة الى نتائج بحث قد نشر في الايام الاخيره تحت اسم "دراسات حول مصادر البخاري" ومن النتائج ان الاسناد تأسس في اواخر القرن الاول الهجري والاحاديث النبويه خاصه و الاحبار الاسلاميه عامة قد دونت في نفس الوقت و جاء بعد عهد التدوين تقريباً من ربع قرن عهد التصنيف - حيث اخذ المحدثون المصنفون بتصنيف الاحاديث المدونة على الابواب - و اخبار المصادر الاسلاميه لمحدثي العهدين واصحة تماماً و يؤيدها بعض ما وصل لنا من التراث الاسلامي الكبير -

و اما البحث الحديث عن هذا التراث فيرجع الى اواسط القرن التاسع عشر الميلادي و يعبر المستشرق شيوينكر ممن بهم كانه كسره في دراسه الروايف الاسلاميه حسب استطاع ان يجمع بعض الوثائق الاوليه للاحاديث النبويه - و قد سمعه تلميذه كولنجر و اصناف على نتائج استاده اسابي احرى و الف ثمانه المصخير "محمد ناشر سمو دس" و عد منذ نالغه هذا مكتسبا لمصادر الحديث السوي و هذا الكتاب عد ناليه ستين سنه لا يزال بعد مرجعاً وحسباً في موضوعه و غير متغير النتائج - و في الحقيقه قد درس المؤلف الروايد الاسلاميه دراسه واسعه و استفاد من مواد عزيزه من نالغ و لكنه فيما اعتمد قد الف من نظره ناحيه مهمه للروايه الاسلاميه إذا اعرضنا عن النتائج الفرعيه التي تغيرت بعضى الزس و تطور العلوم -

لقد عرف المحدثون القدماء الاسناد بايصال حديث او خبر الى قائله الاول و هو تعريف لا يوافق افاده المحدثين اياه حيث قالوا "ان الاسناد ذكر اسمي الرواه لحديث او خبر، و روى شفويا الى ان قيد بالكتابة - و هذا لوصف الشفوي سيحه فهم لهم ابر الروايات الموجوده في الادبان الاخرى و اضيف الى الاسناد الاسلامي -

و قلنا قبل هذا إن المستشرق شيونكر و تلميذه كولديزير كانا يعدان من مكشفي المصادر المكتوبة للحديث النبوي - فمثلاً صادفوا في بعض المراجع أسماءُ نُصَحِف في القرن الاول للهجرة و لكنهما حينما راوا الاسانيد الموجودة في المصنفات و مثلاً في الكتب الستة نسوا ان هناك تحت سلاسل الرواة مصادر مكتوبة - هذه الظاهرة جاية تماماً في كتاب كولديزير المذكور اثناء بولده : لم يستطع البخاري و لا المصنفون المعاصرون له ان يستفيدوا من شيء مكتوب قبلهم و اضطروا ان يرحلوا في البلدان المختلفة ليجمعوا الاحاديث فبصفتها - و هذا الفهم لا يوافق ابدا فهم القدماء المحدثين ولا القواعد المعروفة عندهم في عصر التأليف -

اذا درسنا المصنفات القديمة للحديث بالامعان و قرأنا كتب مصطلح الحديث لشاهدنا اسانيد الاحاديث و الاخبار تخفى تحيتها المصادر المكتوبة - فمثلاً اذا رأينا اساداً في صحيح البخاري هكذا حدثنا عبدالله بن يوسف حدثنا مالك - حدثنا الزهري الى آخر سند الحديث لنفكرهنا قبل كل شيء ان البخاري قد استفاد من كتاب لهذه الاشخاص انذكوره في الاسناد - و وجود نفس الحديث في كتاب الموطا للإمام مالك يودينا الى فهم ان البخاري قد اخذ هذا الحديث من موطا مالك و هذا الفهم ليس شيء جديد بل هو فهم الشراح و موافق نقولهم فلنأخذ مثلاً آخر من البخاري حدثنا محمد بن سلام - حدثنا عبدالرزاق حدثنا معمر بن راشد، حدثنا الزهر ... الخ - سند الحديث يغلب على الظن ان البخاري اخذ الحديث من جامع معمر بن راشد الذي وصل اليه منه نسختان - و لكننا لا نستطيع ان نجزم بان مصدر البخاري لهذا الحديث هو جامع معمر بن راشد ربما هو اخذ الحديث من كتاب تلميذه عبدالرزاق و عبدالرزاق اخذ من كتاب معمر بن راشد - و هذه المسألة تقتضي سهجاً خاصاً سوف لا نخوض في تفصيله هنا - والذي يهمنا الآن هو ان البخاري و المحدثين الآخرين اخذوا احاديث كتبه من المصادر المكتوبة قبلهم و كانت العادة عندهم ان يأخذوا من الكتب فيسند الاخبار لاسباب مختلفة في القرنين الاولين من الهجرة - و كان عندهم القواعد يسمونها "تحمل العلم"، و كان الاستاذ يقرأ كتابه و كتاب شغفي آخر على تلامذة و هم يسمعون منه او احد التلامذة

يقرا على الشيخ و الشيخ يسمع و يسمون الاول "السمع" و الثانى "القراءة" و قد تطورت عندهم انواع اخرى من طرق التحمل كمناوله والمطائبة و الاجارة الى آخر - و فى كل نوع من التحمل كانوا يستعملون صيغة حدثنا او اخبرنا - لاستنادهم من الكتب الى ان جاء البخارى فزاد ان لمخص كتب حبيب النبوى ابيب احساناً الاسانيد و حذفها احياناً اخرى بصيغه قال او ذكر او مل او يذكر او يقال - و هذه الصيغة التى سماها المحدثون بعد البخارى التعليق و نافشوا بسبب قطع الاسناد و حكمه فى الشريح - و لكنهم فيما اظن لم يصلوا الى نتيجة معينة و حسن لدى فى دراستى حول مصادر البخارى ان احمل هذه التعليمات على نوع الواحد من طرق تحمل العلم اى البخارى كان عنده كتب كثيرة - يستطيع ان يرا بعضها على استاذة او يسمع منه ولكنه كان يعتمد على صحة هذه الكتب و كان عزز عليه اهمالها فنقل منها ما يزيد عدده على الفير و حسامه حديد -

فى هذه الحالة ان البخارى اول محدث قد هدد مسطرة الاسناد و بهذا التهديد استطاع ان يوسع نطاق المصادر بينما مسلم لم يعلق الاحدينا واحداً -

عادة المحدثين هذه اى اخذهم من الكتب و اقامتهم فى مكانها الاسانيد هى عادة المؤرخين والمفسرين الاسلاميين فى القرون الاولى من الهجرة و قد حفت هذه العادة على الباحثين المستشرقين فعدوا مواد المؤلفات الاسلاميه عبارة عن اخبار سفويه فلم يعتمدوا عليها -

فمثلاً قال كولذيهز إن البخارى لم يستطع الاستفادة من كتب موجودة قبله على ان معظم مصادر البخارى قد وصلت اليها - و قال المستشرق الفرنساوى "سوره" إن مصادر التاريخ الاسلامى شفوية فى القرنين الاولين و لاجل هذا يضطر المؤرخ العربى اذا يكتب تاريخ الاسلامى من بين رماد و زبد و كذا المستشرقى بلاشر بقول نفس القول فى مصادر التفسير و فيما يتعلق عن حياة النبى -

و كذلك المستشرق الالمانى شاخز افاد عدم اعتماده على الحديث النبوى فى كل فصل بين فصول كتابه فى التشريع الاسلامى -

فأمثلة هذا الفهم كثيرة - لانرى فائدة فى ذكر كلها وليس  
 غرضنا هنا الطعن فى الناس بل غرضنا هو الاشارة إلى ان الاسانيد  
 الموجودة فى المصنفات القديمة تخفى تحتها مصادر مكتوبة وليس هى  
 شفوية كما فكر كثيرون من الناس - و لا ندعى هنا ان الاحاديث  
 و الاخبار يجب الاتكون صحيحة لكون مصادرها مكتوبة بل غرضنا  
 هو اقامة مقياس معتدل فى تقدير الاحاديث مكان حكم يوافق حقائق  
 الرواية الاسلامية و ينكرها اشد الانكار -

---

## خواجہ میر درد کا خاندان

خواجہ میر درد اردو کے ان چند شاعروں میں سے ہیں جو اپنے فن اور شخصیت کے اعتبار سے بلند مقام رکھتے ہیں۔ ان کی ذات میں شخصی کمالات و اوصاف اور خاندانی فضائل و حصائص کا ایسا خوشگوار امتزاج ملتا ہے کہ وہ اس اخص زمرے میں بھی ممتاز نظر آتے ہیں۔ مذکورہ نگاروں نے انہیں بارہویں صدی ہجری کے اولیائے عطاء اور صوفیائے کرام میں شمار کیا ہے اور ان کے خاندان کی ثروب، سیاد، شراف اور نجات کے ذکر میں خاص اہمیت سے کام لیا ہے انہی نجیب الطرفینی اور صحیح النسبی کا خواجہ میر درد کو بھی گہرا احساس تھا اور وہ اسے اپنے اور اپنے خاندان کا طرہ امتیاز اور نشان فصیلت سمجھتے تھے۔ وہ اپنی تصنیف علم الکتاب میں ایک جگہ لکھتے ہیں کہ (۱)

”آبا و اجداد پدری و مادری الی انفسنا و دریاتنا و نساتنا و ہمہ اطراف ایساں سادات صحیح النسب و ذوات رفیع الحسب بودہ اند و هستند .....  
غرض کہ اوصاف ظاہری و باطنی بزرگان خود تا کجا نگارم کہ بفضل الہی حدے و نہایتے ندارد و ہم منجر بہ خود ستائی نہ گردد و احتیال افتخار نہ شود“

خواجہ میر درد ماں اور باپ دونوں طرف سے صحیح النسب حسینی سید اور سادات بنی فاطمہ میں سے تھے۔ ان کا سلسلہ نسب باپ کی طرف سے حضرت خواجہ بہاء الدین نقشبند اور ماں کی جانب سے حضرت محبوب سبحانی شیخ عبدالقادر جیلانی تک پہنچتا ہے۔ اس کا ذکر ان کے والد خواجہ محمد ناصر عندلیب نے

خود ہی اپنے رسالہ ہوش افزا میں لیا ہے جہاں ایک بزرگ ان کے متعلق کہتے ہیں کہ (۱)

”شاہ ار مادر و پدر صحیح النسب ہی فاطمہ و سید حسینی ہستید کہ سیادت و حانت شما از آفتاب و ماعتاب سورتراست .....  
ار جانب پدر از نیرہائے قدوہ العرفا حواجہ حواجہ ہا حضرت ہاء الدین المعروف بہ نقسند ہستید و از طرف والدہ از نبیہہائے محبوب سبحانی سد عبدالقادر حیلانی می شوید“

بعض مذکرہ نویسوں نے حواجہ میر درد کے سلسلہ ندیری کو حضرت محبوب سبحانی سد عبدالقادر حیلانی سے اور سلسلہ مادری کو حضرت حواجہ ہاء الدین نقسند سے ملایا ہے جو درست ہیں ہے۔ حواجہ میر درد کا اپنا بیان بھی ان مذکرہ نویسوں کی رائے کے خلاف ہے۔ وہ علم الکتاب میں کہتے ہیں کہ (۲)  
”حضرت حواجہ ہاء الدین نقسند قدس سرہ العریر کہ ار سادات حسینی صحیح النسب اند نا یارده واسطہ جد پدری ندہ اند“

اس بیان کی رو سے حضرت حواجہ ہاء الدین نقسند کیارہ واسطوں سے حضرت حواجہ میر درد کے جد امجد ہوئے۔ وہ تصوف کے مشہور سلسلہ نقشنیدیہ کے سربراہ تھے اور ان کا اصل نام محمد بن محمد البخاری تھا (۳)۔ ان کے نام کے ساتھ لقب حواجہ اور نسبت نقشنیدیہ اصابہ جسے بعد میں ان کی اولاد نے بیبی ورثہ میں پایا، بغیر وجہ کے نہیں ہے۔ لقب حواجہ پر روشنی ڈالتے ہوئے حضرت حواجہ میر درد علم الکتاب میں کہتے ہیں کہ اس کے معنی مالک سردار صاحب اور مولیٰ کے ہیں۔ اس لئے اس کا اطلاق مولیٰ الموالی علیہ السلام کی اولاد پر ہوتا ہے اور اکابر سادات اسی لقب سے سلب رہے ہیں۔ کتاب کی عبارت نہ ہے (۴)

۱ - رسالہ ہوش افزا (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) از خواجہ ناصر عندلیب

صفحہ ۹۶ ب -

۲ - علم الکتاب صفحہ ۸۴

۳ - کتاب اعراس بزرگان صفحہ ۴۵

۴ - کتاب اعراس بزرگان صفحہ ۴۵



”خواجہ بمعنی مالک و سردار و صاحب و مولیٰ است لہذا اطلاق آن بر ذریات مولیٰ الموالیٰ علیہ السلام کردہ اند و اکابر سادات ملقب بہ لقب خواجگان شدہ اند و حضرت بہاء الدین نقشبند قدس سرہ العزیز کہ از سادات صحیح النسب اند و با یازدہ واسطہ جد پدری بندہ اند نیز خواجہ می گفتند،“

خواجہ بہاء الدین کے نقشبند کہلانے کی جو وجوہ بیان کی جاتی ہیں ان میں ثقہ جہ ان کا پیشہ کمخواب باقی و نقشبندی ہے جس کی بنا پر وہ نقشبند مشہور ہو گئے۔ داراشکوہ نے سفینۃ الاولیا میں رسالہ بہائیہ کے حوالے سے جو خواجہ مذکور کے حالات میں ہے لکھا ہے کہ (۱)

”حضرت می فرمودند کہ من و پدرم بہ صنعت کمخواب باقی و نقشبندی مشغول بودیم (ازیں سبب این نسبت را بنام من کردند)،“

دو پھر لکھا ہے کہ (۲)

”ہمیں نقل را بخط حضرت مولانا عبدالرحمن جاسی قدس سرہ نیز نوشتہ یافتہ،“

خواجہ میر درد اور ان کے آبا و اجداد نے بھی لقب خواجہ اور نسبت نقشبندیہ کو حضرت خواجہ بزرگ سے ورثے میں پایا اور اس سرمائے کو ہمیشہ اپنے لئے باعث تخار و فضیلت سمجھا۔ خواجہ میر درد کے نام میں تو لفظ خواجہ ان کے نام کا ز ہے لقب نہیں۔ یہ نام ان کے نانا سید محمد قادری نے رکھا تھا اور انہوں نے اس کی مذکورہ صدر فضیلت کی بنا پر اسے جزو نام بنا دیا ہے۔ اس کی صحت خواجہ میر درد نے خود ہی اپنی تصنیف علم الکتاب میں کی ہے وہ کہتے ہیں کہ (۳)

۱۔ سفینۃ الاولیا از دارا شکوہ صفحہ ۷۰

۲۔ سفینۃ الاولیا از دارا شکوہ صفحہ ۷۰

۳۔ علم الکتاب صفحہ ۳۳

”اپنی اسم فقیر کہ خواجہ میر اسب وقت نولد بندہ والد بزرگوار والدہ  
ماجدہ ام سید العارفین میر سید محمد حسینی قادری بن نواب میر احمد خان  
شہید گداشته اند،“

اور پھر لتب خواجہ کا پس منظر سان کرنے کے بعد لکھا ہے کہ (۱)

”مناسبت ابن وجوہ مسمی نہ خواجہ میر کردہ اند،“

حضرت خواجہ ہاء الدین نقشبند سادات بخارا میں سے تھے۔ وہ ۷۱۸ھ میں (۲)  
بخارا میں (۳) خواجہ عبداللہ بخاری کے گھر پیدا ہوئے جو سد جلال الدین  
بخاری، سد برہان الدین بخاری، سید کمال الدین بخاری، سید حسین مہلب بہ محبوب،  
سید حسین اکبر، سد عبداللہ، سید فخرالدین، سید محمود رونی، سید حسین مقتول،  
سد حسن محمد نقی، سید عبداللہ، سید حامع اور سید علی اکبر کے مزید جید واسطوں  
میں حضرت امام عسکری کی اولاد بنے۔ ان کے سلسلہ نسب کی ان کڑیوں کا ذکر  
ریاض الانساب (۴) اور کنز الانساب (۵) کے مصنفین نے کیا ہے۔ خواجہ میر درد نے  
بھی علم الکتاب میں اس پر کچھ روشنی ڈالی ہے وہ لکھتے ہیں کہ (۶)

”حضرت خواجہ نقشبند نہ سیردہ واسطہ فرزند حضرت امام عسکری  
ہستند و ما نہ نسب و نبح واسطہ۔ نای نازدہ ائمہ نہ بریب  
آبا و اجداد اند،“

حضرت خواجہ بہالدین نقشبند کا روحانی استاد حضرت سید امیر کلال سے تھا (۷)  
جن کا شجرہ ایک طرف حضرت ابو نکر صدیق اور دوسری طرف حضرت علی کرم اللہ وجہ

۱۔ علم الکتاب صفحہ ۸۴

۲۔ انیس الطالین از صلاح بن مبارک ص ۸۴

۳۔ فہرست کتب خانہ برٹش میوزیم صفحہ ۷۲

۴۔ ریاض الانساب (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - صفحہ ۲۱۰

۵۔ کنز الانساب (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) صفحہ ۱۰۷

۶۔ علم الکتاب صفحہ ۸۴

۷۔ شجرۃ البقن (در بیان خواجہ نقشبند)

ہے ملتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس سلسلہ کے ایک بزرگ جن کا نام شیخ ابوالقاسم تھا شیخ ابوالحسن خزانی کے مرید بھی تھے جن کی نسبت شیخ ابو یزید، حضرت امام جعفر صادق، حضرت خواجہ محمد باقر، حضرت زین الدین علی اور امام حسین کے ذریعے حضرت علی تک تھی اور ایک ایسے بزرگ سے بھی ارادت رکھتے تھے جن کے ذریعہ یہ شجرہ روحانی حضرت ابوبکر صدیق تک پہنچتا ہے۔ علی بن ملا حسین واعظ کاشفی نے اپنی تصنیف رشحات میں شیخ ابوالقاسم تک حضرت خواجہ بہاء الدین نقشبند، حضرت سد امیر کلال، خواجہ علی رامتینی، خواجہ محمود انجیر فتنوی، خواجہ عارف، خواجہ عبدالخالق شیددوانی، خواجہ یوسف ہمدانی، خواجہ ابوعلی فارمدی کے ذریعے صرف واحد سلسلہ روحانی کا ذکر کیا ہے (۱) اس کے بعد اسے حضرت ابو بکر صدیق اور حضرت علی تک دو شاخوں میں تقسیم کیا ہے۔ حضرت خواجہ بہاء الدین نقشبند نے عموماً اور شیخ احمد سرہندی مجدد الف ثانی نے مخصوصاً سب صدیقیہ پر زیادہ زور دیا ہے۔ لیکن خواجہ میر درد اور ان کے والد کا رجحان (جیسا کہ بعد میں ذکر آئے گا) حضرت علی کی طرف معلوم ہوتا ہے۔

خواجہ بہاء الدین نقشبند ایک مدت تک خلی خدا میں رشد و ہدایہ کی شمع جلانے کے بعد شب دوشنبہ ۳ ماہ ربیع الاول ۷۹۱ھ عمر ۷۳ سال فوت ہو کر (۲) شہر بھارا سے ایک کوس کے فاصلے پر قصر عارفان میں مدفون ہوئے (۳) اور انہوں نے

۱۔ رشحات از علی بن ملا حسین واعظ کاشفی (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

میں۔

۲۔ ریاض العارفین ص ۱۴۰

۳۔ خواجہ علا الدین عطار کی کہیں ہوئی مندرجہ ذیل تاریخ دیکھئے

رفت شاہ نقشبند آن خواجہ دنیا و دین

آو کہ بود شاہراہ دین و دنیا ملتش

مسکن و اوئی او چوں بود قصر عارفان

قصر عرفان زہی سبب آمد حساب رحلتش

اپنے پیچھے ایک لڑکی بازگار چھوڑی جن کا نام فاطمہ ثانی تھا (۱) حضرت فاطمہ ثانی کی شادی خواجہ بزرگ نے اپنی رہنمائی میں اپنی خانقاہ کے ایک درویش خواجہ علاء الدین عطار سے کر دی یہی حس واقعہ پر روشنی ڈالتے ہوئے علی بن حسین واعظ کاشفی نے رشحات میں لکھا ہے کہ (۲)

”حضرت خواجہ بزرگ را صبیہ صغیرہ بودہ است بوالدہ وے گفتہ اند کہ چون بہ بلوغ رسید مرا ہاں رہاں آگہ کنند حوں آن وقت رسید حضرت خواجہ ارشد بہ عارہاں شہر آمدند و یکسر بہ حجرہ خواجہ علاء الدین کہ در مدرسہ داشتند رفتند .. .. چون خواجہ علاء الدین ایساں را دیدند دقام ایشان سرآمدند و بارسندی سسار کردند حضرت خواجہ فرمود کہ مرا صبیہ ایسب کہ بہ بلوغ رسیدہ و من مادرہ بہ آن کہ وے را بہ حنائہ عقد نو در آرم خواجہ علاء الدین تواضع نمودہ گفتہ اند کہ ایر سعادت اسب عظمیٰ کہ روئے بمن آوردہ لیکن مرا از اسباب دنیوی دج حمر بیست کہ صرف کم و حال این اسب کہ مشاہدہ می فرمائید حضرت خواجہ فرمودند کہ ترا او را من عند اللہ روی مقدر و مقرر اسب اراں ممر فکرے نیسب پس آن عقد واقع شد“

حضرت فاطمہ ثانی کے بطن سے دو بچے پیدا ہوئے جن میں سے ایک کا نام خواجہ حسن عطار تھا اور دوسرے کا خراجہ حسین عطار۔۔۔۔۔ کتب انساب میں آگے ان کی اولاد میں متعدد شاخیں ہو جانے کی وجہ سے مرید کڑیوں کا ذکر بہت کم ملتا ہے۔ عبدالرزاق بہاری نے کسر الانساب میں خواجہ حسین عطار کے ایک بیٹے یوسف عطار کا نام لیا ہے اور اس کے ساتھ لکھا ہے کہ (۳)

۱۔ علی بن حسین واعظ کاشفی نے رشحات میں لکھا ہے کہ خواجہ بزرگ کے گھر چار بیٹیاں اور دو بیٹے پیدا ہوئے جن میں حضرت فاطمہ ثانی کے سوا ساری اولاد کم عمری میں مر گئی (ص ۵۰)

۲۔ رشحات (در ذکر خواجہ علاء الدین عطار)

۳۔ کنز الانساب از عبدالرزاق بہاری ص ۱۰۸/۱۰۷

از آن بعد معلوم نیست کیفیت بالتصریح — باید دانست هنوز اولاد

حضرت خواجہ در بخارا شریف اند، (۱)

اں خواجگان بخارا میں سے ایک بزرگ جن کا نام خواجہ محمد طاہر نقشبند تھا  
شہنشاہ اورنگزیب کے زمانے میں اپنے حید بھائیوں بیٹوں اور برادر رادوں سمیت دلی  
میں آئے جو ہندوستان میں خواجہ میر درد کے حانداں کے مورث اعلیٰ بنے اس کی  
تصدیق رسالہ ہوتس افرا کی اس عبارت سے ہوتی ہے (۲)

” اجداد شہ سہ نفور بردند مع چند پسران از بخارا دریں جا رسیدہ اند  
و ارشد از انہا خواجہ محمد طاہر نقشبند است،“

تاریخ کمال کے مؤلف نے بھی لکھا ہے کہ (۳)

ابن خواجہ میر درد عارف کامل بود اس بن خواجہ محمد طاہر  
دلی پہنچ کر خواجہ محمد طاہر نقشبند نے سہسہاہ عالم کبر سے ملاقات کی ۔  
بادشاہ نے انہیں تسبیح خانہ میں اسے بر سر شہایا اور اں کے سایاں شان منصب  
بھی عطا کرنا چاہا لیکن انہوں نے قبول نہ کیا ۔ آخر کچھ عرصہ بعد وہ اسے  
بیٹوں خواجہ محمد صائغ، خواجہ محمد یعقوب، خواجہ فتح اللہ خان اور بھائیوں  
اور برادر رادوں کو بادشاہ کے ناس حیدور کر (۴) خواجہ دسر دین کی روایت کے  
مطابق حج کے لئے (۵) اور ساقی مائر عالم گیری کے جہاں کے مطابق  
اپنے وطن واپس چلے گئے (۵)

۱ - سید ناصر نذیر مراد نے میخانہ درد میں خواجہ میر درد کا جو  
نسب نامہ دیا ہے اس میں خواجہ بہا الدین نقشبند تک کی نسبی کڑیوں کا  
ذکر اس طرح موجود ہے -

خواجہ میر درد بن خواجہ محمد ناصر عبدالعزیز بن نواب روشن الدولہ  
ظفر اللہ خان بن نواب سید خواجہ فتح اللہ خان بن خواجہ محمد طاہر بخاری  
بن خواجہ عوض بخاری بن خواجہ سلطان احمد بن خواجہ میرک بن سلطان  
احمد ثانی بن خواجہ قاسم بن خواجہ شعیان بن خواجہ عبد اللہ بن خواجہ  
زین العابدین بن خواجہ سید بہا الدین نقشبند (ص ۱۸ میخانہ درد)

۲ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹ ب -

۳ - تاریخ کمال ص ۱۰۷ -

۴ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹ ب -

۵ - مائر عالم گیری جلد دوم از ساقی خان ص ۱۴۱ -

عالم گبر کی خواجہ محمد طاہر اور ان کی اولاد کی طرف اس توجہ خصوصی کی وجہ سے پادشاہوں کی خواجگان نقشبند سے روحانی ارادت اور عقیدت مندی تھی جس نے بڑھتے بڑھتے رشتوں مانوں کی صورت اختیار کر لی تھی۔ ہندی مغلوں کے جد اعلیٰ صاحبزاد امیر تیمور گورکان خواجہ بہالدین نقشبند کے مرشد حضرت امیر دلائل کے مرید تھے جس سے دکن انہوں نے خود ہی تورک تیموری میں کیا ہے۔ اس نسب کی وجہ سے وہ محض خواجہ بہالدین نقشبند کے بھی بہت زیادہ معتمد اور بابر مد بھی اور ان کی خاک پا کر اپنے جسم کے لئے عبیر و صندل سمجھے تھے۔ محض محمد الف ثانی سرہندی نے اس عقیدت کی مثال دیتے ہوئے اپنے ایک مکتوب میں لکھا ہے کہ (۱)

”نسخہ ام کہ روزے صاحبزاد امیر تیمور گورکان علیہ الرحمۃ بہ  
دیچہ بخارا می داشت اتفاقاً درویشان خانانہ محض خواجہ بہالدین  
سید قدس سرہ در آن کوچہ کلیم ہائے سائناتہ خواجہ را می اسانند  
و از گرد پاک می کردند۔ امیر از حس سنا مسلمان کی کہ داشت در آن  
کوچہ توقف فرمود تا گرد ہائے خانانہ را عبیر و صندل خود ساختہ  
ببرد۔ دیوہات درویشان مسرف کردند۔ مگر نایب تواضع و فروتنی  
کہ بول اللہ نمودہ بود بحسب حامد مسرف گسب متول است کہ  
محض خواجہ نصیب قدس سرہ بعد از وفات امیر می فرمودند تیمور  
مرد و ایان رد،“

امیر تیمور گورکان کی وفات کے بعد بعض دوسرے مغل پادشاہوں اور امرا نے خواجگان نقشبند سے عقیدت کشی اور نیازمندی کو اپنے لئے سعادت عظمیٰ سمجھا اور اس سرمائے میں اضافے کے لئے مختلف وقتوں میں شہزادیوں کی شادیاں بھی ان سے کر دیں۔ مثال کے طور پر جہانگیر نے بوزک جہانگیری میں لکھا ہے کہ ان کے چچا میرزا محمد حکیم نے اپنی بہن کی شادی خواجگان نقشبند میں سے حسن خالدار نامی ایک بزرگ سے کر دی تھی (۲) تورک کی عمارت یہ ہے۔

۱ - مکتوبات محمد الف ثانی دفتر سوم حصہ ہفتم مکتوب ۹۰ - ص ۹۴۔  
۲ - بوزک جہانگیری - ص ۲۷۶۔

”خواجہ حسن خالدار از خواجہ زادہائے نقشبند اسب عم من میرزا  
محمد حکیم ہمسیرہ خود را بخواحد نسبت کردہ بودند،“

سہنشاہ عالم گھر کے زمانے میں خواجگان حسبد اور شاہی خاندان کے روابط  
الئے سے بھی مصبوط ہو گئے تھے۔ جس کی وجہ بعض مرید ازدوامی رشتوں کے  
علاوہ خود سہنشاہ کی ہمسدہ بررگ حضرت خواحد محمد معصوم کے ہاتھوں پر  
ورزند ارحمد اور حلقہ عروہ الوہی حضرت خواحد محمد معصوم کے ہاتھوں پر  
سعد بھی۔ خواجہ معصوم کی ان پر خاص حر بھی۔ انہوں نے اپنے بیٹے خواجہ  
سیف الدین کو پادشاہ کی روحانی تربیت کے لئے ان کے محل ہی میں تعین کر رکھا  
بھا جو خط و کتابت کے ذریعے اپنے والد بررگوار سے پادشاہ کے روحانی مسائل کی  
باب صلاح مشورہ کرتے رہتے تھے۔ اس قسم کے متعدد مکاسب خواجہ محمد  
معصوم کے مجموعہ مکاسب میں ملتے ہیں۔ اور بعض مکاتب سے پادشاہ کے  
لنلند روحانی مقام پر بھی روشنی پڑی ہے۔ ایسے ہی انک مکتوب میں جو خواجہ  
سیف الدین کے کسی خط کے جواب میں ہے خواجہ محمد معصوم نے  
لکھا ہے کہ (۲)

”آجہ از اموال نادشاہ دین بہاہ مرفوعہ نمودہ بودند ہمہ بوصوح انجامد  
در طبقہ سلاطین طہور اس نوع امور از عرائف روزگار اسب.....  
نوسہ بودند کہ مدأ بقی خود را صف علم دریافتہ اند و می فرمانید  
کہ اس صف مبارک بسر مناسب یافتہ می شود و از مطالعہ آن  
حظا نمود نزدیک بود کہ رقص کند،“

اس مکتوب سے شہنشاہ کے لنلند روحانی مقام پر بھی روشنی پڑتی ہے جو خواجہ  
محمد معصوم کے الفاظ میں صف علم کا مقام ہے جسے انہوں نے ایک دوسری  
جگہ لطیفہ اخفی بھی کہا ہے اور لکھا ہے کہ یہ لطیفہ خاص نبی کریم ص  
خصوصیت رکھتا ہے (۳)

۲ - مکتوبات حضرت خواجہ محمد معصوم دفتر سوم - مکتوب ۲۴۲ -

ص ۲۸۷ -

۳ - ایضاً

” لطیفہ احفی اعلائے لطائف اسب و ولایت آن فوق سائر ولایت است  
و اس لطیفہ را خصوصیتے اسب خاص نہ سرور کائنات مفخر موجودات  
علیہ و علی آلہ الصلوٰۃ ..... .. قتیر نر اشان را (یعنی پادشاہ را)  
مماستہ نہ لطیفہ احفی در ناند،

حصر مجدد الف ثانی سرہندی نے اپنے مکتوبات میں اس لطیفہ احفی یا  
صفت علم کے لئے شاں کی اصطلاح استعمال کی ہے اور یہ بھی کہا ہے کہ اگرچہ  
اس لطیفے اور صفت کا تعلق خاص ہی کریم کی داب مبارک سے ہے لیکن وہ  
ان کی اسب میں سے احصا لوگوں کو ہی نصیب ہونا ہے۔ پادشاہ کے روحانی  
مقام کی اسی بلندی کے انکشاف پر حصر خواجہ محمد معصوم نے اپنے مکتوب میں  
لکھا تھا کہ طبع داہمی ہے کہ رخص کرے۔

عالم گیر نے نفسدہ برہگوں کے اس احسان عظیم کو عمر بھر فراموش  
نہ کیا اور جہاں تک ہو سکا حصر خواجہ بہالدین نقشبند کی اولاد میں سے  
ہر برہگ کی خدمت کی کوسس بی۔ خواجہ مر درد کے حد امجد خواجہ محمد طاہر  
اور ان کے حویس و افارب کی قدر افزائی کا بھی یہی سبب تھا۔ خواجہ محمد طاہر  
خود تودلی سے چلے گئے لیکن اورنگ زیب نے ان کے بھائیوں اور اولاد کو جس  
عزت اور احترام کی مسد برنھایا اس پر تاریخ کے صفحات شاہد ہیں۔ انہوں نے  
خواجہ محمد طاہر کے بڑے بیٹے کو جن کا نام خواجہ محمد صالح تھا منصب  
اعلیٰ عطا کر کے ان کی شادی اپنے بھائی مراد بخش کی لڑکی آسانس بانو سے  
کر دی۔ خواجہ محمد ناصر عبدالنیل رسالہ ہوس امرا میں کہتے ہیں کہ (۱)

” آن شاہ عاقب اندیس خواجہ محمد صالح را منصب نایاں عطا کرد و  
با دختر مراد رحویس شاہزادہ محمد مراد بخش کنخدا گردانید،

ساقی خان مائر عالم گیری میں اس شادی کی تفصیل دیتے ہوئے لکھتے ہیں کہ  
” دوم جہادی الاخری نہ محمد صالح ولد خواجہ محمد طاہر نفسبندی کہ  
وصلت او بہ آسانس بانو بیگم دختر مراد بخش مقرر شد خلعت واسپ

۱ - رسالہ ہوش افزا - صفحہ ۹۶ ب

۲ - مائر عالمگیری - ص ۱۲۰



با ساز و طلا و جمدھر و کلگی مرصع و مادہ فیل عطا شد بحضور  
سر بلند خان و قاضی عبدالوہاب و ملا محمد یعقوب مجلس عقد منعقد  
گردید،

خواجہ محمد طاہر کے دوسرے بیٹے کا نام خواجہ محمد یعقوب تھا۔ اورنگ زیب  
نے انہیں بھی منصب عمدہ بخشا اور ان کی شادی مراد بخش کی دوسری لڑکی  
سے کر دی۔ اس کا ذکر بھی رسالہ ہوس افرا میں ملتا ہے (۳)

”برادر دیگر سر را کہ خواجہ محمد یعقوب نام داشت ہم منصب عمدہ  
بخشیدہ دوئم دختر شہزادہ مد کور بہ حالہ نکاحش در آورد،“

ساقی خان نے اس مقام پر قدرے اختلاف کیا ہے اور خواجہ محمد یعقوب کو خواجہ  
محمد صالح کے بھائی کی بجائے برادر زادہ لکھا ہے جو شاید کثرت کی غلطی ہو۔

”صیہ مراد بخش بہ اردواح خواجہ یعقوب برادر زادہ خواجہ صالح  
نقشبندی درآمد و خلعت و اسب ساز طلا و حغد سنگ بسم و چہار ہزار  
روپیہ نقد و مادہ فل مرحمت شد۔ سر بلند خان اول پر ڈیوڑھی  
نواب قدسہ کریمہ الخصائل نگہ صاحب جہت ادا لے آداب برد۔  
بعد ازاں در مسجد اکبر آبادی عقد نکاح شد بہ عوض مہر دو لک  
روپیہ،“

اریخوں میں خواجہ محمد یعقوب کے ایک بیٹے کا ذکر بھی ملتا ہے جن کا نام  
خواجہ موسیٰ تھا۔ ان کی شادی شہزادہ معزالدین کی بیٹی سے ہوئی تھی جو  
ورنگ زیب کی نبرہ تھیں۔ رسالہ ہوش افزا سے معلوم ہوتا ہے کہ نادرشاہ نے انہیں  
ہی منصب عالی پر سر افراز کیا تھا (۴)۔ اس کی شہادت تذکرہ چغتائیہ اور مآثر  
الم گیری سے بھی ملتی ہے۔ تذکرہ چغتائیہ میں خواجہ دکریا اور خواجہ یحییٰ  
ام کے دو شہزادوں کے ضمن میں لکھا ہے کہ وہ خواجہ موسیٰ کے بیٹے اور

۳ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹۶ ب

۴ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹۶ ب

شہزادہ معز الدین کے نیسے تھے (۱) ساقی خاں نے مآثر عالم گری میں خواجہ موسیٰ کے لئے ”نورہ شہزادہ معز الدین“ کے الفاظ استعمال کئے ہیں (۲)۔

خواجہ محمد طاہر کے سرسٹ منے خواجہ فتح اللہ خاں تھے جو خواجہ میر درد کے حقیقی خداداد تھے تالہ ذکر ہے اس سے مصنف عمدہ عطا کیا اور شاہی سب میں سادی کی سس سس بھی کی لیکن انہوں نے انہی صحیح النسبی میں فرو آجائے کے حال سے اسے قبول نہ کیا۔ خواجہ میر درد نے ایسی فارسی مشوی بیاں واقعہ میں خواجہ فتح اللہ خاں کے انکار کی سبھی وجہ بتائی ہے

اوداد خود نہ کرد این را قبول      یا نہ گردد مختلط آل رسول  
(مشوی سان واقعہ)

اگر کار انہوں نے ماسماہ کے میر بخشی نواب سر بلند خاں کی حتمی میں سے شادی کر لی جو ان کی طرح صحیح النسب حسی سدا از حضرت خواجہ ہالالدین نقشبند کی اولاد میں سے تھے (۳) خواجہ ناصر عبدلیب لکھے ہیں کہ (۴)

”برادر سیومنی خواجہ محمد صالح خواجہ فتح اللہ نام داشت کہ جد  
نما باشند پادشاہ اورا بر مصیے سر افراز ساختہ ہر تکلیف کتجدائی بمیان  
اقرانے خود فرمود و لیکن او ہرگز قبول اس معنی نہ نمود و در آخر  
کار ہمیشہ حتمی نواب سر بلند خاں کہ میر بخش سلطان قدر دان بود  
مسوب گردانند“

حادثہ نابع سرکار نے تاریخ اورنگ زیب (History of Aurangzeb) میں لکھا  
ہے کہ بخشی الممالک کا عہدہ آج کل کے پے ماسٹر جنرل (Pay Master General) کے  
مترادف تھا (۵) رام پرساد کھوسلہ نے اپنی مصنف (Mughal Kingship & Nobility)  
میں عالم گری عہد کے میر بخشوں کی جو فہرست دی ہے اس میں سر بلند خاں کا

۱ - تذکرہ چغتائیہ (ذکر خواجہ یعقوبی)

۲ - مآثر عالمگیری - ص ۵۱۳

۳ - میخانہ درد از سید ناصر بذیر فرای - ص ۱۱

۴ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹۶ ب

۵ - History of Aurangzeb by J. N. Sarkar page—62.

زمانہ ملازمت ۱۶۷۶ء سے ۱۶۷۹ء تک کا ہے (۱)۔ اور ان سے پہلے اور بعد ۱۶۵۹ء سے ۱۷۰۰ء تک کے عرصے میں محمد امین خاں، دانشمند خاں، لشکر خاں، اسد خاں، بخت خاں، اشرف خاں، روح اللہ خاں، بہرامد خاں اور نصرت خاں اس عہدے پر فائز رہے ہیں (۲)۔

ابھی سر بلند خاں کی حقیقی بہن کے بطن سے خواجہ فتح اللہ خاں کے گھر خواجہ میر درد کے دادا نواب ظفر اللہ خاں پیدا ہوئے۔ جو خواجہ میر اثر کے بیان کے مطابق یہ صرف صاحب فوج و جسم تھے بلکہ صاحب نسب، ولی کامل، اور عالم ماعمل بھی تھے۔ وہ مشہور بیان واقعہ میں لکھتے ہیں کہ

حصر نواب ظفر اللہ خاں	صاحب فوج و حشم والا شان
صاحب نسب ولی کاملے	عالم و اہل عزیمت عاملے
بلہ گاہ حصر ایشاں ما	اوس یعنی جد عالی شان ما
یک ہزار و یک صد و ثامن عشر	در محرم کرد از دنیا سفر
والدس نواب فتح اللہ خاں	آن کہ ایشاں را شہید آمد ساں
دفتر ساہاں این ہدوساں	خند نا در قبضہ اخوان شان

سید ناصر نذیر فراں نے جو خواجہ میر درد کی اولاد میں سے تھے اپنی تصنیف میخانہ درد میں نواب ظفر اللہ خاں کے متعلق یہ انکشاف کیا ہے کہ وہ محمد شاہی عہد کے وہی مشہور نواب روشن الدولہ تھے جو ظفر خاں، رستم جنگ، ناروفا دار اور طرہ ناز خاں کے خطابات و التانات سے مشہور تھے (۳) اور جن کے نام سے دلی میں دو سنہری مسجدیں انک کوہوالی کے نزدیک اور دوسری قاضی دروازے کے اندراب تک موجود ہے (۴)۔ لیکن تاریخی شہادت ان کے اس

۱ - Mughal Kingship and Nobility by R. P. Khosla page. - ۱

۲ - History of Aurangzeb by J. N. Sarkar page—62. - ۲

۳ - میخانہ درد - ص ۱۱

۴ - دہلی میں ایک تیسری سنہری مسجد بھی ہے جو زوجہ احمد شاہ بن محمد شاہ کی تعمیر کردہ ہے دیکھنے سیرالمحتشم ص ۵۱۳۔

دھوی کے برعکس جاتی ہے۔ شاہنواز خان نے مائٹر الامرا میں نواب روشن الدولہ کے حالات میں لکھا ہے کہ (۱)

”خواجہ معمر نام، خواجہ زادہ نقشبندی سب۔ پدر کلانش خواجہ محمد ناصر در عہد فردوس آجانی بہ ہمدوساں آمدہ در رفعت سلطان شجاع می گزرا۔ زینہ رفعت منصب ہزار و دہندی و ہانصد سوار و خطاب محمد فخرالدین خان مہار نر۔ و پس از جنگی کہ مانمن شاہزادہ مدکور و عالم گمر ہاساہ در نواح لہجہ روداد سلطان شجاع رو بہ نگاہ گردانید مسارالہ (کہ نصیب محل بود) تا حد دس ار اورائے حرد بر ڈیوڑھی بڈار آمد۔ پسرے ازو ماند خواجہ عبدالغادر نام کہ لباس درویشی سر می برد در عہد فرح سر ہدار القاپوس۔ خواجہ معمر سر اوس ابدأ بہ نوٹری رفیع السان اسرار اندوختہ منصب ہزار و ہانصد سوار و خطاب طفر حان چہرہ رساند برافروخت و پس از کسند سدن شاہزادہ مدکور برک روزگار نمودہ السرام محبت شاہ بونک (کہ بحرو و کرامات مسہور و معتقد بہ نام بردہ بود) اسرار کرد۔ پس اراں (ند زمانہ ورو بر گرداند و عریض فرح سر ار نشہ بہ ارادہ جنگ تا جہاندار شاہ رہاں زد گردید) مسارالہ از درویش مدکور مہسر شدہ ہدان سمب سٹاف و بہ اسصواب مس علی حان دولت دار نافذہ منصب پچ ہزاری و پچ ہزار سوار و عطائے علم و تہارہ و نالکی چہالہ دار و خطاب طفر حان بہادر رسم حکم و تعریف بہ لغتہ نجی گری سوم پادہ اعتبار فرار افرامب و پس از حکم دا جہاندار شاہ (کہ سلطنت نصیب فرخ سیر شد) موسی الہ زر اصل و اضافہ منصب ہفت ہزار و ہفت ہزار سوار و خطاب روس الدولہ و عطائے مہاجی و مراتب نکہ بر چہار نالس عمدگی زد،

اس طویل اقباس سے نواب روشن الدولہ ظفر خان بہادر رسم جنگ کے جس حسب نسب پر روشنی پڑتی ہے وہ خواجہ میر درد کے دادا نواب ظفر اللہ خان کے

مب سے بالکل الگ ہے۔ غالباً بعد کے مورخوں اور مذکورہ نگاروں نے شاہنواز خان مذکورہ بالا عبارت سے طفرحان اور خواجہ محمد ناصر کے ناموں سے دھوکا کھانے کو خواجہ میر درد کے خاندان سے خلط ملط کر دیا ہے۔ جس کا یہ سید احمد کی تصنیف واقعات دارالحکومت کے اس بیان سے ملتا ہے۔

”خواجہ میر درد کے جد امجد خواجہ محمد ناصر شاہجہان کے زمانے میں ہندوستان سریف لائے تھے۔ کھجورے کی لڑائی میں جو اورنگ زیب اور سلطان شجاع کے درمیان ہوئی تھی۔ شاہراہ شاہ شجاع کے محل کی حفاظت کرنے میں کم آئے..... خواجہ میر درد کے عبدالقادر کا واقعات تاریخی سے کچھ تعلق ہیں وہ درویشانہ گذر کرتے تھے اور فرخ سیر کے عہد میں مر گئے... خواجہ میر درد کے نواب روسن الدولہ طفر خان کا اصلی نام خواجہ مظفر تھا انہوں نے پہلے شاہ عالم بہادر شاہ اول کے فرزند رفیع الشان کی ملازمت اختیار کی اور پڑھے پڑھے منصب بابرہ صدی و نائید سوار کو پہنچے اور طفر خان کا خطاب پانا۔ رفیع الشان کے بعد ملازمت چھوڑ چھاڑ شاہ بھیک کی طرف رجوع ہو گئے نو فرخ سیر کا ساتھ اپنے مرشد کے حکم سے دنا،

د احمد کا یہ بیان، جیسا کہ صاف ظاہر ہے، شاہنواز خان کی فارسی عبارت کا جو چرہ ہے مگر اس فرق کے ساتھ کہ یہاں خواجہ مظفر (نواب شہن الدولہ طفرخان) کو بلا وجہ خواجہ میر درد کے خاندان سے متعلق کر دیا گیا ہے۔ بعض دوسرے مذکورہ نگاروں نے یہ مذکورہ صدر عبارت کے اس فقرے کے ”خواجہ مظفر نام، خواجہ زادہ نسبندی ہست پدر کلانش خواجہ محمد ناصر عہد فردوس آشیانی بہ ہندوستان آمد،“ لفظ ”کلانش“ کو اضافت کے ساتھ پڑھا ہے اور اسے ”پدر کلانش خواجہ محمد ناصر“ بنا کر خواجہ مظفر نواب شہن الدولہ کو خواجہ محمد ناصر (والد خواجہ میر درد) کا باپ یا دادا سمجھ لیا ہے۔ سید احمد خان آثار الصنادید میں کہتے ہیں کہ (۲)

۱۔ واقعات دارالحکومت دہلی از سید احمد حصہ دوم ص ۱۳۷۔

۲۔ آثار الصنادید از سید احمد باب سوم - ص ۲۲۔

”نسب خواجہ میر درد کا نواب طغر خان جہانگیری نک پہنچتا ہے۔  
ان کے پوتے خواجہ محمد ناصر صاحب مصعب داراں پادشاہ ہی میں  
سے تھے“

سید نورالحسن مذکرہ طور کلیم میں لکھتے ہیں کہ (۱)  
”سلسلہ نسبی (یعنی سلسلہ خواجہ میر درد) در امرأ دا نواب طغر خان  
کہ عہد سعادت مہر جہانگیر از دُوران نودہ اسب می رسد،  
لالہ سری رام نے مذکرہ ہزار داساں (نا حمانہ جاوید) میں لکھا ہے کہ (۲)  
”آپ یعنی خواجہ میر درد نواب طغر خان بہادر امیر عہد جہانگیر پادشاہ  
کی اولاد امجاد تھے“

مؤلف مجموعہ سخن کا بیان ہے کہ (۳)  
”ان کا (یعنی خواجہ میر درد کا) سلسلہ امرأ میں نواب طغر خان سے  
جو عہد مائت جہانگیر ادشاہ میں نامی سردار تھے ملتا ہے،“

سید ناصر بدر فراہ نے بی عالی ان کتب کی سند بر نواب روس الدولہ طغر خان  
بہادر رسم حکم کو خواجہ میر درد کے دادا نواب صفرائہ خان سے ملا دیا ہے  
جن میں خواجہ میر درد کے والد خواجہ ناصر عندلیب کی نصبت رسالہ ہوس افرا  
کے بیان کردہ سلسلہ نسب کے مطابق کوئی اسراک نظر نہیں آتا۔ خواجہ میر درد  
کے حاندان میں زمانہ قدیم سے ناندسائوں کی مہروں کے ساتھ جو مستند شجرہ  
چلا آتا تھا اس سے بھی رسالہ ہوس افرا کے ساناب کی تصدیق ہوتی ہے۔ خواجہ میر  
اثر اس شجرہ کو مثنوی بیان واقعہ کے نام سے نظم کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ

آن نسب نامہ کہ از عہد بعد تا وقت ما معنعن می رسید  
تب بروئے خود ہر اعشار دستخط و مہر شہان نامدار

.....

۱ - مذکرہ طور کلیم از نورالحسن ص ۳۵ -

۲ - خمخانہ جاوید جلد سوم ص ۱۶۹ -

۳ - مجموعہ سخن - ص ۱۳۴ -

از پھارا ہرد جد کلان آمدہ پیش شہ ہندوستان  
 شاہ این جا ہم چون تحقیقش نمود مہر خود را نیز بروئے کردہ بود  
 بندہ نقل از روئے آن مرقوم کرد آن نسب نامہ چنین منظوم کرد  
 حضرت نواب ظفر اللہ خان صاحب بوج وحشم والائے شان  
 صاحب نست ولی کاملے عالم و اہل عزیمت ساملے  
 قبلہ گاہے حضرت ایشاں ما اوست یعنی جد عالی شان ما  
 یک ہزار و یک صد و ثامن عشر در محرم کرد ار دنیا سفر  
 والدش نواب فتح اللہ خان آن کہ ایشاں را شہید آمد شان  
 دفتر شاہان این خدوستان چند نا در مضہ احوال شان  
 اویدات خود نہ کرد این را بول تا نگردد محتط آل رسول

.....

سلسلہ نسب کے اختلاف کے علاوہ ان میں بعض اور پہلوؤں سے بھی بعد اور تضاد نظر آتا ہے۔ مذکور بالا شجرہ منظوم میں خواجہ میر انر نے خواجہ میر درد کے دادا کا نام نواب ظفر اللہ خان لکھا ہے اور یہ نام، خطاب یا لقب کسی بھی تذکرہ نگار اور مورخ نے نواب روشن الدولہ کے لئے استعمال نہیں کیا ان کا نام ساہنوار خان ہے مآثر الامراء میں خواجہ مظفر، ظہر خان، روشن الدولہ، رستم جنگ، یار وفادار، طرہ باز خان وغیرہ (۱) فرح بخش نے تاریخ فرح بخش میں (Memoirs of Delhi) شیخ محمد روشن (۲) اروں نے Later Mughals میں (۳) بدایونی نے قاموس المشاہیر میں (۴) ساقی خان نے مآثر عالم گیری میں (۵) گراہم ہیل نے اپنی ڈکشنری میں (۶) محمد علی نے تاریخ مظفری میں (۷) نواب

۱ - مآثر الامراء جلد دوم ص ۲۳۴

۲ - تاریخ فرح بخش (Memoirs of Delhi) - ص ۱۸۷

۳ - ۱۲۵ - P - (Later Mughals by Irvin)

۴ - قاموس المشاہیر جلد اول ص ۲۶۹

۵ - مآثر عالم گیری جلد دوم ص ۲۳۳

۶ - ڈکشنری آف گراہم ہیل - ص ۲۳۴

۷ - تاریخ مظفری - ص ۵۵

غلام حسین نے سیرالمآخرین میں (۱) عبدالکریم نے عبرت مقال میں (۲) ہرچند اس نے چہار گلزار شجاعی میں (۳) اور خوش حال چند نے تاریخ محمد شاہی میں، طفر خان اور کھوسلے نے Mughal Kingship and Nobility میں مظفر خان لکھا ہے۔ (۴) نواب روشن الدولہ نواب کی تعمیر کردہ دہلی کی سنہری مسجدوں کے کتاب میں بھی ان کا نام طفر خان ہی دیکھنے میں آتا ہے

#### کتبہ مسجد سہری نزد کونوالی (۵)

بعد بادشاہے صف کسور سلیمان فر محمد شاہ داور  
 بہ بدر شاہ بھیک آن قطب آفاں شد این مسجد بزینت درجہاں طاف  
 خدا نایب لیک از روئے احسان نام روشن الدولہ طفر خان  
 ہار من ز ہجرت تا شمار اس ہزار و یک صد و سی و چہار است

#### کتبہ مسجد سہری اندرون قاضی دروازہ (۶)

شکر حق کہ یم فیض سید عرفان پناہ ساء بھیک آن مرشد کامل ولایت دستگاہ  
 در زمان شاہ اسکندر نساں جمستید قدر معاد گستر محمد شاہ غازی پادشاہ  
 روشن الدولہ طفرخان صاحب جود و کرم کرد تعمیر طلائی مسجد عرش اشتباہ  
 مسجدے کہ از مضائے صحن قدرش آساں کرد جاروب از شعاع مہر ہر شام و ہگاہ  
 حوض صاف او نندان ار جسمہ کوثر دہد شرکہ از آہس وضوے سازد شود پاک از نگاہ  
 سال تعمیرش رسانی یافت از الہام عیب مسجدے حوں یب اقصی مبہط نور الہ

۱ - سیرالمآخرین جلد دوم - ص ۱۷۲ - ۱۸۱ - ۳۶۷ - ۳۶۹

۲ - عبرت مقال (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۹۵ ب

۳ - چہار گلزار شجاعی (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۲۵

۴ - تاریخ محمد شاہی (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۱۰ ب

۵ - وہی تاریخی سہری مسجد ہے جس کے صحن میں بیٹھ کر نادر شاہ نے قتل عام کا حکم دیا تھا۔

۶ - قاضی دروازہ کے اندر داخل ہونے کی وجہ سے یہ قاضیوں کی مسجد بھی کہلاتی ہے۔ تفصیل کے لئے دیکھئے کتب سیرالمحتشم اور آثار المذاہد۔



مورخوں نے نواب روشن الدولہ کے عزیز و اقارب اور اولاد کی جو تفصیل دی ہے اس سے بھی خواجہ میر درد کے نواب ظفر اللہ خان اور ان میں اختلاف نظر آتا ہے۔ نواب غلام حسین نے سیر المتأخرین میں (۱) عبدالکریم نے عبرت مقال (۲) میں اور شاد عظیم آبادی نے حیات فریاد میں (۳) نواب روشن الدولہ کے ایک بھائی مفتخر الدولہ کا ذکر کیا ہے جو محمد شاہی عہد میں پہلے عظیم آباد اور پھر گجرات احمد آباد کے صوبہ دار تھے روشن الدولہ کے ایک دوسرے بھائی کا ذکر شاہنواز خان نے مآثر الامراء میں کیا ہے جو مفتخر الدولہ کے خطاب سے مشہور تھے اور محمد شاہی عہد میں اہدیوں کی بخشی گری پر مامور تھے (۴) اگر سد ناصر نذیر فراق کے بیان کو درس نسلیہ کر لیا جائے تو پھر یہ نواب فخر الدولہ اور نواب مفتخر الدولہ بھی نواب روشن الدولہ کے ساتھ خواجہ میر درد کے اجداد امجاد اور خواجہ فتح اللہ خان کے بیٹے ہوئے۔

نواب روشن الدولہ کے بھائیوں کی طرح تذکروں اور تاریخوں میں ان کی اولاد اور دوسرے خویش و اقارب کے بھی کئی نام دیکھنے میں آتے ہیں لیکن تعجب ہے کہ اس فہرست میں خواجہ محمد ناصر عندلیب والد خواجہ میر درد کا نام کہیں نظر نہیں آتا جو سید ناصر نذیر فراق کے بیان کی موجودگی میں نواب روشن الدولہ کے فرزند ارجمند ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ نواب مذکور کثیر الاولاد تھے اور کتب میں ان سب کے نام موجود نہیں لیکن پھر بھی خواجہ ناصر عندلیب جیسی شخصیت کا نام نہ ملنا ان کی نواب روشن الدولہ سے بے تعلقی کی غمازی ضرور کرتا ہے۔ شاہنواز خان نے نواب کے تین بیٹوں کا ذکر کیا ہے (۵) جن میں ایک کا نام محمد کبیر خان تھا جو صلابت جنگ کے زمانے میں صوبجات دکن کی بخشی گری کے عہدے پر فائز تھا۔ دوسرے کا

۱ - سیر المتأخرین جلد دوم - ص ۱۷۱ - ۱۷۸

۲ - عبرت مقال (مخطوطہ) - ص ۹۶ ب

۳ - حیات زیادہ - ص ۳۰

۴ - مآثر الامراء - جلد دوم - ص ۳۳۳/۳۳۶

۵ - مآثر الامراء - جلد دوم - ص ۳۳۳/۳۳۶

خطاب مظفرالدولہ تھا اور وہ بھی کوئی مناسب منصب رکھتا تھا اور نسرا قائم خا کے نام سے تھا جس کے عہدے کے متعلق مائٹرالامرا خاموش ہے (۱) تاریخ سلطان کے مصنف نے ان کے ایک اور بیٹے کا ذکر بھی کیا ہے جس کا نام بھکاری خان تھا (۲) محمد علی نے تاریخ مظفری میں ان کی دو بیٹیوں کے نام بھی لئے ہیں ان میں سے ایک نواب ناصر جنگ پسر نظام الملک آصف شاہ سے بیاہی گئی تو (۳) اور دوسری کی شادی نندہ علی خان باسطی سے ہوئی یہی جو سر حبیب اللہ بیٹے اور عزت اللہ خان شیر افکن جد امجد محمد علی مؤلف تاریخ مظفری - دختر زادہ تھے -

سید علی حسن نے تذکرہ صبح گلشن میں نندہ علی خان کی شاعری کا ذکر بھی کیا ہے اور لکھا ہے (۴) کہ وہ باسطی تخلص کرتے تھے (۵) یہ بخاص انہوں نے اپنے پیر و مرشد شاہ عبدالباسط لکھنوی سے دوسرے کے بعد رکھا تھا (۶)

۱ - مائٹرالامرا جلد دوم - ص ۳۳۶/۳۳۷

۲ - تاریخ سلطان ص ۳۱ (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

۳ - ناصر جنگ کے حالات کے لئے دیکھئے - مائٹرالامرا جلد سوم ص ۱۳۸

۴ - صبح گلشن از نواب سید علی حسن ص ۵۰

۵ - اس سے پہلے آف سبقت تخلص کرتے تھے

۶ - نواب صادق حسن خان نے اپنی تصنیف تذکرہ حوید الاحرار میں تذکرہ جنود الانرار میں شاہ عبدالباسط کو رستم شاہ سے ملا علی اصغر قنوجی کا بیٹا کہا ہے اور لکھا ہے کہ "در عہد حوید ناگر اسلاف نامدار و مرجع علمائے دیار و اعیان بود (ص ۱۹۰) - وحید نے مختصر سر ہندوستان میں انہیں "ارحلمہ علما و صلحائے زمان" کے الفاظ سے یاد کیا ہے اور رد لکھا ہے کہ "نہ عہد نزاع الدولہ مرجع خلائی بود" (ص ۵۶/۵۷) نندہ علی خان باسطی دہلی سے سیاسی استری کے بنا بر لکھنؤ چلے گئے تھے اور وہیں جا کر انہوں نے شاہ عبدالباسط سے بیعت کی یہی صبح گلشن - ص ۵۰ - شیر افکن خان، سید علی کے ج مادر کی کا خطاب تھا جو بعد میں ان کی طرف منتقل ہو گیا اور وہ بھی سیر افکن کے نام سے موسوم ہو گئے - خود ساعر ہوئے کے علاوہ وہ شاعروں کے قدردان بھی تھے اور بعض سحوروں کے ان سے پرسل بھی حاصل تھا - ستر سخ کے سرف نے لکھا ہے کہ سرور امام وردی ایک از موزونان ہندوستان است در لکھنؤ یا نواب شیر افکن خان باسطی سے گرویدہ نشتر سخن جا دوم ص ۱۶۷ شیخ گلشن علی گلشن واد سخ عطا جو پڑی انصاری - ذکر میں کہا ہے کہ "بہار و چہار سال در رفاقت شیر افکن خان باسط اوقات ساخنہ (نشتر سخن جا) دوم ص ۲۸۶ اس مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی

تذکرہ نگاروں نے نواب روشن الدولہ کے معنی اور عہدوں کا ذکر بھی شاعروں کے زمرے میں کیا ہے۔ ان میں سے ایک نواب جان عالم جان بھی جو نواب روشن الدولہ کے بھائی مفتخرالدولہ کے بیٹے اور میر سوز کے کے شاگرد تھے میر حسن نے تذکرہ شعرائے اردو (۱) نواب علی ابراہیم خان کے گزوار ابراہیم (۲) مولوی کریم الدین نے تذکرہ اشعرا (۳)۔ تدریساتہ باسم نے مجموعہ نثر (۴) ، مرزا علی نص نے گلشن ہند (۵) اور صفیر ناگراسی نے جلوہ خضر میں (۶) ان کا ذکر کیا ہے مصحفی نے ریاض الفصحا میں نواب بھکاری خان ولد نواب روشن الدولہ کے ایک بیٹے خراخرا مظفر علی مظفر کو شاعروں کی صف میں سر کیا ہے (۷) لالہ سری رام نے تذکرہ ہزار داسان (حمخانہ جاوید) میں نواب سید محمد رضا دہلوی کے بیان میں کہا ہے (۸) کہ ان کے جد امجد نواب روشن الدولہ مظفر مرحوم محمد شاہ کے دوران سلطنت میں بحسی گری کے عہدے پر ممتاز تھے۔ میر تقی میر نے نکات الشعرا میں (۹) فتح علی گردیزی نے تذکرہ گردیزی میں (۱۰) اور خرب جید دکا نے تذکرہ دکا میں (۱۱) بیان جگن نامی ایک شاعر کو نواب روشن الدولہ کے داماد سیر افکن خان کا خالہ زاد بیائی کہا ہے جو میر کے بیان کے مطابق ان کی شاگردی کا دعویٰ کرتا تھا (۱۲) میان جگن کے ایک عزیز کے حال جو علامہ حسن نام اور خیال تحلیص کرتے بھی نواب اعظم الدولہ سرور نے تذکرہ سرور میں (۱۳) اور نواب مصطفیٰ

۱ - تذکرہ شعرائے اردو میر حسن - ص ۷۷

۲ - گلزار ابراہیم - ص ۵۹

۳ - تذکرہ اشعرا - ص ۱۰۴

۴ - مجموعہ نثر جلد اول - ص ۱۵۳

۵ - گلشن ہند ص - ۱۰۱

۶ - جلوہ خضر - جلد اول - ص ۱۲۳

۷ - ریاض الفصحا - ص ۲۹۹

۸ - خمخانہ جاوید جلد چہارم - ص ۱۰۹

۹ - نکات الشعرا - ص ۱۳۷

۱۰ - تذکرہ گردیزی - ص ۳۴

۱۱ - تذکرہ دکا (بیان میان جگن)

۱۲ - نکات الشعرا - ص ۱۳۷

۱۳ - تذکرہ سرور (بیان میان جگن)

خان شیفہ نے گلشن بے خار میں لکھا ہے (۱) اور کہا ہے کہ انہوں نے دو لاکھ اشعار کے دو دیوان یادگار چھوڑے ہیں۔ خوب چند دکا نے بھی اس کی تصدیق کی ہے (۲)

سید ناصر نذیر فراہ کے بیان کے مطابق اگر ہم نواب روشن الدولہ کو خواجہ میر درد کے دادا اور خواجہ فتح اللہ خان کے بیٹے تسلیم کر لیں تو پھر یہ تمام لوگ جن کا ذکر کیا گیا ہے ان کے حانداں سے متعلق ہوئے اگرچہ مآثر الامراء اور بعض دوسری تاریخوں کے سامان اس امر کے قبول کرنے میں حائل ضرور ہیں۔ لیکن سید ناصر نذیر لکھیے ہیں کہ (۳)

”شاہنواز حاں محض ایک مورخ اور تذکرہ نگار تھے۔ انہیں ہمارے خاں ان کا کچھ علم نہیں“

ان کے نزدیک حقیقت یہی ہے کہ (۴)۔

”خواجہ سید محمد طفر اللہ حاں دررائی محاط بہ نواب طفر اللہ خان روشن الدولہ رستم جنگ یار وفادار نواب فتح اللہ خان کے دولت خانے میں نواب سر بلند حاں کی بہن کی کوکھ سے پیدا ہوئے“

اور پھر لکھا ہے کہ (۵)

”انہی نواب روشن الدولہ رستم جنگ یار وفادار کے فرزند دلبند خواجہ محمد ناصر صاحب (والد خواجہ میر درد) ہیں“

نواب روشن الدولہ کو بعض مؤرخوں نے اچھے الفاظ میں یاد نہیں کیا اور ان پر رشوت، غبن، بے ایمانی، حرص اور سازش وغیرہ کے الزام لگائے ہیں۔

۱ - تذکرہ گلشن بے خار (بیان میان جنگن)

۲ - تذکرہ دکا (بیان میان جنگن)

۳ - میخانہ درد - ص ۱۱

۴ - میخانہ درد - ص ۱۱

۵ - میخانہ درد - ص ۱۷

کہا جاتا ہے کہ انہوں نے رحم النساء کوگی سے، جو محمد شاہ کی جہتی تھی - کٹھ جوڑ کر کے اسرا اور رعایا سے بے شمار دولت، رشوت اور نذر کے طور پر لی تھی - اور ایک دوسرے درباری سے مل کر بھی جس کا نام عبدالغفور شاہ جی تھا بہت سی دولت اکٹھی کی تھی ایک دفعہ انہوں نے کابل سے آنے والے سرکاری خزانے سے بھی لاکھوں روپے کی رقم خرد برد کی تھی (۱) سید غلام حسین طباطبائی سیرالماخرین میں اس واقعہ پر روشنی ڈالتے ہوئے کہتے ہیں کہ

”روشن الدولہ ہر چند صواب حمیدہ سیار داشت لیکن چون بنائے کار او ہر رسوب بود و نصی ۱۲ لاکھ روپیہ بابت صوبہ کابل کہ سال سال از خزانہ عامرہ حوالہ روشن الدولہ می شد نصف فرسادہ نصف را خود متصرف می شد ہمیں مسم در امور دیگر ہم نہ عمل می آورد و اسرا را باہم منازعات بود - پردہ از روئے کارش برخاستہ بہ فضیحت انحامید و پادشاہ او را معاتب ساختہ حکم بہ محاسبہ گرتن فرمود - متصدیان حضور مبلغ دو کروڑ روپیہ بر ذمہ او بر آوردہ بہ عرض رسانیدند - حسب الحکم پادشاہ مبلغ مذکور از روشن الدولہ طلبی شد و او مبلغ مذکور لاسلاج و محور داخل سرکر والا نمودہ از نظر افتادہ زمام اختیار این اخراجات بہ مصمام الدولہ مقرض گشت (۲)“

اس واقعہ کو محمد علی مصنف تاریخ مصفری نے بھی لکھا ہے اگرچہ اس نے اسے روشن الدولہ کی غلطی کہا ہے بددیانتی نہیں -

”ہم درس ولا روشن الدولہ رسم جنگ کہ بخشی سیوم بود و بہ انصرام چند خدمت دیگر سوائے ازیں می پرداخت بہ علت باز یافت تنخواہ منصب داران منعیہ صوبہ کابل کہ بہ عہدہ خرد داشت بیائے محاسبہ در آمد و بہ ہاں سبب دو کروڑ روپیہ از مال او داخل خزانہ عامرہ

شد و بنخواہ منصب داران از عہدہ رستم جنگ موقوف گردند بہ  
اشہام مصمصام الدولہ خان دوران در آمد، (۱)

عبدالکرم نے عرب مقال میں بھی ان حالات پر روشنی ڈالی ہے اور  
لکھا ہے کہ

”روشن الدواہ البقر خان بہادر بخدمت بخشی گری سیوم مامور و اعتاد و  
امدار کلی در جناب قد سی داشت و شاہ عبدالغفور کہ مرشد زادہ  
بورایا ہا و کوکی ہمسیرہ علی حامد خان کوکہ در حضور معلی  
امدار کلی بہم رسانندہ صاحب دستخط مند س شدند از اختیار و اقتدار  
اسان تمامی ارکان حلاوت را جائے دم زدن نابد و لکنہا رویہ  
د مکنس در رشوت از صوبیداران و حاگیر داران می گرفتند، (۲)

اس راز کے فاش ہو جانے پر جہاں نواب روشن الدولہ کو خفت اٹھانا پڑی،  
عبدالغفور شاہ جی اور رحیم الساکوکی پر بھی نادمہ کی نثر عتاب پڑی اور اس  
نے شاہ جی کو گوالیار کے قلعے میں قید کر دیا سرکاری اہل کاروں نے اس  
کے کپڑے - ریم - برآمد کی اس کی تعمیل عبدالکرم نے ان الفاظ میں دی  
ہے

”بج کروڑ روپیہ بعد . . دو کروڑ روپیہ فقرہ آلات و دیگر اسباب  
نفاذ ہوں در سردر والا رسیدہ (۹۴ الف) و ہیچ کس از امرائے  
بورای طاب دم رہن ہند کوکی نیز مصدر عتاب بادشاہی گردید، (۳)

نواب روشن الدولہ کی وفات پر بھی نے شمار دولت سرکاری خزانے میں جمع ہوئی  
تھی - اسی مصنف نے لکھا ہے کہ

”در سن ہفدہ جلوس معلی ظفر خان روشن الدولہ بہ قضائے الہی ودیعت

۱ - تاریخ مظفری - ص ۵۷

۲ - عبرت مقال از عبدالکرم (مخطوطہ پنجاب) - ص ۹۵ ب

۳ - ایضاً ص ۹۶ ب -

حیات سپرد (۱) . . . و اسباب و خزائن او ہم کہ زیادہ از چہار کروڑ  
نود در سرکار والا ضبط گردید، (۲)

نارنجوں سے نہ بھی بہہ جلتا ہے کہ ایک دفعہ دہلی کے جوئے فروشوں  
نے نواب روس الدولہ کی بہت بڑی عری کی تھی۔ حوس حال چند بے نارنج محمد  
شاہی میں لکھا ہے کہ (۳) ۱۱۳۱ھ میں معباں کی گیارہ نارنج کو جمعہ کے  
روز جامع مسجد مغلی میں بہت بڑا ہنگامہ ہوا۔ اس کے لئے اس نے ”بلوہ  
عظیم“ کے لغت استعمال کئے ہیں اور یہ بھی لکھا ہے کہ لوگوں نے خطہ  
سلطانی سے سے اذکار لڑ دیا تھا۔ قاضی سہرے بھی اس ہنگامے پر قانونا  
جاہا مگر ناکہ رہا اور خوشحال چند کے الفاظ ہیں :

”ہوئے قصی را مسندہ امور اموراب سریعہ ساختہ کہ از یک ہستارہ  
رسر بعیر از چند موئے متعدد نای نہ ماند . . . نیز قطعہ قطعہ  
بہر ت پدر بردند، (۴)

اس کے بعد روس الدولہ شہر افگی کے ساتھ (جسے خوشحال حد بے رویہ  
سکھ اور حرکتوں صوبہ کے الفاظ سے یاد کیا ہے) مسجد میں آئے اور باوجود  
اس کے کہ ان کے جنو میں تقریباً پچاس (۵۰) ملازم تھے وہ اس ہنگامہ کو فرو  
کرے میں ناکام رہے۔

اس ہنگامے کی وجہ یہ تھی کہ سکران نامی ایک جوہری نے ایک جوئے  
فروں کو مار ڈالا تھا (۵)۔ نواب روس الدولہ نے اس جوہری کو اپنے ہاں پناہ دے

۱ - محمد علی نے تاریخ مظفری میں لکھا ہے کہ ان کی موت عارضہ  
سرطان سے ہوئی اور وہ قدم شریف کی درگاہ کے متصل دفن کئے گئے  
(ص ۵۵ تاریخ مظفری)

۲ - عبرت مقال ص ۹۴ ب -

۳ - تاریخ محمد شاہی جلد دوم (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

از خوشحال چند ص ۱۰ ب -

۴ - ایضاً ص ۱۱ الف -

۵ - ہر چند اس نے چہار گلزار شجاعی میں جوہری کا نام سبھ کرن

لکھا ہے - (ص ۴۵)

دی۔ یہ بات جوئے فروشوں کو نواب کے خلاف مشتعل کرنے کا سبب بنی۔  
میر تقی میر کے سان کے مطابق (۱) "جگ عظم درسان امرائے عظام افتاد سیار از  
طرفین نہ مل رسدند۔ طفر خان باب ناورد گریخت، ساس زمانے کے ایک  
شاعر نے جس کا تلخیص ہے نوا بھا اس واقعہ کو ایک مخمس کی صورت میں بھی  
لکھا تھا (۲) جس کے چند شعر یہ ہیں (۳)

یہ کیا سم ہے اے ملک ہرزہ نانکار      مرغ پر حوسر کی خنجر کی اپنے دھار  
جوئے فروش مرد مسلمان دیدار      مردود جوہری نے لیا ہے ستم سے مار  
سگ جفائے جور کا لعل آندار

کنوں کو مارجی نے فضا سے گرا دیا      کسوں کو جی بجا کے سہ ہڑنڑا دیا  
کاعد پہ لے نوا لے یہ سن کر چڑھا دنا      کسی ہی مار جو سان طرہ (۴) گرا دیا  
ناحسر ہر زناں بہ رہے گا نہ نادگار (۵)

سید ناصر بدیر فراوی نے میخانہ درد میں نواب روشن الدولہ کی مسہ برائیوں  
اور بد عنوانوں کی ساری ذمہ داری نواب علام حسن طباطبائی مولف سیر المتآخرین  
کی دماغی اختراع پر ڈال دی ہے اور لکھا ہے کہ چونکہ نواب مذکور کو  
نواب روس الدولہ کے ساتھ عمدے اور بعض دوسرے پہلوؤں سے اختلاف  
بلکہ دشمنی تھی۔ اسلئے انہوں نے ابھی تصنیف میں ان کے خلاف زہر چکانی کی ہے۔  
اس میں شک نہیں کہ اس زمانے کے مورخ عام طور پر ایسے محالین کو برے

- ۱۔ نکات الشعرا از میر تقی میر ص ۳۰
- ۲۔ خمخانہ جاوید از لالہ سری رام جلد اول ص ۴۸۸۔ (انہوں نے  
لکھا ہے کہ یہ فساد ہولی کے موقع پر ہوا تھا)
- ۳۔ طرہ کا اشارہ یہاں طرہ باز خان کی طرف ہے جو نواب روشن الدولہ  
کا خطاب یا عرف تھا
- ۴۔ دیکھیے مخمس در مذمت طرہ باز خان از بیے نوا (مخطوطہ  
پنجاب یونیورسٹی نمبر ۲۱۶۴)

۵۔ اس موقع پر کسی شاعر نے یہ شعر کہا تھا۔۔۔  
آنچہ بر فرو ظفر خان از خدا افتادہ است  
من چہ گویم معنی آن پیش پا افتادہ است



اور ذلت آمیز الفاظ میں یاد کرتے ہیں مثلاً عبدالکریم نے عبرت مقال میں شیر امکن خان کو جگہ جگہ روبہ مزاج لکھا ہے (۱)۔ خوشحال چند نے تاریخ محمد شاہی میں اسے روبہ شکوہ اور خرگوش صوات کہا ہے (۲)۔ انند رام مخلص نے وقائع بدائع میں احمد شاہ ابدالی کو بر خود غلط اور علی محمد روہیلے کو آشفته روزگار کے الفاظ سے یاد کیا ہے (۳)۔ لیکن جو الزامات نواب روشن الدولہ پر عائد کئے گئے ہیں وہ محض "مخاصتی اسالیب" نہیں بلکہ تاریخی ہیں جن پر مذکورہ بالا مورخوں کے علاوہ بہت سے دوسرے مورخوں نے بھی شہادت دی ہے۔ شاہوار خاں نے مائرا لمرأ میں ان کے معاشی کہا ہے کہ "از کلمات ظاہری عاری بود" (۴)۔ ارون نے وارد کے حوالے سے لکھا ہے کہ "وہ گندم نہ جو فروشی انسان تھا" (۵)۔ تاریخ کشمیر کے مصنف نے بھی نواب روشن الدولہ کی "رعایا دشمنی" کا ایک واقعہ لکھا ہے جس کی وجہ سے کشمیری عوام اسے ناپسند کرتے تھے اور خدا سے اس کی دلب اور نزل کی دعائیں کرتے تھے۔ نواب مذکور کی ایک دفعہ وزیر کے آدمیوں نے حوے عزتی کی بھی کشمیریوں نے اسے اپنی دعا کا اثر ہی سمجھا تھا اور وہ ان پر "ہاپوش کاری" کو مطالبہ کشمیریوں کے دل دکھانے کا بدلہ سمجھتے تھے۔ اس واقعہ کی تفصیل تاریخ کشمیر میں ان الفاظ میں موحود ہے (۶)۔

"مر صدیق خاں بخشی کو حب کشمیر کا نائب مقرر کیا گیا ۱۱۳۱ھ میں۔ اس سے کشمیری نالایکھے۔ لوگ حضور بادشاہ میں نہ سبب حایب روشن الدولہ طفر خان تسری بخش کے کوئی نالاش پذیر نہ ہوا۔ کیونکہ یہ بخش اس کا مرہی تھا۔ اور بلکہ اس نے

۱۔ عبرت مقال از عبدالکریم (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) ص ۹۵ ب

۲۔ تاریخ محمد شاہی از خوشحال چند (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

ص ۱۰ ب

۳۔ وقائع بدائع از انند رام مخلص (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

ص ۲۶۰ الف

۴۔ مائرا لمرأ جلد دوم از شاہنواز خان - ص ۳۳۱ -

۵۔ وارد ص ۵۸ الف (بحوالہ ارون ص ۲۶۶ Later Mughals)

۶۔ تاریخ کشمیر ص ۲۹۳

خدمت صوبہ داری کی رسوائی کی بھی۔ آخر الامر کشمیر کی رعایا کا ناک میں دم آ گیا۔ اس درمیان میں نواب روشن الدولہ پر عی مار ہوئی اور آغا کہ مردمان کشمیر واسطے امدفاع تر ظالم کے دھانڈے مانگے گئے اور وید اور وظائف حلال میں سو ہتھ کر رہے تھے سرحدکد مالسواں روز۔ اور روس اندوہ لے جامع مسجد میں ورور کے آدمیوں کے ہاتھ سے بڑی جوار دیوانہ نہ ٹٹری گئی ہو گئی۔ اس پانوں کاری کو سرائے آد و رازی مظلومان کشمیر سمجھ کر مدعی معرولی اعر حال کا ہوا۔

نواب روشن الدولہ کے پاس حتی دولت۔ بھی اس سے جی بھی اندازہ ہونا ہے کہ یہ دولت انہوں نے ناخائر درائع سے تراجم کی ہوئی۔ و ررحوں لے نواب کے بعض احباب کی بغسل دی ہے۔ حص سے ان کی امارت اور سکوت کا اندازہ ہوتا ہے۔ تاریخ مظفری میں لکھا ہے کہ انہوں نے انی سی کی سادی پر ساٹھ لاکھ روئے خرچ کئے تھے اور لکھا ہے کہ (۱)

”نفس الامر در امرائے نوراں نا اس زمان جس سادی سلسلہ شد،“

اسی طرح بارہ ربیع الاول کے موقع پر جس انداز کا خراعات وہ دہلی میں کرتے تھے اس پر بھی زر کثیر صرف ہونا تھا۔ اس خراعات پر روشنی۔ ائے ہوئے محمد علی لکھتے ہیں کہ (۲)

”درس، ولا تاریخ ۱۲ ربیع الاول کہ بر اعماد حم غفر اللہ خبرالبشر روز وفات آل سرور اسب علیہ السلام روشن الدولہ رسم جنگ نیازی ہر قسم طعام لطیف و نفیس ندر فایعہ حمام حمام الانسا نہ سرحد افراط رسانید و ہاں شب اسباب روشنی ارسہ دروارہ شہر بناہ نا ندرگاہ خواجہ قطب الدین بحسار کاکی قدس سرہ کہ مسافت چہار کروہ جریبی اسف نہ آئن شائستہ آمادہ مہما گردانید۔۔۔ گوند دو صد ہزار روپہہ

۱ - تاریخ مظفری از محمد علی ص ۵۶

۲ - تاریخ مظفری از محمد علی ص ۵۶

دریں روشنی و طعام فاتحہ خانم النسن خراج رسد - ابن روشنی برائے  
او نادگار روزگار گردید جب کمتر کسی در امام ساف چنین روشنی  
نمودہ باشد،

بعض مورخوں نے روس الدولہ کی فراہمی زر اور صرف زر کے روشن  
بہلو بھی دئے ہیں - مثلاً ارون نے خوشحال، آشوب، اور غلام علی کے حوالے  
سے لکھا ہے کہ جب شاہ کی شادی فرح سر کی بیٹی ملک الترمای سے ہوئی تو  
اس موقع پر محمدالدین خان صحصاء الدولہ، عبدالحمید خان دُتر جنگ، خان  
خانان مر جملہ حیدر علی خان، راجہ گُردھاری بہادر، راجہ جے سنگھ اور نواب  
صفر خان روس الدولہ کو ایک ایک لاکھ روپہ ملا (۱) ہرچند اس نے حمہار  
گلزار سجاعتی میں نواب روس الدولہ کی امارت کے سبب ان کے سر و مرشد شاہ  
بھک کی نوحہ کو سنا ہے اور نکتیا ہے کہ (۲)

”کوئید سر و مرشد او شاہ بھک بود نہ سبب نوحہ او بدواں و حسمت  
(رسد، (۳)

۱ - Later Mughals by Irvan—p. 125.

۲ - حمہار گلزار سجاعتی از ہرچند اس (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

ص ۲۵ الف

۳ - نواب روس الدولہ شاہ بھک کے مرید تھے جن کا اصل نام سد محمد سعید

بھا -

سد مہراں بھک ان کا عرف بھا (واقعہ دارالحکومت دہلی حلد دوم  
ص ۱۳۷) - شاہ بھک کا سلسلہ عالیہ حمد واسطوں سے شیخ احمد عبدالحق  
رودلی تک پہنچا ہے (معین الاولیا ص ۲۵۶) جو شیخ محمد عرف جلال الدین  
ہانی پنی کے خلیفہ تھے (معین الاولیا ص ۲۴۵) مذهب حنفیہ اور مسرت، قادریہ  
رکھے تھے اور بعض تذکرہ نگاروں کے بقول دوسرے سلسلوں مثلاً حستہ اور  
سہروردیہ کا بھی سبب کرتے تھے (نارخ مظفری از محمد علی) - آپ سید ابوالمعالی  
کے مرید تھے (کتاب الاعراس بزرگ ص ۲۰) جو شیخ داؤد حستی کے خلفائے  
کرام اور شیخ محمد صادق گنگوہی کے مریدوں میں تھے (تذکرہ خزینۃ الاصفیا  
ص ۴۸۵) ہشت محفل کے نام سے شاہ ابوالمعالی کے ملفوظات کا ایک مجموعہ بھی

بقیہ حاشیہ پر صفحہ ۱۳۶

نواب غلام حسن خان طباطبائی نے (جسے سید ناصر نذیر فراق اپنے آبا و اجداد کا دشمن کہتے ہیں) نواب روشن الدولہ کی شخصیت اور کردار کے بعض برے اور تاریک پہلو ہمارے سامنے رکھے ہیں اب کے متعلق نہ بھی

باقی حاشیہ ارفضہ ۱۳۵

ملتا ہے جسے ان کے عصمت مندوں میں سے محمد ناصر نامی ایک نورگ نے جمع کیا ہے (دیکھئے حسب محل محفوظہ منجات رنورسٹی) ابوالمعالی کا مزار شہر لاہور میں ہے (صفحہ ۱۰۱ ص ۱۹۶) اٹل اللہ اسالوی نے ثمرہ القواد میں شاہ بھیک کا سن وفات ۱۱۲۶ھ لکھا ہے (ثمرہ القواد محفوظہ منجات رنورسٹی ص ۲۲۹)۔ یہ لطیف اللہ بھی شاہ بھیک کے مرید تھے۔ ان کا اکثر تذکرہ نویسوں نے ذکر کیا ہے (دیکھئے حزیبہ الاما ص ۲۸۸) حالات و مقامات مرزا مظہر حان حان کے مسبق سے شاہ بھیک کے نام سے ایک اور نورگ کا بھی ذکر کیا ہے جسے انہوں نے مرزا مظہر حان حان کے خلیفہ، حضرت مجدد الف ثانی کی اولاد اور شیخ عبدالاحد کے نائبر میں لکھا ہے (حالات و مقامات مرزا مظہر حان حان ص ۳۷ حاشیہ) شاہنواز خان نے مآثر الامراء میں بیان کیا ہے کہ نواب روشن الدولہ شہزادہ رفیع الشان کے قتل کے بعد (جن کی ملارت میں وہ تھے)، گوشہ نسیم ہو کر شاہ بھیک کے مرید ہو گئے تھے اور پھر انہیں کی ہدایات کے مطابق فرح سیر اور معزالدین کی جنگ کے وقت دنیا سے عمل میں آکر حسین علی حان کی وساطت سے منصب پنج ہزاری پر فائز ہوئے (مآثر الاسراحدہ ص ۳۳۳) یہ واقعہ بھی شاہ بھیک کی کرامات میں شمار ہوتا ہے کیونکہ انہوں نے بشارت دی تھی کہ فرخ سیر کامیاب ہوگا اور اسی لئے نواب روشن الدولہ کو اس کی حمایت کے لئے کہا تھا۔ شاد عظیم آبادی نے حیات فریاد میں بھی اس موقع پر ایک اور بزرگ سید شاہ سلام اللہ کی کرامت کا ذکر کیا ہے جو نواب سید حسین عینی حان کے عم زادہ تھے۔ نواب مذکور نے جب سید شاہ سلام اللہ سے فرخ سیر کی کامیابی کے لئے دعا کرنے کو کہا تو شاہ صاحب نے فراموش کیا جس میں انہیں مشاہدہ ہوا کہ معزالدین اور ان کے سپہ سالار کے جنازے رکھے ہیں اور حسین علی خان امیر لاسرائی کا خلعت زیب تن کئے ہوئے ہے اور ان کے بھائی سید عبداللہ حان وزیر اعظم بنے ہوئے ایک ہاتھی پر آ رہے ہیں (حیات فریاد از ساد عظیم آبادی۔ ص ۲۵)

۲۔ چہار گلزار شجاعی از چرننداس (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) ص ۳۲۵

۳۔ تاریخ مظفری از محمد علی - ص ۵۶

کہا ہے کہ وہ صفات حمیدہ اور اوصاف پسندیدہ کے مالک بھی تھے (۱)۔ اس باب کی تصدیق ان کی مختلف مذہبی تعمیرات، رفاہ عام اور جود و سخا کے کاموں سے ہوئی ہے۔ دہلی میں انہوں نے ایک مسجد، شاہی محل کے پاس اور ایک مسجد مع مکتب جامدنی حوک کے قریب بیوائی بھی (۲)۔ پانی پت میں انہوں نے اسی نمونے پر ایک اور مکتب اور ایک مقبرہ تعمیر کروایا تھا۔ اسی شہر میں انہوں نے حضرت بوعلی شاہ فلدڑ پانی پتی کے مزار پر طلائی گنبد بھی بنوائے تھے (۳)۔ اور بھسکد (نواح نہاسر) میں جہاں ان کے مرشد شاہ بھیک مدفون ہیں مسماں حائے، محرابیں اور منبر بھی تعمیر کروائے (۴)۔ جن کے ساتھ کچھ گاؤں وصف کئے (۵)۔ دہلی میں وہ ہر سال قدم شریف کی درگاہ کی صفائی اور مرمت بھی کروائے تھے۔ شاید اسی بنا پر انہیں دفن بھی یہیں کیا گیا (۶)۔

مدعی تعمیرات اور رفاہ عام کے کاموں کے علاوہ مورخوں نے نواب روشن الدولہ کے روحانی فیوض اور کرامات کا بھی ذکر کیا ہے کہتے ہیں کہ محمد شاہ کے عہد میں جب ایک دفعہ امساک بازاراں ہوا تو نواب روشن الدولہ کی مسعد کی ہوئی ایک مجلس سماع کی تاثیر سے جس میں ان کے پیر و مرشد حضرت شاہ بھیک بھی موجود تھے بازاراں رحمت کا نروں ہو گیا تھا (۷)۔ ہر جیرنداس نے چہار گلزار شجاعی میں لکھا ہے کہ (۸)۔

”گوید کہ روشن الدولہ نہ سبب بوجہ پیر خود صفائی ناطن نر داشت کہ در یک سال امساک بازاراں پدید آمد پادشاہ محمد شاہ را ازاں سبب ملال خاطر شدہ فرمود کہ در زمان سلف درویشان و واصلان

۱ - سہر المتاخرین جلد

۲ - Later Mughals by Irvin p. 267.

Do. - ۳

Do. - ۴

۵ - تاریخ مظفری میں شاہ بھیک کا مدفن کہرام لکھا ہے۔ ص ۵۶

۶ - میخانہ درد - ص ۱۷

۷ - Later Mughals by Irvin p. 267.

۸ - چہار گلزار شجاعی از ہرچرنداس (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)۔



اس پر نواب روشن الدولہ نے جواب دیا کہ  
 ”اگر دریں ہفتہ بدعائے مرشد علام ناراز ہر وقت بہ بارد امید آن دارد  
 کہ حد ہزار رویہ نذر مرشد خود از خزانہ عامرہ برائے تقسیم فقرا  
 بدست آرد۔“

حسے پادشاہ نے مول کر لیا۔ اور پھر مجلس سماع سعید کی جس سے ناراز رحمت  
 کا نرول ہو (۱)۔

فقرا اور مساکین سے اس ہمدردی کا ہر وہ سخی اور مخبر بھی مشہور  
 تھے۔ چہار کلزار سجاعی کے مصنف نے ان کی سخی اور سخاوت کی کئی جگہ  
 تعریف کی ہے۔ مثال کے طور پر وہ ایک جگہ لکھے ہیں کہ (۲)

”مردنے سو۔ سہار ماش و نہ خدمت دزوساں رجوع داس و حیراب  
 نہ۔ رحہ می نمود نہ روز رحلت او شہدہ و قرائے شاہجہان آرد  
 نہ مسمی می گرسید و سر خود را بر رسی می زدند کہ ساید نہ وہ پدر  
 خودھا نہ گرسہ پاسد۔“

ایک دوسرے مقام پر لکھا ہے کہ (۳)

۱۔ نہ واقعہ نہ ظاہر عجیب اور خلاف عقل معلوم ہوتا ہے لیکن اس  
 کی ثقاہت پر شک نہیں ہو سکتا کیونکہ سماع اور اس کی تاثیر کی مثالیں بعض  
 دوسرے بزرگوں سے بھی مسطور ہیں جہانگیر نے توزک جہانگیری میں ایک  
 واقعہ لکھا ہے جس سے پتہ چلتا ہے کہ ملا علی احمد مہرکن نے ایک مجلس  
 سماع میں فوالوں سے امیر خسرو کے اس شعر کو سن کر جان دے دی تھی۔ یہ  
 ہر قوم راست راہے دینے و دین بنا ہے من قبلہ راست کردم بر سب کجکلا ہے  
 (توزک جہانگیری - ص ۲۸۲)

۲۔ سبج سنابل میں خواجہ ابواسحاق سامی کے ذکر میں لکھا ہے کہ  
 ایک دفعہ اساک باران کے موقعہ پر ان کے کسی خلیفہ نے ان سے درخواست  
 کی تھی کہ وہ نزول باران کے لئے دعا کریں تو انہوں نے قوالوں کو  
 سماع کا حکم دیا تھا جس سے بارش برس پڑی تھی۔ چنانچہ مصنف سبج سنابل  
 نے کہا ہے کہ ”خواجہ را سماع در گرفت و در گریہ شد و رقص می کرد  
 ہم دران زمان باران رسید“۔ (سبج سنابل - ص ۲۱۴ سنبہ ہفتم)

۳۔ مولانا الطاف حسین حالی نے مقدمہ شعر و شاعری میں نواب روشن  
 الدولہ کے گھر ایک مجلس میں ان کے پیر و مرشد حضرت شاہ بہیک کے نور  
 بائی کاٹن سے ایک فارسی رباعی سن کر رقت میں آجانے کا ذکر کیا ہے

”فیض او تا بجائے بود کہ ہالکی و قیل کہ برو سوار می شد از مقیش  
طلا سازی آن می نمود کہ ہر روز در سواری او کھاران اش و فقرا  
بولہ ہا مقیش از زمین می چیدند“

چہار گلزار شجاعی کے مصنف نے نواب روشن الدولہ اور سنکرن جوہری  
کے قصے کو بھی، نواب کی حدا برسی پر محمول کیا ہے اور لکھا ہے کہ (۱)

”نواب روشن الدولہ خدا برس و عریب پرور بدرجہ بود کہ بر سبھ کرن  
(سنکرن) جوہری موجی ہا ناہوش فروس کہ ہنگامہ و بلوہ ساختند  
و سہ کرن کہ واسسہ او بود در پناہ او آمدہ پشہاں شد و آن نام  
بلوہ عام و ہنگامہ آن بلاد کہ ہزاراں کس ملک سکھ ہا جمع شدہ  
بودند بر حود گرف و سبھ کرن جوہری را بے حرمت شدن نہ داد،

نواب روشن الدولہ کے معلی مورحوں اور نذرکرہ نگاروں کے مذکورہ بالا  
جملہ خیالات اور بیانات سے ان کے سلسلہ نسب کے اختلاق پہلو اور ان کی  
شخصیت کے روشن اور تاریک دونوں رخ سامنے آ جاتے ہیں۔ جن سے قاری  
کے دل پر ان کی عظم اور ہسی کا ملا جلا اثر ناں رہتا ہے۔ البتہ ان حالات  
و واقعات سے ایک ناب بالکل صاف اور واضح ہو جاتی ہے اور وہ یہ کہ نواب  
روشن الدولہ اپنے وقت کے مشہور اور موثر شخص تھے۔ وہ نہ صرف بہت بڑے  
امرا میں سے تھے بلکہ محمد شاہ کے دربار اور شاہی محلات میں بھی ان کا بہت  
بڑا عمل دخل تھا۔ مورحوں نے اس کا سبب ان کا عبدالغفور شاہ جی اور کوکی سے  
گٹھ جوڑ بتایا ہے۔ لیکن سید ناصر نذیر فراں اس کی وجہ ان کے والد بزرگوار  
خواجہ فتح اللہ خان کے بھائیوں خواجہ محمد صالح اور خواجہ محمد یعقوب کی مغل  
شہزادیوں سے شادی قرار دیتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں کہ (۲)

”صاحب مآثر الامرا نے لکھا ہے کہ جو کچھ نواب روشن الدولہ  
کو عروج حاصل ہوا وہ حضرت محمد شاہ کی رضاعی بہن کے سبب

۱ - چہار گلزار شجاعی ص ۲۲۵

۲ - میخانہ درد - ص ۱۴



سے ہوا کیونکہ روشن الدولہ کو محمد شاہ کی رضائی بہن کے مزاج میں بڑا دخل ہو گیا تھا وہ ان کی بادشاہ سے سفارش کرتی تھیں اور بادشاہ اسے قبول کرتے تھے مگر چونکہ صاحب مآثر الاسرا صرف مورخ ہیں اور انہیں ہمارے خاندانی حالات معلوم نہیں تھے اس لئے وہ سوائے اس کے اور کیا لکھ سکتے تھے یہ راز ان پر کیونکر کھل سکتا تھا کہ نواب روشن الدولہ کی تن چچیاں خواجہ محمد صالح، خواجہ محمد یعقوب اور خواجہ موسیٰ کی بیویاں اورنگ زیب شہنشاہ کی نسل سے تھیں۔ جس بہن کی سفارش کی طرف وہ اشارہ کرتے ہیں وہ نواب روشن الدولہ کی حتمی چچا زاد بہن یا بھتیجی تھی،

نواب روشن الدولہ کی شادی، سد ناصر ندیر فراق کے بیان کے مطابق، سید لطف اللہ بن سید شیر محمد قادری نبیرہ حضرت سید تاج الدین ابوبکر کی لڑکی سے ہوئی تھی جو حصرت محبوب سبحانی غوث الاعظم کی اولاد میں سے تھے۔ اس عقیقہ کے بطن سے ۱۱۰۵ھ میں خواجہ میر درد کے والد خواجہ محمد ناصر عندلیب پیدا ہوئے۔

در وجود آمد چوں داب آں ولی شد کلمات امام از او جلی  
سال ناریخس مرا الہام شد وارث علم و امامین و علی  
(خواجہ میر درد) (۱)

خواجہ محمد ناصر عندلیب کا نام محمد ناصر اور عندلیب تخلص تھا۔ رسالہ ہوش افزا اور نالہ عندلیب میں جو خواجہ ناصر کی تصانیف ہیں انہوں نے خود ہی اس امر کا کئی جگہ اظہار کیا ہے۔ مثال کے طور پر ایک مقام پر کہتے ہیں (۲)

”می گوید بندہ قاصر محمد ناصر کہ عندلیب تخلص دارد“

خواجہ میر درد بھی علم الکتاب میں ایک جگہ کہتے ہیں کہ (۳)

”عندلیب تخلص قبلہ کونین اس“

۱ - بحوالہ علم الکتاب ص ۱۳۷ و تقصار از نواب صدیقی حسن خان

ص ۱۹۳

۲ - رسالہ ہوش افزا (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) ص ۱ (الف)

۳ - علم الکتاب وارد ۶۹ صفحہ ۴۱۷

اس نام اور تخلص کے علاوہ وہ نہایت سے صفاتی ناموں سے بھی موسوم تھے - خواجہ مر درد نے ان سماء کو اپنی بصانف میں مختلف جگہ استعمال کیا ہے - جس کو جمع کرنے سے انک طویل فہرست مرتب کی جا سکی ہے - ان میں سے چند یہ ہیں - امام العارفین، زندہ الواصلین، ناصر دس محمدی، ناصر الملک والدین، وارث علم مرصوی، صاحب کتاب، مظہر رحم الہی، حر لایتک، متصل واحد، جراعظم وعمرہ نہ اسماء محض رسمی نہیں ہیں بلکہ خواجہ محمد ناصر عدلیب کی شخصیت، کردار، روحانی عظمت اور احوال و مقامات کے مظہر ہیں - خواجہ مر درد نے علم الکتاب میں ان میں سے بعض ناموں کی وجہ سے سمیہ بنائی ہے اور نشرع پس کی ہے - مثال کے طور پر امام العارفین، زندہ الواصلین، معی اللہ و قرب، ناصر دس محمدی وعمرہ اسماء پر روسی ڈالنے ہوئے کہتے ہیں کہ (۱)

”لفظ امام العارفین از راہ ظہور انوار و برکات امامت اسب در آنحضرت —  
و کلمہ زندہ الواصلین از سب و رب نسبت آنحضرت — معی اللہ و قرب  
نام اسب کہ مقام اوست ناسد و ناصر دس محمدی گفتم نہ اعتبار  
ظاہر سدن حقائق و دفائی طریقہ محمدیہ از آنحضرت و اس طریقہ  
وثیقہ معلول اسب“

خواجہ محمد ناصر کے عدلیب تخلص لرنے کی بھی انک خاص وجہ ہے جس کا کئی تذکرہ نگاروں نے ذکر کیا ہے مثلاً سراج الدین علی خان آرزو نے مجمع النفائس میں لکھا ہے کہ (۲)

”وجہ تخلص عدلیب آن اسب کہ جناب کرامت مآب حضرت شیخ  
سعد اللہ گلشن پیر صاحب ایساں بودہ اند“

اپنے پیر صاحب سیح سعد اللہ کے گلشن تخلص کرنے کی مناسبت سے انہوں نے اپنا تخلص عدلیب رکھ لیا - خواجہ مر درد نے اپنے رسالہ آہ سرد میں بھی انک جگہ اس قسم کی توجہ پس کی ہے - وہ لکھتے ہیں کہ (۳)

۱ - علم الکتاب ص ۱۳۷

۲ - تذکرہ مجمع النفائس (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) از سراج الدین علی خان آرزو - ص ۲۶۱ الف

۳ - رسالہ آہ سرد از خواجہ مر درد آہ ۱۵۶

”حضرت قبلہ کونین من اند الله بنصرہ سرہ عندلیب تخلص داشتند  
لہذا کتاب خود را مسمی بہ نالہ عندلیب فرمودند و پیر صحبت  
حضرت شاہ سعد اللہ، گلشن بخلص می کردند و مرشد ایشان حضرت  
عبدالاحد کہ ملقب بہ گل بودند وحدت بخلص می نمودند فقیر بہ  
رعایہ درسب این تخلص درد درس مقطع غزل خویش بہ لطف  
موزوں کردہ،“

درد از بس عندلیب گلشن وحدت شدہ اسب  
جلوہ رونے گلے او را غزل حواں می کند (درد)

حیرت ے مقالات الشعرا میں خواجہ محمد ناصر عندلیب کو اکبر آبادی  
لکھا ہے (۱) جو درس نہیں ہے۔ مذکرہ شعر عسقی میں بھی ان کے نام کے  
آگے اکبر آبادی کی نسب دیکھی گئی ہے (۲)۔ غالباً ان تذکرہ نگاروں کو نام  
سے دھوکا ہوا ہے ناصر اکبر آبادی، اکبر آباد (آگرہ) کے رہنے والے ایک اور  
درویش تھے جن کا ذکر مختلف دوسرے تذکرہ نگاروں نے کیا ہے مثلاً بدایونی  
نے قاموس المشاہیر میں لکھا ہے کہ (۳)

”ناصر اکبر آبادی آگرہ کے رہے والے ایک درویش تھے۔ شاہ جہان  
کے زمانے میں گدرے ہیں۔ نادرشاہ ان کا معتقد تھا۔ وہ ۷ جنوری  
۱۶۴۷ء مطابق ۱۳ جمادی الاول ۱۰۵۷ھ کو فوت ہوئے،“

اس بزرگ کا نام بھی غالباً ناصر الدین بہا محمد ناصر ہیں۔ اسرنگر نے فہرست  
کتب خانہ اودھ میں اسی نام سے اکبر آباد کے ایک درویش کا ذکر کیا ہے  
جس سے ان کی مراد بھی ناصر اکبر آبادی ہیں (۴)۔ تذکرۃ الصلحا میں اس زمانے

۱۔ مقالات الشعرا از حیرت (ذکر ناصر و درد) بحوالہ فہرست

کتب خانہ اودھ جلد اول ص ۱۵۸

۲۔ نشتر عشق از عشقی عظیم آبادی - (ذکر درد و ناصر)

۳۔ قاموس المشاہیر (جلد دوم) از بدایونی ص ۲۵۲

۴۔ فہرست کتب خانہ اودھ از اسرنگر جلد اول - ص ۲۰۷

کے ایک اور درویش شاعر شاہ محمد ناصر کا حال ملتا ہے - جو درویشوں کے فرقہ فردوسی سے تعلق رکھتے تھے - وہ اندہ آباد کے رہنے والے تھے اور یہیں ان کا مزار بھی ہے (۱) خواجہ محمد ناصر عندلیب کو ان ونوں سے ملط نہیں کرنا چاہئے -

خواجہ محمد ناصر عندلیب کی زندگی اسے باب دادا کے برعکس درویشی اور درویش منشی میں گذری ہے - دناوی سان و شکوہ اور مراتب و مدارج کی جو باتیں ان کے والد میں نہیں انہوں نے ان میں سے عسر عسر بھی وڑے میں نہ پایا معلوم کے نظام مصب، و امارت میں وراثت کا وجود نہیں تھا - باپ کے مرنے کے بعد بیٹا اپنی قابلیت کے جوہر دکھا کر ہی اپنے آپ کو کسی منصب اور عہدے کا حق دار بنا سکا تھا (۲) قاسم نہ کہا ہے کہ خواجہ محمد ناصر عندلیب کی دروسانہ طبع اور فقرانہ افتاد طبع کو نہ باب راس نہ آئی ہوگی اور انہوں نے شاہی حاکری کے مقابلے میں کلاہ اسفنا کو پہنا پسند کیا ہوگا جس ارادے کو پختہ کرنے میں اس زمانے کے سرت انگیز حالات کو بہت زیادہ دخل ہوگا -

بارہویں صدی ہجری کی دہلی کے عرب انگیز واقعات سے حساس اور درویش طبع لوگوں کو دنیا کی بے ثباتی اور حباب اسابی کی بے اعتباری کا اتنا گہرا احساس دلا رکھا تھا کہ وہ دنیا سے منہ موڑ کر گوشہ نشینی، عزت گزینی اور خانقاہ مشرقی کی طرف مائل ہو گئے تھے - متداول تاریخوں اور تذکروں میں خانقاہوں، نیکوں، دائروں، رمنوں، عرسوں، درویشوں اور درویش منس لوگوں کا جو کثرت سے ذکر آتا ہے اس کا سبب بھی یہی ہے -

۱ - تذکرہ الصلحا - ص ۳۷

۲ - Mansabdari System of the Mughals by Aziz Ahmad - ۲

بعض موقعوں پر اس اصول سے انحراف بھی نظر آتا ہے لیکن p. 23. عام اور مسلمہ اصول یہی تھا ہاں اگر بٹا اپنے باب کی زندگی میں ہی ایسے جوہر دکھا چکا ہو کہ اس کے امتحان وفا کی مزید ضرورت نہ رہے تو اسے باپ کے مرنے کے فوراً بعد خلعت عطا کر دیا جاتا - دیکھئے

(i) The Army of the Indian Mughals by Irvin p. 59 and

(ii) Mughal Kingship and Nobility by R. Khosla.

اس زمانے کی دلی میں درد دل رکھنے والوں کے لئے عبرت کے جو پہلو ہو سکتے تھے ان کا اندازہ اورنگ زیب، اس کے بھائیوں اور اس کی اولاد کی خونریزی سے ہی کیا جا سکتا ہے عامل حان نے وفات عالم گیری میں لکھا ہے کہ (۱)

”از بدائع آفات اقبال این مورد الطاف دو الحلال آنکہ از جانب داراشکوہ  
آں مدر سپہ سالاران و سرداران بہ مل رسیدند کہ در هیچ معرکہ  
هیچا مثل آں کم نسان داده اند،“

اورنگ زیب کی وفات کے بعد شاہی تخت نے جس سرعت اور تیزی کے ساتھ وفاداری بدلی، بھائی نے بھائی کا گلا حس بیدردی سے کٹا، اسانی فصیل و شراف کی ندل جس طرح ہوئی، مرہٹوں اور مکھوں نے جو انتشار پھیلایا اور نادر شاہ اور احمد شاہ اندالی نے جس وسیع پیمانے پر ساہی بجائی ان واقعات میں عبرت حاصل کرنے والے دلوں کے لئے ہزاروں سبق چھپے ہوئے تھے۔ یہ زمانہ آشوب، اتتری اور خونریزی کے لحاظ سے چنگیز حان کے زمانے سے کم نہیں تھا۔ جن اسباب کی بنا پر حکمیر حان کے ظلم و استبداد کے بعد اسلامی دنیا میں مصوب اور درویشی کی تحریک نے زور پکڑا تھا اسی قسم کے اسباب ہندی خصوصاً دہلی کے مسلمانوں کو بھی پیرس آئے تھے۔ مہدی خان نے نارغ جہانکشانے نادری میں نادر شاہ کے مل عام کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ (۲)

”شور محشر و آشوب فزع اکثر درمیان شہر ہدید آمد ... نر و مادہ  
زبحیر شیون در گرفتند سرہائے کہ طعمہ بر فصور جنت می زد بہ  
صلبہ کنج کاوی بلان قصون یافت حوضہائیکہ از چنمہ سار لطافت

۱ - وقائع عالم گیری - ص ۳ - عاقل خان مصنف واقعات عالم گیری نے خود زمانے کے حالات سے قنگ آکر گوشہ نشینی اختیار کرنا چاہی تھی جس کی عالم گیر نے اجازت نہیں دی تھی۔

دیکھئے (i) منتخب اللباب از خوافی خان جلد دوم ص ۳۲

(ii) مقدمہ واقعات عالم گیری از عبد اللہ حسن - ص ۱

۲ - تاریخ جہانکشانے نادری - ص ۱۶۰-۱۶۱

کوثر آب سموزد فوارہ جوشندہ خون شد و بازار جوہریاں و صرافاں  
و راستہ بازار و دکانیں بچار و ارباب مکتب و نامی اسواں شہر  
بہ حیدہ، بعد از آمد . . . الحاصل از دروازہ اجبرتی الی در مسجد  
جامع و حد محلہ دیگر صغیراً و کبیراً عرصہ شمشیر شدند،

اور مولف مولف تاریخ ابراہن اکبر محمد شاہ خود سعادت کے لئے یہ نکلہ ہو نہ جائے  
اور کیا حسرت برتا ہوتا وہ لکھتا ہے (۱)

”الاحر محمد شاہ تا دو ہزار و زوراً بس رومہ قانع مردم را درخواست نمود۔“

ایسے زہرہ گدار و اعماب میں حساس دلوں کے لئے عرصہ کے ہزاروں پہلو تھے۔  
جس کا اندازہ حواجہ میر درد کی انک عبارت سے ہو سکتا ہے جو انہوں نے  
رسالہ نالہ درد میں ایک جگہ دلی کی بے بسی برائے نازک اظہار کرتے ہوئے لکھی ہے (۲)

”شہر مبارک دلی کہ روضہ مقدسہ حضرت ملکہ کونین قدسا اللہ  
بصرہ سرہ در آن است و خدایس نامقامت آباد دارد و عجب گلستاں  
بود و حالا پامال حراں حوادث زمانہ کسہ و طرفہ انہار و اشجار  
آبادیہا مردمان ہر جس داس و التوں ناراج صدمات دہر شدہ  
بہر وحہ در ہام رونے رمیں چون روئے محبوبان ماہ وس و مانند سبرہ  
خط ایساں دلکس بود،“

دہلی کہ خراب کردہ اکون دھرس جاری شدہ اشک ہا بجائے نہرس  
بود اس ایس سہر مثل روئے خوباں چون خط بتاں بود سواد شہرس  
(درد)

محمد علی شاد عظیم آبادی نے اپنے مرشد و استاد حضرت شاہ فریاد کے حالات  
زندگی میں حیات فریاد کے نام سے جو کتاب لکھی ہے اس میں مذکور ایک

واقعہ سے بھی خواجہ میر درد کے دہلی کی نباہی سے اثر پذیر ہونے کا ذکر ملتا ہے ۔

واقعہ یوں ہے کہ انکی اور جالی، جو شاہ فریاد کے ماموں تھے خواجہ میر درد کی شہرت سن کر عظیم آباد سے دہلی گئے تھے۔ وہاں پہنچ کر جب وہ خواجہ میر درد کے شاگرد ہوئے تو اس تقرب کے خاتمہ کے ساتھ ہی شاہی قلعے سے توپ کی آواز آئی اور ساتھ ہی نقارہ بجا ۔ یہ آواز سن کر خواجہ میر درد نے فرمایا (۱)

”کہ دوپہر کی بوپ اس وبراں قلعہ میں چلتی ہے اور نقارہ بھی وہیں بجتا ہے،“

قیاس غالب یہی ہے کہ حالات کی عبرت انگیزی اور شاہی تعلقات سے طبعیہ کی عدم مسابب نے خواجہ ناصر عندلیب اور ان کے بیٹے خواجہ میر درد دونوں کو ابتدائی امراۓ زندگى سے متبر کر کے خواجہ فتح اللہ کی شہادت اور نواب ظفر اللہ خان کے مرنے کے بعد ترک دنیا پر مجبور کر دیا ہوگا ۔ یہ واقعہ اس زمانے کا ہے جب درد کی عمر تقریباً ۲۹ سال کی ہوئی (۲) ۔ اس کا ذکر انہوں نے اپنی تصنیف نالہ درد میں خود ایک جگہ کیا ہے (۳)

”قیر یک چندر در عنفوان جوانی بہ صورت دنیا داری گرفتار ماند و مرکب غفلت در میدان هوا و هوس دواند و هنوز عالم جوانی نای بود

۱ ۔ حیات فریاد از شاد عظیم آبادی ۔ ص ۱۶۳

۲ ۔ نیاز فتح پوری نے خواجہ میر درد کے دنیا ترک کرنے کی عمر ۲۲ سال لکھی ہے (مقالہ آردو شاعری پر تاریخی تبصرہ از نیاز فتح پوری ۔ انتظارات جلد دوم ص ۱۰۳/۱) ۔ سید ناصر نذیر فراق نے میخانہ درد میں اس تبدیلی کے وقت ان کی عمر انیس سال بتائی ہے (میخانہ درد ص ۱۱۹) نواب حبیب الرحمن خان شروانہ نے مقدمہ دیوان درد میں اس وقت ان کی عمر ۲۸ سال کی بتائی ہے (مقدمہ دیوان درد ۔ ص ۳) ۔ ظاہر ہے کہ خواجہ میر درد کے اپنے بیان کے پیش نظر یہ آرا درست نہیں ہیں

۳ ۔ نالہ درد از خواجہ میر درد ص ۵۸ ۔ نالہ ۲۸۹

کہ دس ازیں عالم فانی وے ثبات کشید و در سن بس و نہ (۲۹)  
سالگی لباس درویشانہ پوشید حق تعالیٰ خانمہ بخبر گرداند و چنانچہ  
بہ استقامت داشتہ ہم چنیں بمیراند،،

سید ناصر نذیر فرای نے سیحانہ درد میں اس واقعہ پر روشنی ڈالتے ہوئے لکھا ہے کہ (۱)

”خواجہ فتح اللہ کی وفات کے بعد خواجہ ناصر کے سات گھر چھوٹے  
بڑے الا اللہ کہہ کر ہر دورے کے لئے اٹھ کھڑے ہوئے،“

غلام ہمدانی مصحفی نے تذکرہ عقد ثریا میں، خواجہ میر درد کے حال میں اسی  
لئے لکھا ہے کہ (۲)

”خواجہ میر درد، در ایام جوانی سیاہی پسند بود ازاں بعد کہ پا بر  
پوریاں درویشی نہادہ ہمیشہ در کسب سلوک و ہر و فنا و تصوف  
و توحید کوشیدہ و چشم از غیر حق پوشید،،

صاحب تكملة الشعراء نے تو یہاں تک کہہ دیا ہے کہ (۳)

”خواجہ میر درد سسار نہ کر و فر و تمکنت ظاہری سر می برد لیکن  
آخر بقول مصحفی (۴)

”ترک روزگار کردہ بر سجاده درویشی نشست،،

خواجہ میر درد کی طرح، خواجہ محمد ناصر عدلیب نے بھی دنیا پر دین کو  
ترجیح دی اور اپنے زمانے کے مشہور نقشبند بزرگ حضرت خواجہ محمد زبیر کے حلقہ  
مریدی میں شامل ہو گئے۔ رسالہ ہوش افزا میں ان سے مکالمے کے دوران  
ایک بزرگ نے اسی لئے کہا تھا کہ (۵)

۱ - میخانہ درد ص ۲۴

۲ - عقد ثریا - ص ۲۷

۳ - تكملة الشعراء - ص ۱۱۳ (الف)

۴ - تذکرہ ہندی گویاں از مصحفی - ص ۹۲

۵ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹۴ ب



”بارہا بجانب پیر بزرگوار شاہ حضرت شیخ محمد زبیر نقشبندی مشرف  
گردیدہ بمیان حلقہ ہائے مراقبہ ایشان نشستہ ام“

اس بیان میں ”پیر بزرگوار شاہ“ کے الفاظ سے صاف ظاہر ہے کہ خواجہ محمد  
زبیر حضرت خواجہ محمد ناصر عندلیب کے پیر تھے۔ اس نسبت کی تصدیق مؤلف  
حالات و مقامات مرزا مظہر جان جانا نے بھی کی ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ (۱)

”حضرت محمد زبیر غوث وقت بودند۔ و خواجہ ناصر و شاہ عبدالعدل و  
مردمان بسیار در طریقہ ایشان هستند“

خواجہ محمد زبیر حضرت حجۃ اللہ نقشبند کے تیرہ اور خلیفہ تھے۔ صاحب  
خزینۃ الاصفیاء نے لکھا ہے کہ پادشاہ وقت اور بہت سے امرا نے نامداران کے مرید  
اور معتقد تھے مجاہدہ و ریاضت ان کا روز کا معمول تھا اور ان کے شب و روز عبادت،  
ریاضت اور رشد و ہدایت میں گزرتے تھے (۲)

”وظیفہ وے آن بود کہ در تمام روز بست و چہار ہزار بار نفی و اثبات می  
خواند و ہانزدہ ہزار بار اسم ذات بہ حبس نفس ذکر کرد و بعد از  
ناز مغرب صلوٰۃ اواییں خواندہ دہ ہزار بار نفی و اثبات می خواند  
پس ازان حلقہ رجال می کرد و بہ مریداں متوجہ می شد۔ بعد  
ازان ناز عشا خواندہ در محل سرائے شاہی می رفت و درس در حلقہ  
نساء می فرمود و قریب نصف شب باز در خانقاہ آمدہ چند ساعت  
استراحت می کرد بعد ازان برخاستہ ناز تہجد می خواند و دران ناز چہل  
بار و گاہے شصت بار سورہ یسین خواند“

خواجہ محمد زبیر نقشبند کا مرتبہ روحانی اتنا بلند تھا کہ انہیں قطب ارشاد  
اور قیوم زمانہ کا درجہ حاصل تھا۔ مولف رسالہ مظہریہ لکھتے ہیں کہ (۳)  
”حضرت محمد زبیر قطب ارشاد بودند“

۱۔ حالات و مقامات مرزا مظہر - ص ۲۵ (حاشیہ)

۲۔ خزینۃ الاصفیاء - ص ۳۳۹/۶۷۰

۳۔ رسالہ مظہریہ - ص ۲۵

دوسرے تذکرہ نگاروں نے انہیں اپنے زمانے کے چار قوموں میں سے ایک شمار کیا ہے۔ قطب ارشاد اور قیوم کے روحانی مرتبہ پر مکاتیب معصومیہ میں کئی جگہ وضاحت اور تشریح ملتی ہے۔ چند اقتباسات درج ذیل ہیں۔

”ہاید دانسب کہ منصب نبوت ختم بر خاتم الرسل شدہ است علیہ و علیہ الہ الصلوٰۃ و التسلیمات۔ اما از کہالات آن منصب بطریق تبعیت مابعدان او را نصب کامل است۔ اس کہالات در طبقہ صحابہ بیشتر است و در تابعین نیز اس دولت بر سبیل فہ سرباہ کردہ است بعد ازان او ناسار آوردہ است و شلہ کہالات ولایت ظلی جلوہ گر شدہ است کہ بعد از معنی الف این دولت از سر نازہ گردد غلبہ و شروع پیدا کند و کہالات اصلی رو بہ ذہور آرد و دلی استتار پیدا کنند و حصر بہ مہر علیہ الرضوان بخادر و اذن مزوج اس نسبت علیہ ناسد۔ اے فرزند ناص کامل ہی شدہ و علی آلد الصلوٰۃ والسلام چون بہ معیت کہالات نبوت را ہم کند اگر از اہل مناسب است بمنصب امامت نیز سر فراز سازند و حوا کہالات ولایت کبری را تمام کند و از اہل منصب ناسد بمنصب خلافتش مشرف می سازند یعنی وارث انبیا و از مقامات کہالات ظلی مناسب منصب امامت منصب قطب ارشاد است و مناسب منصب خلافت منصب قطب مدار۔ گویا اس دو مقام (یعنی کہالات ظلی کہ مراد ازان ولایت صغریٰ است کہ اہل آرا قطب ارشاد و قطب مدار می نامند) کہ در تحت اند ظل آن دو مقام اند کہ مراد ازان مقام نبوت انبیا و مقام ولایت انبیا است کہ صاحب کہالات آن اگر از اہل ماصب است او را امام و خلیفہ نامند باید داسب کہ مقام ولایت این را ولایت کبریٰ می گویند کہ در فوق اند،، (۱)

”قطب ارشاد کہ جام کہالات فردیت نیز باشد سیار عزیز الوجود است و بعد از قرون سیار وارمنہ بے شمار این فسم گوہرے نفاہور می آید

و عالم ظلماتی از نور ظہور او نورانی می گردد - و نور ارشاد ہدایت او سالک تمام عالم است از محیط عرش تا مرکز فرش - ہر کسے را کہ رشد و ہدایت و ایان و معرفت حاصل می شود از راہ او می آید و ازو مستعار می گردد - و بے توسط او هیچ کس بایں دولت نمی رسد، (ص ۹۵)

”پاید دانست کہ ان اللہ خلق آدم علی صورتہ او تعالیٰ از صورت منزہ متعالی اس پس خلق آدم بر صورت او سبعا نہ باس معنی تواند بود کہ اگر مرتبہ تنزیہ را در عالم مثال صورت فرض کردہ شد و ہر آئینہ این صورت جامع خواہد بود کہ انسان جامع براں صورت موحود گسہ اس صورت دیگر را قنلیب آن نسبت کہ تمثال آن مرہبہ مقدسہ تواند بود و مرآب آن تواند گذشت ارس جا است کہ انسان شایان خلاف او تعالیٰ گستہ اس .... کمل امانت بزعم این فقہر قیومیت جمیع اشیا است بر سبیل نیابت کہ مخصوص بہ تکمل افراد انسان است یعنی معاملہ انسان تا بجائے می رسد کہ او را قیوم جمیع اسما بحکم خلاف می سازند و ہمہ را افاضہ وجود و بقا و سائر کلاہ ظاہری و باطنی بتوسط او می رسانند اگر ملک است ماو متوسل است و گوہر انس و جن است باو متشت و فی الحقیقت توجہ جمیع اشیا بباب اوس و ہمہ نگران اوس، (ص ۹۴ - مکتوب ۴۲ - جلد دوم - حصہ ہفتم)

خواجہ محمد زبیر کی صحبت اور فیوض نے جو اپنے زمانے کے قطب ارشاد، قطب مدار اور قیوم تھے، خواجہ ناصر عندلیب کو وہ بلند ترین روحانی مقام عطا کیا جو بہہ کم طالبوں کو نصیب ہوتا ہے - اور انہوں نے تصوف میں محمدیہ کے نام سے ایک نئے مشرب کی بنیاد رکھی اور اس نسبت سے اپنے لئے امیرالمحمدین اور اپنے بیٹے اور خلیفہ خواجہ میر درد کے لئے اول المحمدین کے لقب استعمال کئے -

خواجہ میر درد اپنی خاندانی نجابت، شرافت اور سیادت کے جس سرمایہ پر اتنا فخر کرتے ہیں وہ علاوہ نسبی فضیلت کے اس مشرب طریقت کی بنا پر بھی ہے

جس کا آغاز ان کے والد ماجد سے ہوتا ہے۔ ان سے پہلے ان کے جتنے بزرگ گزرے ہیں سب اپنے طریقے کو نقشبندیہ کہتے رہے ہیں لیکن خواجہ ناصر عندلیب نے اپنے مشرب روحانیہ کو طریقہ محمدی یا فقر محمدی کہا ہے۔ جس کی ایک خاص وجہ ہے۔

تصوف کا طریقہ نقشبندیہ، جسے خواجہ بہاء الدین نقشبند کے نام نامی سے منسوب کیا جاتا ہے۔ دوسرے صوفیانہ طریقوں کے مقابلے میں ”متشرع طریقہ“ رہا ہے جس کے اکثر مسائج مذہب حمصہ کے پیرو تھے چنانچہ دارا شکوہ نے سفینہ الاولیا میں ایک جگہ لکھا ہے کہ (۱)

”طریقہ ایشاں نام یہ، مطلق شرع شریف بود و مذہب امام اعظم  
رضی اللہ عنہ داشتند و اثر مسائج اس سلسلہ حنفی بودہ اند از خواجہ  
بزرگ پرسدند کہ در طریقہ شما جہر و خلوت و سماع می باشد۔ فرمودند  
کہ نمی باشد پس گفتند کہ سائے طریقہ شما بر چیست فرمودند  
کہ نہ ظاہر نا حلق و نہ باطن نا حق سبحانہ۔“

خواجہ ناصر عندلیب اور خواجہ میر درد دونوں بزرگوں نے اپنی تصانیف میں کئی جگہ اس سلسلہ نقشبندیہ سے اپنے روحانی تعلق کا اظہار کیا ہے۔ اور یہ بات ثابت کرنی چاہی ہے کہ طریقہ محمدیہ، نقشبندیہ بزرگوں کے طریقہ سے الگ نہیں ہے۔ خواجہ میر درد علم الکتاب میں ایک جگہ حضرت خواجہ بہاء الدین نقشبند، حضرت خواجہ عیبد اللہ احرار (۲) اور حضرت خواجہ باقی باللہ (۳) جیسے بزرگوں کے ذکر میں لکھتے ہیں کہ (۴)

”ما فقیر بالذات سخت معتقد جناب ایشاں است،“

اور پھر کہتے ہیں کہ (۵)

- ۱۔ سفینہ الاولیا از دارا شکوہ۔ ص ۷۹
- ۲۔ ان بزرگوں کے حالات کے لئے دیکھئے کتاب رشحات از سید علی حسن بن ملا حسین واعظ کاشفی۔ اور شعرہ الیقین وغیرہ۔
- ۳۔ خواجہ باقی باللہ کے حالات کے لئے دیکھئے کتاب زبدۃ المقالات
- ۴۔ علم الکتاب از خواجہ میر درد۔ ص ۳۶۶ وارد ۷۵
- ۵۔ ایضاً

”نسبت محمدیان خالص مربائے ہمیں نسبتہائے بزرگان خود است کہ  
 این همه صاحبان محمدی مشرب علی تفاوت استعداد الہم بودند و طریقہ  
 محمدی زندہ و خلاصہ و محصول و مستہائے ہمیں طرق مذکورہ بل  
 جمیع طرق اسلامیہ اس - چنانچہ طریقہ مجددیہ از شعب طریقہ نقشبندیہ  
 است و محسوب در ہمیں طریقہ،“

یہاں خواجہ میر درد نے یہ دلیل دی ہے کہ جس طرح حضرت مجدد  
 ثانی نے طریقہ نقشبندیہ کے اندر رہ کر ہی اپنے طریقے کو ایک جداگنہ  
 یعنی طریقہ مجددیہ سے منسوب کیا ہے اس طرح حضرت خواجہ ناصر عندلیب  
 طریقہ محمدیہ اسی طریقے میں شامل ہے بلکہ نام کی مناسبت سے اصل اسلام  
 اس کے بعد مزید تشریح کرتے ہوئے یہ بھی لکھا ہے کہ طریقہ محمدیہ  
 بھی اپنے بزرگوں کی طرح شروع شروع میں نقشبندیہ قادریہ طریقے کے اذکار  
 اشغال کی پابندی ہی کی جاتی ہے اور مجددیہ شیوخ کی طرز پر توجہ اور مراقبہ  
 نسبت باطن کا القا کیا جاتا ہے لیکن آخر میں صرف کلام اللہ کے توسط سے  
 فی کی جاتی ہے اور صرف اسے ہی امام اور پیشوا بنایا جاتا ہے - وہ فرماتے  
 ن کہ (۱)

”اگرچہ محمدیان خالص نیز مثل دیگران بموجب یسع مرشدان خود  
 در اوائل حال اشغال و اذکار معمولیہ طریقہ نقشبندیہ و قادریہ کہ از  
 پیران رسیدہ آمدہ است تلقین می فرمائید و القا نسبت باطن بہ توجہ  
 و مراقبہ بہ وضع شیوخ مجددیہ می کنند اما در اواخر کار محض بہ  
 توسط کلام اللہ ترقیات حاصل می نمایند و ہمیں امام مبین را کہ  
 قرآن مجید باشد پیشوائے خود سازند،“

یہ طریقہ محمدیہ کی انک بہت بڑی فضیلت ہے جس کی بنا پر نقشبندیہ  
 یقہ کی یہ شاخ امتیازی اور منفرد درجہ حاصل کر لیتی ہے خصوصاً حضرت  
 اجہ میر درد کی اس وضاحت کے بعد اس کی تقدیس، فضیلت اور اسلامیت سے  
 ب انکار ہوسکتا ہے کہ (۲)

”گوش الہام نبیوش محمدیان خالص در ہر مقام از ہر پردہ کہ باشد  
غیر از صدائے کلام اللہ می شنوند“

محمدیہ طریقہ کے نقشبندیہ طریقہ میں ہی شمولت کی تصدیق خواجہ  
میر درد کے ایک اور بیان سے بڑی وضاحت کے ساتھ ہوتی ہے وہ رسالہ درد دل میں  
فرماتے ہیں کہ (۱)

”حضرت امیرالمحمدیں (یعنی حضرت خواجہ ناصر عندلیب) طریقہ  
محمدی پیمودہ و باوجود صاحب طریقہ و الواعزمی تبعیت طریقہ  
نفسانیہ و قادریہ نمودہ و ناب سلوک نہ طور بزرگان مجددیہ کسودہ  
و عمل موافق علمائے مذهب حمیہ فرمودہ و اول المحدث (یعنی  
خود خواجہ میر درد) عرفانہ لہ ہاں مسلک را بہ چشم می بیناید  
و پیروی پیسوائے خود می نماید و اقتدائے امام خویش می کند و  
نظریہ راہ و رسم دیگران می فکند کہ حالا دیگر در ہمہ راہ ہا خبر  
سرگردانی نیست سوائے طریقہ محمدیہ“

خواجہ ناصر عندلیب نے اسے مسرب روحانی کا نام محمدیہ کیوں رکھا اس  
پر بھی خواجہ میر درد نے اپنی تصنیف علم الکتاب میں روشنی ڈالی ہے (۲)  
وہ لکھتے ہیں کہ ایک دفعہ حضرت خواجہ ناصر عندلیب ایک ہفتہ دن اور رات  
ایک حجرے میں بند رہے اور اس عالم ناسوت کی طرف ہرگز توجہ نہ کی حتیٰ کہ  
کھانا اور پینا بھی چھوڑ دیا۔ میں بھی حجرے کی دھلیز پر بٹھا رہا اور ان کے  
غم میں زار و قطار روتا رہا۔ یہاں تک کہ اس غم میں میں نے بوی کھانا پینا  
توڑ کر دیا۔ ایک دفعہ والدہ ماجدہ نے مجھے حویلی میں تاکبداً بلایا اور کھانے  
کا حکم دیا تو میں نے امتثال امر کی بنا پر چند لمبے کھائے اور پھر حجرے کی  
طرف دوڑا۔ دوسرے اعزہ اور خدام مختلف نمازوں کے اوقات کے وقت آتے لیکن  
والدہ بزرگوار کو حجرہ خاص میں بند پا کر واپس چلے جاتے لیکن میں وہیں

۱ - رسالہ درد دل از خواجہ میردرد - ص ۵۹

۲ - دیکھئے علم الکتاب - ص ۸۵ - ۸۶

زمین پر پڑا رہتا ۔ اگرچہ یہ بات میری والدہ کو پسند نہ تھی اور انہیں میری حالت کا ٹرا دکھ بھا لیکن میں مجبور تھا ۔ میری والدہ نے بعض خدام اور دوسرے امرا کو حکم دے رکھا تھا کہ وہ میرے پاس رہیں اور میری حالت پر توجہ نہ لیں لیکن میں کسی کو نزدیک نہیں آنے دیتا تھا اور فرس خواب اور تکیہ وغیرہ جو بچہ گھر سے آتا تھا ان میں سے کسی جیر کو استعمال نہ کرتا تھا ہاں کبھی کبھی بے اختیاری کے عالم میں سو ضرور جانا تھا ۔ آٹھ روز بعد حجرے کا دروازہ کھلا ۔ اور جب میرے والد درگوار لے مجھے زمین پر پڑا دیکھا تو مجھے اٹھا کر نہایت عنایت اور سہمت کا اظہار کیا ۔ میری پیشانی پر ہوسہ دیا اور میرے حق میں سب سے کلمات بشارت کہے اور کہا کہ (۱)

”اے محمدی قلبی و اضطراب مکن بلکہ شادی و خوس نیا کہ او سبحانہ  
ما محمدیان را بہ عجب عنایت خاص نواختہ و بہ عجب شرف مسرت  
ساختہ،“

اس کے بعد فرمائے گئے کہ میرے حجرے میں حضرت امام حسن کی روح نے نزول فرمایا ہوا تھا ۔ میں پورا ایک ہفتہ ان کی صحبت میں رہا ہوں اس دوران ان کی روح نے مجھ پر نسبت کا خاص الفاظ کیا اور مجھے حکم دیا کہ اسے بندگان خدا تک پہنچاؤ اور یہ بھی کہا کہ جس نسبت کا آغاز اب ہوا ہے اس کا حضرت صاحب الزمان مہدی موعود (صلی اللہ علیہ وسلم) کے وقت میں مکمل ظہور ہوگا ۔ میں نے عرض کیا اس نسبت اور طریقے کو طریقہ حسن کے نام سے رائج کیا جائے انہوں نے اپنی انگلی کو منہ میں رکھتے ہوئے کہا کہ (۲)

”اے فرزند این کار دیگرانست کار ما نیست“

اگر میرا ارادہ اپنے نام کی شہرت ہی ہوتی تو میں اپنے زمانہ زندگی میں ہی اپنے طریقے کا نام حسن رکھ لیتا لیکن یاد رکھنا چاہئے کہ ہم سب امتی ہمارے

۱ - علم الکتاب از خواجہ میردرد - ص ۸۵

۲ - علم الکتاب از خواجہ میردرد - ص ۸۵

عینیت میں گم ہیں۔ ”نام ما نام محمد، است و نشان ما نشان محمد محبت ما محبت خدا اس و دعوت ما دعوت محمد،“ (۱) پس اس طریقے کو طریقہ محمدیہ کہنا چاہئے کیونکہ میں نے جو نسب القا کی ہے وہ محمد کا طریق ہے میں نے اپنی طرف سے اس پر کچھ اضافہ نہیں کیا ”سلوک ما سلوک نبوی اس و طریق ما طریقی محمدی،“ (۲)

اس وجہ سے خواجہ ناصر عبدلیب اور خواجہ میر درد اپنی نصابی میں اس طریقہ محمدی کو خالص طریقہ اسلامی کہتے ہیں اور دوسرے نام طریقوں پر قویق دیتے ہیں۔ اس کا اظہار یوں ہوا انہوں نے مختلف مقامات پر کیا ہے لیکن یہاں صرف چند اقتباسات پیش لگے جاتے ہیں۔

”پس محمدیان خالص کہ از ہمہ امتیاز یافتہ اند بہ سبب توسل نام بہ حقیقت جامعہ محمدیہ است علی صاحبہ الصلوٰۃ والتحیۃ و از حیثیت شمول خود ممتاز از ما عداۃ خود شدہ اند نہ چون دیگران از راہ اناثیت خویش مسیر گشتہ اند فنائے اتم و اکمل در جناب صاحب خود علیہ السلام دارند،“ (۳)

”ہر چند اطلاق محمدیہ مترجمہ بر جمیع فرق اسلامیہ ثابت است و داخل اسم مرحومہ آن سرور اند علیہ السلام کہ مستفتری امتی فرمودہ اسب اما خالص محمدیہ نسب اس فرقہ واحد است کہ کثرت متبعہ در واحدیت اسب خلل نیفکندہ،“ (۴)

”تخصیص کلمہ محمدی و انضمام آن بنامہائے ما محمدیان از راہ نسبت بہ طریقہ محمدیہ اسب کہ او سعادہ از راہ کمال اجتبا و فتا اتم در جناب رسول اللہ حضرت قبلہ کونین را ادام اللہ برکاتہ و افاض علی

۱ - علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۵

۲ - ایضاً

۳ - ص ۸۶ - ایضاً

۴ - ایضاً



العالمین فیوضاتہ ہاں مختص فرمودہ و بتوسط آن ذات خاتم الکمالات  
ما محمدیان را بہ مشرف محمدیہ خالص نمودہ،، (۱)

”اگرچہ محمدیہ ممتازجہ ہمہ فرقہ ہائے اہل اسلام را حاصل است و این  
دولت ہمہ مومنین را شامل اما زر ایشان خالص و لے غش نیست  
کہ مس انانیت و کدورت اساء خود را بز نہ آن مزوج ساختہ اند  
و الا خود را ہمیں محمدیان می گویانیدند و طری و سبل خویش  
بنامہائے خود موسوہ نمی گردانندند و اعترا ل از ہاں یک شارع عام  
نمی گزیدند و خروج از سواد اعظم نمی پسندیدند و متفرق نہ ہفتاد  
و سہ فرقہ نمی گردیدند نا ہرگز عذاب نار نمی رسیدند،، (۲)

”ما محمدیان کہ سر ارادت خویش بر آستان پاک صاحب لولاک  
نہادہ ایم از افتخار این شرف اگر آستان ما از افلاک ہم بالا رود  
بجا اسب و ما مہتدیان کہ باب ہدایت طریقہ محمدیہ کشادہ ایم نہ اعتبار  
این طریقہ اشرف اگر پائے عرفان ما از ہمہ پسں رود سزا اسب یا حضرت  
خیر المرسلین و نا خاتم النبیین،، (۳)

ان اقتناسات سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ طریقہ محمدی کو خالص اسلام  
سمجھتے ہیں بلکہ بعض مقامات پر تنسہ کرتے ہیں کہ اسے اسلام کے دوسرے  
فرقوں کی طرح ایک نیا فرقہ نہ سمجھا جائے بلکہ حقیقی اسلام یہی ہے -

”باید دانست کہ محمدیہ خالصہ را ہم در اوہام باطلہ و افہام ناقصہ  
خود امر جد او چیزے نو پیدا از قسم دیگر طری و فرق خویش خیال کردہ  
فرقہ متفرقہ از سواد اعظم محمدیہ ندانند و اطلاو محمدیہ بر آن و  
استحقاق خلوص محمدیان مجاراً و اصلاً از قبل دیگر اساء خود ہ  
نخوانند و باز خطا بعد خطا نہ کنند،، (۴)

۱ - علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۴ - ۸۵

۲ - علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۵

۳ - رسالہ آہ سرد از خواجہ میر درد آہ - ص ۵

۴ - علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۶

وہ اس کے مختلف فرقوں میں تقسیم ہو جانے پر افسوس کا اظہار کرتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ تمام فرقے اور طریقے مٹ کر صرف اصل مذہب اسلام یعنی طریقہ محمدیہ باقی رہ جائے۔

”پس نفرو در آنها چگونه بہم رسدہ ہباد و دو فرہہ چرا گردندہ . . . . .  
سادگی این ہمہ قوم را نظر ناند نمود و افعال و احوال اس ہا سیر و  
تأشا باید فرمود کہ خود جہا می شوند و کجا می روند و خود را چہ  
می خوانند و باز بہ زعم خود جہ می دانند،“ (۱)

وہ اس سے ایک دم اور آگے بڑھے ہیں اور فرہہ انگیزی کو شرک قرار دیتے ہیں۔ اور قوم کی اس سادگی پر افسوس کرتے ہیں کہ اس نے اپنے اتحاد کو ہارہ ہارہ کر دیا۔

”مراد ما از اطلاق شرک حنی در صاحبان محمدیہ مترجہ معنی اصطلاحی  
اس کہ کفر طریف ناشد یعنی سرائک نفسانیت و مداخلہ انانیت  
خویش در دین و ایان شریک ساختہ اند و ازین راہ در ملت واحدہ  
خلل ہباد و تعریق انداختہ اند نہ آن کہ شرک جلی کہ کفر حقیقی  
اسن و شرک در داب وحدانیت او تعالی اسن . . . . پس منظور ما  
از لفظ اہل شرک حنی و محمدیہ مترجہ جماعت ۲ گروہ فرقہ  
اسلامیہ اند کہ نہ موجب حدیث ستفترق اسنی از صراط مستقیم محمدیہ  
خالصہ جدا شدہ اند،“ (۲)

اس کے بعد وہ اس غلط مہمی کو پھر دور کرتے ہیں کہ ہمارا طریقہ محمدیہ اصل میں ملت کے متفرق فرقوں کو ختم کر کے ”محمدی اسلام“ رائج کرنے کے لئے ہے اور لوگ اسے اگر اسلام کے مختلف فرقوں میں کسی نئے فرقے کا اضافہ سمجھتے ہیں تو غلطی پر ہیں۔

”محمدیان خالص را تبعیت ملت بزرگان صاحب حق خود کہ اکابر دین اند چون تبعیت ملت ابراہیمی است مومنین را - و سر مو احراف از جادہ مستقیم آن بزرگواران بہ حال خویش روا نمی دارند و تصور عدم انناع این اکابر اگر مظنون و متوہم کسی از راہ غلط فہمی شود آنرا در حق خود محض افترا می شمارند و ناشی از عدم فہمیدگی ہندارند و ہرگز احتمال اس اتہام نیست . . . . . مگر از کسانی کہ حقیقت کلام ما را نہ در یافتہ صرف براہ خیابان شتافتہ بہ چنین توہات باطلہ گرفتار شوند و محض از جہالت سوئے انکار روند، (۱)

یہ طریقہ ان کے قول بموجب وہی طریقہ ہے جو ان کے بررگوں، آئمہ، خلفا اور نبی کریم کا طریقہ نہا - وہ محض اس زمانے میں جب کہ قوم منتشر ہو گئی ہے اسے زندہ کرنا چاہتے تھے تاکہ تمام امتی خدا کی ایک رسی کو مضبوطی سے پکڑ کر متحد ہو جائیں - یہ ایک بہت بڑی قابل قدر کوشش تھی جس پر میر درد کا خاندان جس قدر فخر کرے بجا ہے -

”و ما ہمہ اہل حق را محمدیان خالص می دانیم و طن کنندہ تخلف را سفہہ و باطل می خوانیم، (۲)

”ہمہ پیران و مرشدان ما محمدیان خالص بودہ اند، (۳)

”حق تعالی امیرالمحمدین را (یعنی خواجہ ناصر عبدلیب را) بر شا فرستاد تا ناز دعوت بر طرف ہاں طریقہ محمدیہ فرماید و از کثرت بہ وحدت جذب نماید و شا را بفہانند کہ پیران ما ہمہ محمدیہ خالصہ داشتند و این کثرت امتیازات کہ شا بہم رسانیدہ اند بالکل دریں طریقہ مستفی بود، (۴)

۱ - علم الکتاب از خواجہ میر درد ص ۸۸

۲ - ایضاً ص ۸۹

۳ - ایضاً ص ۸۹

۴ - ایضاً ص ۸۹

اس حیثیت سے خواجہ ناصر عندلیب امیرالمحمدین کہلاتے ہیں کیونکہ ان میں نور محمدی کا طہور ہوا تھا جس کی تصدیق خواجہ میر درد نے ان الفاظ میں کی ہے :-

”نسب خاص محمدیہ خالص کہ در زمان آن سرور صل اللہ علیہ وسلم بود و نا حصر امام عسکری علی حدہ و علیہ اسلام بطاً بعد بطن رسپدہ می آمد و بعد اریں رو بہ احضا آورده بود نار ار سر بو بعد نک ہرار و نک صد و چہد سال ہجری اس فضا خاص ار منع ناطن سد بھی و مقتدائے بر حق ... . حصر خواجہ محمد ناصر محمدی ظہور فرمود و نہ تفصل ہام اسرار اس امام بر فرزندی از فرزندان اس جناب مسکشف گشت،“ (۱)

اس بیان سے ظاہر ہوتا ہے کہ جو نسب خاص محمدیہ بطاً بعد بطن بھی کریم سے حضرت امام عسکری حد اعلیٰ خواجہ میر درد تک پہنچ کر پردہ اختفا میں چلی گئی تھی، تقریباً گیارہ سو سال بعد پھر حضرت خواجہ ناصر عندلیب کے قالب میں طہور بدیر ہوئی جہاں سے خواجہ میر درد میں منتقل ہو گئی - اسی لئے اگر خواجہ ناصر عندلیب امیرالمحمدین کہلاتے ہیں تو خواجہ میر درد کو اول المحمدین کہا جاتا ہے - جس کا ذکر انہوں نے خود اپنی تصنیف درد دل میں کیا ہے (-)

”اگرچہ اس سادہ کم از خس در نظر خویش بس از گاہ ضعف گلشن طریقہ محمدی نیست اما عنایت و قبول جناب حضرت عندلیب من قدر اس ناچیز را از ہمہ افزوده و اول المحمدین ساختہ گل سر سد نموده و باب چہا چہا عنایت کشودہ سہ

قدر این ناچیز را داند جناب عندلیب اگرچہ جر کا ہے نہ ام اما گاہ گلشن

۱ - علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۴۹

۲ - رسالہ درد دل از خواجہ میر درد - ص ۱۹۸ درد ۲۵۴

خواجہ ناصر عندلیب کی شخصیت، کردار اور روحانی مسلک پر ایک اور نقشبندیہ بزرگ مسمیٰ حضرت شاہ گلشن دہلوی کا سبب بڑا اثر معلوم ہوتا ہے (۱) جن کے تخلص کی مناسبت سے خواجہ محمد ناصر نے بھی اپنا تخلص عندلیب رکھا ہے۔ اس بات کی تصدیق خواجہ میر درد کے اس بیان سے ہوتی ہے (۲)

”ابن بندہ درد تخلص دارد و حضرت قبلہ کونین من ایدہ اللہ بنصرہ  
(یعنی خواجہ محمد ناصر، عندلیب تخلص داشتند و پیر صحبت آنحضرت  
شاہ سعد اللہ گلشن تخلص می کردند و مرشد انسان حضرت عبدالاحد  
کہ مہلب بہ گل بودند و حدب تخلص می نمودند فقیر برعایت ترتیب  
ابن تخلص را در پی معطع غزل خویش بہ لطف موزوں کردہ،“

سہ درد از بس عندلیب گلشی وحدب ند اسب  
بلوہ روئے گلے او را عزل خوان می کند

خواجہ ناصر عندلیب کو اکثر تذکرہ نگاروں نے حضرت گلشن دہلوی کا مرید لکھا ہے۔ شوق رام پوری تذکرہ جام جہان نما میں لکھے ہیں کہ (۳)

”خواجہ ناصر عندلیب نسب مریدی از قدوہ السالکین شاہ گلشن کہ  
دو عہد اورنگ زیب عالم گیر از مقدانے زمانہ بود داشت،“

مزارات اولیائے دہلی (۴)، یادگار دہلی (۵) (یادگار سلف (۶) تذکرہ روز روشن (۷)، اور

۱ - آپ کا نام سعد اللہ اور تخلص گلشن تھا - شیخ احمد سرہندی کے  
نہرہ حضرت عبدالاحد شاہ گل متخلص بہ وحدب و گل کے مرید تھے دیکھنے  
تذکرہ بے نظیر - ۱۰۱)

۲ - رسالہ آہ سرد از خواجہ میر درد - آہ ۱۵۶

۳ - تذکرہ جام جہان نما - ص ۳۵۶

۴ - مزارات اولیائے دہلی - ص ۱۱

۵ - یادگار دہلی - ص ۹۴

۶ - یادگار سلف - ۹۴

۷ - تذکرہ روز روشن - ص ۵۸۶

کوثر (۱)، آب حیات (۲)، دلی کا داستان شاعری (۳) اور واقعات دارالحکومت دہلی (۴) کے مولفوں اور مصنفوں نے بھی خواجہ ناصر عندلیب کو حضرت شاہ گلشن دہلوی کے حلقاً اور مریدوں میں شمار کیا ہے لیکن ہم سے وہ نسب ارادت صرف خواجہ محمد زر سے رکھتے تھے البتہ شاہ گلشن دہلوی ان کے پیر صحبت ضرور تھے۔ جیسا کہ خواجہ سر درد کی کتاب آہ سرد کی مدکورہ صدر عارب سے صاف عیاں ہے۔ خواجہ سر درد نے یہاں محض سادہ گلشن دہلوی کا ذکر کرتے ہوئے ہی کیا ہے کہ (۵)

”خواجہ محمد ناصر عندلیب گلشن محضر داشتند و پیر صحبت،  
محضر شاہ سعد اللہ، گلشن محضر می کردند،“

ان کے معاصر مدکرہ نگاروں نے بھی یہی سہادت دی ہے کہ حضرت سادہ گلشن ان کے صرف پیر صحبت تھے پیر ارادت نہیں۔ لچھی برائن شنیس اورنگ آبادی نے گل رعنا میں لکھا ہے کہ (۶)

”شیخ سعد اللہ گلشن پیر صحبت او بود،“

خان آرزو نے مجمع النعائس میں کہا ہے کہ (۷)

”محضر شیح سعد اللہ گلشن پیر صحبت ایشان بودند،“

خواجہ ناصر عندلیب کی اپنی مصنف رسالہ ہوش افرا میں پیر صحبت کی بجائے ”استاد“ کا لفظ دیکھے میں آتا ہے۔ ان سے مکالمے کے دوران ایک بزرگ کہتے ہیں کہ (۸)

۱ - رود کوثر - ص ۳۹۴

۲ - آب حیات - ص ۱۸۴

۳ - دلی کا داستان شاعری - ص ۱۷۵

۴ - واقعات دارالحکومت دہلی جلد دوم - ص ۵۷۵

۵ - آہ سرد - ص ۱۵۶

۶ - گل رعنا - ص ۲۱۶ - (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

۷ - مجمع النعائس (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۲۶۱ الف

۸ - رسالہ ہوش افرا - ص ۹۷ ب (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی)

”بارہا بجناب پر بزرگوار شاہ حضرت شیخ محمد زبیر نقشبندی مشرف  
گردیدہ بہ میان حلقہ ہائے مراقبہ ایشاں نشستہ ام و بہ خدمت  
استاد شاہ حضرت شاہ گلشن بسیار ارتباط و خصوصیت داشتہ“

اصل میں خواجہ ناصر عندلیب نے شروع شروع میں حضرت شاہ گلشن دہلوی  
کی صحبت اختیار کی تھی لیکن ان کے باقاعدہ مرید نہیں ہوئے تھے بعد میں  
حضرت خواجہ محمد زبیر سے ملے ہوئے پر ان کے ہاتھ پر بیعت کر لی تھی۔  
خواجہ میر درد رسالہ آہ سرد میں اس تفریق کی واضح نشان دہی کرتے ہوئے  
کہنے میں کہ (۱)

”پیر بیعت حضرت قبلہ کوڑیں حضرت محمد زبیر بودند و پیر صحبت  
در اوائل احوال حضرت شاہ سعد اللہ گلشن تخلص قدس سرہ بودند“

بعض شواہد سے یہ بھی پتہ چلتا ہے کہ خواجہ ناصر عندلیب نے حضرت  
شاہ گلشن دہلوی کے کہنے پر ہی حضرت خواجہ محمد زبیر کے ہاتھ پر بیعت کی  
تھی۔ مولف معمولات مظہریہ کے ایک بیان سے اس بات کی تصدیق ہوتی ہے  
کہ حضرت گلشن دہلوی عموماً اپنے مائے والوں کو حضرت خواجہ محمد زبیر  
کی مریدی اختیار کرنے کے لئے بھیج دیا کرتے تھے۔ مرزا مظہر جان جانا  
کے ذکر میں انہوں نے لکھا ہے کہ (۲)

”بعد ازاں بخمد حضرت شاہ گلشن کہ خلیفہ حضرت شیخ عبدالاحد  
مرہندی و نبیرہ حضرت مجدد بودہ اند رفتند چوں معلوم شد کہ ایشاں  
یاران خود را خدمت حضرت خواجہ محمد زبیر قدس سرہ کہ نبیرہ  
حضرت مجدد الف ثانی بودند سپردند رجوع بخمد حضرت محمد زبیر  
آوردند“ (۳)

خزینۃ الاصفیا کے مولف نے بھی ان دونوں بزرگوں کے گہرے مراسم اور شب و روز  
کی صحبت کا ذکر کیا ہے۔ اس لئے یہ بات غلط معلوم نہیں ہوتی کہ خواجہ ناصر

۱ - آہ سرد - ص ۱۱۷ (آہ ۲۵۷) و ص ۹۸ (آہ ۱۵۵)

۲ - معمولات مظہریہ - ص ۱۴

۳ - خزینۃ الاصفیا - ص ۶۷۰

عندلیب کی رسائی بھی خواجہ محمد زبیر تک حضرت شاہ گلشن دہلوی کی ہدایت اور دریغ سے ہوئی ہو گی۔ سر سید نے آثار الصنارید میں صاف لکھا ہے کہ (۱)

”خواجہ محمد ناصر عندلیب نے بموجب ہدایت شاہ گلشن صاحب کے حضرت خواجہ محمد زبیر صاحب سے بیعت کی تھی“

اس انتقال بعد کے ناوجود حضرت خواجہ ناصر عندلیب کو حضرت شاہ گلشن دہلوی سے گہری عقیدت اور شدت کا لگاؤ تھا۔ جس کا اظہار خواجہ میر درد کی اس رباعی سے ہوتا ہے جس میں کہ انہوں نے خواجہ ناصر عندلیب کو شاہ گلشن کا عاشق کہا ہے (۲)۔

ہرچند نہ ام نہ داب خود لائق تو      لیکن دارم مجھے صادی تو  
اے حضرت عندلیب والا درگاہ      تو عاشق گسنی و من عاشق تو

خواجہ میر درد کے فارسی دیوان اور بشری ہدایف علم الکتاب، نالہ درد، آہ سرد، شمع محفل، درد دل و عمر، میں حضرت شاہ گسن دہلوی سے عقیدت، اور محبت کے جو اشعار دیکھے ہیں ان میں اس کی وجہ بھی ان کے والد خواجہ محمد ناصر عندلیب کی ان سے گہری محبت، اور سبب بھی۔ وہ خود اس باب کی وضاحت کرتے ہوئے رسالہ آہ سرد میں لکھتے ہیں کہ (۳)

”من سوریہ حال حضرت محمد زبیر و حضرت شاہ گلشن را برائے حضرت قبلہ کہیں خود می پرستم و الا نا وجود دریاب صحبت ہائے ایشاں و فحبل و مہربان ہائے بے پایاں بالذات بندہ درگاہ حضرت خویش ہستم۔ اے باغبان گلستان ایجاد من اراں سبب حیر خواہ گلشنم کہ دلدادہ نالہ عندلیب خویشتم و در ہر مقام ہمیں آہنگ می مراثم و برنام عندلیب و گلشن فدائیم۔“

۱۔ آثار الصنادید - باب تیسرا ص ۲۲

۲۔ نالہ درد از خواجہ میر درد - ص ۲۰۔ نالہ ۱۰۳

۳۔ آہ سرد - ص ۱۱۷۔ آہ ۲۵۶



باغبان ہر جا کہ ہاشم خیرخواہ گلشنم  
من فدائے عندلیب و خاک راہ گلشنم

ایک دوسری جگہ کہتے ہیں (۱)

”حق تعالیٰ ابن فقیر خاکسار را نیز من کاسات الکرام بہرہ نصیب  
گرداند،“

چون مرقع صد بہار از خرمن گل می کند  
در فقری بہرہ مند از فضل شاہ گلشنم

حضرت شاہ گلشن دہلوی کا خواجہ ناصر عندلیب پر مدہ گوئہ اثر تھا۔ ایک روحانیات میں، دوسرا شاعری میں اور تیسرا موسیقی میں۔ روح کا ذکر تو اجمالاً ہو چکا شعر و شاعری میں بھی خواجہ ناصر عندلیب احسا مذاق رکھتے تھے اور انہوں نے اپنا تخلص عندلیب، حضرت شاہ گلشن کے تخلص کی مناسبت سے ہی رکھا تھا۔ اس سے اس میدان میں بھی ان پر شاہ گلشن کے اثرات کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ بزم تیموریہ کے مولف نے انہیں ریختہ گو شاعروں میں شمار کیا ہے۔ جو درست معلوم نہیں ہوتا (۲) وہ صرف فارسی شعر کہتے تھے۔ کبھی کبھار امیر خان انعام کے گھر شاعرانہ مجلسوں میں ضرور جایا کرتے تھے لیکن ان کی ریختہ گوئی کی شہادت میں ملتی۔ نواب امیر خان انجام سے بھی ریختہ کا صرف ایک آدھ شعر مسلوب ہے زیادہ نہیں یہ اس زمانے کی بات ہے جب بعض فارسی گو شاعر تقن طبع کے طور پر کوئی شعر یا مصرع ریختہ میں موزوں کر لیتے تھے ممکن ہے ایسی ہی کسی صحبت میں خواجہ ناصر عندلیب سے بھی کوئی شعر ریختہ کا ہو گیا ہو لیکن تذکروں سے اس کی تصدیق بھی نہیں ہوتی۔ البتہ ان کی فارسی شاعری کا ذکر معاصر تذکرہ نویسوں نے ضرور کیا ہے۔ مثال کے طور پر سراج الدین علی خان آرزو مجمع النفائس میں کہتے ہیں کہ (۳)

۱۔ آہ سرد - ص ۱۱۷ آہ ۲۵۷

۲۔ بزم تیموریہ - ۳۰۷

۳۔ مجمع النفائس - ص ۲۶۱ الف

” ہر چند شاعری دون مرتبہ ایشاں است اما گاہے گاہے بہ موزونی  
طبع شعر می گویند،“

اچھی نوائن شفیق اورنگ آبادی نے گل رعنا میں کہا ہے کہ (۱)  
” بنا بر موزونی طبع گاہے زباں را شعر آشنا می ساخت،“

رہی موسیقی تو خراہ ناصر عبدلیب پر عموماً اور ان کے بیٹے خواجہ مہر درد  
پر خصوصاً ساد گلشن دہلوی کا اثر اس لحاظ سے مسلم ہے۔ شاہ گلشن اگرچہ  
نصوف کے نقشبندیہ حاندان سے متعلق تھے لیکن نہ جانے کیوں موسیقی کی طرف  
بہت زیادہ مائل تھے (۲)۔ تذکرہ نگاروں نے انہیں خسرو نای کے لقب سے یاد  
کیا ہے مؤلف نثر سخن کہتے ہیں کہ (۳)  
” شاہ گلشن در علم موسیقی کمال بحقیقت پیدا کردہ وے را خسرو نای  
می گفتند،“

نواب صدیق حساں نے تذکرہ روز روشن میں کہا ہے کہ (۴)  
” در ہں موسیقی بہ غایتی رسید کہ ہ خسرو نای مشہر گردید،“  
اچھی نرائن شمس اورنگ آبادی نے گل رعنا میں لکھا ہے کہ (۵)  
” در موسیقی ہندی بہ حدی مہر بود نہ او را خسرو رمان دانستند،“  
خواجہ میر درد رسالہ آہ سرد میں لکھتے ہیں کہ (۶)  
” شاہ گلشن در علم موسیقی دخل بام داشتند،“

۱۔ گل رعنا - ص ۲۶۱

۲۔ نصوف کے نقشبندیہ مشرب میں اگرچہ سماع کو جائز نہیں سمجھا  
جانا لیکن اس کے سربراہ خواجہ بہا الدین نقشبند کے متعلق مشہور ہے کہ وہ  
سماع کے متعلق کہا کرتے تھے کہ ”انکار نمی کنم و این کار نمی کنم“—  
دارا شکوہ نے سفینہ الاولیا میں تو یہاں تک لکھا ہے کہ خواجہ بزرگ نے  
وصیت کی تھی کہ میرے جنازے کے آگے اس شعر کو پڑھتے جاؤں

۳۔ نثر سخن (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) ۸۵ الف (جلد دوم)

۴۔ روز روشن ص ۵۸۶

۵۔ گل رعنا (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۲۵۲ ب

۶۔ رسالہ آہ سرد - ص ۱۱۷



میر درد رسالہ آہ سرد میں کہتے ہیں کہ (۱)

”از جال ناکال حضرت قلمہ کوئین خود چہ بیاں نایم و قطع نظر از  
توصیف کمال باطنی در توصیف حال ظاہری آنحضرت ہم چہ لب کشائیم  
کہ یک نار در شرف ملازمت رسیدہ شیفہ شدائے آن جال باکال گردیدہ  
و در سواری مبارک ہم از ہر جانب شناسا و غیر شناسا ہر کہ می دند  
بے اختیار سلام کردہ برائے قدم بوسی می دوید۔“

خواجہ میر درد نے اپنی دوسری تصانیف میں خواجہ ناصر عندلیب کے ساتھ جو  
روحانی قوتیں اور بزرگانہ مراتب مسطور کئے ہیں وہ چند چوٹی کے اولیا میں ہی ہو سکتے  
ہیں۔ وہ جگہ جگہ ناصر کے نام کو اس طرح استعمال کرتے ہیں جیسے جملہ  
خدائی طاقتیں اور صفات ان میں مجتمع ہو گئی ہوں۔ انہوں نے اپنی مشہور تصنیف  
علم الکتاب کی ہر وارد کبر ”ہوالناصر“ کے عنوان سے شروع کیا ہے۔ یہاں ہوالناصر  
کا اشارہ اگرچہ خدا کی ذات کی طرف ہے اور ہرنا نہیں چاہتے لیکن خواجہ میر درد  
اس میں خواجہ ناصر عندلیب کو نبی شریک سمجھتے ہیں بلکہ ایک رباعی میں  
تو ان کے بیان سے یہ سہ ہوتا ہے کہ ان کی مراد خواجہ ناصر ہی سے ہے۔ وہ  
رباعی یہ ہے (۲)

آن ذات مقدس اسب ہر دم حاضر بر حال جہانیان ہر جا ناصر  
دست من و دامان رسول و آلس در ہر دو جہاں است محمد ناصر

اس رباعی کے دوسری قافیوں سے اگرچہ ہم کوئی صحیح نتیجہ نہیں نکال  
سکتے لیکن اس قدر ضرور ہے کہ لفظ ناصر کے استعمال سے خواجہ میر درد نے  
خواجہ محمد ناصر عندلیب کی بلند روحانی طاقتوں کی طرف اشارہ ضرور کیا ہے۔

خواجہ ناصر عندلیب کی ولایت کا ایک یہ امتیاز بھی تھا کہ انہوں نے  
کسی سے کسم علم نہیں کیا تھا بلکہ ان پر علم و عرفان کے داروارے خداوند کریم  
کے خاص فضل سے از خود کھل گئے تھے۔ وہ اسی محض تھے لیکن اس کے باوجود

عالم اجل اور صوفی کمال تھے ۔ خواجہ ناصر عندلیب نے رسالہ ہوش افزا میں خود ہی اپنے علم لدنی اور الہام الہی کا ذکر کیا ہے (۱)

” ہس این ہمہ علوم معارف شنیدہ او و ابن قدر معاملات و کارہائے دیدہ او کہ ہر کدام را نادر و جدید می یابم محض از تائید علم لدنی و از الہامات الہی می نڈارم“

ایک دوسری جگہ کہتے ہیں کہ (۲)

” وآنچه ہادی روحی این امی مطلق را از کمال کرم خویش حقانی و دقائق امور اعمداد و عبادات مشہود و معاش گردانیدہ و برائے علم و عربان آیات قرآنی و احادیث مصطفوی را باستشہاد رسادہ نیز بہ کنایہ در آوردم“

خواجہ ناصر عندلیب کے صاحب یافتہ اور معاصر نہ کردہ نویسوں نے ہی ان کے علم لدنی کی معرف کی ہے ۔ حال آرزو نے مجمع النفائس میں لکھا ہے کہ (۳)

” ہرچند تحصیل ظاہر نہ کردہ اند اما درے از غیب ہر رونے قلب ایشان وادہ کہ تحقیقات صوفی و متکلم و حکیم بے نکف ہر زباں حقائق ترجاش جاری اس چنانکہ از نالہ عندلیب کہ از تانیفات شریفہ ایشان است روشن است“

تصوف و عرفان کے موضوع پر ان کی دو کتابیں نالہ عندلیب اور رسالہ ہوش افزا کے نام سے ہیں ۔ نالہ عندلیب تو صوفیا کی ثقہ کماؤں میں شمار ہوتی ہے ۔ یہ تقریباً اٹھارہ سو صفحے کی ایک ضخیم نثری کتاب ہے جسے محمد حسین آزاد نے آب حیات میں محض رسالہ (۴) اور رام بابو سکسینہ نے تاریخ ادب اردو میں دیوان کہا

۱ - رسالہ ہوش افزا - ص ۹۴ ب

۲ - رسالہ ہوش افزا - ص ۲ الف

۳ - مجمع النفائس - (مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی) - ص ۲۶۱ الف

۴ - آب حیات - (بیان مہرورد)

ہے (۱) آزاد کی نظر سے نالہ عندلیب کا غالباً وہ نسخہ گرا ہوا جسے عبدالحق شہید فتح پوری نے خلاصۃ العندلیب کے نام سے اصل کتاب کی تلخیص کر کے کتابچے کی صورت میں لکھا تھا۔ اس کتابچے کا ایک نسخہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں بھی موجود ہے جس پر نام نالہ عندلیب ہی لکھا ہے۔ اصل کتاب اس سے بہت ضخیم ہے۔ اس کی وجہ تالیف بیان کرتے ہوئے نواب حبیب الرحمن خان شروانی نے لکھا ہے کہ خواجہ ناصر عندلیب فرماتے تھے (۲) کہ ”اکثر آدمی مجھ سے مختلف مطالب اور مسائل دریافت کرتے ہیں صوفی طریقت کے جو یا تھے ملا احکام شرعہ سمجھتے تھے۔ مثلاً بعض جوان مذهب شیعہ و سنی کی تحقیق چاہتے تھے بعض اخلاق ستودہ کے متلاشی تھے۔ کسی کو عشق محازی کی حکایوں کا شوق تھا اہل عقل کو عقلی پیروی کی جستجو بھی۔ اسی عرصہ میں حضرت قبلہ عام نے رحلت فرمائی ادائے تعزیت کے لئے اعرہ اور احباب کا مجمع مہرے مکان پر ہوا اسی موقع پر افسانے کے پیرائے میں ہرمان ہمدی مطالب ہالا کے جوابات میں لے بیان کئے ہیں شب و روز صحبت رہی اے اپنے مطالب کے جواب پا کر سامعین پر عجب عالم طاری ہوا سامعین مصر ہو گئے کہ اس افسانہ کو قلمبند کروں عرصہ تک ٹالا آخر اشارہ عیبی پا کر فارسی زبان میں لکھ دیا، اس کتاب کی تالیف میں خواجہ میر درد نے اپنے والد بررگوار کی ان معنوں میں بہت مدد کی ہے کہ جو کچھ خواجہ نزرگوار بونے جاتے یہ اسے قلمبند کرتے جاتے۔ کتاب کا طریقہ تالیف بیان کرتے ہوئے خواجہ ناصر عندلیب کہتے ہیں کہ میں عشا کے بعد مخصوص احباب کے رویرو اپنے بیانات زبانی کہتا چلا جاتا جنہیں خواجہ میر درد لکھتے رہتے اگر اتفاق سے وہ نہ ہوتے تو میرے ایک اور مرید جن کا نام بیدار تھا قلمبند کرتے جاتے اور اگر دونوں میں سے کوئی نہ ہوتا تو میں خود ہی لکھتا جاتا۔ یہ کتاب ۱۱۵۳ھ میں مکمل ہوئی جس کی خواجہ میر درد نے ”نالہ عندلیب گلشن ماس“، تاریخ کہی

۱ - تا بیخ ادب اردو (بیان میر درد) صاف ظاہر ہے کہ اس کتاب کو دیوان کہنا غلطی ہے۔

۲ - بحوالہ مقدمہ دیوان درد از نواب حبیب الرحمن خان شروانی

جو کتاب کے دیباچے میں موجود ہے اور جس کا ذکر خواجہ میر درد نے اپنے رسالے نالہ درد میں بھی کیا ہے۔ وہ لکھے ہیں کہ (۱)

”بندہ در حضور اقدس و مہ سوسید نالہ عندلیب قطعہ ناریخ گفتہ کہ مصرع آخرس بلاکم و کاست مادہ ناریخ اسب و بہ سمع قبول آن حصرت رسیدہ داخل حطبہ کتاب گردیدہ و آن این اسب“

سال ناریخ این کلام شریف نہ سوئے حق انجذاب نا سب  
کرد الہام حق بگوش دلم نالہ عندلیب گلشن ماست

۸۱۱۵۳

اس کتاب کو خواجہ میر درد نے اس قطعہ میں سوئے حق انجذاب نا اور ایک دوسری جگہ موصل الی العیب کہا ہے اور یہی اس کے مصامین کا نچوڑ ہے۔ یہ کتاب نواب شاہجہاں بیگم نور اللہ مرقدہا رئیسہ بھوپال کی کوشنوں سے چھپ چکی ہے۔

خواجہ ناصر عندلیب کی دوسری تصنیف رسالہ ہوس افزا ہے جو اپنی طرز کی انوکھی کتاب ہے۔ اس میں انہوں نے تشلیہ اور عارفانہ انداز میں ایک قسم کے کھیل کی تفصیل دی ہے جو انہوں نے شطرنج کے مقابلے میں ایجاد کی بھی چونکہ اس زمانے میں عوام شطرنج جیسی غیر شرعی بازی میں بہت مسغول رہتے تھے اور اپنا وقت غریبے فائدہ اور رائگاں کنوائے تھے اس لئے خواجہ ناصر عندلیب نے انہیں ایک متبادل اور مفید بازی میں مصروف رکھنے کے لئے یہ رسالہ لکھا ان کا خیال ہے کہ شطرنج شراب کھنہ کا حکم اور اثر رکھتی ہے اور شرع کی رو سے شراب اور دوسری نشہ آور چیزوں کی طرح اس کی حرمت بھی ثابت ہوئی ہے۔ اس لئے مسلمانوں کے لئے یہ کھیل حرام ہے۔ کتاب اسی نشہ کو چھڑانے کے لئے ہے۔

خواجہ ناصر عندلیب نے روحانی دولت اپنے مسرال سے بھی ورثے میں ہائی تھی انہوں نے یکے بعد دیگرے دو شادیاں کیں ان کی پہلی شادی حضرت شاہ میر بن سید لطف اللہ کی صاحبزادی سے ہوئی تھی۔ جو ایک صاحب نسبت بزرگ

اور صحیح النسب حسینی سید بھی۔ سید ناصر نذیر فراں نے مولوی سید محبوب عالم مرحوم کی یاد داشت کے حوالے سے لکھا ہے کہ ان کا مزار دہلی میں شاہ جیو نظام الدین کے باغ میں واقع ہے۔ یہ باغ خواجہ محمد ناصر عبدلیب کے مزار کی پہلی جانب ہے۔ اس دوی کے بطن سے ان کے ہاں ایک لڑکا پیدا ہوا جن کا نام میر محمد محسوط محمدی تھا وہ تقریباً ۲۹ سال کی عمر میں ۱۱۵۴ھ میں اپنے باپ کی زندگی میں ہی فوت ہو گئے تھے۔ خواجہ میر درد نے علم الکتاب میں جہاں اپنے بھائیوں کا ذکر کیا ہے میر محمد محفوظ محمدی کو بہت عرب و احترام سے ان کے کمال ظاہری و باطنی کا ذکر کیا ہے وہ لکھے ہیں کہ (۱)

” حوٰں بتقریب مذکور اسمائے برادران نہ قلم آمد داد برادر کلان فقیر  
میر از سینہ جوس رده نام سرب انسان میر محمد محسوط محمدی بود نارع ولادت انسان  
از لفظ محمد محسوط مستفاد می شود عجب کمال ظاہری و باطنی داشتند و داغ  
معارف بر دل هر که یک بار ہم دیدہ باشند گداسند کمال شمع و عیای بر این  
بندہ می نمودند و سلوکے کہ در حور حال اس نالائق بود نمی فرمودند بلکه  
از راه کمال کرم در حق این فقیر ارشاد می کردند کہ حق تعالی شہ را از صغر سن  
نسب خاص خود عطا کرده اس متوجہ احوال می ناسد آن در عین شباب و جوانی  
ارین جہاں فانی در حق حیات حصر و ملکہ کونین رخصت نمودند و در سن  
ییس و نہ سالگی تاریخ ساز دہم سہر رحمت ۱۱۵۴ھ سہر بہ عالم نای فرمودند،

خواجہ ناصر عبدلیب کی دوسری سادہ میر احمد خاں شہید اول کی پوی  
اور میر سید محمد قادری کی بہتی سے ہوئی بھی جن کی کوکھ سے خواجہ میر درد اور  
اور ان کے دوسرے بھائی ہیں پیدا ہوئے۔ اس کا ذکر خواجہ میر درد نے خود اپنی  
تصنیف علم الکتاب میں کیا ہے اور لکھا ہے کہ (۲)

” اسم این فقیر کہ خواجہ میر اس وقت نولد بندہ والد بزرگوار والدہ  
ماجدہ ام سید العارفین حصر میر سید محمد حسینی قادری بن نواب  
میر احمد خاں شہید قدس سرہا العزیز گذاشتہ اند،



میر سید محمد قادری کے باپ میر احمد خان اول شہید خان بیوتات خواجہ عبدالرحیم کے داماد تھے (۱)۔ خواجہ عبدالرحیم ولایت فرغانہ کے شہر اندجان کے رہنے والے تھے (۲)۔ ان کے والد کا نام خواجہ ابوالقاسم تھا (۳)۔ جو اپنے وقت کے مسہور مشائخ میں شمار ہوتے تھے۔ وہ شاہجہان کے عہد میں ہندوستان میں وارد ہوئے اور زمانہ نساب ہی میں انہوں نے سلطان دارا شکوہ کی رفاقت کا امتیاز حاصل کر لیا۔ عالم گیر بخت نشیں ہوا تو اس کی ملازمت میں آگئے اور خطاب خانی سے سرافراز ہوئے (۴)۔ یہاں تک کہ سلطان عالم گیر نے خدمت بیوتانی ان کے سپرد کر دی۔ انہوں نے ۱۱۰۳ھ میں انتقال کیا۔ ان کی اولاد میں ایک وہ لڑکی تھی جو میر احمد خان شہید سے بامی گئی تھی اور چند بٹے اور تھے جن میں سے ایک کا نام میر نعان خان تھا جن کے بیٹے میر عبدالمنان خان پہلے دکن میں نظام الملک آصف جاہ کی خدمت میں تھے اور پھر درویشانہ مزاج کی بنا پر خانہ نشیں ہو گئے تھے۔ وہ شعر بھی کہتے تھے اور عترت تخلص کرتے تھے۔

شاہنواز خان نے مائثر الامراء میں لکھا ہے (۵) کہ میر احمد خان عالم گیر کے زمانے میں پہلے شاہراہ محمد اعظم شاہ کی فوج میں واقعہ نویسی اور بخشی گری پر مامور تھے۔ پھر شاہراہ بیدار بخت کی فوج کے دیوان مقرر ہوئے۔ ساقی خان نے مائثرالعالم گیری میں بھی ان کے دیوان مقرر ہونے کا ذکر کیا ہے (۶) اور مزید لکھا ہے کہ وہ خاندس کے صوبے کی نابت پر بھی ممتاز رہے ہیں (۷)۔ جب شاہ عالم کام بخش کے ساتھ جنگ کے بعد واپس آیا اور اس کی فوج برہانپور میں خیمہ زن ہوئی تو اس نے برہانپور کے قریب ایک شکار گاہ میں شکار کھیلنے کا

۱ - مائثر الامراء - جلد سوم - ص ۶۶۲

۲ - ایضاً

۳ - ایضاً

۴ - ایضاً

۵ - ایضاً

۶ - مائثر العالم گیری - ص ۴۰۸

۷ - ایضاً

ازادہ کیا (۱)۔ لیکن اس زمانے میں شمالی ہند میں سکھوں اور راجپوتوں نے شورش برپا کر دی۔ اس ننا پر شاہ عالم قصہ مذکور کو سر احمد خاں کی حراس میں دے کر حود ان کی گوشمالی کے لئے حل کھڑا ہوا۔ یہ واقعہ شعبان ۱۱۲۱ھ کا ہے۔ اس کے اگلے سال ہی تلسی نائی نامی ایک مرہٹہ عورت نے بھی ریسہ دواپیاں شروع کر دیں وہ برہاسور پر حملہ اور ہوئی اور سر احمد خان اپنے بہت سے رشتہ داروں کے ساتھ اس آؤرسس میں شہید ہو گئے۔ مائرا لمرآ میں میں لکھا ہے کہ (۲)۔

” اتفاقاً در سال چہارم ۱۱۲۲ھ تلسی نائی نام زے یکے اس سرداران مرہٹہ ناوح سیار ناخ آورد۔ سر احمد خان شہید نا بیستر از اولاد و اقربا و دو ثلث لسكردر معرکہ جام شہادت چشیدند،“

تذکرہ بيموريہ، گلزار آصفیہ اور تذکرہ حوابں نموريہ میں بھی مير احمد خان شہيد کی شہادت کا حال اسی طرح لکھا ہے۔ لیکن نواب حبیب الرحمن خان شروانی نے دیوان درد بر مقدمہ لکھتے ہوئے کہا ہے کہ (۳)

” حواجه ناصر عدلیب تغلص کے نانا مير سيد محمد حسینی بھی جو بیٹے تھے نواب مير احمد خان شہيد کے۔ نواب صاحب ہای پ کے معر کے میں نادر شاہ کے مقابلے میں شہيد ہوئے،“

اور پھر ایسے دعوی کے ثبوت میں تاریخ جہان کشائے نادری کا حوالہ دیتے ہوئے کہتے ہیں کہ ان کا ذکر اس تاریخ میں بھی موجود ہے اور یہ بھی کہا ہے کہ وہ مسہور اردو شاعر مرزا رفیع سودا کے مدوح بھی تھے۔ مرزا نے ان کی شان میں ایک قصیدہ بھی لکھا ہے (۴)

۱۔ یہ جگہ برہان پور سے تین کروہ کے فاصلے پر تھی۔ اس میں صاف پانی کی ایک خوبصورت نہر تھی جس پر بد باندھ کر تقریباً سو گز کے فاصلے سے ایک آشار گرائی تھی۔ اس کا نام تاریخوں میں کراہ لکھا ہے۔

۲۔ مائرا لمرآء۔ جلد سوم ص ۶۶۳/۶۶۵

۳۔ مقدمہ دیوان درد از نواب حبیب الرحمن خان شروانی۔ ص ۲

۴۔ ایضاً

نواب حبیب الرحمن خان شروانی کے اس بیان میں قطع نظر اس غلطی کے کہ انہوں نے میر سید محمد قادری کو خواجہ میر درد کی بجائے خواجہ محمد ناصر عندلیب کا نانا کہا ہے میر احمد خان شہید کا پانی پت کے میدان میں شہید ہونا بھی تاریخی اعتبار سے درست نہیں اور پھر جہاں کشائے نادری میں بھی ان کا کہیں ذکر نہیں اور نہ ہی وہ سودا کے مدوح تھے۔

جہاں کشائے نادری میں جو مہدی خان کی تصنف ہے علی احمد خان کے نام سے ایک اور امیر کا ذکر ملتا ہے۔ جو سودا کے مدوح بھی تھے (۱) اور پانی پت کے میدان میں شہید بھی ہوئے تھے۔ وہ سیف الدولہ سادات خان ذوالفقار جنگ کے بھانجے اور احدیوں کے محسوس تھے۔ نواب حبیب الرحمن نے شاید غلط فہمی سے انہیں ہی میر احمد خان شہید سمجھ لیا ہے۔ جہاں کشائے نادری کی عبارت یہ ہے (۲)

”خانِ دوراں کہ سپہ سالار و مدار سلطنت ہندوستان بود زخمِ دار گشتہ یک پسر او با مظفر خان بردارش مقتول و عاشور خان بہ تقید درآمد خودش بروز دیگر بہ عل آں زخم کہ افتادہ بود درگذشت و اصلی خان سردار قسوں خاص پادشاہی با شہداد خان افغان و یادگار خان و میر حسن خان کوکہ، و اشرف خان و اعتبار خان و عاقل بیگ خان و علی احمد خان کہ امرائے معتبر بودند تا قریب صد نفر از خوانین و عظمائے دیگر و سی ہزار تن از لشکریان ایساں عرضہ شمشیر رھر آبگون گشتند،

خواجہ میر درد کے میر احمد خان شہید جیسا کہ تفصیل سے بیان ہو چکا ہے تلسی بائی کے مقابلے میں برہانپور کے قریب شہید ہوئے تھے۔ اس جنگ میں ان کے دو بیٹوں کے سوا تقریباً سبھی خویش و اقارب مارے گئے۔ ان بیٹوں میں سے ایک کا نام میر محامد خان تھا اور دوسرے کا میر سید محمد۔ میر محامد خان،

۱ - سودا نے ان کی مدح میں تین قصیدے لکھے ہیں۔ تفصیل کے لئے دیکھئے سودا از شیخ چاند

۲ - تاریخ جہاں کشائے نادری از مہدی خان - ص ۱۵۷

۲ جو امن آباد (پنجاب) کی فرجداری پر مامور تھے اپنے باپ کے مرنے کے بعد انہی کے خطاب سے مسہور ہوئے اور سر احمد خان ثانی کہلانے لگے۔ سر سید محمد قادری اپنے بھائی کے برعکس درویشانہ زینت کرتے تھے اور نصیحت و عرفان کی دنیا میں بلند منصب پر فائز تھے۔ حواحد سر درد نے ان کے اوصاف نلاہری و باطنی کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ (۱)

۱ ”جناب ایساں عجب حاہ و حلال مرید فقر و استعنا داشتہ اند و مریدہ بررگی و ہلال دادہ اند سیادت و امارت و سراپ و شجاع و غیرت و عجب و حراب و صوب اس حانداں و آنا و اجداد مادری و ندی ایساں ثابت بالانعام اس و شہرہ آفاق،“

خواجہ محمد ناز۔ عندلب کی سادی انہی سر سید محمد قادری کی نئی سے ہوئی تھی جن کا نام سید ناصر بدیر فراق نے مہخانہ درد میں بحسی بیگم عرف سگا بیگم لکھا ہے۔ ان کے بطن سے اولاد نرینہ میں خواجہ سر درد اور ان کے دوسرے بھائی پیدا ہوئے جن میں سے ایک کا نام خواجہ سر اثر اور دوسرے کا نام سید سر محمدی تھا۔ آخر الدکر عن حواں کے آساز میں نرنا ۱۹ سال کی عمر میں فوب ہو گئے تھے۔ علم الکتاب میں خواجہ سر درد نے اپنے بھائیوں کا ذکر کیا ہے اور لکھا ہے کہ (۳)

”نام برادر عریر خواجہ محمد سر حق تعالیٰ سلامت دارد و در هیچ جا و هیچ حال جدا از بندہ ندارد نیز نہ ہمیں الفاظ اس و برائے اسماز ہر دو اسم توسط اسم مبارک محمد نہ میان آورده شد و بعیر از ہمیں معنی اس آنکہ نام دیگر برادر خورد نہ کہ چند سال ازین برادر عزیزم سلمہ اللہ دلال بودند سید سر محمدی بود عجب کمال و مقدس داب از بدو حلف و ابداً طفولیت دانستند و درس نوردہ (۱۹) سالگی

۱ - علم الکتاب ص ۸۴

۲ - مہخانہ درد - ص ۱۰۶

۳ - علم الکتاب ص ۸۴

در حضور اقدس بتاريخ پچم شهر ربیع الثانی ۱۱۶۳ھ جہان فانی را  
گداشدد،

حواجه میر درد کا خاندان ابھی ان تمام سلسلہ در سلسلہ روحانی اور دنیوی  
فصلوں کے اعتبار سے جن کی تفصیل ابھی تحریر ہے مراں السعدین اور مجمع البحرین  
نظر آنا ہے رسالہ ہوش افزا میں حواجه ناصر عندلب سے خطاب کرے ہوئے  
اسی لئے ایک برگ نے کہا تھا کہ (۱)

”شا معزز ترین امیر زادہ و بے شبہ عمدہ زادہ اید،“

یہ امیر زادگی ایک مقام پر توشہزادگی میں شامل ہو جاتی ہے جب ہم دیکھتے  
ہیں کہ حواجه میر درد کے اجداد میں سے حواجه محمد صالح، حواجه محمد یعقوب  
اور حواجه محمد موسلی بینوں شہسہاہ اورنگ زیب عالم گہر کے بھائی شہزادہ  
مراد بخش اور شہزادہ معزالدین کی لڑکیوں سے بیاہے ہوئے تھے۔ خود  
بادشاہ عالم گیر کے اپنے بھائیوں کی شادناں بھی اس کے بھائیوں کے گھر ہو جائے  
سے بویہ رنسہ سہزادگی اور زیادہ گہرا اور مضبوط ہو جاتا ہے۔ مثال کے طور  
پر اورنگ زیب کے بیٹے شہزادہ محمد سلطان کی شادی ۱۶۵۹ھ میں شاہ شجاع  
برادر اورنگ زیب کی لڑکی گل رخ بانو سے ہوئی تھی (۲)۔ اس شہزادے کی  
دوسری شادی ۱۶۷۲ء میں اورنگ زیب کے دوسرے بھائی مراد بخش کی لڑکی  
دوسرے دار بانو سے ہو گئی تھی (۳) جو حواجه میر درد کے اجداد حواجه محمد صالح  
اور حواجه محمد یعقوب کی سالی تھی۔ اورنگ زیب کی دو لڑکیوں میں سے ایک  
لڑکی جس کا نام مہرالنساء تھا مراد بخش کے بیٹے شہزادہ ایزد بخش کے گھر تھی  
اور دوسری لڑکی جس کا نام زیب النساء اور تخلص محی تھا داراشکوہ کے بیٹے  
شہزادہ سپہر شکوہ سے بیاہی ہوئی تھی۔ داراشکوہ کی ایک لڑکی جہان زیب بانو

۱۔ رسالہ ہوش افزا ص ۹۶ ب

2. History of Aurangzeb by J. N. Sarkar Vol. IV p. 61
3. History of Aurangzeb by J. N. Sarkar Vol. IV p. 61
4. Studies in Mughal India by J. N. Sarkar.

عالم گیر کے تیسرے بیٹے محمد اعظم کی بیوی تھی - اور اس کے سب سے چھوٹے بیٹے شہزادہ محمد اکبر کی شادی دارا شکوہ کی پوتی اور سلیمان شکوہ کی بیٹی سلیمہ بانو سے ہوئی تھی -

ان بیچ در بیچ رستوں کی بنا پر خواجہ میر درد کے اجداد شہسہاہ اورنگ زیب کے خاندان سے مصبوط اور متعدد رستوں میں بندھے ہوئے تھے - لہذا خواجہ میر درد اور ان کے والد نرگوار کو اپنی سہرا دگی اور امیر زادگی اتنا فخر نظر نہیں آتا جتنا انہی نجابت اور سیادت پر - حاجہ خواجہ ناصر عندلیب کو خطاب کرتے ہوئے ایک بزرگ نے اس لئے کہا تھا کہ :

”اگرچہ الی الحال این ہمہ سان احوال آن گدسگان (یعنی پادشاہ پادشاہرا دگان) خود را نک حویس می دایند آن کہ فخر جو نگارید - برائے آن کہ بموجب آن خبر کہ کل شیء يرجع الی اصلہ جانب مقرر اصلی خود رجوع نمود دولت ہر محمدی را کہ ارت حبیہ شا اس حاصل کردہ آید والحق کہ شاہ از طرف مادر و پدر صاحب السبب بی فاطمہ و سید حسنی ہسیدہ نہ سادت و جانب ، از آفتاب و ماہتاب منو ہر اس کہ از جانب پدر از نیرہائے قدر العرفا خواجہ خواجہ ہا حضرت خواجہ بہاء الحق و الدین المعروف نقسند ہسند و از طرف والدہ از نیرہائے محبوب سعادت سید عبدالقہ جیلانی می سوند و بدہ چنانچہ از امور نسب شا بہ تعمیل آگاہی دارم . کارویار سبب گذراں ایشان را ہم واقف ہسم کہ ہارہا بہ حناہ پیر نرگوار تھا حصر سید محمد زبیر ہسندی مشرف گردیدہ میان حلقہ ہائے مراقبہ ایساں نشستہ ام،“

اس اقتباس سے صاف ظاہر ہے کہ خواجہ ناصر عندلیب کو اپنے آناؤ اجداد ا سلسلہ نسب پر ان معنوں میں فخر نہیں کہ وہ امیرزادوں اور شاہزادوں کے زمرے میں شامل تھے بلکہ ان کو اس باب پر نار ہے کہ وہ نجیب الطرفین ا

صحیح النسب حسینی سید اور سادات بنی فاطمہ میں سے ہیں اور ان کے سلسلہ  
ہائے پدری و مادری علی الترتیب خواجہ بہا الدین نقشبند اور حضرت غوث الاعظم  
جیسے بزرگوں تک پہنچتے ہیں۔ یہ حقیقت میں ایک بہت بڑی اور لازوال  
دولت ہے جس پر کوئی خاندان جتنا نحر کرے بجا ہے خنانچہ خواجہ میر  
درد اسی لئے اپنی تصنیف علم الکتاب میں اپنی سیادت و نبابت کا ذکر کرتے  
ہوئے کہتے ہیں کہ (۱)

”آباؤ اجداد پدری و مادری الی انفسنا و ذراتنا و نسائنا و ہمہ اطراف  
ایشان و اطراف اطراف ایشان سادات صحیح النسب و ذوات رفیع الحساب  
بودہ اند و ہستند“

اور پھر وہ اپنی اس صحیح السبی اور رفیع الحسبی کی اہمیت اس لحاظ سے بھی  
بتاتے ہیں کہ ان کے آباؤ اجداد پدری و مادری کے اوصاف طاہری و باطنی  
منتہائے کمال تک پہنچے ہوئے تھے وہ ایک جگہ اپنے نانا میر سید محمد قادری  
کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ (۲)

”جناب ایشان عجب جاہ و جلال مرتبہ فقر و استغنا داشتہ اند و مرتبہ  
بزرگی و کمال دادہ اند۔ سیادت و امارت و شرافت و شجاعت و غیرت  
و ہم و حرأ و فتوب این خاندان و آبا و اجداد مادری و پدری  
ایشان ثابت بالانفاق است و شہرہ آفاق۔ غرض کہ اوصاف ظاہری  
و باطنی بزرگان خود تا کجا نگارد کہ بہ فضل الہی حدے و  
نہایتے نہ دارد و ہم منجر بہ خودستائی نہ گردد و احتال افتخار  
نہ شود“

فقر و سیادت کا یہ سرمایہ جو خواجہ میر درد کو پدری و مادری دونوں  
سلسلوں سے ورثے میں ملا تھا انہیں سلاطین دنیوی کے خزانوں سے عزیز تھا

۱۔ علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۴

۲۔ علم الکتاب از خواجہ میر درد - ص ۸۴

اور وہ الفقر فخری کے تاج کے سامنے افسر شاہانہ کو ہیچ سمجھتے تھے وہ اپنی اس متاع عزیز پر بار بار فخر کرتے نظر آتے ہیں اور ہر جگہ اپنی خاندانی اہمیت اور فضیلت، شاہی تعلقات کی بنا پر نہیں بلکہ فقر و سیادت کی وجہ سے جتاتے ہیں مثلاً رسالہ درد دل میں ایک حکمہ لکھتے ہیں کہ (۱)

”سادائے کہ ایشاں را وراثت از فقر محمدی رسیدہ و افسر الفقر فخری زیب  
سر استغنائے قلی گردیدہ و ناب مدینہ علم و معرفت بروئے باطن  
کشادہ و توسل تام بہ حق و انقطاع کلی از خلق دست دادہ سلاطین  
ملک فراغ اند و مسد نشین قرب و عرت گروہ ذل من طمع ناچار  
پیش این جماع عر من قع سر فرو می آرند و بے اختیار ارباب  
بوکہ و استقامت را عزیز می دارند و اعیان بر آستان چنین فقرا سر نیاز  
می ساید و استدعائے مدد و نائید می نائند و این بے پروایاں اصلا  
بر تحب و تاج نگاہ نمی اندارند و وجود ما سوی اللہ را بہ آتش عشق  
الہی می سوزند و ہاں دود سوختہ دلیہا خود مانند شمع چتر شاہی  
این روشن ضمیراں اسب و دیدہ گرناں ابرو بختی این کداحتہ دلاں واللہ معہم  
حیشما کانوا و ہو العزیز الحکیم،“

سہ درما غنائے فقر گرفتہ چہاں مزاح اس جا بعید نیست کہ شاہاں دھند باج  
کے ہنگرند بے سرو پاداں نہ تحب و ناچ روشن دلاں بغیر ندارند احتیاج  
بر سر جوں شمع نال ہا گشتہ دود ما





# فہارس

اوریشنٹل کالج میگزین



از

۱۹۴۲-۱۹۵۷ء

## فهرست مندرجات

صفحه	نمبر شمار
۲۰۱	۱ توضیح
۲۰۳	۲ فهرست مضمون نگاران
۲۱۳	۳ فهرست مضامین

## توضیح

اورینٹل کالج میگزین فروری ۱۹۲۵ء میں جاری ہوا تھا۔ مئی ۱۹۲۵ء میں اس کی جلد اول ختم کر دی گئی۔ اسکی دوسری جلد نومبر ۱۹۲۵ء سے شروع ہوئی۔ اور اگست ۱۹۲۶ء میں ختم ہوئی۔ اس رسالہ کا نمبر مسلسل ۶ تھا۔ کیونکہ اس کے بعد فی جلد ۴ نمبر شائع ہوتے رہے۔ اسلئے مسلسل نمبر ۷ سے تیسری جلد شروع ہوئی۔ اور اس نمبر سے نمبر مسلسل باقاعدہ اس رسالہ پر درج ہونے لگا۔ اور اب تک جاری ہے۔

اس سے قبل اس میگزین کے مضامین وغیرہ کا ایک اشاریہ میگزین کے شمارہ مئی ۱۹۴۲ء (جلد ۱۸ - عدد ۳ - عدد مسلسل ۴۹) میں شائع ہو چکا ہے۔ اب نیا اشاریہ فروری سنہ ۱۹۴۲ء سے لیکر نومبر سنہ ۱۹۵۷ء تک کے پرچوں سے متعلق ہے۔ اس اشاریے کی ۲ لہرستیں ہیں :-

۱۔ لہرست مضمون نگاراں

۲۔ لہرست مضامین

جلد اور صفحے کا حوالہ اس طرح دیا گیا ہے۔ ۱۵/۲۳/۴ (۴ سے مراد نمبر، ۲۳ سے مراد جلد اور ۱۵ سے مراد صفحہ ہے) و علیٰ هذا القیاس۔

ایڈیٹر

# فہرست مضمون نگاراں

۳۳/۰۴/۱	نومبر ۱۹۵۰ء	ابواللیث صدیقی (ڈاکٹر)
۲۵/۲۸/۳	مئی ۱۹۵۲ء	چند قدیم لغات
	اردو کے طرحی رسالے	
۱/۲۸/۲	فروری ۱۹۵۲ء	مئی ۱۹۴۹ء ۳۱/۲۵/۳
	گلدستہ سخن	مصحفی اور آس کا کلام
۹۹/۳۱/۱	نومبر ۱۹۵۳ء	اگست ۱۹۴۹ء ۳۶/۲۵/۳
	احسان علی (شیخ)	فروری ۱۹۵۰ء ۳/۲۶/۲
	مولوی انعام علی	اگست ۱۹۵۰ء ۱/۲۶/۳
۱/۳۲/۲	فروری ۱۹۵۶ء	چند اصطلاحات کے ترجمے
	افتخار حسین شاہ (سید)	اگست ۱۹۵۱ء ۴۰/۲۴/۳
	اسلوب نثر	اگست ۱۹۵۲ء ۱۱/۲۸/۳
۸۵/۳۲/۲	مئی ۱۹۵۶ء	قدیم گجراتی
	امتیاز علی خان عرشی	مئی ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۳
	اردو زبان اور اس کے الفاظ	نظیر اکبر آبادی ان کا عہد اور شاعری
	تذکیر و تانیث پر پشتو کا اثر	نومبر ۱۹۵۲ء و فروری ۱۹۵۳ء
۲۴/۲۴/۳	مئی ۱۹۴۸ء	۳۰/۲۹/۲ - ۱
	برکت علی قریشی (ڈاکٹر)	مئی و اگست ۱۹۵۳ء
	عرب اور عجم	۱۲۶/۲۹/۳ - ۳
۳۴/۲۴/۱	نومبر ۱۹۴۷ء	نومبر ۱۹۵۳ء و فروری ۱۹۵۴ء
۳/۲۵/۲	فروری ۱۹۴۹ء	۵۱/۳۰/۲-۱
۶۳/۲۴/۳	اگست ۱۹۵۱ء	مئی و اگست ۱۹۵۳ء
	بشیر احمد (ڈاکٹر)	۵۱/۳۰/۳ - ۳
	ابوالفضل اور شیخ مبارک	ابو یحییٰ امام خان نوشہروی
۱/۲۸/۳	مئی ۱۹۵۲ء	ہندوستان میں علم حدیث
۱/۱۸/۳	مئی ۱۹۴۲ء	فروری ۱۹۴۹ء ۳۱/۲۵/۲
	خطبہ صدارت سالانہ جلسہ	مئی ۱۹۴۹ء ۱۱/۲۵/۳
۴۴/۳۲/۳	مئی ۱۹۵۶ء	مئی ۱۹۵۰ء ۳/۲۶/۳
		البلغہ فی اصول اللغہ کا ایک افادی پہلو

## بلدیو سنگھ گیانی

جنگ نامہ یا کھووں اور انگریزوں  
کی لڑائی کے حالات

مئی ۱۹۴۲ء ۱/۱۸/۳  
اگست ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۳  
نومبر ۱۹۴۲ء ۶/۱۹/۱

## بنارس داس

عبدالرحمن کا سندیش راسک

فروری ۱۹۴۷ء ۸۶/۲۳/۲

## تاج محمد خان

دیوان خواجو کرمانوی

نومبر ۱۹۴۴ء ۱۲۹/۲۱/۱  
فروری ۱۹۴۵ء ۱۳/۲۱/۲  
اگست ۱۹۴۵ء ۱۶۱/۲/۳  
فروری ۱۹۴۶ء ۱۰۷/۲۲/۲  
مئی ۱۹۴۶ء ۲۰۹/۲۲/۳  
اگست ۱۹۴۶ء ۲۲۵/۲۲/۳  
نومبر ۱۹۴۶ء ۲۵۷/۲۳/۱  
فروری ۱۹۴۷ء ۲۸۹/۲۳/۲  
مئی ۱۹۴۷ء

حصہ اول ۳۰۷/۲۳/۳

حصہ دوم ۱/۲۳/۳

اگست ۱۹۴۷ء ۵/۲۳/۳  
نومبر ۱۹۴۷ء ۳۷/۲۳/۱

## جگن ناتھ اگروال

ڈاکٹر لکشمی سرورپ

فروری ۱۹۵۶ء ۱۱/۳۲/۲

## خادم محی الدین

برادر مرحوم کی یاد میں

نومبر ۱۹۵۱ء ۷۹/۲۸/۱

## خان اے رحمان (ڈاکٹر)

خطبہ صدارت

مئی ۱۹۵۶ء ۱/۳۲/۳

## خلیل الرحمن داؤدی

گلدستہ نازنیناں

نومبر ۱۹۵۵ء ۵۷/۳۲/۱

## ڈوی - کے - یروفیسر

جاپای شاعری

فروری ۱۹۵۶ء ۳۷/۳۲/۲

## رحمن - ایس - اے - (ڈاکٹر)

تقریر یوم کالج

نومبر ۱۹۴۳ء ۳/۳۱/۱

## رضی الدین صدیقی (ڈاکٹر)

خطبہ صدارت یوم کالج

فروری ۱۹۵۶ء ۲۵/۲۳/۲

## ریاض الدین احمد

اقبال مرحوم

نومبر ۱۹۵۱ء ۷۳/۲۸/۱

## سخاوت مرزا

نصاب الاحساب عربی کا کاتب

خواصی گولکڈوی

نومبر ۱۹۵۶ء ۷۳/۳۳/۱

## شجاع الدین خلیفہ (ڈاکٹر)

خطبہ صدارت

مئی ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۳

## شمس اللہ قادری حکیم

خلاصہ التواریخ کا مصنف

مئی ۱۹۴۳ء ۳۳/۱۹/۳

## صادق علی دلاوری

غنیمت کنجاہی

شہاب عبدالکریم قوام ناگوری	۱۴/۱۸/۳	مئی ۱۹۴۲ء	غنیمت کا وطن
۱/۲۵/۳ مئی ۱۹۵۱ء			نومبر ۱۹۴۳ء
پروفیسر شیرانی مرحوم اور	۲۶/۲۰/۱		ظفر حسن (خان بہادر)
ان کے خطوط			سلاطین دہلی کے سکے
نومبر ۱۹۵۴ء	۶۱/۳۱/۱		نومبر ۱۹۵۰ء
بادشاہی مسجد			مئی ۱۹۵۱ء
فروری ۱۹۵۵ء	۳۵/۳۱/۲	۱/۲۴/۱	فروری ۱۹۵۲ء
عبدالحق، (ڈاکٹر مولوی)		۱۴/۲۴/۳	
محمد اقبال		۶۲/۲۸/۲	عابد علی عابد، (سید)
نومبر ۱۹۵۱ء	۱۳/۲۸/۱		شروان اور منحقہ علاقے
عبدالحمید خان دستی (سردار)			نومبر ۱۹۵۲ء و فروری ۱۹۵۳ء
افتتاحی خطبہ یوم کالج		۱۳/۲۹/۲ و ۱	عبادت بریلوی (ڈاکٹر)
فروری ۱۹۵۴ء	۱/۳۳/۲		جدید اردو غزل
عبدالحی حبیبی قندھاری			مئی و اگست ۱۹۴۳ء
ملتان کا لودھی شاہی خاندان		۳۵/۲۹/۴ و ۳	عباس شوستری
مئی ۱۹۴۸ء	۴۵/۲۴/۲		تصوف در ایران
فروری ۱۹۴۹ء	۶۵/۲۵/۲		فروری ۱۹۴۶ء
مئی ۱۹۴۹ء	۳/۲۵/۳	۳/۲۲/۲	امثال در قرآن مجید
عبدالرؤف (خان بہادر)			مئی ۱۹۴۷ء
اقبال مرحوم		۳/۲۳/۳	افسانہ نفس و ایزد کام
نومبر ۱۹۵۱ء	۶۳/۲۸/۱	۲۵/۲۵/۴	اگست ۱۹۴۹ء
عبدالصمد صبارم			قیصر جولیانوس
آلہال اودل		۴۰/۲۶/۲	فروری ۱۹۵۰ء
مئی ۱۹۵۵ء	۱۹/۳۳/۳		مزدک و کیش او
عبدالعزیز بیرسٹرایٹ لا		۱۷/۲۶/۳	مئی ۱۹۵۰ء
مرحوم پروفیسر شیرانی کی یاد میں			افکار نو افلاطونی
فروری ۱۹۴۷ء	۹/۲۲/۲	۲۰/۲۶/۴	اگست ۱۹۵۰ء
عبدالقادر بالقابہ، سر شیخ			عبدالله چغتائی (ڈاکٹر)
مغرب کا اثر ادب اردو پر			مثنوی نیرنگ عشق کا ایک مخطوطہ
		۵۴/۱۹/۴	اگست ۱۹۴۳ء

۳۳۳/۱۸/۲	فروری ۱۹۴۲ء
۳۴۳/۱۸/۳	مئی ۱۹۴۲ء
۳۸۱/۱۸/۴	اگست ۱۹۴۲ء
۳۹۴/۱۹/۱	نومبر ۱۹۴۲ء
۵۱۳/۱۹/۲	فروری ۱۹۴۳ء
۵۵۴/۱۹/۳	مئی ۱۹۴۳ء
۵۸۱/۲۰/۱	نومبر ۱۹۴۳ء
۶۰۵/۲۰/۲	فروری ۱۹۴۴ء
۶۲۱/۲۱/۲	فروری ۱۹۴۵ء
۶۲۹/۲۱/۳	مئی ۱۹۴۵ء
۶۵۳/۲۱/۴	اگست ۱۹۴۵ء
۶۹۴/۲۲/۴	اگست ۱۹۴۶ء

## حافظ سخاوی

۳/۲۴/۳	مئی ۱۹۴۸ء
۲۰/۲۵/۲	فروری ۱۹۴۹ء
۵۴/۲۵/۳	مئی ۱۹۴۹ء
۲۳/۲۶/۳	فروری ۱۹۵۰ء

## عبد الغنی (ڈاکٹر)

## مذکرۃ ہمدل

۱۱/۲۸/۴	اگست ۱۹۵۲ء
---------	------------

## علی نصر سفیر ایران (سید)

## ربان ایرانی امروز

۳۲/۲۶/۳	مئی ۱۹۵۰ء
---------	-----------

## عنایت اللہ (ڈاکٹر)

## عربیک سٹڈیز ایٹ دی

## اورینٹل کالج

۱/۳۱/۱	نومبر ۱۹۵۳ء
--------	-------------

۵۳/۱۹/۲	فروری ۱۹۴۳ء
	حافظ محمود شیرانی

۴/۲۳/۲	فروری ۱۹۴۷ء
--------	-------------

## عبد القدوس (مولوی)

تلخیص مجمع الاداب فی معجم  
الالقب لابن الفوطی (کتاب اللام  
والمیم)

۲۹۴/۱۸/۲	فروری ۱۹۴۲ء
۳۲۹/۱۸/۳	مئی ۱۹۴۲ء
۳۳۴/۱۸/۴	اگست ۱۹۴۲ء
۳۵۳/۱۹/۱	نومبر ۱۹۴۲ء
۳۹۳/۱۹/۲	فروری ۱۹۴۳ء
۴۲۵/۱۹/۳	مئی ۱۹۴۳ء
۴۶۵/۱۹/۴	اگست ۱۹۴۳ء
۴۹۴/۲۰/۱	نومبر ۱۹۴۳ء
۵۲۹/۲۰/۲	فروری ۱۹۴۴ء
۵۶۱/۲۰/۳	مئی ۱۹۴۴ء
۵۹۲/۲۱/۳	مئی ۱۹۴۵ء
۶۲۵/۲۱/۴	اگست ۱۹۴۵ء
۶۴۱/۲۲/۱	نومبر ۱۹۴۵ء
۶۹۳/۲۲/۲	فروری ۱۹۴۶ء
۶۴۳/۲۲/۳	مئی ۱۹۴۶ء
۶۸۹/۲۲/۴	اگست ۱۹۴۶ء
۷۲۱/۲۳/۱	نومبر ۱۹۴۶ء
۷۵۳/۲۳/۲	فروری ۱۹۴۷ء
۷۸۵/۲۳/۳	مئی ۱۹۴۷ء
۸۱۴/۲۳/۴	اگست ۱۹۴۷ء
۸۴۹/۲۴/۱	نومبر ۱۹۴۷ء

## عبد القیوم (مولوی)

لسان العرب کی فہرستیں (فہرس  
القوافی)

غلام حسین خان نیازی (ڈاکٹر)

مثنوی اسپ نامہ

مئی ۱۹۳۷ء ۱۶/۲۳/۳

غنی (اے - ار) و ابواللیث  
صدیقی (ڈاکٹر)

گائیڈ - ٹو - انگلش اردو ڈکشنری

نومبر ۱۹۵۳ء و فروری ۱۹۵۴ء

۱ و ۲/۳۰/۲۷

فضل حسین تبسم

مثنوی سوہنی مہیوال از صالح

اگست ۱۹۴۶ء ۳/۲۲/۳

مثنوی سوہنی مہیوال فارسی

نومبر ۱۹۴۶ء ۳/۲۳/۱

فضل الرحمن

کتاب الفہرست کے ملحقات

فروری ۱۹۴۴ء ۵۷/۲۰/۲

فضل محمود اثیری (ڈاکٹر)

جاہان ایز نون ٹو عربز

مئی ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۳

شاہ ولی اللہ دہلوی

نومبر ۱۹۵۶ء ۱/۳۳/۱

مئی ۱۹۵۷ء ۱/۳۳/۳

فیوض الرحمان (مولوی)

ابو محمد عبداللہ بن مسلم بن قتیبہ

اگست ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۳

کلب علیخان فائق رامپوری

دلی کا دبستان شاعری پر ایک

ریویو

اگست ۱۹۵۷ء ۵۵/۲۲/۳

اردو کے طرحی رسالے

نومبر ۱۹۵۷ء ۵۲/۲۴/۱

مجتبیٰ ہاشم نوگانیویں

سر اور گردنزی

مئی ۱۹۴۴ء ۳۱/۲۰/۳

اگست ۱۹۴۴ء ۳/۲۰/۳

محمد ابراہیم ڈار

”ہندوستان میں مغلوں سے قبل

فارسی ادب“

اگست ۱۹۴۸ء ۱/۲۴/۳

نومبر ۱۹۴۸ء ۳۷/۲۵/۱

فروری ۱۹۴۹ء ۴۹/۲۵/۲

مئی ۱۹۴۹ء ۲۷/۲۵/۳

اگست ۱۹۴۹ء ۳/۲۵/۳

نومبر ۱۹۴۹ء ۳/۲۶/۱

بیسری صدی ہجری کا مشہور

نحوی اور ادیب

فروری ۱۹۵۱ء ۱/۲۷/۲

محمد اقبال (ڈاکٹر)

فرہنگستان ایران

مئی ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۳

خان بہادر مولوی محمد شفیع

نومبر ۱۹۴۲ء ۳/۱۹/۱

شیرانی نمبر (تبصرہ)

فروری ۱۹۴۷ء ۳/۲۳/۲

فرخی پر مزید روشنی

فروری ۱۹۴۷ء ۶۶/۲۳/۲

کتاب خرم نامہ میں قدیم شعراء

کے لشعار



مقبرہ زیب النساء	۲۳/۲۳/۳	اگست ۱۹۴۷ء
اگست ۱۹۵۲ء	۱/۲۸/۳	محمد العربی المراکشی (سید)
زبان فارسی امروز		تافیلالت
منی و اگست ۱۹۵۳ء	۳۳/۲۰/۱	نومبر ۱۹۴۳ء
پریس ان ایران		العلوم و المدارس الاسلامیہ
نومبر ۱۹۵۳ء و فروری ۱۹۵۴ء	۱۲۳/۳۱/۱	نومبر ۱۹۵۳ء
۱/۳۰/۲ و ۱		محمد باقر (آغا)
اگست ۱۹۵۵ء	۲۷/۳۱/۳	مرحوم انجمن پنجاب
احوال و آثار جویای تبریزی	۱/۲۰/۲	فروری ۱۹۴۴ء
منی اگست ۱۹۵۳ء	۴۹/۲۰/۳	منی ۱۹۴۴ء
مستشرقین اور فارسی کی تحصیل		محمد باقر (ڈاکٹر)
و تدریس		مثنوی زہرہ و بہرام
نومبر ۱۹۵۳ء	۲/۱۹/۲	فروری ۱۹۴۴ء
مولوی! ماعز ترغیبات نفسی	۳۳/۱۹/۳	منی ۱۹۴۴ء
نومبر ۱۹۵۵ء		پنجابی قصے فارسی زبان میں
فروری ۱۹۵۶ء	۳/۱۹/۳	اگست ۱۹۴۴ء
اگست ۱۹۵۷ء	۴۲/۲۰/۱	نومبر ۱۹۴۴ء
مدار الافاضل	۴/۲۰/۲	فروری ۱۹۴۴ء
اگست ۱۹۵۶ء	۶۸/۲۰/۳	منی ۱۹۴۴ء
نومبر ۱۹۵۶ء	۳۰/۲۰/۴	اگست ۱۹۴۴ء
محمد جہانگیر خان (ڈاکٹر)		جرمن شاعر فراسو کا قصہ عشق افزا
شیخ العالم سان شیخ درویش	۱/۲۶/۳	منی ۱۹۵۰ء
فروری ۱۹۵۵ء	۱۷/۲۶/۴	اگست ۱۹۵۰ء
محمد حسین الشائخ فریدنی (ڈاکٹر)		لاہور ڈیورنگ دی غزنوی پیریڈ
اقبال	۱/۲۷/۱	نومبر ۱۹۵۰ء
منی ۱۹۵۰ء		اردو کے قدیم
محمد داؤد رہبر (ڈاکٹر)	۴۵/۲۷/۲	فروری ۱۹۵۱ء
غالب کا ایک غیر مطبوعہ مکتوب		تاریخ ممتاز (تعارف)
فروری ۱۹۴۷ء	۱/۲۷/۳	اگست ۱۹۵۱ء
		شالامار
	۲۳/۲۸/۲	فروری ۱۹۵۲ء

البال مرحوم کے غیر مطبوعہ  
انگریزی خطبے کا ترجمہ

اگست ۱۹۴۷ء ۱/۲۳/۴

علی بن الجہم

نومبر ۱۹۴۷ء ۱/۲۴/۱

فروری ۱۹۴۸ء ۵۳/۲۴/۲

اگست ۱۹۴۸ء ۷۹/۲۴/۴

علی بن الجہم کے اشعار کا اردو  
ترجمہ

نومبر ۱۹۴۸ء ۱۱۹/۲۵/۱

ابا جان مرحوم (پروفیسر اقبال)

نومبر ۱۹۵۱ء ۴۲/۲۸/۱

محمد شجاع الدین

ملک قطب الدین ایبک

نومبر ۱۹۴۵ء ۳/۲۲/۱

عبد الرحیم خان خانان کا کتب خانہ

مئی ۱۹۴۶ء ۱/۲۲/۳

استاد مرحوم

نومبر ۱۹۵۱ء ۸۴/۲۸/۱

محمد شفیع (ڈاکٹر مولوی)

مطلع سعدین جلد ۲ جزء ۲ و ۳

فروری ۱۹۴۲ء ۶۲۱/۱۸/۲

مئی ۱۹۴۲ء ۶۷۵/۱۸/۳

اگست ۱۹۴۲ء ۷۲۳/۱۸/۴

نومبر ۱۹۴۲ء ۸۱۱/۱۹/۱

فروری ۱۹۴۳ء ۸۵۱/۱۹/۲

مئی ۱۹۴۳ء ۵۷/۱۹/۳

اگست ۱۹۴۳ء ۱۱۳/۱۹/۴

مئی ۱۹۴۴ء ۲۱۸/۲۰/۳

فروری ۱۹۴۵ء ۲۴۹/۲۱/۲

اگست ۱۹۴۵ء ۲۸۱/۲۱/۴

نومبر ۱۹۴۵ء ۳۱۳/۲۲/۱

خطاطی کے دو نادر نمونے

نومبر ۱۹۴۳ء ۵۵/۲۰/۱

لاہور قدیم

نومبر ۱۹۴۳ء ۶۴/۲۰/۱

فروری ۱۹۴۴ء ۹۸/۲۰/۲

حاجی میر حسین الحسینی المشہور

بہ میر کانگی کا تہ بغاری

اگست ۱۹۴۵ء ۳/۲۱/۴

الخلیل بن احمد المروسی

فروری ۱۹۴۶ء ۲۸/۲۲/۲

مئی ۱۹۴۶ء ۵۳/۲۲/۳

مرحوم حافظ محمود خان شیرانی

فروری ۱۹۴۷ء ۱۷/۲۳/۲

فصلیے از خلاصۃ الاخبار

نومبر ۱۹۴۷ء ۱۸/۲۴/۱

شیخ سعدی اور خواجہ ہمام

تبریزی اور امیر خسرو کی

ہم قافیہ اور هموزن غزلیں از

تحفۃ الحبیب فخری

نومبر ۱۹۴۹ء ۴۷/۲۶/۱

اقتباس از وقائع بدائع آئند رام مخلص

نومبر ۱۹۴۹ء ۱/۲۶/۱

فروری ۱۹۵۰ء ۳۳/۲۶/۲

اگست ۱۹۵۰ء ۵۰/۲۶/۴

نومبر ۱۹۵۰ء ۸۴/۲۷/۱

رسالہ آداب المشق از بابا شاہ

اصفہانی

مئی ۱۹۵۰ء ۵۲/۲۶/۳

الطرماح بن حکیم

اگست ۱۹۵۰ء ۳۹/۲۶/۴

خطبہ صدارت یوم کالج

نومبر ۱۹۵۳ء ۳۲/۳۱/۱

مرقع دارا شکوہ

فروری ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۲

خواجہ عمید الدین نوئی

اگست ۱۹۵۶ء ۱۱۵/۲۳/۴

فروری ۱۹۳۸ء ۲/۲۴/۲

تذکروں میں تنقیدی عنصر

اگست ۱۹۳۸ء ۳/۲۴/۳

فروری ۱۹۳۹ء ۱۳/۲۵/۲

صنائع بدائع کی تقسیم جمالیاتی

نقطہ نظر سے

مئی ۱۹۴۹ء ۳۸/۲۵/۰

عرائب اللغات میر عبدالواسع

ہانسوی

نومبر ۱۹۵۰ء ۱۳/۲۴/۱

محاکمات الشعراء میر محسن

فروری ۱۹۵۱ء ۲۶/۲۴/۲

سالانہ روئداد اورینٹل کالج

مئی ۱۹۵۱ء ۱/۲۴/۳

مئی ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۳

مئی ۱۹۵۶ء ۱/۳۲/۳

اگست ۱۹۵۷ء ۱/۳۳/۳

افبال صاحب

نومبر ۱۹۵۱ء ۱۸/۲۸/۱

اردو مثنوی کا دکی دور

نومبر ۱۹۵۲ء و فروری ۱۹۵۳ء

۱/۲۹/۲ و ۱

خطبہ استقبالیہ - یوم کالج

نومبر ۱۹۵۳ء ۶/۳۱/۱

فروری ۱۹۵۶ء ۱/۳۲/۲

فروری ۱۹۵۷ء ۱/۲۳/۲

تذکرہ مردم دیدہ

فروری ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۲

اگست ۱۹۵۵ء ۳/۳۱/۳

نومبر ۱۹۵۵ء ۱۵/۳۲/۱

اگست ۱۹۵۶ء ۲۳/۳۲/۳

استاد بزرگ میری نظر میں

فروری ۱۹۵۶ء ۲۵/۳۲/۲

سید محمد عبداللہ (ڈاکٹر)

فارسی شاعری میں گل و گلزار

کی حقیقت

فروری ۱۹۴۲ء ۲۰/۱۸/۲

نل دمن احمد اور اس کی زبان

اگست ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۳

ہندوستان کے چند انگریز معبان

فارسی اور مصنفین

فروری ۱۹۴۳ء ۳۳/۱۹/۲

قدیم عربی مصانیف میں ہندوستانی

الفاظ

مئی ۱۹۴۳ء ۳/۱۹/۳

ابوالقاسم البھری کی کتاب

التنبیہات

اگست ۱۹۴۳ء ۳۳/۱۹/۳

اردو کی تعمیر میں خان آرزو

کا حصہ

نومبر ۱۹۴۳ء ۳/۲۰/۱

اردو کا جرمن شاعر فراسو

مئی ۱۹۴۴ء ۳/۲۰/۲

پنجاب کا ایک اور ریختہ گو

اگست ۱۹۴۴ء ۱۹/۲۰/۳

کتاب خانہ سُمرانی کے نوادر

فروری ۱۹۴۷ء ۳۵/۲۳/۲

ہمارے پرانے شاعروں کی علمی

استعداد

اگست ۱۹۴۷ء ۳/۲۳/۳

تذکروں کی اہمیت بنمید کے نقطہ

نظر سے

محمد فضل حق میاں

خطبہ صدارت

اگست ۱۹۵۷ء

۳۶/۳۳/۳

محمد یعقوب

مرد کم گو (= پروفیسر محمد اقبال)

نومبر ۱۹۵۱ء

۹۲/۲۸/۱

محمد یوسف چودھری

کتاب العمده کا مصنف ابن رشیق

نومبر ۱۹۵۳ء و فروری ۱۹۵۴ء

۱/۳۰/۲ و ۱

فہرس القوافی

مئی و اگست ۱۹۵۳ء

فروری ۱۹۵۷ء

۲۳/۳۳/۲

محمد شیرانی (پروفیسر حافظ)

تقدیم ہر آب حیات مولانا محمد

حسین آزاد

فروری ۱۹۴۲ء

۳/۱۸/۲

پہلی صدی ہجری میں عرب عمال

کے ایرانی مسکوکات

نومبر ۱۹۴۲ء

۱۰/۱۹/۱

محمد شاہ کے عہد میں پنجابی

جفت فروشوں کے فساد پر بے نوا

سناسی کا مخمس

اگست ۱۹۴۵ء

۶/۲۱/۳

محمد شیرانی کے خطوط اقبال

کے نام

نومبر ۱۹۵۱ء

۱/۲۸/۱

مختار الدین احمد (ڈاکٹر)

فہرست مخطوطات عربی و فارسی

نومبر ۱۹۵۵ء

۲۵/۳۲/۱

مرتضیٰ حسین فاضل

غالب کی نادر کتابیں

فروری ۱۹۵۲ء

۵۳/۲۸/۲

مشتاق احمد بھٹی

سیف الدولہ محمود بن ابراہیم بن

محمود غزنوی

نومبر ۱۹۴۴ء

۳/۲۱/۱

مقتدری آقای

فرہنگ مقتدری

فروری ۱۹۵۵ء

۱/۳۱/۲

اگست ۱۹۵۵ء

۳۰/۳۱/۳

میرک شاہ اندرابی (مولوی)

عمر ابن القارض

فروری ۱۹۵۱ء

۱۸/۲۷/۲

نذیر احمد چوہدری

خطبہ صدارت یوم کالج

فروری ۱۹۵۷ء

۱۹/۳۳/۲

نذیر احمد (ڈاکٹر)

تذکرہ میخانہ

نومبر ۱۹۵۶ء

۱/۳۳/۱

مئی ۱۹۵۷ء

۳۹/۳۳/۳

اگست ۱۹۵۷ء

۸۳/۳۳/۳

نسیم ا - د

خواجہ میر درد کا فن شاعری

اگست ۱۹۵۵ء

۱/۳۱/۳

نومبر ۱۹۵۵ء

۷۵/۳۲/۱

نومبر ۱۹۵۷ء

۱/۳۳/۱

نور الحسن (حافظ)

جائزہ

نومبر ۱۹۵۴ء

۳۱/۳۱/۱

نور الحق (مولوی)

سورۃ بقرہ میں ربط آیات

حالات حسن کے دو ماخذ	نومبر ۱۹۴۹ء	۳۰/۲۶/۱
مئی ۱۹۵۷ء	واجد علی شاہ اختر (سلطان)	
۱/۳۳/۳	تاریخ ممتاز	
وزیر الحسن عابدی (سید)	اگست ۱۹۵۱ء	۲۵/۲۷/۳
ایرانی صوتیات	وحید قریشی (ڈاکٹر)	
مئی و اگست ۱۹۵۴ء	خسرو کا نظریہ اسلوب	
۱/۳۰/۳ - ۳	نومبر ۱۹۵۰ء	۲۳/۲۷/۱
وقار عظیم (سید)		
داستان امیر حمزہ		
اگست ۱۹۵۶ء		
۳۹/۳۲/۳		

## (۲) فہرست مضامین

اردو کی تعمیر میں خان آرزو	آلہا اودل
کا حصہ	مئی ۱۹۵۷ء ۱/۲۳/۲
نومبر ۱۹۵۳ء ۳/۲۰/۱	اباجان مرحوم (ڈاکٹر محمد امبال)
اردو کے طرحی رسالے	نومبر ۱۹۵۱ء ۳۲/۲۸/۱
فروری ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۲	ابوالفضل اور شیخ مبارک
نومبر ۱۹۵۷ء ۵۲/۳۳/۱	مئی ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۲
اردو مثنوی کا دکھنی دور	ابوالقاسم البصری کی کتاب
نومبر ۱۹۵۲ء	التنسیہات
فروری ۱۹۵۳ء ۱/۲۹/۲-۱	اگست ۱۹۵۳ء ۳۳/۱۹/۲
اردو نے قدیم	ابو محمد عبداللہ بن مسلم بن قتیہ
فروری ۱۹۵۱ء ۳۵/۲۷/۲	اگست ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۳
استاد بزرگ میری نظر میں	احوال و آثار جوہای تبریزی
فروری ۱۹۵۶ء ۳۷/۳۲/۲	مئی اگست ۱۹۵۳ء ۳-۱/۳۰/۳
ارشادات چیف جسٹس ایس اے	ادارہ ادبیات اردو ۱۹۴۲ء میں
رحمان	مئی ۱۹۵۳ء ۵۸/۱۹/۳
نومبر ۱۹۵۳ء ۴/۳۱/۱	اردو زبان اور اس کے الفاظ کی
استاد مرحوم	تذکیر و تانیث پر پشتو کا اثر
نومبر ۱۹۵۱ء ۸۳/۲۸/۱	مئی ۱۹۴۸ء ۳۳/۲۳/۳
اسلوب نثر	اردو کا جرمن شاعر فرانسو
مئی ۱۹۵۶ء ۸۵/۳۲/۳	مئی ۱۹۴۴ء ۳/۲۰/۳
افتتاحی خطبہ	
فروری ۱۹۵۷ء ۱/۳۳/۲	

افسانہٴ نفس و ایزد کام	اگست ۱۹۴۹ء	۲۵/۲۵/۴	انجمن عربی و فارسی پنجاب
افکار نو افلاطونی	اگست ۱۹۵۰ء	۲۰/۲۶/۴	یونیورسٹی کا سالانہ پروگرام
اقبال	مئی ۱۹۵۰ء	۲۳/۲۶/۳	نومبر ۱۹۴۵ء
اقبال صاحب	نومبر ۱۹۵۱ء	۱۸/۲۸/۱	انعام علی (مولوی)
اقبال مرحوم	نومبر ۱۹۵۱ء	۷۳/۲۸/۱	فروری ۱۹۵۶ء
انگریزی حجبہ کا ترجمہ	اگست ۱۹۴۷ء	۱/۲۳/۴	المغة فی اصول اللغة کا ایک
اقتباس اروقائع بدائع آندرام مخلص	نومبر ۱۹۴۹ء	۱/۲۶/۱	اف دی پہلو
الطرماح بن حکیم	فروری ۱۹۵۰ء	۳۳/۲۶/۲	نومبر ۱۹۵۰ء
امثال در قرن مجید	اگست ۱۹۵۰ء	۵۰/۲۶/۳	مئی ۱۹۵۲ء
	نومبر ۱۹۵۰ء	۸۴/۲۷/۱	العلوم المدارس الاسلامیہ
			نومبر ۱۹۵۳ء
			اوریشٹل کالج کے چوراسی سال
			نومبر ۱۹۵۳ء
			ایرانی صوتیات
			مئی، اگست ۱۹۵۴ء
			بادشاہی مسجد
			فروری ۱۹۵۵ء
			برادر مرحوم کی یاد میں
			نومبر ۱۹۵۱ء
			پریذیڈنشل ایڈریس
			(جلسہ طلباء قدیم)
			فروری ۱۹۵۳ء
			پریس ان ایران
			نومبر ۱۹۵۳ء
			فروری ۱۹۵۳ء
			اگست ۱۹۵۵ء

دستورالقصاحت  
فروری ۱۹۴۴ء ۹۷/۲۰/۲

نوائے ادب  
مرزا شوق  
نومبر ۱۹۵۵ء  
سرخ آچل  
۷۳/۲۷/۱  
پھول اور پتھر

جوئے شیر  
فروری ۱۹۵۱ء  
دلی کا دبستان  
۷۵/۲۷/۲  
شاعری

نا معلوم انسان  
مشاہیر اسلام  
مئی ۱۹۵۵ء  
مختصر تاریخ  
۱/۳۱/۳  
ہند

افکار غالب  
اگست ۱۹۵۵ء  
دیوان شہنشاہ  
۲۹/۳۱/۳  
نام رفعت

تذکرۃ الواقعات  
نومبر ۱۹۵۵ء  
ابن الجری و  
۷۱/۲۲/۱  
مقامانہ  
لطائف السعادت

اگست ۱۹۵۶ء ۱۱۱/۳۲/۳

رسالہ وحدت  
مئی ۱۹۵۷ء  
الوجود  
۳۸/۲۳/۲  
تعارف القرآن

افکار غزالی  
مینا بازار  
نومبر ۱۹۵۷ء  
شیخ فرید الدین  
۳/۳۳/۱  
کنج شکر

تحریر یک خوارج  
فروری ۱۹۵۰ء ۲۳/۲۹/۲

نجات کا ایک اور ریختہ گو  
اگست ۱۹۴۴ء ۱۹/۲۰/۳

نجاتی قصے فارسی زبان میں  
اگست ۱۹۴۴ء ۳/۱۹/۳  
نومبر ۱۹۴۴ء ۳۲/۲۰/۱  
فروری ۱۹۴۴ء ۲۰/۲۰/۲  
مئی ۱۹۴۴ء ۶۸/۲۰/۳  
اگست ۱۹۴۴ء ۳۰/۲۰/۳

پہلی صدی ہجری میں عرب  
عمال کے ایرانی مسکوکات

نومبر ۱۹۴۲ء ۱۰/۱۹/۱  
پیغامات (سالانہ جلسہ)

مئی ۱۹۵۶ء ۵۷/۳۲/۳  
تاریخ ممتاز (تعارف)  
اگست ۱۹۵۱ء ۱/۲۷/۳

تاریخ ممتاز  
اگست ۱۹۵۱ء ۲۷/۲۷/۳

تافیلالت

نومبر ۱۹۴۳ء ۳۳/۲۰/۱  
تبصرہ و تنقید

فروری ۱۹۴۲ء ۳۱/۱۸/۲

مئی ۱۹۴۳ء ۵۸/۱۹/۳

مئی ۱۹۴۶ء ۲۹/۲۲/۳

المنہاج بربان انگریزی

شاد اقبال مئی ۱۹۴۳ء ۵۹/۱۹/۳

نئی زندگی

فروری ۱۹۴۲ء ۳۲/۱۸/۳

”ہمایوں“ سالگرہ نمبر ۱۹۴۲ء

تبصرے

مینٹل کلچر

اگست ۱۹۴۲ء ۳۶/۱۸/۳



## تذکروں کی اہمیت تنقید کے نقطہ نظر سے

فروری ۱۹۴۸ء ۲/۲۴/۲

## تذکروں میں تنقیدی عنصر

اگست ۱۹۴۸ء ۳/۲۴/۳

فروری ۱۹۴۹ء ۱۳/۲۵/۲

## تذکرہ بیدل

اگست ۱۹۵۲ء ۱۱/۲۸/۳

## تذکرہ مردم دیدہ

فروری ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۲

اگست ۱۹۵۵ء ۳/۳۱/۳

نومبر ۱۹۵۰ء ۱۵/۳۲/۱

اگست ۱۹۵۶ء ۲۳/۳۲/۳

## تذکرہ میخانہ

نومبر ۱۹۵۶ء ۱/۳۳/۱

مئی ۱۹۵۷ء ۳۹/۳۳/۲

اگست ۱۹۵۷ء ۸۳/۳۳/۳

## تصوف در ایران

فروری ۱۹۴۶ء ۳/۲۲/۲

## تلخیص مجمع الادب فی معجم

الالقباب لابن الفوطی  
(کتاب اللام والمیم)

فروری ۱۹۴۲ء ۲۹۷/۱۸/۲

مئی ۱۹۴۲ء ۳۲۹/۱۸/۳

اگست ۱۹۴۲ء ۳۳۷/۱۸/۳

نومبر ۱۹۴۲ء ۳۵۳/۱۹/۱

فروری ۱۹۴۳ء ۳۹۳/۱۹/۲

مئی ۱۹۴۳ء ۴۲۵/۱۹/۳

اگست ۱۹۴۳ء ۴۶۵/۱۹/۳

نومبر ۱۹۴۳ء ۴۹۷/۲۰/۱

فروری ۱۹۴۴ء ۵۲۹/۲۰/۲

مئی ۱۹۴۴ء ۵۶۱/۲۰/۳

مئی ۱۹۴۵ء ۵۹۳/۲۰/۳

اگست ۱۹۴۵ء ۶۲۵/۲۱/۳

نومبر ۱۹۴۵ء ۶۴۱/۲۲/۱

فروری ۱۹۴۶ء ۶۹۳/۲۰/۲

مئی ۱۹۴۶ء ۶۷۳/۲۲/۳

اگست ۱۹۴۶ء ۶۸۹/۲۲/۳

نومبر ۱۹۴۶ء ۷۲۱/۲۳/۱

فروری ۱۹۴۷ء ۷۵۳/۲۳/۲

مئی ۱۹۴۷ء ۷۸۵/۲۳/۳

اگست ۱۹۴۷ء ۸۱۷/۲۳/۳

نومبر ۱۹۴۷ء ۸۴۹/۲۴/۱

## تنقید پر ب حیات مولانا محمد

حسین آزاد

فروری ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۲

## تیسری صدی ہجری کا مشہور

نحوی اور ادیب

فروری ۱۹۵۱ء ۱/۱۷/۲

## جاپان ایزون ٹو عربز

مئی ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۳

## جاپانی شاعری

فروری ۱۹۵۶ء ۴۷/۳۲/۲

## جائزہ

نومبر ۱۹۵۴ء ۴۱/۳۱/۱

## جدید اردو غزل

مئی و اگست ۱۹۵۳ء

۳۵/۲۹/۳-۲

جرمن شاعر فراسو کا قصہ : خطبہ صدارت یوم کالج و سالانہ  
عشق افزا

نومبر ۱۹۵۳ء ۳۲/۳۱/۱

مئی ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۳

فروری ۱۹۵۶ء ۲۵/۳۲/۲

مئی ۱۹۵۶ء ۳۷/۳۲/۳

فروری ۱۹۵۷ء ۱۹/۳۳/۲

اگست ۱۹۵۷ء ۳۶/۳۳/۳

مئی ۱۹۵۰ء ۱/۲۶/۳

اگست ۱۹۵۰ء ۱۷/۲۶/۳

ہنگنامہ یاسکھوں اور انگریزوں

کی لڑائی کے حالات

مئی ۱۹۳۲ء ۱/۱۸/۳

اگست ۱۹۳۲ء ۳/۱۸/۳

نومبر ۱۹۳۲ء ۶/۱۹/۱

جواہر اللسان فی لغات القرآن

مئی ۱۹۳۹ء ۵۷/۲۵/۳

چند اصطلاحات کے ترجعت

اگست ۱۹۵۱ء ۷۰/۲۷/۳

اگست ۱۹۵۲ء ۱۱/۲۸/۳

چند قدیم لغات

مئی ۱۹۳۹ء ۳۱/۲۵/۳

حالات حسن کے دو ماخذ

مئی ۱۹۵۷ء ۱/۳۳/۲

خسرو کا نظریہ اسلوب

نومبر ۱۹۵۰ء ۲۳/۲۷/۱

خط

نومبر ۱۹۵۱ء ۳۸/۲۸/۱

خطاطی کے دو نادر نمونے

نومبر ۱۹۳۳ء ۵۵/۲۰/۱

خطبہ استقبال یوم کالج

فروری ۱۹۵۶ء ۱/۲۲/۲

فروری ۱۹۵۷ء ۱/۳۳/۲

حلاصۃ التواریخ کا مصنف

مئی ۱۹۳۳ء ۳۳/۱۹/۳

خلافت و سلطنت در ایران محمد

قرون وسطی (بزان انگریزی)

مئی ۱۹۳۳ء ۶۰/۱۹/۳

الخلیل بن احمد العروسی

فروری ۱۹۳۶ء ۲۸/۲۲/۲

مئی ۱۹۳۶ء ۵۳/۲۲/۳

داستان امیر حمزہ

اگست ۱۹۵۶ء ۳۹/۳۲/۳

درد (دیکھئے حواجہ میر درد)

دلی کا دبستان شاعری پر

ایک ریویو

اگست ۱۹۵۷ء ۵۵/۳۳/۳

دیوان خواجو کرمانی (مسلل)

نومبر ۱۹۳۳ء ۱۲۹/۲۱/۱

فروری ۱۹۳۵ء ۱۳۵/۲۱/۲

اگست ۱۹۳۵ء ۱۶۱/۲۱/۳

فروری ۱۹۳۶ء ۱۷۷/۲۲/۲

مئی ۱۹۳۶ء ۲۰۹/۲۲/۳

حافظ سخاوی	۲۲۵/۲۲/۴	اگست ۱۹۴۶ء
۲/۲۴/۳	۲۵۷/۲۳/۱	نومبر ۱۹۴۶ء
۱/۲۷/۱	۲۸۹/۲۳/۲	فروری ۱۹۴۷ء
۱۳/۲۷/۳		مئی ۱۹۴۷ء
۶۲/۲۸/۲	۳۰۵/۲۳/۳	حصہ اول
	۰/۲۳/۳	حصہ دوم
	۵/۲۳/۴	اگست ۱۹۴۷ء
	۳۷/۲۳/۱	نومبر ۱۹۴۷ء
سلاطین دہلی کے سکے		خواجہ عہد الدین نونکی
نومبر ۱۹۵۰ء	۱۱۷/۳۰/۴	اگست ۱۹۵۶ء
مئی ۱۹۵۱ء		خواجہ میر درد: کافن شاعری
فروری ۱۹۵۲ء	۱/۲۰/۴	اگست ۱۹۵۵ء
	۷۵/۳۲/۱	نومبر ۱۹۵۵ء
	۱/۳۴/۱	نومبر ۱۹۵۷ء
سلالت دہلی کا طریق انتظام		رسالہ آداب المشق از بابا شاہ
زبان انگریزی		اصفہانی
مئی ۱۹۴۳ء	۵۲/۲۶/۳	مئی ۱۹۵۰ء
دورہ بقرہ میں ربط آیات		زبان ایرانی امروز
نومبر ۱۹۴۹ء	۳۲/۲۶/۳	مئی ۱۹۵۰ء
سیف الدولہ محمود بن ابراہیم		زبان فارسی امروز
بن محمود غزنوی		مئی و اگست ۱۹۵۳ء
نومبر ۱۹۴۳ء		۱/۲۹/۴-۳
شالامار		سالانہ رویداد اوریشٹل کالج
فروری ۱۹۵۲ء		مئی ۱۹۵۱ء
شاہ ولی اللہ دہلوی		مئی ۱۹۵۵ء
نومبر ۱۹۵۶ء		مئی ۱۹۵۶ء
مئی ۱۹۵۷ء		اگست ۱۹۵۷ء
شروان اور ملحقہ علاقے		
نومبر ۱۹۵۲ء		
فروری ۱۹۵۳ء		
شہاب عبدالکریم قوام ناگوری		
مئی ۱۹۵۱ء		

- شیخ العالم میاں شیخ درویش  
فروری ۱۹۵۵ء ۴۷/۱/۲
- عربیک سٹڈیز ایٹ دی  
اورینٹل کالج  
نومبر ۱۹۵۳ء ۱/۳۱/۱
- شیخ سعدی اور خواجہ ہمام  
تبریزی اور امیر خسرو کی  
ہم قافیہ اور ہدوزن غرلیں -  
از تحفۃ الجیب فخری  
نومبر ۱۹۴۹ء ۴۷/۲۶/۱
- شیرانی کی یاد میں  
فروری ۱۹۴۷ء ۹/۲۳/۲
- عمر ابن القارض  
فروری ۱۹۵۱ء ۱۸/۲۷/۲
- غالب کا ایک غیر مطبوعہ مکتوب  
فروری ۱۹۴۷ء ۵۸/۲۳/۲
- غالب کی نادر کتابیں  
فروری ۱۹۵۲ء ۵۳/۲۸/۲
- غرائب اللغات میر عبد الواسع  
ہانسوی  
نومبر ۱۹۵۰ء ۱۴/۲۷/۱
- غنیۃ کا وطن  
نومبر ۱۹۴۳ء ۲۶/۲۰/۱
- غنیۃ کنجاہی  
مئی ۱۹۴۲ء ۱۳/۱۸/۳
- فارسی شاعری میں گل و گزار  
کی حقیقت  
فروری ۱۹۴۲ء ۲۰/۱۸/۲
- فرخی پر مزید روشنی  
فروری ۱۹۴۷ء ۶۶/۲۳/۲
- شیخ سعدی اور خواجہ ہمام  
تبریزی اور امیر خسرو کی  
ہم قافیہ اور ہدوزن غرلیں -  
از تحفۃ الجیب فخری  
نومبر ۱۹۴۹ء ۴۷/۲۶/۱
- شیرانی کی یاد میں  
فروری ۱۹۴۷ء ۹/۲۳/۲
- شیرانی مرحوم اور ان کے خطوط  
نومبر ۱۹۵۳ء ۶۱/۳۱/۱
- شیرانی نمبر  
فروری ۱۹۴۷ء ۳/۲۳/۲
- صنائع بدائع کی تقسیم جمہ لیاہی  
نقلہ نظر سے  
مئی ۱۹۴۹ء ۴۸/۲۸/۳
- عبدالرحمن کا سندیش راسک  
فروری ۱۹۴۷ء ۸۶/۲۳/۲
- عبدالرحیم خانخانان کا کتب خانہ  
مئی ۱۹۴۶ء ۱/۲۲/۳
- عرب اور عجم  
نومبر ۱۹۴۷ء ۳/۲۳/۱
- فروری ۱۹۴۹ء ۳/۲۵/۲
- اگست ۱۹۵۱ء ۶۳/۲۷/۳
- عربی صحافت ابتداء و ارتقاء  
فروری ۱۹۴۹ء ۲۰/۲۵/۲

کتاب خانہ شیرانی کے نوادر

فروری ۱۹۴۷ء ۲۵/۲۳/۲

کتاب خرم نامہ میں قدیم شعراء  
کے اشعار

اگست ۱۹۴۷ء ۲۳/۲۳/۲

کتاب العمدۃ کا مصنف ابن رشیق  
نومبر ۱۹۵۳ء و

فروری ۱۹۵۴ء ۱/۳۰/۱-۱

گائید ٹو انکاش اردو ڈکشنری  
نومبر ۱۹۵۳ء و

فروری ۱۹۵۴ء ۲۷/۳۰/۲-۱

گلدستہ سخن

نومبر ۱۹۵۴ء ۹۹/۳۱/۱

گلدستہ نازنیناں

نومبر ۱۹۵۵ء ۵۷/۳۲/۱

لاہور ڈیورنک دی غزنوی پرائڈ

نومبر ۱۹۵۰ء ۱/۲۷/۱

لاہور قدیم

نومبر ۱۹۴۳ء ۶۴/۲۰/۱

فروری ۱۹۴۴ء ۹۸/۲۰/۲

لسان العرب کی فہرستیں

فہرست القوافی

فروری ۱۹۴۲ء ۴۳۳/۱۸/۲

مئی ۱۹۴۲ء ۴۷۳/۱۸/۳

اگست ۱۹۴۲ء ۴۸۱/۱۸/۴

نومبر ۱۹۴۲ء ۵۹۷/۱۹/۱

فروری ۱۹۴۳ء ۵۱۳/۱۹/۲

مئی ۱۹۴۳ء ۵۵۷/۱۹/۳

فرہنگستان ایران

مئی ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۳

فرہنگ مقتدری

فروری ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۲

اگست ۱۹۵۵ء ۳۰/۳۱/۳

فصلی از خلاصۃ الاخبار

نومبر ۱۹۴۷ء ۱۸/۲۴/۱

فہارس اوریشل کالج میگزین  
۱۹۲۵-۱۹۴۱ء

مئی ۱۹۴۲ء ۱/۱۸/۳

فہرست القوافی

مئی اگست ۱۹۵۴ء ۱/۳ / ۳-۴

فروری ۱۹۵۷ء ۳۳/۳۳/۲

فہرست مخطوطات عربی و فارسی

نومبر ۱۹۵۵ء ۲/۳۲/۱

قدیم عربی تصانیف میں  
ہندوستانی الفاظ

مئی ۱۹۴۳ء ۳/۱۹/۳

قدیم گجراتی

مئی ۱۹۵۲ء ۱/۲۹/۲

قدیم الدین ایبک

نومبر ۱۹۴۵ء ۳/۲۲/۱

قصر جولیانوس

فروری ۱۹۵۰ء ۴۰/۲۶/۲

کتاب الفہرست کے ملاحقات

فروری ۱۹۴۴ء ۷۷/۲۰/۲

اگست ۱۹۴۵ء ۶/۲۱/۳	نومبر ۱۹۴۳ء ۵۸۱/۲۰/۱	لکشمی سروپ (ڈاکٹر)
(مولوی) محمد شفیع	فروری ۱۹۴۴ء ۶۰۵/۲۰/۲	فروری ۱۹۵۶ء ۱۱/۳۲/۲
نومبر ۱۹۴۲ء ۳/۱۳/۱	فروری ۱۹۴۵ء ۶۲۱/۲۱/۲	مثنوی اسپ نامہ
مرحوم حافظ محمود خان شیرانی	مئی ۱۹۴۵ء ۶۲۹/۲۱/۳	مئی ۱۹۴۷ء ۱۶/۲۳/۳
فروری ۱۹۴۷ء ۱۷/۲۳/۲	اگست ۱۹۴۵ء ۶۵۳/۲۱/۴	مثنوی زہرہ و بہرام
فروری ۱۹۴۷ء ۴/۲۳/۲	اگست ۱۹۴۶ء ۶۹۷/۲۲/۴	فروری ۱۹۴۳ء ۳/۱۹/۲
محمود شیرانی کے خطوط (ڈاکٹر)	مئی ۱۹۴۷ء ۱۶/۲۳/۳	مئی ۱۹۴۳ء ۳۳/۱۹/۳
اقبال کے نام		مثنوی سوہنی مہینوال
نومبر ۱۹۵۱ء ۱/۲۸/۱		اگست ۱۹۴۶ء ۳/۲۲/۴
مدارالافاضل		نومبر ۱۹۴۶ء ۳/۲۳/۱
اگست ۱۹۵۶ء ۱/۳۲/۴		مثنوی نیرنگ عشق کا ایک مخطوطہ
نومبر ۱۹۵۶ء ۵۹/۲۳/۱		اگست ۱۹۴۳ء ۵۴/۱۹/۴
مرد کم گو		محلہ طیلسانین (تنقید و تبصرہ)
نومبر ۱۹۵۱ء ۹۲/۲۸/۱		مئی ۱۹۴۳ء ۶۴/۱۹/۳
مرحوم انجمن پنجاب		محاکمات الشعراء میر محسن اکبر آبادی
فروری ۱۹۴۴ء ۱/۲۰/۲		فروری ۱۹۵۱ء ۶۶/۲۷/۲
مئی ۱۹۴۴ء ۵۹/۲۰/۳		محمد اقبال (نیز دیکھو اقبال)
مربع دارا شکوہ		نومبر ۱۹۵۱ء ۱۳/۲۸/۱
فروری ۱۹۵۵ء ۱/۳۱/۲		محمد شاہ کے عہد میں پنجابی جنت فروشوں کے فساد پر بے نوا ستامی کا غصہ
مزدک و کیش او		
مئی ۱۹۵۰ء ۱۷/۲۶/۲		
اگست ۱۹۴۲ء ۵۲۳/۱۸/۴		
نومبر ۱۹۴۲ء ۵۹۱/۱۹/۱		
فروری ۱۹۴۳ء ۸۵۱/۱۹/۲		
مئی ۱۹۴۳ء ۵۷/۱۹/۳		
مئی ۱۹۴۴ء ۲۱۸/۲۰/۳		
فروری ۱۹۴۵ء ۲۵۹/۲۱/۲		

ملتان کا لودھی شاہی خاندان	اگست ۱۹۴۵ء ۲۸۱/۲۱/۴
مئی ۱۹۴۸ء ۴۵/۲۴/۳	نومبر ۱۹۴۵ء ۳۱۳/۲۲/۱
فروری ۱۹۴۹ء ۶۵/۲۴/۲	مستشرقین اور فارسی کی تحصیل و تدریس
مئی ۱۹۴۹ء ۳/۲۴/۳	نومبر ۱۹۵۴ء ۲۱/۳۱/۱
مئی ۱۹۴۳ء ۶۲/۱۹/۳	مصحفی
مولوی! ترغبات نفسی کا ماہر	اگست ۱۹۴۹ء ۳۶/۴/۴
نومبر ۱۹۵۵ء ۱/۳۲/۱	فروری ۱۹۵۰ء ۳/۲۶/۲
فروری ۱۹۵۶ء ۵۵/۳۲/۲	مصحفی اور اس کا کلام
اگست ۱۹۵۷ء ۱۱۹/۳۳/۴	اگست ۱۹۵۰ء ۱/۲۶/۴
میر حسین الحسینی المشہور بہ	مطلع سعدین جلد ۲ جزء ۲
میر کائنکی کاتب بخاری	فروری ۱۹۴۲ء ۶۲۱/۱۸/۲
اگست ۱۹۴۵ء ۳/۲۱/۴	مئی ۱۹۴۲ء ۶۴۵/۱۸/۳
میر گردیزی (مسلل)	اگست ۱۹۴۲ء ۴۲۳/۱۸/۴
مئی ۱۹۴۴ء ۳۱/۲۰/۳	نومبر ۱۹۴۲ء ۸۱۱/۱۹/۱
اگست ۱۹۴۴ء ۳/۲۰/۴	فروری ۱۹۴۳ء ۸۵۱/۱۹/۲
نصاب الاحساب عربی کا کاتب	مئی ۱۹۴۳ء ۵۴/۱۹/۳
غواصی گولکنڈوی	اگست ۱۹۴۳ء ۱۱۳/۱۹/۴
نومبر ۱۹۵۶ء ۴۳/۳۳/۱	مئی ۱۹۴۴ء ۲۱۸/۲۰/۳
نظیر اکبر آبادی، ان کا عہد اور شاعری	فروری ۱۹۴۵ء ۲۴۹/۲۱/۲
نومبر ۱۹۵۲ء و	اگست ۱۹۴۵ء ۲۸۱/۲۱/۴
فروری ۱۹۵۳ء ۳۴/۲۹/۲-۱	نومبر ۱۹۴۵ء ۳۱۳/۲۲/۱
مئی و اگست ۱۹۵۳ء	مغرب کا اثر ادب اردو پر
۱۲۹/۲۹/۴-۳	فروری ۱۹۴۳ء ۵۳/۱۹/۲
	مقبورہ زیب النساء
	اگست ۱۹۵۲ء ۱/۲۸/۴

فروری ۱۹۴۳ء ۳۳/۱۹/۲

ہندوستان میں علم حدیث

فروری ۱۹۴۹ء ۳۱/۲۵/۲

مئی ۱۹۴۹ء ۱۱/۲۵/۳

مئی ۱۹۵۰ء ۳/۲۶/۳

”ہندوستان میں مغلوں سے قبل  
فارسی ادب“

اگست ۱۹۴۸ء ۱/۲۴/۴

نومبر ۱۹۴۸ء ۳۵/۲۵/۱

فروری ۱۹۴۹ء ۳۹/۲۵/۲

مئی ۱۹۴۹ء ۲۷/۲۵/۳

اگست ۱۹۴۹ء ۳/۲۵/۴

نومبر ۱۹۴۹ء ۳/۲۶/۱

نومبر ۱۹۵۳ء و

فروری ۱۹۵۴ء ۵۱/۳۰/۲-۱

نظیر کی غزلیں

مئی و اگست ۱۹۵۴ء

۳-۴۱/۳۰/۴

نل دمن احمد اور اس کی زبان

اگست ۱۹۴۲ء ۳/۱۸/۴

ہمارے پرانے شاعروں کی

علمی استعداد

اگست ۱۹۴۷ء ۳/۲۳/۴

فروری ۱۹۴۲ء ۳۱/۱۸/۲

ہندوستان کا قدیم ترین عربی کتبہ

اگست ۱۹۴۲ء ۳۳/۱۸/۴

ہندوستان کے چند انگریز محبان

فارسی اور مصنفین





تبصرے

## آرٹ ان اردو پوئٹری

اردو شاعری میں بلا کا حسن ہے۔ غضب کی دل آویزی ہے۔ وہ اپنی رنگینی اور رعنائی سے پہچانی جاتی ہے۔ دلوں میں اترنا اور روح پر ایک سرخوشی بن کر چھا جانا، اس کے صفات میں داخل ہے۔ اس کی فضا بڑی ہی مہذب اور اس کا ماحول بہت ہی شائستہ ہے۔ اس میں فکر کا جلال بھی ہے اور جذبے کا جمال بھی۔ وہ جذبات کو اکساتی نہیں، ان کی تہذیب کرتی ہے۔ اسی لئے اس میں آسودگی ہم پہنچانے کا کمال نظر آتا ہے۔ وہ ایک تہذیب کا آئینہ ہے، ایک قوم کی ذہانت و فطانت کی تصویر ہے لیکن اس میں ایک انسانی آہنگ ہے۔ اسی انسانی آہنگ کا یہ اثر ہے کہ ہر شخص اس میں اپنا عکس دیکھتا ہے۔ ہر انسان کو اس میں اپنی تصویر نظر آتی ہے۔ وہ زندگی سے بھرپور ہے۔ اس میں زندگی کا سوز بھی ہے، ساز بھی۔ اس کی جگمگاہٹ بھی ہے، تاریکی بھی۔ اس کی تندہی بھی ہے، نرمی بھی۔ اس کی سادگی بھی ہے، پرکاری بھی۔ غرض اس میں زندگی کا تنوع اور اس کی رنگا رنگی پوری طرح بے نقاب ہے۔ اسی لئے وہ دامن دل کو اپنی طرف کھینچتی ہے۔ اور جو شخص اس کی ایک ہلکی سی جھلک بھی دیکھ لیتا ہے، وہ اس کا گرویدہ ہو جاتا ہے۔

سر شہاب الدین رحمہ اللہ نے اپنی کتاب ”آرٹ ان اردو پوئٹری“ اردو شاعری کی ایک جھلک دکھانے کی غرض سے لکھی ہے۔ اس کا مقصد اردو شاعری کی اصل روح کو لوگوں تک پہنچانا ہے۔ شہاب صاحب نے خود اپنے دیباچے میں اس خیال کا اظہار کیا ہے کہ وہ اردو شاعری کے حسن سے حد درجہ متاثر ہوئے ہیں، اور انہوں نے اسی شدید تاثر کے تحت اس بات کی کوشش کی ہے کہ اردو شاعری میں حسن کے جو مختلف پہلو ہیں، یا مختلف پہلوؤں کا جو حسن ہے، اس کی حقیقت نہ صرف اردو کے عالموں اور طالب علموں تک پہنچائی جائے بلکہ اس کے عام بولنے اور پڑھنے والوں، اور اس زبان کے نہ جاننے والوں تک کو اس سے واقفیت کا موقعہ ہم پہنچایا جائے۔ اور وہ اپنی

اس کوشش میں خاصی حد تک کامیاب ہوئے ہیں۔ ہوں اس میں اردو کے عالموں اور طالب علموں کے لئے تو، خیر دلچسپی کا سامان ایسا کچھ زیادہ نہیں ہے۔ کیونکہ یہ کتاب کسی گہرائی کے ساتھ نہیں لکھی گئی ہے۔ اردو شاعری کے مختلف پہلوؤں سے متعلق تفصیل و جراثیات بھی اس میں نہیں ہے۔ تحقیق اور چہاں ہیں کا بھی اس میں ہتہ ہیں چل۔ کوئی اہم تنقیدی باب بھی اس میں نظر نہیں آتی۔ البتہ اردو کے عام پڑھنے اور بولنے والوں کے لئے یہ کتاب یقیناً دلچسپ ہو سکتی ہے۔ خصوصاً انگریزی دان طے کے وہ لوگ اس سے بہت کچھ حاصل کر سکتے ہیں جو اردو شعر و ادب کو درحوراعتنا نہیں سمجھتے اور جن کے نزدیک معری شاعری ہی سب کچھ ہے۔ ان لوگوں کو بھی اس کتاب میں اپنی دلچسپی کا سامان مل سکتا ہے جن کی مادری زبان اردو نہیں لیکن جو اردو شاعری کو پڑھا اور اس سے لطف اندوز ہونا چاہتے ہیں۔ اصل میں یہ کتاب اردو کے عالموں اور طالب علموں کے لئے نہیں لکھی گئی۔ یہ تو صرف انگریزی دان طے کے لئے لکھی گئی ہے۔ اسی لئے مصنف نے اس کو انگریزی میں لکھا ہے۔ اور اردو شاعری کے بارے میں ایسی عام اور سرسری باتیں کہی ہیں جن کو سب ہی جانتے ہیں۔

یہ کتاب کئی ابواب میں تقسیم کی گئی ہے۔ پہلا باب تمہیدی ہے۔ اس میں اردو زبان کی پیدائش، اس کی ابتدائی تاریخ اور دکن میں اس کی ترقی پر حد درجہ اختصار اور احمال کے ساتھ چند خیالات کا اظہار کیا گیا ہے۔ مولف نے اس سلسلے میں یہ بات واضح کی ہے کہ اردو برج بھاشا سے تعلق رکھتی ہے۔ جب مسلمان اس ملک میں آئے تو ان کے میل جول سے اس مقامی زبان نے اردو کی شکل اختیار کر لی۔ اسر حسرو، کبیر داس، گرونانک وغیرہ کی تحریروں میں اردو کی حوالہ نظر آہا ہے۔ مغلوں کے زمانے میں اس نے ترقی کی منزلیں طے کیں اور دیکھتے دیکھتے وہ ایک ایسی زبان بن گئی جس میں ادب کی نغلیں کا سلسلہ شروع ہو گیا۔ دس نے اس سلسلے میں پیش قدمی کی، اور بہت سے اعلیٰ درجے کے شاعر پیدا کئے۔ اس سلسلے میں دوسرے باب میں ان اصناف سخن پر اظہار خیال ہے، جن میں اردو کے شاعروں نے اپنے خیالات پیش کئے ہیں۔ غزل، قصیدہ، مثنوی اور مسدس وغیرہ کی خصوصیات کو بیان کیا ہے۔ اور موضوع

اور صورت ، مواد اور ہیئت دونوں کے بارے میں بعض بنیادی باتیں کہی ہیں ۔ تیسرا باب اردو شاعری کے مختلف دستانوں کے بارے میں ہے ، اور جو فن کار ان دبستانوں کے علم بردار رہے ہیں ، ان کا تذکرہ ہے ۔ سب سے پہلے مولف نے دکن اسکول پر روشنی ڈالی ہے ، اور اس کا سب سے بڑا علم بردار ولی کو قرار دیا ہے ۔ اس کے بعد دبستان دہلی کے پہلے دور کی خصوصیات کو بیان کیا ہے اور اس سلسلے میں میر تقی میر ، سودا ، سر درد اور سر حسن کے خصوصیات کلام کی وضاحت کی ہے ۔ پھر لکھنؤ کے پہلے دور کا بیان ہے ۔ اس دور کے علم بردار مولف کے خیال میں انشا اور مصحفی ہیں ۔ اسی سے ملا ہوا لکھنؤ کے دوسرے دور کا بیان ہے ۔ اس دور کے نمایاں فن کار ناسخ ، آتش ، نسیم ، انیس اور دیر قرار دئے گئے ہیں ۔ اس کے بعد مولف نے دلی کے دوسرے دور پر اظہار خیال کیا ہے اور مومن ، دوو اور غالب کے کلام پر روشنی ڈالی ہے ۔ دبستان رامپور کا بھی اسی باب میں تذکرہ ہے ، اور اسر مینائی اور داغ اس دور کے نمایاں فن کار بتائے گئے ہیں ۔ اس باب کا آخری حصہ نئے دور سے متعلق ہے ، جس کے تحت آزاد ، حالی ، چکبست ، اسمعیل ، اکبر ، شاد عظیم آبادی ، فانی اور حسرت کا تذکرہ کیا گیا ہے ۔ چوتھے باب میں اقبال کی شاعری کا مطالعہ ہے ۔ پانچواں باب اختتامیہ کے طور پر لکھا گیا ہے ۔ اس باب میں اردو شاعری پر انگریزی ادب کے اثرات ، مشاعرے ، اردو شاعری میں فن کاروں کے موضوعات ، اردو شاعری کی تنقید اور بلبل و شاہین وغیرہ پر بحث ہے ۔

اس تفصیل سے یہ حقیقت واضح ہوتی ہے کہ اس کتاب میں تاریخ ادب کا ایک خاکہ بھی پیش کیا گیا ہے ، مختلف ادوار میں شاعری کے جو علم بردار رہے ہیں ، ان کا تذکرہ بھی لکھا گیا ہے ۔ ان کے کلام کی خصوصیات کی وضاحت بھی کی گئی ہے ۔ منتخب اشعار بھی پیش کئے گئے ہیں اور ان پر تنقیدی رائے بھی دی گئی ہے ۔

جہاں تک تاریخ اور تذکرہ کا تعلق ہے ، مولف نے اس کو کتاب میں کوئی خاص اہمیت نہیں دی ہے ۔ شاید اس کی وجہ یہ ہے کہ مولف کا یہ موضوع نہیں تھا ۔ اس لئے اس کے تحت جو خیالات پیش کئے گئے ہیں ، ان میں تشنگی کی

حد تک اجمال اور اختصار ہے۔ بڑے بڑے شاعروں کے حالات ذرا تفصیل سے لکھے جاتے ہو مناسب ہوتا تاکہ ان کی شخصیت کے خط و حال نمایاں ہونے۔ اور اس کی روشنی میں پڑھنے والے کو ان کے کلام کے سمجھنے کا موقع ملتا۔ لیکن مولف نے اس کو اپنے موصوع سے خارج سمجھا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ شاعروں کے بارے میں تفصیل اس کتاب میں درآ نہیں ہیں۔ صرف اشارے مل جاتے ہیں۔ ظاہر ہے ان اشاروں سے شخصیت کا پورا نقشہ سامنے نہیں آسکتا۔ بس ایک جھلک دیکھی جا سکی ہے۔ لیکن اس سے مقصد حل نہیں ہوتا۔ جی ہی چاہتا ہے کہ تفصیل اس سے کچھ زیادہ ہوتی۔

تقیدی خیالات کا اظہار ایسی کتاب میں بخوبی کیا جا سکتا ہے۔ لیکن چونکہ اس کتاب کا میدان تنقید سے زیادہ تعارف ہے، اس لئے تنقیدی پہلو اس میں نمایاں نہیں ہو سکا ہے۔ جسے مخالف شعراء کے فکر و فن کے بارے میں مولف نے اظہار حال ضرور کیا ہے اور اس سلسلے میں بڑی ہمت کی باتیں کہی ہیں۔ ان باتوں میں کوئی چونکا دینے والا انداز نہیں ہے۔ جدت اور آہنج بھی ان میں نہیں ملتی۔ ان میں عام خیالات کا اظہار ہے۔ ایسے خیالات جن کو سب جانتے ہیں۔ البتہ جو رائیں بیس کی گئی ہیں وہ جچی تلی ہیں۔ ان میں توازن ہے۔ ایک سسہلا ہوا انداز ہے۔ افراط و تفریط کا ان میں کہیں بھی پتہ نہیں چلتا۔ بات یہ ہے کہ مولف اردو شعر و ادب کا پاکیزہ ذوق رکھتے ہیں۔ انہوں نے اس کا مطالعہ بڑے سلیقے سے کیا ہے۔ اس کے نسیب و فراز سے وہ بخوبی واقف ہیں۔ اس کے ارتقائی عمل کو وہ خوب سمجھتے ہیں۔ اس کی رفتار کا انہیں اچھی طرح اندازہ ہے۔ انہیں قدرت نے ایک ذوق سلیم دیا ہے۔ ظاہر ہے ایک ایسے شخص کی رائیں غلط نہیں ہو سکتیں۔ اس کتاب میں پیش کی ہوئی رائیں بھی غلط نہیں ہیں۔ البتہ ان میں گہرائی کی نالاش ہے سود ہے۔

اس کتاب میں مختلف اردو شعراء کا انتخاب کلام بنیادی حیثیت رکھتا ہے۔ کیونکہ اس کو ایک نظر دیکھنے ہی سے اس بات کا اندازہ ہو جاتا ہے کہ یہ کتاب انتخاب کلام کو پیش کرنے کی غرض سے ترتیب دی گئی ہے۔ اس انتخاب سے مولف کے ذوق سلیم کا پتہ چلتا ہے۔ لیکن عام طور پر وہی اشعار انتخاب کئے گئے ہیں جو بہت مشہور ہیں، اور جن سے اردو دان طبقہ بخوبی

واقف ہے۔ شاید ایسا کرنے کی وجہ یہ ہوئی ہے کہ مولف نے انتخاب کرتے وقت شاعر کے کلام کی خصوصیات اور اس کے عام انداز کو اپنے پیش نظر رکھا ہے۔ جو اشعار انتخاب کئے گئے ہیں، ان کے علاوہ نبی ہر شاعر کے کلام سے اچھے شعر نکالے جا سکتے تھے۔ پھر ایک بات یہ بھی ہے کہ جو اشعار انتخاب کئے گئے ہیں ان کی تعداد بہت کم ہے۔ کیا اچھا ہوتا اگر مولف اس سے زیادہ تعداد میں اشعار انتخاب کرتے۔

مولف نے اردو اشعار کا ترجمہ بھی انگریزی میں دے دیا ہے۔ ترجمے میں اصل کی سی بات تو خیر آ ہی نہیں سکتی۔ نظم کا ترجمہ نظم میں ذرا ٹیڑھی کھیر ہے۔ خصوصاً غزل کے اشعار کا ترجمہ تو انگریزی نظم میں ہو ہی نہیں سکتا۔ مولف نے ترجمے کو اصل کے مطابق بنانے میں خاصی محنت کی ہے۔ لیکن کہیں کہیں اصل مفہوم ظاہر ہونے سے رہ گیا ہے۔ ویسے مجموعی طور پر ترجمہ صاف اور سادہ ہے۔ اس میں کسی قسم کا الجھاؤ اور کسی طرح کی پیچیدگی نہیں۔ برخلاف اس کے ترجمے میں خاصی روانی پائی جاتی ہے۔ اور اس روانی ہی میں اس کا حسن ہے۔

اشعار کے ساتھ فاضل مولف نے اس کتاب میں چند تصویریں بھی شامل کی ہیں، جنہوں نے اس کتاب کے حسن کو دو بالا کر دیا ہے اور اس کی اہمیت بہت بڑھ گئی ہے۔ بعض تصویریں اچھی نہیں جھپی ہیں۔ بہتر ہوتا اگر ان کی چھپائی کی طرف زیادہ توجہ کی جاتی۔

کتاب کو دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ اس کے مولف شہاب الدین صاحب شاعر بھی ہیں۔ انہوں نے جگہ جگہ اپنے اشعار اس کتاب میں درج کر دیئے ہیں اور دیباچے میں یہ لکھا ہے کہ بعض دوستوں کی فرمائش پر وہ ایسا کرنے کے لئے مجبور ہوئے ہیں۔ ان کے دوستوں کا یہ مشورہ صائب نہیں تھا۔ دوستوں کی نادانی اور نادانوں کی دوستی بعض اوقات اچھی خاصی چیز کو مضحکہ خیز بنا دیتی ہے۔ یہ اشعار اس کتاب میں اچھے نہیں لگتے۔ کچھ ان میں، بے جوڑ سی بات معلوم ہوتی ہے۔

اس کتاب کا مقدمہ ڈاکٹر مولوی عبدالحی صاحب صدر انجمن ترقی اردو نے لکھا ہے۔ اور کتاب کی تعریف کی ہے۔ ان کے اس خیال سے شاید ہی کسی

کو اختلاف ہو کہ "آردو شاعری پر انگریزی زبان میں یہ کتاب اپنی نوعیت کی ایک ہی ہے۔ فاضل موفہ ہمارے شکرے کے مستحق ہیں کہ انہوں نے آردو شاعری کو اس طے تک پہنچایا ہے جو اب تک ہماری شاعری کی حقیقت اور اس کے محاسن سے نا آشنا ہے۔ جن اصحاب کو ہمارے شعرا کے کلام اور اس کے تنقیدی مقالات تک دسترس نہیں یا جو برعظم ناک و ہند کی مقبول ترین زبان آردو سے ناواقف ہیں، ان کے لئے اس کتاب کا مطالعہ بصیرت افروز ہوگا۔"

عبادت بریلوی

- - -

**JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF PAKISTAN**  
Volume 1, Number 1.

اسٹانکر سوسائٹی آف پاکستان کا نہ پہلا درجہ علمی بحثوں کے میدان میں ایک حوس آئند اضافہ ہے۔ اس میں مختلف موضوعات پر آٹھ تحقیقی مقالے درج ہیں۔ اور اس کے ۱۳۹ صفحات ہیں۔ یہ رسالہ ڈھاکہ سے نائٹ ہوا ہے جو مذکورہ سوسائٹی کا مرکز ہے۔ رسالہ کے آخر میں سوسائٹی کی محضر تاریخ بیان کی گئی ہے اور اس کے اشراض و مقاصد پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ یہ مقاصد مختلف علوم و فنون کے ماہرین اور اہل علم و فضل کو ایک پلسٹ فارم پر جمع کرنے اور تحقیق کے مختلف شعبوں میں ہم آہنگی پیدا کرنے سے عبارت ہیں۔ اس سلسلہ میں اس باب پر زور دیا گیا ہے کہ اگرچہ سوسائٹی کا مرکز مشرقی پاکستان ہے لیکن اس کا دائرہ عمل بہت وسیع ہے۔ سوسائٹی نے اپنے ریسرچ حرنل کے علاوہ عربی، فارسی، سنسکرت، مالی اور بنگالی کی ایسی اہم اور نادر کتابوں کی طباعت کا فیصلہ کیا ہے جو نا حال شائع نہیں ہوئیں یا اب دستاب نہیں۔ اس کے علاوہ اسے بخلفی اور تحقیقی کم کی اشاعت کا فیصلہ بھی کیا گیا ہے جو سوسائٹی کے زور اہتمام سرانجام دیا گیا ہو۔

رسالہ میں درج آٹھ تحقیقی مقالوں کی تفصیل حسب ذیل ہے :

- (۱) امام ابن تیمیہ کی ایک نظم پر ڈاکٹر سراج الحق کا ایک مختصر مقالہ
- اگرچہ امام ابن تیمیہ شاعر نہیں تھے لیکن ایک ذمی کے آٹھ سوالیہ اشعار



کے جواب میں آپ نے ارتجالاً یہ نظم کہی - یہ نظم قاہرہ میں ۱۹۰۶ء میں چھپ چکی ہے لیکن بقول مضمون نگار اس میں کئی ایک اغلاط ہیں اور جس مخطوطہ سے یہ نظم لی گئی ہے اس کا حوالہ نہیں دیا گیا - موجودہ نظم کی اشاعت میں مصری ایڈیشن کے علاوہ برٹش میوزیم کے ایک قدیم نسخہ اور جرمنی کی ٹونینج یونیورسٹی کے دو مخطوطات سے مدد لی گئی ہے ان تمام نسخوں کے باہمی اختلاف کی طرف باقاعدگی سے توجہ دلائی گئی ہے - نظم ایک سو تین اشعار پر مشتمل ہے آخر میں اس کا خلاصہ دیا گیا ہے -

(۲) البرونی پر ڈاکٹر کالے کا مقالہ ، مشہور مستشرق ڈاکٹر کالے نے اپنے مقالہ میں البرونی کی جامع صفات شخصیت کے بعض پہلوؤں سے مختصر بحث کی ہے - البرونی کے مذہبی عقاید پر تبصرہ کرتے ہوئے ڈاکٹر موصوف نے بروکلمان کے نظریہ سے اتفاق کیا ہے کہ مشرق کے اس عظیم مفکر کے عقاید بہت پختہ تھے - پروفیسر کالے نے کتاب اللہ کا ذکر کرتے ہوئے پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کو مشورہ دیا ہے کہ وہ البرونی کے اس عظیم الشان تاریخی شاہکار کے بارے میں مزید تحقیق کرے - اس مضمون میں ڈاکٹر کالے نے البرونی کی استعداد کے ایک خاص پہلو کی طرف توجہ دلائی ہے اور وہ یہ کہ فلسفہ و تاریخ و ریاضی کے علاوہ اس پیکر علم و ہنر کو جواہرات اور چینی ظروف کے بارے میں وسیع معلومات حاصل تھیں اور اسکے نو سو برس قدیم بیانات آج کی تحقیقات کی روشنی میں حیرت انگیز طور پر صحیح نظر آتے ہیں -

(۳) ڈاکٹر مفیض اللہ کبیر نے اپنے مبسوط مقالے میں خاندان بویہ کے عہد کی ثقافتی ترقی اور سرگرمیوں کا حال لکھا ہے - خلافت عباسی کے زوال کے بعد جب فارس پر علی ابن بویہ اور ری ، اصفہان اور جبال پر حسن ابن بویہ کا تسلط ہوا تو اول الذکر خاندان نے ادب نوازی اور ہنر پروری کی شالیدار روایات قائم کیں - اس دور میں عربی ادب، تاریخ، ریاضیات، جبر و مقابلہ، ہیئت ، نجوم ، فلسفہ ، موسیقی ، طب غرضیکہ مختلف علوم و فنون کو بہت فروغ ہوا فاضل مصنف نے اپنے مقالہ کی تیاری میں بڑی محنت اور تحقیق سے کام لیا ہے اور اس خاندان کے مختلف حکمرانوں اور باذوق وزیروں کی سرپرستی اور تحریک کا فرداً فرداً ذکر کیا ہے -

(۴) ڈاکٹر اے۔ حلیم کے مضمون کا عنوان ”سد - لودھی عہد میں شمالی ہندوستان میں موسیقی کی نشوونما“ ہے۔ موصوف نے اس مقالہ میں عربی اور ایرانی موسیقی کی آموزش اور ہندوستانی موسیقی پر اسکے اثرات کا جائزہ لیا ہے مسلمان ناساعری کو موسیقی سے حوشغف رہا فاضل مقالہ نگار کے حال میں اس کا نتیجہ مذکورہ اثرات کی صورت میں ظاہر ہوا علاؤالدین خلجی کے زمانے میں جہو ہندوستان کے متعدد ماہرین موسیقی نے شمالی ہندوستان کا رخ کیا اور مسلمان ناساھوں اور امیروں کی سرپرستی اختیار کی۔ اس دور میں ہندوستانی اور دوسری طرف عربی اور ایرانی موسیقی کا استراح ہوا۔ ہندوؤں کے ہاں موسیقی کو مذہبی تقدس حاصل تھا اور مسلمانوں کے نزدیک اس کی حیثیت جمالیابی تھی اس امتزاج نے ہندوستانی موسیقی میں مرید وسع اور تاثر پیدا کی۔ مغلیہ دور سے پہلے جن لوگوں نے اس مرستی کے فروغ میں بڑھ جڑھ کر حصہ لیا ان میں امیر خسرو، حسین تہا سرفی والی، موزور اور راجہ مان سنگی وانی گوالیار کا نام خاص طور سے قابل ذکر ہے۔ مقالہ نگار نے ان کی انفرادی استعداد اور تخلیقی کوششوں کا ذکر کیا ہے۔ مرصوب نے ریر بحث عہد میں موسیقی کی برقی کے حواسبات گدوائے میں آن میں مقامی حکمرانوں کی طرف سے گوہوں کی سرپرستی، مرمیں سے صرفا کی دلچسپی، بالخصوص سلسلہ چشتیہ کے بررکوں کا سماع سے شغف اور اس دور کے شاعروں اور بھگتوں کا موسیقی سے گہرا لگاؤ شامل ہیں۔

(۵) ڈاکٹر ایس۔ اے۔ سزواری نے اہے مضمون ”اردو کے ایک صوتیاتی رجحان“ میں اردو زبان کے ایک صوتیاتی پہلو سے بحث کرتے ہوئے اس زبان کے سر چشمہ کا کھوج لگانے کی کوشش کی ہے۔ مقالہ نگار نے پروفیسر محمود شیرانی مرحوم کے اس نظریہ کی تردید کی ہے کہ اردو کا ماخذ پنجابی ہے۔ سسکرت کے بعض الفاظ میں ایسے دو صامت (Consonants) اکٹھے استعمال ہوتے ہیں حکا تلفظ ادا کرنا مشکل ہے۔ پنجابی نے یہ خصوصیت برقرار رکھی ہے اردو میں اس کے برعکس بتول مضمون نگار رجحان ”تخفیف“ اور ”تسمیل“ کی طرف ہے اس کی مثالیں

پس کرنے کے بعد موصوف کا کہنا ہے کہ پروفیسر محمود شبرانی نے پنجابی کو اردو زبان کا سرچشمہ ثابت کرنے میں ایک دلیل نہ بھی دی ہے کہ اردو میں بھی پنجابی کی طرح سنسکرت کا مذکورہ بالا رجحان موجود تھا لیکن برج بھاشا کے زبائر آئے کے بعد اس میں ددلی واقع ہوئی مقالہ نگار کا کہنا ہے کہ اگرچہ یہ کیفیات پنجابی میں اب بھی ہیں لیکن اس سے نہ ثابت نہیں ہونا کہ اردو کا ماحذ پنجابی زبان ہے۔ مضمون میں اپنے نقطہ نظر کو درست ثابت کرے کے لئے اس رجحان کے آعار اور ابتدائی تاریخ کا پتہ چلانے کی کوشش کی گئی ہے اور اس سلسلہ میں برج بھاشا، پالی اور پراکرت کے صوتی رجحانات د حارہ بھی لیا گیا ہے۔

مذکورہ بالا مقالات کے علاوہ اس رسالہ میں لفظ گنگوئی کی تحقیق پر ڈاکٹر اس۔ اے۔ کیو۔ جستی، ہندو مت میں قربانی کے مسئلہ پر پروفیسر بی۔ آر۔ برو اور ہندوستانی سکوں پر ڈاکٹر احمد احسن دانی کے مقالات شامل ہیں جن میں اس موضوعات پر بہت مفید اور اہم معلومات ملتی ہیں۔ رسالہ میں کچھ تبصرے بھی ہیں۔ اور آخر میں سوسائٹی کے ممبروں کی فہرست بھی شامل ہے جو پچاس افراد پر مشتمل ہے ان میں سے اڑتالیس کا تعلق ڈھاکہ اور راجشاہی سے ہے۔ باقی دو حصرات کراچی اور پشاور سے متعلق ہیں۔ رسالہ پر ایڈیٹر کا نام نہیں اور نہ ایڈیٹوریل بورڈ کا ذکر ہے البتہ کونسل کے افراد کے نام الگ دئے گئے ہیں۔

بہ حیثیت مجموعی رسالہ کے مضامین کا معیار اچھا ہے۔ اگر یہ رسالہ مستقل اور باقاعدہ طور پر جھپتا رہے تو تحقیق کے میدان میں اس سے بہت مفید اور اہم کام لیا جاسکتا ہے۔ لیکن سوسائٹی کی تاریخ کا حال پڑھ کر حیرت ہوتی ہے کہ اگرچہ اس کی بنیاد ۱۹۵۱ میں رکھی گئی لیکن اس کے ریسرچ جرنل کا آغاز ۱۹۵۶ میں زیر بحث رسالہ سے ہوا ہے اور اگرچہ تاریخ کی ایک کتاب کی طباعت کا اعلان بھی کیا گیا ہے لیکن پانچ سال کے طویل عرصہ میں کوئی کتاب نہیں چھپ سکی۔

شکور احسن



# تذکرہ مردم دیدہ

[سلسلے کے لئے دیکھو اورینٹل کالج میگزین شمارہ اگست ۱۹۵۶ء]

برنگ آئنه در کار خویش حیرانم  
که یار در نظر و انتظار من باقیست

---

نیم چو آئنه در وقت هجر فارغ بال  
ز دیده رفتی و شکل تو در نظر باقیست

---

زده ام بر سر جهان پاپوش  
بے سبب این برهنه پائی نیست  
خوہریاں مگر بشهر شا  
رسم و آئین آشنائی نیست

---

کرا بدولت بیداد خود نواخته  
که دست و نیغ نواز خون تازه رنگین است

---

دیوانہ ہائے چشم ترا طرفہ طور ہا ست  
نرگس کلاہ بر سر خود واژگون گد است  
در ہر دماغ شور جدائیست بادہ را  
جمشید خود عجب خلف ذو فنون گد است

---

ہزار شکر کہ کارم بخوی آمد راست  
ز دور یار مرا دیدہ سر و قد برخاست

---

مانیٰ نازک قلم نقشے ز چشم مست بست  
چون نظر افکند بر محراب ابرو دست بست

---

بر سرم فقر خدا داد سلامت باشد  
این سوادیت کہ با یمن تر از ظلّ ہا ست

---

ز خار و سنبل این بوستان نمیدانم  
بعیب و دامن من باغبان چه خواهد ریخت

---

سرفراز آنجهان باسد ذلیل این جهان  
حرف ختم صفحه تاج صفحه آئنده است

---

نالہ کردم تا بگوش او رسد نشنید و رفت  
گرہ کردم تا بداد من رسد خندید و رفت

---

بیکسان را خود بخود نسو و نما رو میدهد  
در بیابانها درختانرا که خدمت میکند

---

آهوان را سبزه نو میدهد ذوق بهشت  
ایتقدر از خط چرا چشم تو وحشت میکند

---

تا توانی خلق خوش را با عبادت جمع کن  
سبحه صندل ز صندل بیش قیمت میشود

---

شکوه خال پروئی حبیب باید دید  
ستاره سوخته خوش نصیب باید دید

---

باد پرواز بگردد دل او پر نه زند  
عندلیی که بدام تو گرفتار افتاد

---

نکته پردازے کہ خواہد معنیے انشا کند  
چون نگاہ یار باید گوشہ پیدا کند

---

مداد نیست ز سامان علم جاہل را  
مگس سیاہی حرف از کتاب بردارد

خبر رساند عزیزے غرور یار نماید  
ہگفتمش کہ درست است ؟ گفت خط آمد

مردم سر حلقہ را حرص فزون تر بود  
مقرئ (۱) تسبیح را رشتہ مکرر بود

رہود مرغ دلم خال گوشہ ابرو  
کہ دید زاغ کہاں کار شاہباز کند؟

آہ آن ہر زدہ رو گرد سر من باز آمد  
رنگ ہوش من وا ماندہ بہ پرواز آمد

دل ستم زدہ اکنون بداد خویش رسید  
کہ شانہ از سر گیسوے او بہ ریش رسید

عاشق صادق کے از کوئے وفا ہجرت کند  
شانہ زلف تو آخر ریش را خدمت کند

اے ہری آئنے دامے است کہ گیرا باشد  
ہر حدز باش کہ در حق تو مینا باشد

از ہوا زلف تو ہر گوشہ ابرو افتاد  
آخر قوس کہاں شب (۲) بادا باشد

---

۱ - آئندہ راج : مقرئ تسبیح و مقرئ سجعہ بالضم سہرہ کلای کہ ہر جر  
تسبیح باشد و آن را در حرف امام تسبیح گویند -

هست بلبل ز غلامان قدیم قلدت  
ای گل آزاده مشو حق وفا را بشناس

چه واقع شد که اکنون نقش پای او نمی بینم  
خوشا وقتی که کابلین سر من بود زانویش

چشم عبرت باز کن بر جلوه آرایان باغ  
غنچه چو سنبل بریشان، بید لرزان، لاله داغ  
سخت حیرانم نمی دانم علاج کار خود  
شوق من بے باب، فرصت ننگ، جانان بے دماغ  
ساقیا گرد سرت گردم عطا کن جرعه  
یک نفس خواهم که از قید خودی یابم فراغ

ز خال گوشه آن چشم سخت می ترسم  
که هندو می شده با کافر فرنگ رفیق  
روم بسیر بهشت حجاز بار دگر  
اگر کرامت پیر مرا کند توفیق

روز قیامت هر کس در دست گیرد نامه  
من نیز حاضر می شوم تصویر جانان در بغل

کرد آخر ناتوانیها ز صیادم خجل  
می پریدم باقفس گر بال و پر می داشتم  
می رود مکتوب و داغم من ز بخت نارسا  
کاش من هم بال مرغ نامه بر می داشتم

بار منت بر نتاید همت مردانه ام  
نیش بر دل می خورد از بهر کشتن دانه ام



تا آمدم چو غنچه نرگس دریں چمن  
چشمے کشادم و گل حیرت بسر زدم

---

دلم را باز دادن بر تو دشوار است میدانم  
گرفتار خودی آئینه درکار است میدانم

---

سیہ کارم ز طفلی خو پذیر بادہ ناپم  
چو نیلوفر بود نشو و نما در عالم آبم

---

نیست پیدا - بوهر پرواز من زیر فلک  
مے توان دیدن برون یضہ بال افشانم

---

حالم با گرد باد دامن صحرا یکے است  
تا نفس باقیست ہا برجاست سر گردانم

---

پیش آے عندلیب کہ باہم بسر بریم  
بعد از زمانہ بچمن وا رسیدہ ایم

---

کذبے کہ گرد فتنہ نشاند فرو رواست  
اس حرف را ز مخبر صادق شنیدہ ایم

---

سیر حسن آن ذقن با زلف عنبر فام کن  
سایہ و چاہے است ایدل اندکے آرام کن

---

چو شیشہ کہ دراں نرگس از ہنر سازند  
خیال چشم کسے جا گرفت در دل من

---

رسید موسم گل راہ گلستان سر کن  
چو گل زرے کہ نراہست صرف ساغر کن

نقد خودی بعالم مستی ز کف مدہ  
چوں بت نظر کشادہ دریں دیر خواب کن

سائلم اما لب اظہار مطلب بستہ ام  
حالم جوں ماہ نو پیداست از سیائے من

خدمت احمق اگر فضیے رساند نست بد  
کاؤ پروردن بود از بہر عنبر یافتن

خون ریخت بیگنہی تنغ کین او  
اظہار کرد لعل لب آستین او

باز خورشید صفت جلوہ طراز آمدہ  
چشم بد دور کہ خوش ذرہ نواز آمدہ

عمرت اے سرو گلستان وفا باد دراز  
کہ سوئے ما ز رہ دور و دراز آمدہ

ہست امید شہی از حال مسکینی مرا  
زخم دل را میتواند دوخت این مور سیاہ (۱)

نوائے نے نوازے بر دل من زخم زد کاری  
نہان در پردہ نے ناخن شیر است پنداری

— — —

ز خود آسودگان داند آئن حق آگاہی  
دریں دارالخلافہ میرسد منصور را شاہی

— — —

مساز از سرمہ بر رخسار خود خال  
جہ خواہی از سیاہی؟ بے وفائی

— — —

روزے ز دور او را عشق بلند گفتم  
فرمود کیست گفتند آزاد بینوائے

### رباعی

دوشنبہ بخواب خوش دیدم بر ہا  
دربان ارم ستادہ در دست عصا

رقم کہ اجازت طلبم، گفت کہ  
گفتم کہ غلام علی ام، گفت : بیا

### قزلباش خاں امید

خان آرزو گوید! "نام اصلی" این عزیز بزرگوار، محمد رضا ست -  
از ہمدان بود - از مدت مدید وارد ہندوستان گردید - بیشتر رفیق  
ذوالفقار خان بہادر نصرت جنگ میر بخشی، محمد اورنگ زیب بہادر  
شاہ غازی بود - اکثر در دکن تشریف داشتہ، بعد ازاں مدتی برفاقت  
نظام الملک آصف جاہ صاحب صوبہ دکن عمر عزیز خود گزرائیدہ، با آنکہ

قریب چهل سال که درین ملک است زنانش بلمجه هندی خوب نمیکردند -  
 ولیکن زبان این ملک را خوب می فهمد و نکند هائے نفحات هندی مثل او  
 مغل بجه که اکثر اهل هند نمیرسند، از بسکه طبیعت او منصف افتاده -  
 اکثر چیزهائی هندوستان را داد میدهد - و از تعصب مطلق معرا  
 و مبراست، باوجود زیّ امارت، دنیا را یک ذره وجود نمی گذارد،  
 بسبار مجردانه می زید - صاحب مشرب عالی است، آدمی باین اخلاق  
 حسنه و اوصاف پسندیده کم دیده شد - عرب هشت نه سال است  
 که سواد حضرت شاه جهان اباد دهلی را باسعه ذاب فائض الانوار  
 مشرق تجلی ساخته هیچ هنگامه و مجمعی نسب - که بے تکلف گلچین  
 تماشاس نبوده - بقية السیف آدمیت و چراغ دودمان اهانت بود -  
 در دما به سلمان که از اهل بت سخن است سعرس بسیار ماناست -  
 با فقیر آرزو بغایت اشفاق و اخلاص داس، سه سال دس ازیر برحمت  
 حق پیوست انامی که فقیر رساله ننبیه العاودن فی الاعراضات علی  
 اشعار الحزین نوشته بود بعضی از کاسه لسان هند که بتصدیق بلاتصور  
 معتقد کلام سحرانی ایرانند بخان مسطور ظاهر کردند که فلانے یعنی  
 فقیر آرزو اعراضات از جهت خلاف محاوره و سسی عبارت و نارسائی مصارع بر  
 اسعار شیخ محمد علی حزین نموده خان امید که گفت که در زبان دانی  
 شیخ سبه نیست اما اینقدر هم یقینی است که آنچه فلانے یعنی فقیر  
 آرزو گفته باشد بے چرے نخواهد بود -،، انتهی کلامه -

مؤلف گوید - خان مرحوم را وقتی که در جهان آباد در سن  
 ۱۱۵۲ یکهزار و یک صد و پنجاه و دو وارد شد دیده و مکرر بصحبتش  
 رسیده، با کبر سن و عمدگی که داشت خیلی متواضع و خلیق بود  
 بگرم جوشی تمام برخوردار - خود را از تلامذه میرزا طاهر وحید دیرالممالک  
 ایران می شمرد - بسیار صاحب درد و ذوق بنظر آمد - گاهی طرله آهی

سرد می کشید - مجلسش اکابرانه و کلامش بزرگانه بود - این شعر  
فقیر را بسیار پستند نمود سه

نشد آغشته سبک روح به آرایش دهر  
حرف رنگین ننمود در دهن خون آلوده

چون از دهلی بلاهور رسیدم خبر فوسس شنیدم و این فقره در تاریخ  
مونس گفتم - "آه از قزلباش خان امید، انعامی که خان آرزو از  
دیوانس انتخاب زده، نوشته می شود - مطلع اول غزل دیوان امید  
'ینست، خبلی به مزه واقع شده سه

سراسر همچو مهر و ماه گردیدیم دنیا را  
ندارد منزل آسایش گر دیدیم دنیا را

ما چون ها به خلق نداریم احباج  
چون سایه دولتش غلام سیاه ما

سفته طبعان همه گویا نخود یک آتش اند  
مزه نیست چو سنفم کرم ایشان را

در شکست کعبه دل اینقدر ابرام چیست  
حرمتی آخر بود در کار صاحب خانه را

بار احسان بدوش نگذارند  
خوب رسم است در زمانه ما

هاجی، عبث بطوف حرم میکنی تو سعی  
پاید شدن به صاحب این خانه آشنا

ہر ز چشم خویش ہم نادیدنیہا دیدہ ام  
گوشہ اکنوں بس است از مردم دنیا مرا

---

جو بوئے گل کہ سیمس برون برد از باغ  
ہوائے کوئے نو مارا دمی بما نگذاشت

---

نبست دلسوزے بجر خود سمع را  
بیکسی ہا را کسے درکار نیست

---

وحنس خیز اسب وادئی عشق  
بے سور جنوں نمے ہواں رنت

---

طوطی خاموش تصویر، اسد  
حرفہا دارم کہ کس نشنیدہ است

---

اے عمر برق جلوہ چہ عثار دشنہ ای  
کر رفت نمی سود آواز پا بلند

---

فلک ز بام تہی مایگان درں بازار  
مرا چو گوہر دزدیدہ آسکار نہ کرد

---

داد مارا ز حال خویش خبر  
بد بما ہر کہ کرد احسان کرد

---

چوں صید زخم خوردہ صیاد در قما  
من یققرار و یار ز من بے فرار تر

---

ز مردان پیروی کردن بنامردان نمی زبید  
سود هرکس مرید زال دنیا لعن بر پیرش

در خاطر هیچکس نباید یاد  
ار یاد تو هر که شد فراموش؟

سخن آنس که میگوید یار  
حرف آنس که من میگویم

این بیت و بیت آینده انتخاب آرزو نیست سه  
گویند که جبر میکند بر یار  
گفتم که اختیار دارد

وقت آنست که از هجر تو جیون ابر بهار  
گریه جائی کنم و ناله افغان جائی

داغ شوق تو بسر، خار ملامت در پا  
داد عشق تو مرا خلعت سر تا پاهای

### سراج الدین علی خان آرزو

در مجمع النفائس ترجمه خود چنین می نویسد : "بندۀ عصیان شعار  
بفضل حق امیدوار سراج الدین علی ، آرزو نخلص، از بدو شعور بتحصيل  
علم اشتغال داشت - نا چهارده سالگی داخل جرگه طلبه علم بود، بعد ازان  
بمقتضائے شور نوجوانی (و طفیانی) نادانی مهله به گفتن اشعار پیدا کرد،  
بعد یک سال ازان) بمیر صاحب مبر عبدالمجید سخن تخلص، افکار خود

گزرانیده یک ماه برین نگذشته بود که مفارقت به میان آمد۔  
 ناچار تنہائی را استاد خود مفرر نموده بدرس خاموشی اشتغال داشت۔  
 اتفاقاً سبادت و شرافت نناہ سر غلام علی احسنی (۱) تخلص  
 کہ سابق احوال انسان فلمی گردیده خود بخود بفہر خانہ تشریف  
 فرمودند۔ و بے وجہی و غرضی در بربہ احمرمی کوسیدند و دران  
 ایام کہ سن شانزدہ سالگی بود اول ابن غزل از نظر ایشان گزرانیدہ۔

این حلقہ حلقہ زلف سیاہ تو دام کیست  
 این سوخ سوخ آہوئے چشم بودام کیست

بعد اندک مدتی گرفتار اشتغال دیگر گردیدہ و دکن سخن گوئی را  
 بر چیدہ، پس ازان اتفاق رفتن لشکر ظفر اثر حضرت محی الدین محمد  
 اورنگ زیب عالمگیر بادشاہ عازی بسمب دکن سد و بعد نہ ماہ سفر  
 رسدن (۲) بہ لشکر مذکور ہمراہ بادشاہ زادہ عالمجاہ محمد اعظم شاہ کہ بعد  
 فوت پدر بتخت سلطنت نشست از دکن روانہ ہندوستان شدہ بود  
 العود احمد گویان بگوالیار رسید۔ و بحکم حضرت والدہ مرحومہ  
 چندے دران نسہر فروکش کرد۔ نا آنکہ میان شاہزادہ مذکور  
 و برادر بزرگش جنگ عظیمی واقع شد۔ و محمد اعظم ساہ کشہ گردید۔  
 و بہادر شاہ بتخت سلطنت نشست۔ درین بین قبر از گوالیار باکبرآباد  
 آمد۔ و بسبب برہمزدگی زمانہ و قدر شناسی خانہ زادان قدیم  
 و پیش آمد نو دولتان چند سال بکسب علوم پرداخت و کتب متداولہ را  
 در خدمت استاد العقول، واقف فروع و اصول حضرت مولانا عہادالدین  
 مشہر بدرویش محمد قدس اللہ اسراہ گزرانید۔ پس حسب الطلب  
 حضرت والدہ بگوالیار رفت چندگاہ ماندہ بود کہ باز گردش سلطنت کہ

۱ - احسنی گوالیاری (کل رعنا و مجمع)

۲ - ب و ہرشدین



انموذج قیامت است۔ رو نمود، پسرانش باہم در افتادند تا آنکہ محمد عظیم الشان پسر دومی و محمد رفیع الشان پسر سومی و جہانشاہ پسر چہارم مقتول گشتند و معزالدین جہاندار شاہ اولین سر فتح یاب شدہ بر تخت سلطنت جا گرفت، و این احقر در سلطنت جہاندار شاہ باز از گوالبار باکبرآباد آمد تا آنکہ در میان جہاندار شاہ مذکور و محمد فرخ سیر سر دوم محمد عظیم الشان جنگی واقع شد۔ و جہاندار شاہ بطرف دہلی گریخت۔ و محمد فرخ سر مالک تخت شاہی گشتہ روانہ دارالخلافہ گشت۔ و دران جا رسیدہ عموی خود را ظاہرا با انتقام یسر بقتل رسانیدہ چند سال بعس و کامرانی و سخا و زر افشانی گذراند۔ و فقر اوائل سلطنت محمد فرخ سیر نادانہ مرحوم بتقریب خدمت بدہلی رفت چند سال بخوسدلی کہ نتیجہ غفلت است۔ بسر برد۔ درین سان گہے مشق شعر ہم مشغول بود (و چون سادات بارہ بادای حق نمک بادشاہ نہد محمد فرخ سر را کشتند) یای عزل خدمت کہ داستم بمیان آمد۔ و چند روز سکر ماندم پس از ایفا فاف زمانہ نیرنگ ساز فقر (۱) باکبرآباد

۱۔ مجمع الفائن قلمی نسخہ ب میں درج ذیل عبارت ہے جو حاکم کے یہاں نہیں۔ مظاہر تنخیر کر دی گئی ہے :-

پس از ایفا فاف زمانہ نیرنگ ساز ہنگامہ و محمد بیکو سر پسر محمد اکبر و از (۲) عالمگیر بادشاہ کہ او را قلعہ اکبر آباد بیادشاہی برداشتہ بودند بر ہمرن کار و بار سادات شد، و اینہا بعد فوت رفیع الدرجات پسر رفیع الشان کہ او را بجائے محمد فرخ سیر بر تخت نشانہ بودند رفیع الدولہ برادر کلان رفیع الدرجات را بر تخت نشانہ ناچار عازم اکبرآباد گشتند، قضا را بعد رسیدن افواج بادشاہی باکبر آباد رفیع الدولہ قضا کرد سادات ملجا (۳) شدہ سید نجم الدین علی خان برادر خورد خود را صاحب صوبہ شاہجہان آباد بود فوستہ بادشاہ زادہ روشن اختر ولد جہان دار شاہ را مقفی طلب داستہ بر تخت نشانہ ملقب بہ محمد شاہ گردانیدند، درین ضمن قلعہ اکبر آباد نیر مفتوح شد و فقر پس از ہنگامہ مذکور باکبر آباد در خدمت بزرگان و آشنایان رسید

رسید۔ و بتوجہ نواب مغفرت مآب مرزا جہان (۱) مرحوم بخدشے از خدمات گوالیار مامور گشتہ درانجا رفت۔ و نکسال ماند۔ و هنگایے کہ فردوس آرامگاہ بعد فتح (سند) عبداللہ خان ندہلی نہیص فرمودند (۲)۔ ابن عاجز در ہاں سال از گوالیار ندہلی آمدہ سے بروز و روزے سب مے آورد۔ و سی سال اسب ند دریں سہر کرامت بہر بسر می برد۔ از جملہ آن سزده سال اسب نہ اکر اوقات صرف خدمت و صحبت (۳) نواب اسحق خان نجم الدولہ مے ہاید۔

نسب این ذرہ لے مقدار از طرف والد نسخ کمال الدین ہمشیرہ زادہ قطب الواصلین نسخ نصیرالدین محمود المسہر بچراغ دہلی و از طرف والدہ بمرکز دائرہ ولایت نسخ حمداالدین عرف محمد عوث گوالیاری قدس سرہ مے ہوندد (۴) حانچہ فخر بہمن معنی ابن یب گفنه :

جدا سب مرا حضرت عطار ازین راہ  
اسعار خود اکنون نہ نساہور فرستم

بہر طور شاعری اِرتا بمن رسدہ و بدر مرحوم من نسخ حسام الدین کہ گاہے حسامی و گاہے حسام بخلص مکرر۔ نیز طبع نظمے داشت۔ ہر چند مرد سناہی شہ بود سلک منصب داران عالم گیر سناہی منسلک اما گاہے نہ سلسلہ جنائی موزونب طبع شعر مفرمود۔ ازوست رحمہ اللہ علہ۔

۱ - مرزا خان (مجمع النفائس نسخہ ب)

۲ - یہاں بہر تلخیص ہے

۳ - حاکم نے طویل القاب والی عبارت حذف کردی ہے

۴ - مجمع النفائس میں یہاں نہ عبارت ہے :-

”و نسب حضرت شیخ محمد عوث بچند واسطہ بسر دفتر اولیا و سر سلسلہ عرفا خواجہ فرید الدین عطار دام ملکہ می ہوندد و لہذا فرزندان ایشان را عطاری می گویند“

گهی چین بر جبین گاه تبسم کرده می آئی  
بهر رنگی که خواهی جلو کن محو تاشائیم

باهنگی عجب برده است مطرب زاده هوسم  
که از حریت سراپا همجو ز گه جسم و گه کوسم

در بیابان زاله کار سنگ طفلان میکند  
در ازل شد قسمت دیوانه از هر باب سنگ (۱)

مخفی نماند که مدت پنجاه سال است که ناموس سخن گوئی بر گردن دارم -  
و اوراق کتب و دواوین چون رور و سب می سپارم - اما هنوز سر رشته  
مضبوط گوئی چنانچه باید بدست بیفتاد و بنفیس سخن نسائی دس نداده ،  
با این همه خیال سخنگوئی از سر میروود - و گوی سخن فهمی غیر این حرف  
نمی شنود - ناچار پاره از اشعار خود هم داخل نموده نام خود را پائین  
نام عزیزان نوشه با آنکه باین ربه هم نبوده ام - امید از بزرگان فن  
و صاحبان سخن آسب نه این مصیر را بآب عفو بشویند و در حق این  
عاصی جر جزاء الله حیرالجزاء بگویند ، - مصنفات و مؤلفات این عاصی  
ایست : کیاب اسعار وعره در نظم و نثر مرثی سی هزار بیت - فرهنگ  
سراج اللغة در بیان لغات قدیمه فارسه مرثی چهل هزار لغت -  
چراغ هدایت در لغات و مصطلحات مآخرین مرثی پنج هزار لغت -  
نوادر الالفاظ در بیان لغات هندیه که فارسی و عربی ان غیر مشهور بود ،  
قریب پنجاه هزار لغت (۲) - شرح گلستان که در اوان طفلی نوشته بود  
مسمی بخیا بان مرثی سه هزار بیت (۳) - شرح سکندرنامه (قریب) تنس  
هزار بیت - شرح قصائد عربی (مرثی) چهار هزار بیت - نسخه داد

۱ - اصل : نیست ، تصحیح مجمع الفنائس ب

۲ - کذا

۳ - پنج هزار لغت (گل رعلا)

سخن - شرح محاکمه منبر که بر اعتراضات شیدا بر مصلده فدیسی نموده  
 فریب سه هزار بیت، نسخه سراج منبر اجویه اعتراضات منبر بر چهار  
 ساعره، عرفی و عره فریب دو هزار بیت، نسخه سراج و هاج سرح محاکمه  
 سعرا که در حل بیت حافظ سراز مباحنه نموده (سه هزار بیت: گل رعنا)  
 رساله موهبت عظمی در فن معانی تریان پارسی بطریق مناسیح و تلخیص  
 فریب دو هزار بیت - رساله عطیه کبری در فن بیان  
 (بزیان) (۱) پارسی بطریق مذکور (فریب) یک هزار و ناصد بیت - رساله  
 نسیبه العافین مسملیر اعتراضات در اسعار سرح علی حزن فریب  
 سه هزار بیت - تذکره الشعرا اکتز متقدم و ساخر سعرا که عبارت است  
 از همین کتاب و این هم اگر با نام رسد بفضل الهی فریب سی هزار (۲)  
 بیت خواهد بود - انتهی کلامه -

مولف گوید : امام سخنوران سراج‌الدین علخان نمک بزم گفتگو  
 یعنی آرزو، عزیز صاحب کمال و ساعر سیرین مقال توسع مسرب موصوف،  
 بے ساخته و بے نغین کسی بود - اخلاق حمیده و صفات سوده داشت -  
 در کتاب دانی و اصطلاحات و لغات ببظیر، گونا درین وب بجهاں آباد  
 ملک الشعرا عصر خود بود - اکثر اسعار او ناخن بدل میزدند - هرچند  
 بعضی اعزّه سخن فهم منکر زبان او نبود لیکن شعر انتخابی او اگر جمع کرده  
 سود دیوانے میشود سراپا موثر و پر درد، و بمعانی بلند و بمضمون نازه  
 خیلے میل دانست - فقیر بعد رفتن نادر ساه بحسب اتفاق بجهاں آباد  
 وارد سدم - اول وهله باو بر خوردم و خط شاه آفرین مرحوم که حواله  
 احقر فرموده بودند رسانیدم - به گرمی بسیار پیش آمد و می گفت که  
 من معتقد اخلاص فلانیم - یعنی فقیر که در جهاں آباد باوجود جمعی از  
 شعرا اول همین بمن ملاقات کرد - ازان باز صحبت برآر شد - و هرگاه

---

۱ - گل رعنا

۲ - مجمع النفاث ب : چهل هزار

ز لاهور بجهان آباد می آمد دید و دید با هم و آمد و رفت بسیار می شد، در آن ایام جواب دیوان فغانی در پیش داشت، فقیر هم گاهی غزل و تتبع آن میگفتم - بسیار محظوظ می شد و دیوان خود را بخدمتش ردم که بنظر تعمق و تأمل مطالعه نموده از حسن و قبحش آگاهی باید بخشید - اول خود امتناع نمود آخر نگاه داشت و بعد دو ماه فرستاد - نچه بخاطرش رسید بران نوشت - اکثر آن از راه سهو و فراموشی مرقوم نموده بود مگر در بعضی جا دخل بجا کرده، بهر حال بآن عزیز فقیر را بطن اخلاص زیاده از حد بود - روزی غزلی در تتبع غزلش گفتم که قطعش اینست :

گر چنین از فیض خان آرزو گیرد نمک  
طرفه شورے زیب غزل حاکم بلاهور افکند

خان مرحوم این بیت بدیهه گفته فرستاد :

نیست شعر آرزو را رتبه  
گر تو با این هم پسندی حاکمی

درین لفظ (حاکمی) لطفی و ایهامی هست - بعد چندی محقر همراه نواب صفدر جنگ وزیر المالک در صوبه اوده افتادم و بعد فوت نواب مرحوم، خان آرزو نیز همراه سالار جنگ برادر نجم الدوله در لکهنؤ رسید و نواب علی قلی خان واله هم در آنجا همراه شجاع الدوله بود - صحبتهای طرفه روداد، آخر از نیرنگی فلک دو رنگ، من همراه نواب واله بجهان آباد روانه شدم و خان آرزو هان جا ماند - بعد چندی خبر فوتش رسید - طرفه الهی عائد حال این محزون گردید ، -

روزی در لشکر شجاع الدوله خواجه محمد یحیی خان خرد تخلیص غزلی تازه طرح کرده حواله فقیر نمودند که بخان آرزو نایند - اگر جائی غلط باشد اصلاح دهد - فقیر غزل مسطور بخانه بند کور نمودم

و درخواست اصلاح بموجب تاکید صاحب غزل کردم، تبسمی کرد  
و گفت - خود تو چرا اصلاح نمیکنی که بمن می نائی - در تتبع کتب  
و معلومات کم از من نیستی - و این سخن بهزل نمیگویم بیان واقع است -  
گفتم شما از راه مهربانی چنین گمان دارید و حسن ظن شماست و الا  
من هیچمدان به کدام عرصه ام - و چه میدادم - و صاحب غزل  
فقیر را چنانچه گمان شماست ظاهراً نمیدانسته باشد - بعد ازان به  
پاس خاطر فقیر چند جا دران غزل اصلاح داد - لیکن خود آن را قبول  
نه کرد و پسندش نیفتاد، و ناس در سن ۱۱۶۹ یکمزار و یکصد و شصت  
و نه هجری در لکهنو واقع شد، انتخاب خود که آرزو در مجمع النفائس  
نوشته اینست :-

کجی نیست در طریق خدا  
بنگین راست می کنند دعا

هلاک حسن تو پیرانه مرسدم گوئی  
برائے جور تو هرورد روزگار مرا

همیشه جلوه که یار ما بود جائی  
که دخل نیست در آنجا درون و بیرون را

اختلاط خلق کامل را دهد نقص تمام  
کم بود زین وجه قیمت جامه پوشیده را

شرم گناه در دل حیوان اثر کند  
مستی جبین کند عرق آلود پیل را

بصحرائے محبت گریہ ام را نیست ہم دردے  
مگر گاہے سیاہی میکند از دود ابر آنجا

---

صوفیاں را میرسد آفت ز نفس خویشتن  
همچون آن کریمے کہ ضائع میکند پشمینہ را

---

بگزار غفلت کز خواب بود است  
تصدیع یوسف رنج زلیخا

---

در حضض فقر ما ، بر اوج دولت پادشاہ  
ہمدگر را در نظر کم قدر مے آئیم ما

---

شکستہ پا بنشین آرزو بہ گوشہ فقر  
کہ شاہ مملکت فقر چون تمرلگ است

---

آرزو از مردم دنیا کہ کمتر از زن اند  
چشم پونیدن ترا واجب چو ستر عورتست

---

فلک بایں ہمہ گردش نمے رسد جائے  
گذشتن از سر آفاق سخت دشوار است

---

همچو من دیگر کرا با زشتی افعال خوست  
طاعتم بدتر ز عصیان چون ناز بیوضوست

---

کوشش آدمی از سعی ملک بیشتر است  
خاکی (۱) از تیر دگر رفتن او بیشتر است

خاکم بسر که دیر خبردار گشته‌ام  
تا بار بندم از نظرم کاروان گزشت

این جا چگونه دخل بود ذکر عمر را  
کز نام دوست خانه ما چون نگیں پرست

زهار سهرسید بجز حرف دل از ما  
خواندیم همین مخزن اسرار و دگر هیچ

جز غلط کاری نباشد ظاهر آرائی خلق  
چون کنی تقطیع شعر، الفاظ بے معنی شود

نسبت خاص ضرور است و گرنه هیچ است  
حق بسار که فرعون بموسی دارد

افتادگی است مایه نشو و نائے من  
نخلم چو گرد باد ز خاک آب میخورد

بیقرار مال دنیا بهر روزی جان دهد  
کشته چون سحاب می گردد که زر پیدا کند



گر تو مجنوں نشوی گرد رہ محمل باشی :  
چند گامے برہ عشق دویدن دارد

---

مے (۱) شناسد کہ چہ در وصل و جدائی باشد  
هرکرا عضوز جا رفته بجا مے آید

---

چہ نادان مردم (۲) اند این بت پرستان  
ز خود عاجز ترے را مے پرستان

---

ذکر تو سرمہ الیست کہ خاموشی آورد  
یاد تو داروئے است کہ بیہوشی آورد

---

گرد خجالتے برخم جاودانہ ماند  
کز سجدہ ام غبار بر آن آستانہ ماند

---

بشعر زندہ جاوید مے شود انسان  
کہ در زمیں غزل آرزو نہ بینی قبر

---

ایکہ میخواهی مرا در محفل شاہان بری  
مطلقاً آداب آن صحبت نمیداند فقیر

---

نمے بینم بزدان عناصر روئے آسایش  
چو جان از کلفت این جسم خاکی زندہ در گورم

---

۱ - مجمع ب میں شعر بالکل مسخ ہو گیا ہے

۲ - تصحیح از مجمع ب - اصل 'مردند'

من زاده درد دلم و پیشه من غم  
چون اسک میرس از حسب و از نسب من

---

نامه اعمال خود خواندم سراسر آرزو  
جز خطا نامد برون والله اعلم بالصواب

ایں چند بیت فقیر حاکم کہ از زنانس نننیده بود و خوش آمده  
مے نگارد -

نزدیک بود قطع شود راه کوئے دوست  
چشم عجب ز آبله پائی پا رسید

---

دیدن پرواز فارغیائے مرغان دلاست  
نوبت تمام انتہاء ام صیاد چشم من بدوز

---

بود ز درد سخن آگهی باہل سخن  
علاج سکنت ایات بوعلی نکند

---

بہ یمن عشق تو مقبول عالمے شدہ ام  
کدام دل کہ درو جائے آرزو بتونیست

---

اے زخم دل ز بہ شدت در خجالت  
بیدردھائے چشم ترے داشتی چہ شد

---

چنانکہ زندہ بتریاک هست افونی  
اگرچہ دشمن جانست یار جان منست

---

در بیابانیکه باز از خود دل ما می‌رود  
راغب بر خواجه آں خارے که در پا می‌رود

---

گره به کار تو اے آں نمے اساد  
دو روز سحیہ طبعم اگر شگفته شود

---

آید بحال دائقه حوس کرید ام  
یک اسای با مزه در روزگار نیست

---

آنروز که بردند دلم را با سیری  
معلوم نگردید بدست چه کس افتاد

---

گفتم بسیر آب، دلم وانود، سند  
یک گل سگفته بر لب دریا شود نشد  
دل گر گداخت ریگ روان کرد کفتنی  
ما چشم داشتیم که دریا شود نشد

---

نیافتم بهجهان آرزو بغیر از خود  
مصاحفے که بگویم مزاجدان منست

---

گلرخاں تنگدلم خاطر من شاد کنید  
چون شود بند قبا باز مرا یاد کند

---

## شیخ محمد علی حزیں سلمہ اللہ تعالیٰ

خان آرزو گوید، ”شیخ محمد علی حزیں بخلّص از مردم لاهجان گبلانست، گویند از اولاد سخ زاهد مرند سخ صفی الدین اردبلی است کہ صاحب سلسلہ سلاطین صمویہ بود۔ والد او ابوطالب نام داشت۔ ازین جهت سجع نگنس علی ابن ابی طالب اسب و خالی ارلطعی نست، مدت مسید گزستہ کہ از نسلط نادر ساه بر قلمرو ایران و نارسائی رورگار و مزاج خودش وارد هندوستان جنت نشان گستہ و در هنگامی کہ نادر ساه بر ساهجہان آباد دہلی مسلط سده بود و شہر مذکور بتصرف قشون او در آمدہ در گوسہ خزیدہ بود۔ بعد از رفتن افواج شاہی باز ظاہر شد، چون کسی چنانکہ قدر او بود در آنوقت شناخت و نازکئی مزاجش کہ از کمر خوبان باج مے خواہد با سختی ایام نساخت ہعزم ولایت عازم لاهور گردید۔ و بیشتر نتوانسب رفت۔ از بسکہ طبع ناساز دارد وطن و غربت بر و یکسانست، و در وقتکہ عمدہ الملک امیر خاں بہادر از الہ آباد\* بحضور آمد۔ سخ بتوقع قدر شناسی رجع القہقری نمودہ بہ ساهجہان آباد باز آمد۔ و چندگہ<sup>(۱)</sup> دیگر مثل عنقا وکیما متواری درین شہر بود، غرض از گمنامی استباق افزائی مردم است و بس چون بختس مدد و اقبال یآوری کرد عمدہ الملک قریب مبلغ<sup>(۲)</sup> لک دام جید (?) از بادشاہ برائے او گرفت پس بجمعیت مے گزرانید و عجب آنکہ شیخ مذکور رسالہ مشتمل بر حسب و نسب و سیر و سفر خود نوشتہ دعوی ہائے بلند در آن نمودہ کہ صاحب داعیہ ازان معلوم می شود۔ گویا علت غائی نوشتن رسالہ مذمت ہند و اہل ہند است۔ از گدا تا بادشاہ با آنکہ ہرچہ او را رسیدہ از اہل ولایت

۱۔ بہ عبارت مجمع النفاث ب میں نہیں، الف میں ہے

۲۔ مجمع النفاث ہیست (ہر دو نسخ)

خودش رسیده و در هندوستان بهشت نشان هیچکس او را بالائے چشت  
 ابرو نگفته، عبث عث - در حق این ملک و اهالی آن گفته آنچه گفته،  
 الحمد لله که حالات قبائح هند به حسنات بدل شد - در نیولا بعزم حج  
 و زیارت عتبات که روانه بنگاله سده بود - از عظیم آباد برگشته در  
 بنارس که معبد عظیم هندوان است فروکش کرده سه

ترسم نرسی بکعبه اے اعرای  
 کسی ره که نو میروی 'بکفرستان' است

بالجمله شیخ میگوید - این دیوان که سهرت دارد دیوان چهارم  
 است و سابق دیوان در فراب افغانه تلف شد - بهر حال دیوان مذکور هم  
 مکرراً بمطالعه در آمده بآن درجه که مظلون یا متقن [جماعه] نصیریان اوست  
 نیست - اگر ایسهم بآن دوسه دیوان ملحق میگردید مورد اینهمه اعتراضات  
 نمی شد، اکثر ترست طلبان و کسه لسان هند اعتقاد بیش از یمنی در  
 خدمت اسی عزیز دارند، و او خود مثل کام و سلیم و غیرها را مطلقاً وجود  
 نمیکذارد - و چون امارت مربب نواب سیر افغن خاں پسر غیرت خاں  
 مرحوم که سابق بشاگردی و مریدی (مرحومی) میر محمد افضل ثابت  
 افتخار نموده در نگین خود کنده بود ع

و شیرافغن خاں مرید ثابت است،

بعد از وفات میر مذکور باین عزیز اعتقادے که مافوقش متصور نبود  
 بهم رسانید - محمد عظیم ثبات بخلص پسر میر مذکور بنا بر نعصب قریب  
 دو صد بیت مآخذ اشعار شیخ حزین برآورده چنانچه پاره ازان در تذکره  
 عالیجاه خاں شفقت نشان علی قلیخان واله داغستانی (که معتقد و مخلص  
 حزین بود - و حالا سوره یرات دوستی شیخ حفظ کرده) مرقوم است -  
 چون ثبات مذکور سید غریب است کسے آنرا نمی پرسد - بهر کیف  
 میگویند که شیخ مذکور فاضل است و صاحب تصانیف، لیکن هیچ

تصنیف از علم حکمت و کلام بنظر نیامده، بعد مطالعہ احوال مصنفات معلوم خواہد شد آری شعر کہ (۱) میگوید - انتہی کلامہ :

مؤلف گوید کہ در بنارس دو مرتبہ بصحبت شیخ محمد علی حزیں سلمہ اللہ تعالیٰ رسیدم بسیار بخلق برخورد، در صحبت اول از اشعار خود چیزے نبرده بودم - تکلیف خواندن شعر کرد - گفتم اینوقت پیادم نیست - و اوراق نظر پیاس ادب بندست نیاوردم - وقت رخصت ناکید نام فرمود کہ فردا صبح البتہ خواہی آمد کہ چمچہ دالے باہم خورده شود و بارے از اسعار خود نز باری، چون مبالغہ بسیار نموده بود - روز دوم صبح رفتم و چند غزلے تازہ کہ مشق کرده بودم بردم و لذرائدم، بغور نام نا دیرے مطالعہ نمود - جائے ناخنش بند نہ شد، بسیار محظوظ گردید و تحسین ہای بدیع نمود و بعد فراغ طعام تادیرے صحبت گرم ماند - و ہنگام وداع گفت کہ اگر فردا کوچ شجاع الدولہ نشد - البتہ خواہی آمد کہ صحبت غنیمت است - و یک ورق از اشعار بارے خود طریق یادگار عنایت نمود - چون صبح اتفاق کوچ افتاد دیگر ملاقاتش دسب نداد، از حالات و کمالاتش چہ نویسم کہ در ہندوستان و ایران اسسہار نام دارد - دریں عصر ہمچو اوئے نیست بسیار صاحب مذاق است و زبانش طرفہ صفا و روانی دارد - آنچه خان آرزو در تنبیہ الغافلین بر اسعارش ایراد گرفت اکثر آن از ستم شریکی است - مگر در بعضے مواضع گرفت بجاست، بالفعل در بنارس فروکش دارد - در لباس فقیری امیرانہ میگذارد - اشعار انتخابی ازو سہ

درین دریائے بے پایاں درین طوفان شور افزا

دل افگندیم بسم اللہ مجریہا و مرسہا

۱ - کذا - مجمع التفاضل ب میں بھی یہی ہے - ممکن ہے 'شعر کہ می گوید' ہو مگر اس سے کچھ مطلب نہیں نکلتا اور شعر کہ میں کہ تقریری ہے مگر آرزو کی طرف سے اتنا عتاب؟ مجھ میں نہیں آتا - ہاں غاراضی ہوا ہے۔

بفردا وعده داد امروز جان ناشیکبا را  
که شادی مرگ سازد وعده فردائے او ما را

---

نشود باز کہ زندانی آباد شویم  
به کجا می بری اے خضر ییاباں ما را

---

بکویت جذبہ شوق مرا رهبر نمے باید  
شتابم در فلاخن مے نهد سنگ نشاںها را

---

حنون را کرھا باقیست با مشت غبار ما  
کہ بازیگہ طفلان می شود خاک مزار ما

---

هنوز آغاز رعنائی است عشق سرکش ما را  
فروزان ترکند دامن محشر آتش ما را

---

چند اے فلک دوں ز در صلح درائی  
بگذار یا خاطر رنجیده ما را

---

گل داغے ز عشق او پیاراید جہانے را  
کہ یک خورشید بس باشد زمین و آسمانے را

---

زد فقر حلقه بر در دولت سرائے ما  
نقش مراد شد شکن بوریائے ما

---

آن بلبلم کہ میگذرانم بزیر بال  
ایام شادمانی گلزار خویش را

---

از شمع اے صبادم افسردہ باز دار  
پگذار تا بام کنم کار خویش را

مے شنیدم کہ سر بے سرو و پاں داری  
اول اے دوست من بے سرو پا را دریاب

در کوئے غم آواز حزینے کہ شنیدی  
نالیدن دل بود ندانم چہ بلا دانست

دل بہدہ بستم بہ نرنگ بہاراں  
آن رنگ کدام است کہ در برگ خزاں نیست

در ناغ کسی نکند فہم صفت  
این زمزمہ آن مرغ سناسد کہ اسر است

حاب از خویشتن چون بگذرد دریا کند خود را  
سکسن کشم را عرقہ آب (۱) بقا دارد

در کینس ما چو سجدہ کافر قبول نست  
شکرے کہ منکران محبت ادا کنند

گرچہ میگردد از پرهیز ہر دردے کہ هست  
درد ما را مہکد پرهیزگاری بیشتر



باید رفتن باضطرا رت  
برخیز با اختیار برخیز

---

دست فارغ نشد از چاک گریبان ما را  
آستینے نہ کشیدیم بچشم تر خویش

---

دارم ز داغ دل چمنے درکنار خویش  
در زیر نال میگذرانم بہار خویش

---

ز امشب مگذران گرمی کئی فکرے برائے من  
من آنس بجائ چوں شمع تا فردا نمے مانم

---

تا چند حزین بدشت گردی  
اے خانہ خراب، خانہ ات کو ؟

---

کدامی دست فارغ داشتم تا سبجہ گردانم  
کہ دستے رهن ساغر بود و در دست سبو دستے

---

دل باسباب پریشیاں جہان شاد مکن  
فال جمعیت از اوراق خزان نکشائی

---

اے زاہد افسردہ ترا زندہ نگویم  
بے درد چہ حال است، نہ سوزے نہ گدازے

---

## حاکم - حکیم بیگ خان

خان آرزو گوید کہ "حکیم بیگ خان حاکم بخلص، [آو] (۱) از مردم مغلیہ است، والد شریفس شادمان خان خطاب داشت، از طرف جدہ سید است از فرزندان قاضی مر یوسف کہ از سادات معتبرہ ہرات بود، و از طرف پدر اوزبک (۲)۔ اورغ دور دین کہ از نجائے قوم اوزبک است شادمان خان در عہد عالمگیر از بلخ بہند آمدہ و در آن عہد بمنصب ہفتصدی پنجہ سوار سرافرازی داشت و در زمان سلطنت پادشاہ (شہید) محمد فرخ سیر سد ہزاری و در عہد فردوس آرامگہ محمد شاہ پادشاہ بمنصب پنجہزاری محتاز (۳) گشت، بسیار طبع ہموار و خیلے سلامت مزاج دارد، از ملازمان بادشاہی است، از مدتے نوطن لاهور اختیار نمودہ - کسب فن شعر در خدمت شاہ (۳) آفرین نمودہ، خیلے مشقش رسیدہ و نلائی معنی نازہ دارد، چند سال دشن این دیوان خود را کہ قریب چہار ہزار ہست است بنظر فقیر سر آورده، بسر مضبوط و مربوطہ گفتہ، در عالم اخلاص و باس استائی و حسن اخلاق و تمامی وفاق یکتہ روزگار است، چندین مرتبہ وارد سامجہاں آباد گشتہ، این مرتبہ کہ بسبب ظلم صوبہ دار سحاب و ضبط جاگرہائے مردم درینجا رسدہ نیز ملاقات باحقر می نماید، عاشق سخن است، خدائش سلامت دارد۔ الحال پارۂ از اشعار خود نونسہ دادہ، این ایات ازان انتخاب زدہ نوشتہ آمد

با برو می نماید چشم شوخش کجکلاہی ہا  
کہ می نارند دانم بر بروت خود سپاہی ہا

۱ - اضافہ و ترمیم از مجمع الف

۲ - اصل : اورنگ : گل رعنا میں بھی اوزبک ہے

۳ - مجمع الف : سرفراز

م - ملا

هر که با دیوانگان پیوست، ایمن از بلاست  
نیست. بیم دزد هرگز خانه زنجیر را

---

نمایم گر با سکندر کتاب سینه خود را  
نهاد فرد باطل صفحه آئینه خود را

---

بود (۱) در فقر لب بستن ز حرف مدعا واجب  
کنم از موی چمن خرقه پشمینه خود را

---

داده ام مفت ز کف گونه دامانی ر  
چکنم گر نکم پاره گریبان زان

---

در گلشنی که مدعی آنجا چو گل شکفت  
هرگز مرا چو نخل خزاں دیده بار نیست

---

دور از چشم تو از بسکه گریست  
خبر کوری نرگس قلمی است

---

در خموشی گفتگو، اے شوخ، مستی در خار  
نیست کار هیچکس این کار کار چشم تست

---

از چه دل ننگ نشینیم درین فصل بهار  
پنجه هست و گریبان و صحرائی هست

---

نیست معلوم که جان داد، ز ما دل شدگان  
اینقدر هست که در کوئی تو غوغائی هست

---

سلامت، کند از سختی فذب ابن  
زرے کہ آب شود کے غم محک دارد

---

اگر بذاك رود بعد مرگ روسندل  
جو آفتاب ہاں جائے بر فلک دارد

---

تا نگرود کہنہ داغ عشق کے بخشد فروغ  
سمع کم بریو دھد حوں نازہ روشن میشود

---

از صفائے آن در دندان جو حرفے سر شود  
نام گوهر حلقہ از غلطانی گوهر شود

---

طوق بدناسی اگر جزو تنس گردد رواست  
هرکہ نامہمیدہ چون طوطی سخنور میشود

---

چون غنچہ فسرده کہ نشگنت در بہار  
گفتم بوصل ہم دل من وا شود، نشد

---

نشد آغشہ سبکروح بالائس دھر  
حرف رنگین نشود در دھن درز آلودہ

---

سے تعلق تر بود چالاک تر در راہ دوست  
ہا برھنہ ہر کہ گردیدہ است بہتر میدود

---

شد فرض عین خدمت طفل سرشک من  
کو را نسب بحضرت یعقوب۴ می رسد

---

آهو مگیر گر گفت، چشمش، غزاله خود را  
تغییر نام حاکم بیمار می نماید

---

دست از جهان نشسته بحق در نیاز بود  
زاهد وضو نکرده بفکر نماز بود

---

هستند زان دلیر بخون ریختن بتان  
کز یک ادا ادائے دو صد خون بها کنند

---

بلبلان چون بچمن زمزمه بنیاد کنید  
یاد محرومی\* مرغان قفس زاد کنید

---

جدائی شد نصیب از خنده لبها را ز یک دیگر  
بروز خویش فلک از همدانم دور می سازد

---

نه بدرد آشنائی نه به عشق راه دارد  
به چکار آبد این دل که کسی نگه دارد

---

ز من باشد به عالم خاندان کفر و دین روشن  
دلیم شمعے است کاندلر کعبه و بت خانه میسوزد

---

بان نگار گل از شرم روبرو نه شود  
هزار رنگ شود لبک همچو او نشود

---

بکن ملاحظه در چاک کردن دل من  
که این قاش اگر پاره شد رفو نشود

---

زنده در گور بے تو می سوزیم  
همچو اخگر بزمِ خاکستر

---

رویم بموئے سر، من مجنون ره سکت  
دیوانه ترا نبود زین شعار عار

---

ناقه (۱) لیلی بصحرا روت هاں اے گرد باد  
مے بری گر مشب خاک ما هم از بے، زود باش

---

سبر (۱) را گر نبرد از خود ادائے جسم مے نوشتش  
چرا از بزم، در میخانه مے آرند بر دوشش

---

حاکم نساخت سوختگانرا هوائے دهر  
حالم بیک نسیم دگر گون شود چو شمع

---

هلاک چشم تو با منکر و نکیر از ناز  
دهد بگوشه ابرو جواب در ته خاک

---

اهل دولت نر اظہار بریشانی کنند  
نا وجود زر لباس پاره در برداشت گل

---

در دل خبال چشم نو دایم بگردش است  
مانند آن مریض کہ جا می (۲) کند بدل

---

در شادی و غم همدم تو با تو (۱) شریک است  
کے خندہ بیک لب کنی و گریہ بیک چشم

بتاں نہ شکر ہوئے نہ زہر دسنامے  
ہزار شکر کہ شرمندہ شا نشدم

سوخت برق جلوہ آل سرو مدّت (۲) پیکرم  
چشم قمری می شود آئینہ از خاکسترم

ز دنیا و زما فیہا ز دنیا و زما فیہا  
ہمین یار آرزو دارم ہمیں یار آرزو دارم

دریں بیت کہ گذشت اشارہ بہ دوستی فقیر آرزو نموده،  
ہسیلاب فنا داد آب خجلتھا (۳) وجودم را  
لباس ہستم فرسود از بس شست و شو کردم

گر نہ دنیا باں دھن ماند  
از چہ حاکم بھیچ دل بستم

خود قاصد خود گشتم از رشک و ز ناکامی  
پیغام شد از یادم کم گشت کتابت ہم

حاکم ہشہر قحطے (۴) ز اطفال و سنگ نیست  
دیوانہ نیست تا کہ بصحرا رود کسی

دھد اہل نظر را زینت ظاہر پریشانی  
کہ آرد خانہ چشم از سفیدی رو بویرانی

۱ - مجمع الف : 'یار شریک است'

۲ - مجمع الف د ب : 'قد تا پیکرم'

۳ - مجمع الف : خجالت ها : دارم بجائے کردم

۴ - تصحیح از مجمع الف

### میر محمد علی رائج

خان آرزو گوید: "میر محمد علی رائج از سادات نجیب است کسب علم و فضل و شعر در خدمت والد بزرگوار (میر دوست محمد نام و صانع<sup>(۱)</sup>) بخلص میگرد) نموده با میرزا عبدالقادر بدل و شاه ناصر علی و فقیرالله آفرین و دیگر شعرای عصر هم طرح بود - عمری دراز یافته، گاهی خالی از [شور و] جذبه عشق نبوده، در تصبیه سیالکوٹ من اعمال لاهور چند دهنه جابه داشت که نه تاج<sup>(۲)</sup> تاریک فناعت ساخته متوکلانه بسر میبرد - و هرچه ازان حاصل می شد با صادر و وارد بکجا می خورد - دیوان کلانی دارد - آنچه بنظر فقیر آرزو در آمده قریب بیست هزار<sup>(۳)</sup> خوانند بود - بسیار بدو حرف می زند و خلی نلاس معنی تازه دارد - از دیوان او درانت می شود که مثل آن هم طراحان را کم اتفاق افتاده - بازده سارده سال است که برحمت ایزد پیوسته اکثر زین غزلهایش طرحی خود است و در بحور غیر مشهور که مرزا بیدل گفته اکثر غزلها گفته و خوب گفته و داد نلاش داده،، انتهای کلامه -

آنچه این فقیر می داند میر مرحوم از علم و فضل چندان بهره نداشت - لیکن در فارسی و فن نظم و نثر بسیار ماهر بود و کتابهای دقیق نظم را با دقت درس میگفت و در شعر طور تازه دارد، معنی بند و مضمون یاب است - خوش محاوره و نقل هائے رنگین و حرفهای شیرین میکرد - چنانچه روزی نزد احقر نقلی کرد که سابق ازین چند سال بخانه میر جبال الدین و سید فخرالدین محمد حسین که از اکابر لاهور و سادات معتبر و عمده آنجا بودند ورود افتاد افتاد جاعه دیگرهم از اهل سخن

۱ - مجمع الف و ب : صاج گل رعنا : صاج

۲ - مجمع ب : که سب آن باب تاریک

۳ - مجمع الف و ب : هفت هزار



و غیره دران محفل هنگامه سخن گرم داشتند، عزیز ساده ازان مجمع خطاب بمیر فخرالدین کرد - و اسم ایشان پرسید، فرمودند : سید محمد فخرالدین محمد حسین، بعد از ساعتی باز گفت - که اسم شریف چیست؟ میر مذکور اظهار نمود که فخرالدین محمد حسین بعد ازان باز عرض کرد - که بنده فراموش کردم - ابدوارم که اسم مبارک بشنوم - میر مذکور گزنت فخرالدین محمد، بعد زمانے مّصدع شد که یکبار دیگر مهربانی فرموده بگویند، او گفت فخرالدین، لمحہ نگذشته بود که ایستاده شد و معروض داشت - گستاخی معاف هین بار که نام نامی خواهم شنید دوباره جرأت پرسیدن نخواهم کرد، ایشان گفتند که فخر، سلام کرد و نشست - هرگاه مجلس آخر شد و مردم رخصت وداع کردند، طرف ایشان نگه کرد و گفت لاله جین مل جیو صاحب - ہام مردم از خندہ ضعف کردند و میر مذکور طرفہ حجالت کشید، میر رائج استاد عصر خود بود - فقیر اول در سیالکوٹ ملاقاتش کردم و هنگامیکہ بلاہور آمد - مکرر بغریب خانہ مہربانی فرمود - و این فقیر ہم اکثر میرقم، چند مے نگذشتہ (۱) کہ بلاہور فوت کرد، عمرش صد سال کسر مے کم یا زیادہ بودہ باشد - تابوتش از لاہور بسیالکوٹ کہ وطنش بود بردند - تاریخ وفاتش چنین یاقم : رفت رائج بعالم باقی -

### من اشعارہ

از خم گردن تسلیم کشی گر ناخن  
چقدر عتدہ ز دل باز توان کرد اینجا

چقدر ہر تن ما کسوت فقر آمدہ است  
خرقہ گوئی کہ بود جامہ فرسودہ ما

ہزیر سایہ کم گشتگی سعادت‌هاست  
درین زمانہ‌ها (۱) ہم بغیر عنقا نیست

در سوختن خروش من، از عشق سکوه بسب  
نالہ اگر کباب نا خواں آس است

در جہاں ہست و بلندے کو، کہ عسی آباد نیست  
دسنے ارجیوں و کوھے خالی از فرہاد نیست

آب میگدم ز سرم کین و موجے مزنم  
بر رح خصم (۲) اگر سمشیر می باید کشید

یا رب چہ ساز مطرب بزم ازل نواخت  
کز گوسہا ہنوز صدا کم نمے شود

بعالم هیچ کس خالی ز ما و من نمے باشد  
بود ہر جا کہ گردن بے رگ گردن نمے باشد

خرقہ صد پارہ من خانہ آئینہ است  
بس کہ دل در فہر کسب روشنائی میکند

عمر تلف شد بحرف سبجہ و زار  
آہ کہ سر رستہ بچگ نیامد

۱ - مجمع الف و ب : 'ہمائے بغیر'

۲ - تصحیح از مجمع ب

بطور قرب توان برد ره بخاموشی  
شد آنکه بهر تو الکن کلیم گویندش

میوه از بهر رسیدن می رود یکساله راه  
پختگیها گر هوس داری سفر شرط است شرط

هو ذوق کاو کاو ناخن غم گشته ام (۱)  
سنه بودے کاتش در عشقت سرا با بیکرم

به پیش ریزش اهل کرم دامن ضرور آید (۲)  
نخستم وسعت مسرب ده آنکه هرچه خواهی ده

تا کے بنعمت این همه مغرور میروی  
آخر چو لقمه در دهن گور میروی

### خواجه میر درد

خان آرزو گوید که : "خواجه میر درد تخلص پسر جناب  
عرفان مآب حضرت خواجه محمد ناصر است، سلمه ربه - سلسله آبا ئے او  
بلا شبه بحضورت خواجه بهاءالدین محمد نقشبند قدس سره می رسد، از  
بزرگی و کمال (۳) خانواده او چه نوان نوشت، علی الخصوص والد بزرگوار  
او خواجه ناصر که اسروز شمس فلک هدایت است، الغرض خواجه  
میر جوانی است خیلی صاحب فهم و ذکا، با شعر ربط بسیار دارد،  
سیما ریخته که الحال در هندوستان رواج دارد، - فارسی هم خوب

۱ - اصل : کم : تصحیح از مجمع

۲ - مجمع ب : آمد

۳ - مجمع الف

می گوید چه بسیار بمذاق آشناست، بالقوه اش آنچه دریافت می شود گر بفعل آید انشاءالله تعالی از جمله آنها می شود که در فن تصوف صاحب نامند - بزبان پارسی رباعی اکثر میگوید - و خوب می گوید و با این عاجز (۱) رابطه خاصه دارد و خلص شفقت بر احوال این عاجز (۲) نماید، - انتہلی کلامه -

این عزیز بزرگ عالی دودمان را فقیر مکرر بخانه خان آرزو روز مراخته یعنی صحت ریخته گویان هندی که در بانزدهم هر ماه مقرر بود دیده ام - بسار خلق و متواضع و صاحب معنی بنظر آمد - در زبان هندی رباعی های مؤحدانه خوب خوب میگوید - و اشعار فارسیش هم که خان آرزو نوشته خالی از تلاش نیست - درینولا از میر صاحب آزاد سلمه الله شنیده شد که میر درد سال گذشته در برهانپور رسیده اراده حرمین شریفین دارد - لیکن فقیر آن بزرگ را در جهاز و هم در کعبه شریف ندید - شاید بر سال آینده موقوف دانسته باشند، - هر جا باشند حلاوت (کذا) باشد - ازوست سه

### رباعی

بر دوش هوا بسته نفس محمل ما  
حب است که بیچد هوس در دل ما  
حل (۳) همه چو حباب گرچه کردیم دل  
جز هیچ نداشت در گره مشکل ما

### رباعی

یک عمر ز دور می شنیدم او را  
در بر بخیال می کشیدم او را  
اکنون که چو آئینه رسیدم پیشش  
خود را او دیده من ندیدم او را

۱ - مجمع الف و ب 'رابطه خاص'

۲ - هیچ بدان، مجمع ب

۳ - مجمع ب : حال

## رباعی

ناچار اے درد در جہاں باید زیست  
 ہر چند کہ ند زیست گراں، باید زیست  
 مردن بہ مراد خود مبسر گر نیست  
 چندے ہمراد دیگران باید زیست (۱)

## علی عظیم خاں

آرزو گوید : ”علی عظیم سر شاہ ناصر علی بسیار عزیز کسے  
 و مرد از خود گذشہ فانی مشربست، از عنفوان جوانی فقیر را ازیں  
 عزیز اخلاص محقق است، خیلے منوگلا نہ مے زید - و ہرچہ بدستب مے  
 افد صرف عزیزان مے نماید - گوبا نام اصلی او عزیز الدین محمد است،  
 چنانکہ والد او مفرماید :

عظیم الدین محمد صاحب ہوش  
 من و نو ہر دو یک خواب فراموش  
 در نیر اندازی ہم دستے دارد - بہر طور صاحب اخلاق حسنہ است،  
 سر ہم خوب میگوید - اگرچہ کم میگوید : ازوست (۲)

می ہرد چشم ، مردہ ایست عظیم  
 بعد ازیں دیدہ ہا و دیدنہا

از بیابان عدم نا سر بازار وجود  
 بتلاش کفنے آمدہ عریانے چند

بغارت گشت یا خون گشت یا محو تاشا شد  
 خدا داند چہ پیش آمد دل دیوانہ ما را

ہذوق سنگ طفلان از بیابان میرسد مجنون  
 باشوے کہ در بازار رسوائی نمیکنجد

بعد مراجعت نادر شاه، فقیر بخدمت این مرد بزرگ در جهان آباد هنگامی که بر دروازه باغ بیگم فروکس دانش مکرر رسیده بلکه اکثر نزد او می رفت، خیلے صاحب تمکین. کم حرف و بزرگ منشی بنظر آمد. اول ملاقات چنداں گرم برنخورد، بعد برس و جرئی و اطلاع نام والد بچوسس امام سلوک کرد و فرمود. که حق والد تو بر من بسیار است. دنواں خود بر آورد و حد شعر بر جسته خواند. هر چند اساد و اساد راده است و حالی از نلاس نسب لکن شهرت بدر کجا، اشعارس آقندر مسهور نشد رورے بتدریجے گفتیم که نقل رقعہ والد شریف یعنی شاه ناصر علی مرحوم کہ بجای فریدون سائقی نوشته بودند نزد فقیر موجود است. فرمود کہ السہ بفراست کہ از نثر والد خود هیچ ندارم. کہے کہ بر شب او رقعہ مرقوم بود فرسادم، بسیار محفوظ و خوشوقت شد و نقل آنرا بدسخط خود گرفت، الحال معلوم نیست کہ بقند حساس یا رحلت کرده، اگر زنده است سبحانہ تعالی بعافیتش دارد کہ درینوقت غنیمت است، دران ایام عمرش فریب بهفتاد بوده باشد، اروسہ بہ

هر کہ سد محو تو از قبلہ ندارد خبرے  
چون گهر سس جہت افناد جییں سائی دل

### میر شمس الدین فقیر

خان آرزو گوید : "میر شمس الدین فقیر سابق مفتون نخلص می کرد، و آنرا نیز بحال داس، بہر دو نخلص، مقاطع غزلہا دارد، الحاصل از اکابر زاده ہائے دہلی و از طرف والد عباسی و از جانب مادر سید است، خیلے شریف النسب و کثیرالاخلاق واقع شدہ، از مدت سی و چند سال کہ اوائل نومشعی شعرش بود بر فقیر آرزو مہربانست

خداش سلامت دارد که امروز مثل او در هند نست، مدتی مدید در خجسته بنیاد اورنگ آباد دکن بود آخر همراه خان مرحوم قزلباش خان اسد بشاهجهان آباد دهلی که وطن اجداد اجداد اوست شریف آورده مشق سخن و صفائی زبان را بجائی رسانده که اهل زبان ازو حساب بر میدارند بلکه بعضی دم از بلمذش می زند - در فضل و کمال و شعرو انشاء و فنون دیگر مثل عروض و قافیه و معانی و ناس و بدیع نکای روزگار و منتخب لیل و نهار است حتی که در اکثر این فنون رسائل مقبده نوسنه چنانچه عالجه علی ملی خان و اله آرا داخل بذکره خود که مسمی است **پریاض الشعر** نموده و نر فصدۀ دارد که منسل است بر جمیع صنائع شعری و بعد از رسد وطواط ایقسم فصدۀ بنظر نامده، مثنویات متعدده موزون کرده و نهایت بصفا گفته، و در غزل تتبع **نانا قغانی** دارد - بلکه اگر انصاف فرماند داند که کمان ابروئی ابیات بطای بلند آویخته، انتہی کلامه -

میر فقیر را این فقیر اول یکدفعه در صحبت قزلباش خان اسد دیده بود، بعد ازاں اتفاقی نفتاد، پس از چند سال در عهد احمد شاه بادشاه بسر محمد ساه روزی غزلی در تتبع غزل نظبری که معزی اله هم فکر کرده بود گفتم و نرد ایشان فرستادم - بعد مطالعه رفعه بنهایت جوشش نوشتند، لهذا نکمار بخانه انس رقم دیوان خود طلبید و نعرهائی بسیار خواند الحق درینوقت می همتا ست و صاحب کمال، و یک دو بار در صحبت نواب و اله نیز دنده شد، ازاں باز معلوم نست که بچه حال است، یک دو غزل فقیر که باو رسیده بسار بسیار محفوظ شد و اخلاص بهمرسانیده، این چند شعر از انتخاب خان آرزو نوشته شده

ز صاحب خانه مہبان را بخود مشغول میسازد  
تماشا کرده ام بسیار این سف منقش را

باغبان گو ندهد ره به گلستان تو ام  
بس بود جلوۀ خار سر دیوار مرا

خارے کہ رهروان بو از نا بر آورند  
آد بجسم یوسف گل برهن مرا

زاں مطہم بدام به ذوق اسریم  
صاد اگر بداند سر مدهد مرا

در جهان کار بتعجل نگیرد صورت  
در چهل روز سرستند گل آدم را

چو نفس با ننوانیم از زمین برخاست  
نشسته در ره او نفس ناتوائی ما

بخاکدانِ جهان گنج بے نازی را  
کسے نیافه غبر از فسر خانه خراب

ز آمد آمد قاصد فقیر از خویشتن رفم  
چه خواهم کرد اگر دلدار گردد ناگهان پیدا

دلت ڤشړك خفی دارد بعشقتش چاره کن زاهد  
به صرافش بده نا بشکند این قلب روکش (۱) را

تا چند فقیر از حرم و دیر بگوئی  
خلوت کده حضرت یار ست دل ما



تو سرو ناز قدم چون ببلوه افشاری  
زدل چو آب روان می بری قرار مرا

---

نالۀ سرغ قفس می برد از کار مرا  
که ازیں پیش دلے بود گرفتار مرا

---

پُر خون دلها میخوری جانها بغارت میبری  
نرسم که باشد پرسشی این خورده و این برده را

---

در محبت جستم آزادی، ادیب عشق گفت  
در میان هفتۀ اطفال را آدینه نیست

---

روز فراق رفت و شب وصل هم گذشت  
آخر ز پیش چشم من این بیش و کم گذشت

---

نقد جان در عوض بوسه توان کرد قبول  
که خریدار فقیر است تونگر خود نیست

---

زاهدان را ز بانگ نے چه اثر  
سیر این کوچه از کجا کردند

---

بسته زهد محالست رهائی یابد  
گوه دانه تسبیح کجا باز شود

---

معلوم نشد که خان آرزو با این همه تعریف و توصیف  
فقیر که در تذکره نوشته، کم نوشتن اشعار او چه معنی داشته باشد -

## مظهر، جان جان

خان آرزو گوید : " خان جانان، مظهر بخلص آنچه از زبانش مسموع است آنست که نام اصلی " او حان حان است که والدش محمد جان نام داشت نظر بران محان جان موسوم گردانیده، حالا به حاجانان شهرت گرفته، از عنوان جوانی که - والد مرحومش و دیعت حان سرده نافر و ما مسغولست، حاجه در خدمت بررگے از سلسله نقشبندیہ داخل طرفه گسه بعد ازان کتب فصائل صوری و معنوی نموده، الحال که عمرش به نجاه رسیده همنه در اسحکام مراتب صوفی گری ساعی است، با انهمه از سور عسقی طاهری گاهے خالی نموده باوجود نقد مذهب کمال توسع مشرب دارد، در دقت نهم و ذکاوت طبع نکائیے بل و مهار بلکه ے مل روزگار است . جذب طبع و حدود ذهن بمرتبہ دارد که مصداق این مصرع است -

که سخن نگفته ناسی سخن رسیده باشد

از ابتدائی نو مسمعی با فہر کمال اخلاص و ارتباط دارد - بشیر گاهے ریخته کہ شعر آسختہ ہندی و فارسی است طریقه خاص مگفت (۱)، حالا خلاف رتبہ خود دانستہ ترک گمہ، بعضے از بنامدہ خود را ربیت بسیار کردہ عی کہ بعضے مگویند کہ شعر خود گمہ نا و مدهند - والله اعلم، -

ہر چند کہ شعر دوں مرتبہ اوست درسولا انتخاب اشعارش نوشتہ مے سود، - انتہی کلامہ -

مؤلف در مسعد جامع جہاں آباد دو مرتبہ باین بزرگ ملاقات نموده - در ملاقات اول فرمود کہ درین سہر چند بار آمدی و مارا ندیدی

این معنی باعث غبن طرفه نسد، معلوم نگردد که غبن در حق فیر خواهد بود نه از خدمت همجو عزیز بزرگ صاحب طریقی مستفید نشدم سخنپائی نهایت بعلو مراتب سمرمود، و بعلی کمال در مزاجس معلوم سد، در ملاقات دوم کتب نه اس آمدن محسوب نسب، روزی بغریب خانه بائی و سیه نگدوانی و اسعار مرا بسوی . گفتم بچشم، لیکن انفاق بمعاد، دیوانس فریب نه دوسه هزار بب خواهد بود، شهرت تمام دارد، این فیر مطالعه نموده ام، بسیار بدرد مگوید - الحال که برمسند ارساد بسسه فکر سر کم مکنند، سلمه الله تعالی -

### من اسعاره

آبے نرد بروئے گراں خواب بچ ما  
با آنکه گرنه داده بسلاب رخ ما  
یک (۱) ناله درد از دل ما بنوا نرف  
خوان خلد ند جگر لغت لغت ما

چیزے نوشه ام بلوح مرار خوش  
این حرف گفنی اسب بنا مهربان ما

چه خوش بروئے دل تنگ ما درے وا کرد  
حدا دراز کند عمر زخم کاری ما

کرد آخر حسن بالا دست او رسوا مرا  
مو کشان چون خانه تصویر برد از جا مرا

اجرای حسن عمل می دیدی اے مرغ چمن  
در قفس برگ گلے گرمی فرستادی مرا

دیدی آخر حال باغ اے بے مروت باغبان  
رخصت سیر چمن کردن نمی دادی مرا

از سر افزای سناں یا رب کہ میدادے مرا  
کار با افتاد گیہا گر نیفادے مرا

اگر ز بندگی چوں منے برا عار است  
بو زندہ باش، خریدار بندہ بسیار است

بدۂ مردن خویشم کہ در مانم ما  
درد فریاد بر آورد و غم یار گریست

دریں موقع بیت فقیر ہم (یعنی حاکم) نوشتنی بود ہ

من در دم پسین و غم او برنگ شمع  
اسادہ است بر سر من، گریہ میکند  
(حاکم)

چوں سب ہجر نو مرگم بعیادت آمد  
دست بر سر زد و بر حال من زار گریست

طرفہ حال است کہ دل این ہمہ تنگست هنوز  
از برائے غم درد تو بدل جائے ہست

نیست دخل اسباب را این جا کہ چوں مژگان چشم  
بوربائے خانہ ام بیرون در افتاد است

مگوئید، آہ، پیش من مگوئید  
کہ معشوق کسے عاشق نواز است

یار از گریه شبہائے غم من می پرسید  
ناگهان ابر سیاہی ز مقابل برخاست

چو آفتاب نجام دهد گر از شب هجر  
چو صبح بر علامے بر خرد کند (؟)

یار مجروح مرا دید دواں می آید  
همچو آن طفل ده برس نہ نساں می آید

برنگ عجبہ کز اندک نسبی باز میگردد  
اگر حرفے پیرسد یار، دل دفر پروں آرد

نعس مطہر چو ز کویت گذرد جسم مپوش  
آخر این مرده ہا نسب کہ بہار ہو بود

مے نواں انصاف کرد آخر کہ اول حق کسب  
در هلاک کوہ کن پرویزے تقصیر بود

( فقیر حاکم گوید کہ بب ساه آفرین ہم تہاد بیت مظهر است

شیریں بکام خسرو، فرہاد و نلخ کامی  
از خود نمے نواں کرد معشوف دیگران را )

با دل دیوانہ در یکجا اسیرم کردہ اند  
پر گنہ گارم کہ ہم زنجیر شیرم کردہ اند

خون ریزی ات بجا ست کہ سرو قدت ترا  
چون نیزہ از برائے نبرد آفریدہ اند

زود دکان خود اے سیسہ گراں بختہ کنید  
فوج طفلان بقفا مظہر ما مے آید

باغ نزدیکست و من در دام و فصل گل رسد  
الوداع اے ہم صغیراں مرگ این بلبل رسد

چون بر اوروری رخسہم، اے عالم از دسب نو داغ  
مگر بزد سرمہ از جینم نو چون دود چراغ

بشنود نا نسنود یک بار سعامم بگو  
اے دل بے جراب من، ما علیک الا البلاغ

چو مکتوبے کہ از سہرے بہ سہرے می رود مظہر  
ر عالم آنجہ بردم من ہمیں نقد سخن بردم

### شیخ عبدالرضا متین

خان آرزو گوید : ”شیخ عبدالرحمانی مس، گمان دارم کہ اصلش از عرب است، فقر را بارها اتفاق صحبت و ملاقات او افتاده، درد مند و شکستہ دل بنظر آمدہ، اوائل عصر محمد ساہ نادشاہ در جہان آباد درزی ارباب روزگار بود۔ بعد اراں بلکھنو بسی برہان الملک سعادت خان رفته۔ گویند در آنجا ترک لباس کردہ و سعادت خان برائے او وظیفہ معمر نمودہ، نا حال در مد حباب است، الحال مفصلاً از حالات او اطلاع نیست آیامے کہ در دہلی بود مبر افضل ثابت را باوجود کمال ربط، ناخوشی باو بمیان آمدہ و ظاہرا بر سر شاگردی مرزا ابراہیم استعداد تخلص۔ و میر درین باب مصیدہ گفتہ، در کلیاتش مسطور است

بہر حال شبخ بسیار خوش مشرب (۱) و خوش صحبت کسی است - و کارے  
بکار کس ندارد - و نا موافق و مخالف گرم می جوشید، انتہی کلامہ -

مولف گوید - سح سلمہ اللہ تعالیٰ را بلشکر نواب صفدر جنگ  
در بابر گھاٹ دیدہ بودہ - دیوان خود طلسم و اسعار خود از قسم غزل  
و قصیدہ خواند - صاحب رباں اسب و خونی مکر - لک سسار نازک  
مزاج و کم دماغ، نواب والہ سائق ازین چند سال از اودہ بہ لکھنؤ  
رسید - و فقیر ہمراہ بود - سح مذکور را بنا بر ربط و اخلاص قدیم  
طلب داشت و رقعہ نوشت و در جواب و سوال رقعہ خلیے آزرده شد  
و ترک ملاقات نمود - ہم چنین با تسخ محمد علی حزیں ہم (کذا) ندارد و  
معتقدش نیست - فقیر اکثر اسعار خود نزد او خواندہ ام - بسیار سست  
کردہ - خصوصاً این سب بنہایت خوسس آمدہ بود -

گر با بودل بہم زدہ سودا، مرا چہ جرم  
زلف تو کرد بحس پی جا، مرا چہ جرم

سمع کافورند حاکم، در سبسان وفا  
روشم سد سرد مہری ہاے این یاران گرم

این چند شعر ازوست ہ

سفلہ بے مغز ہمحو بہلہ ہر جا دس ناف  
میشود ہم ہنچہ دانم دستگیر خوسس را

نیست اکسبرے بہ از صحبت کامل عبار  
گفتہ ام حرفے کہ مے باید بآب زر نوشت

سفلہ از آلودگی دولت دنیا ست عزیز  
این ملّمع چو ازو دور شود مس گردد

نزد بر آتش دل اشک حسرتم آئے  
ازین چه سود کہ حشمت چو شمع گریانست

### رباعی

در عرصہ کائنات کردیم نژدہ  
گستم ز بکائی بکک آگہ  
ہر کس دیدیم مثل و مانندس نیست  
ہر فرد بود بوحثت خوشی گواہ

### فاضل خان منصف

خان آرزو گوید کہ : "فاضل خان منصف عزیزے بود از  
اہل نوران، داخل جرگہ امرائے عالم گیر بادشاہ - بسار خوش سخن  
و با شاہ ناصر علی خلیے ربط داسے، انہی کلامے -

فقیر در انام صعرسن عمر دہ نازدہ سالگی منصف مرحوم را در  
لاہور بخانۃ والد خود مکرر دیدہ ام و بادم درس ماندہ، احوال او بوجہ  
احسن معلوم ابن فہر است (کدا) - نامس حواجہ بابا ملقب بفاضل خان  
از اکابر و نجبای سمرقند است - ظاہرا حدسہ صدارت آن ولایت ہم  
چندے با و بود - و روسناس سحان علی خان نادرشاہ نوران، و امرائے  
آنجا ہمہ معتقد و محض او بودند، سبادس ازین مصرع ساد ناصر علی  
کہ در قصیدہ گفتہ مستفاد مے سود - ع

توئی کہ سید منصف رفیق من گردی

در عہد عالمگیر دو سال خدمت داغ تصحیحہ داشت بعد ازاں استعفی  
داد - از رفقای و معینہ نواب محمد امین خان چین بہادر کہ در  
آنوقت بخدمت صدارت امتاز داشت، بود، ہرکہ معرفت امیر خان



پنهی ملازمت پادشاه نمود داخل درس گردید - پادشاه را باو خیلے اعتقاد بهمرسید چنانچه مفرمود که فاضل خان گنج مخفی بود، افسوس در آخر عمر یافتم - و نواب سیف الدوله عبدالصمد خان باو اتحاد و اخلاص بدرجه اتم داس بلکه معتقد و مخلص او بود - هم حنی والد مولف با منصف مرحوم کمال دوستی و محبت دانست و اکثر بلکه در هر هفته دو بار بخانه والد تشریف مفرمود - و شبها روز مبرکرد - فضیلت بکمال داشت، در نجوم و رمل و علم هندسه و هشت بے نظر بود - لیکن در شعر آن قدرها نیست که مردم توران گمان دارند -

روزے در ملان نواب سیف الدوله ازین فیر یسبندند که اشعار منصف مرحوم بهر اسب با افکار شاه آفرین، احمر نظر بر اخلاص و اعتقاد اشعار گفتم - ساه آفرین را چه نسبت با منصف اسب - ازین خیلے مزاح مبارک نواب خوش سد و انحراف بسند طبع عالی ایشان افتاد - فرموده که نو جوان منصف بودی، بر اهل سخن معلوم است که منصف را بشاه آفرین چه مناسب لیکن با بر پاس خاطر مبارک نواب مغفور حرفے گفتم و ایشان را خوس کردم - بهر حال خان مرحوم طبع نند و خوبے درست داشت، خالی از جنونے نبود - اگرچه ناعزه که باو کمال اخلاص داشتند بسختی و درستی بیش مے آمد - آنها بر مے داشتند و گاه ازو آزرده نمے شدند، بعد فوت عالمگیر نادشاه بچی رفت و از آنجا بعهد فرخ سیر پادشاه بمبهاں آباد رسید - نواب اعتدالدوله پیاس آشنائی و رفاقت قدیمش خواستند که باز در سلک ملازمان شاهی منسلک گردد، قبول نکرد، - و بلاهور برفاقت نواب سیف الدوله نقد عمر صرف کرد و هانجا در سن یک هزار و یک صد و بست برحمت حق پیوست - چنانچه تاریخ وفاتش، عزیزمے، برحمت حق پیوست گفته، - پیش از احتضار بچند ساعت نقد و اموال خود را تقسیم نموده و از جمع آشنایان وداع کرد و در حجره برپست و جان بحق سپرد -

## من اشعاره

جهان پیراست نبود از جوان بختی اسد اینجا  
برنگ ناه زائد طفل با موئے سفید اینجا

با کسی نسب مرا طاف همائنها  
بعد ازین دسب من و دامن نهائنها

هر درد سر که میکنم از جور روزگار  
مضمون نامه خط شیبانی منست

نقد دو کون در گره جیسم بس است  
سپر بهسب در س زانو نشستن است

ما خود سفر ز خاطر احباب کرده ایم  
یادس بخیر هر که فراموش گار ماست

هر جا خطاب اهل محبت رسم کنند  
ما را درم خرید دعا مسواق نوشت

ما خرابایان درد کسم  
با خوش و ناخوش زمانه خویشم

لب فرو بسته دل بسمل صد رنگ هوس  
محشر آه و فغانست کجا خاموسی است

آنچه نخواهم مصف ازو بافیم  
خواهش او مفت ها، هیچ نخواهم ما

## نظام خان معجز

خان آرزو گوید : " نظام خان معجز نخلص، افغان نژاد وطنی نواح کابل و پشاور است - انامے کہ عبداللطیف خان تنها دیوان صوبہ کابل بود بخد متس رسده و اسعار خود را از نظرس گذرانیده، طرز و طور اسعار مسکله میرا جلال اسر سهرستانی و عبداللطیف خان تنها کہ بربر (۱) از فهمید نافض لالانسب اخبار نموده، با فقیر آشنا بود، عمرے دراز یافته - یک مرببه رباعی در تعریف احمر گفته فرستاده، پیرانه سر از حلیه بصارت عاری گشته بعد ازاں مفلوج گردید - سال گذسنه کہ سنه یک هزار و یکصد و سصت و دو هجریست برحمت حق پیوست - خلیه نقوی و ورع داست، اکثر ملایان مکنی ساهجیان آباد مستفیدش بودند - کنب فارسیه را درس مگفت و مدعی آن بود کہ اشعار زلالی و اسیر را چون او کم کسی می فهمد و اغلب کہ راست باشد کہ در دور خیالی متبع دو عزیز بوده، درینولا دیوالے ازو بنظر آمده، انتخاب رده یارۃ ازاں نوسه سه، اگرچه بعضی جاها اندک تفاوتے در وزن بنظر آمد محمول بر ساهل و بے پروای نموده، چنانکہ از بعضی ساگردان او نیز بتحقیق پیوست کہ باوجود دانسن باز متوجه اصلاح آن نشد - اگرچه دیوان عزیزان بعدر پسند خود انتخاب زده لیکن دیوان این عزیز را بفدر فهم خود نوسته، نصرت الله خان نثار (۲) همطرح و هم مذاق و هم استاد او بود - اینقدر هست کہ شعر نثار یک پرده نازکتر از شعر او بود - بہر حال هر دو را خدای کریم بپامرزد کہ آشنا بودند - مخفی نماند کہ از اشعار خوب ایشان چنان دریافته می شود کہ ابیات مغلقه این عزیزان کہ فهمیده نمی شود از تصور

۱ - مجمع ب : اکثر آن طرف تراز فهمید ما.....

۲ - مجمع : کہ احوالش خواهد آمد انشاء الله تعالی -

ذهن ماست و الاّ این همه خوب از کجا بهم می رسند، و این معنی  
بر فکر دقیق روشن است،، انتہی کلامه -

مولف گوید - معجز مرحوم را در جهان آباد در سن یک هزار و  
یکصد و بیجاہ و چار یکبار ملاقات نمودم بسن کبر رسدہ بود در آخر عمر  
گوسہ انزوا اختیار کردہ بہ نوکل و قناعت میگردانید - نزد فقیر ستانسی  
اشعار سرزا جلال اسیر زیادہ از حد نمود و گفت سرزا صائب را چہ  
نسبت بہ میرزا جلال اسیر - فقیر این دو بیت خواندم ہ

سرے بگو اسیر کہ صائب کد پسند

طوطی بہد و موج بعمان جہ می نری

باوجود آنکہ اسادم فصیحی بود اسر

مصرع صائب خواند یک کتاب من سود

از بس کہ معتمد اسر بود جانب داری نمودہ فرمود کہ در ابتدای  
حال سرزا جلال اسر انقسم بس ہا گفہ باسد والاّ ربیہ او معلوم  
است - نظر بر بررکیّ آن عزیر سائب ماندم - چندی از اشعار خود  
خواند، معنی این بیت نفہم ناقص اس فقیر نیامد ہ

نالہ بر نالہ در آغوش خودست

نے نیسان نسود گوش خودست

بعد چندی سندم کہ فوب کرد، اس چند اشعار از اشعار او کہ خان  
آرزو انتخاب کردہ نوسہ سد ہ

دگر ز منت پرواز بر نمی آئم

سنیدہ ایم بہ صیاد مبدہد ما را

در سلسلہ وفا نگنجد

دردے کہ بدرد متصل نیست

چون برگ گل برگ در آغوش هم بود  
چاك دلم بچاك گریبان مصاحب است

در گریه ناله ها که به کوئی تو میکنم  
فریاد میکنم که مرا آب می برد

از ابر بهاری چه کشم منت خشک  
دامان مرا چنم ترم لاله ستان کرد

هنوز حسرت مجنون و کوه کن باقی است  
سکایت دل عاشق بسر نمی آید

ناله زنجیر می آید بگوش  
بر سر کوئی که غوغا می شود

دل دیوانه در زنجیر سود است  
گرفتاران مبارك باد خوستر

سناره سوخته دائم چو خال خواهی ماند  
بروئی لاله رخان چنم خود سیاه مکن

بخرامت نتوانست رسید  
چکند سرو که رفتارش نیست

نه مکتوبی تو بنوشتی نه پیغام وفا کردی  
که میدانست کز ما این چنین بیگانه خواهی شد

دلم همیشه بکوئی تو می طپد در خون  
چه میشود که بهر سی، چه مدعا دارد

## والہ علی قلی خان بہادر

خان آرزو گوید : ”کہ علی قلی خان بہادر، والہ نخلص، از اولاد حضرت عباس عہ نعیمبر است صلی اللہ علیہ و سلم، در سلطنت کفرہ جنگبزیہ، یکے از اجدادش دداغسان وارد می سود۔ مردم آنجا کہ الحال ہم سواع اند او را جا داده بہ حکومت برگرفتند نا آنکہ دولت سلطت بہ سلاطین صفویہ رسید۔ و حوں داغستان سرحد ایرانست درمیان پادشاہان ایران و داغسان غمسخہ نزاع بود۔ بس ناچار یکے از سلاطین صفویہ بہ یکے از خوشحالان<sup>(۱)</sup> داغسان پیام برد۔ کہ فرزند پیرا از خود بفرسد تا او را سرانہ تربیت کردہ اید۔ لہذا یکے از آبائے خان مذکور نایران آمدہ بوالا نانہ امارت رسید و داغستان حسان ملکہ است کہ مہرمان ایران نادر ساء نا آنکہ ہم محکمک ایران و توران و اکثر از روم را بیک عنان کردس بخاک ساء برابر کرد باوجود یساق سہ سالہ خوب از غمبہ داغستان بر نامد۔ بہر حال خان مذکور از ازبک زادہائے دیار ایرانست۔ عموی او فتح علیخان در عہد سلطان حسن مررائے صفوی اعتدال الدولہ وزیرالمالک کل ایران و والدش محمد<sup>(۲)</sup> علیخان بکگلر بکی ایران نہ سرحد روم است بودند۔ بعد مکحول نمودن و مد کردن این دو شخص محکمک مذکور محشر متہ و آشوب گشت نا رسید کارس بچانکہ رسید، و خان مذکور بعد فوت پدر طفل یود کہ در مکتب با خدیجہ سلطان عموزادہ خویش درس می خواند۔ پس مانند لیلے و مجنون نعشمے بہر رسید و چون بعنفوان رسیدند در ایام تغلب افاغنه بر ایران بسبب تعرض بعضے موانع مواصلت دست بہم نداد۔ و خان مذکور ازان ملک بہندوستان آمدہ داخل جرگہ امرا شد۔

۱ - مجمع - شحالان (میں اس لفظ کو حل نہیں کر سکا -)

۲ - مجمع الف : مہر علی خان

هرچند از علوم ظاهر بهره وانی ندارد - اما از جهت صفائی  
 ذهن و تتبع کتب از اکثر مطالب آگاهی دارد - و بیشتر مقدمات مستحضر  
 اوست - علی الخصوص نصوص که از برکات تصفیح و تنحیص اولیا  
 یوحید حقیقی بے برده و عالم را حذیفه واحد سرده - در مقدمه و صحابه  
 تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَ لَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَ لَا تُسْأَلُونَ  
 عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ گویان دست از نصب و تعین سعه و سنی برداشته،  
 بزرگان هر دو طریقی را بزرگی و حوی یاد برده و میکند و از طعن و  
 نشنوع که سیوه شهبریان سپوده لوس مدام بر حذر می ناسد، شاهد  
 احوال اوست این مقال او :

### رباعی

دیدم نزاع سنی و سبعه لقب

کسوخته اند دشن جهل از ام و اب

هر جا که خرسب سنس سعه بود

غر جا ده سکه سب سنس هس لقب

خلاصه کلام چون در عنقی ده مبدأ معرفت و لب لباب دنیا و آخرتست  
 مسهلک و منهمک است تمام دیوانی از وفای عشق و اسرار عرفان  
 مطلوب است، در آشنا دوستی و جانب داری و اخلاص بیکه روزگار است -  
 و در میدان شجاعت و دلاوری بے هما سپهسوار، باوجود آنکه با فقر  
 آرزوچندان اخلاص ندارد، درین بے کسی ها که هجوم آورده آفند عطوفت  
 فرموده که از حیث تفریر و تحریر بیرونست، اسعارش با کمال سلامت  
 و بلاغت، اکثر تتبع بابا فغانی است بلکه اگر بچشم دقت نظر کرده آید  
 چاشنی که در کلام اوست در شعر بابا نیست، زیرا که اینهمه مقدمات  
 تصوف بابا را کم دست داده، چنانچه بر آگه بعد مطالعه کلماتش ظاهر

مہگردد و تذکرہ متقدم و متأخر نیز نوشتہ قریب بچہل ہزار بیت نہایت مضبوط و مربوط، و قہر آرزو را بعد نوشتن این نسخہ تذکرہ مذکور بنظر آمد و الا این ہمہ درد سر مکشہ لکن واقعہ انکہ اذواق مختلف است، بہر حال انتخاب کتاب و اند مذکور (۱) قلمی مگردد۔، انسہی کلامہ۔

مؤلف گوید : خان مذکور جیوں نعزم ہندوستان از ایران بلاہور رسید سہ آفریں بعد حات بود۔ اسدعالی ملاقات کرد۔ شاہ مرحوم ابا نمود کہ فہرا را با مردم دنیا حہ کار۔ آخر رفعہ طولانی در باب تشریف آوردن نوشت و این بس سہ آفریں کہ در فصدہ از قصائد کہ در آن ایام تازہ مشق کردہ بود در آن مرحوم نمود۔

پڑمرده ایم بے تو فریاد ما برس

از باغ ما دروغ مدار اے بہار پا

شاہ مذکور بعد مطالعہ رفعہ بخانہ خان والہ رفتہ چند ساعت صحبت داشتہ ظاہر بکان (۲) (کذا) بکان بار دیگر کہ دعوت کردہ بود و فقیر نیز محرک شدہ بود ہمراہ من با (کذا) فسر دران ایام ہوائے دیگر در سر داشت۔ قبول نکرد بعد ازاں خان مذکور بدارالخلافہ رسیدہ بوساطت روتن الدولہ و بموجب نوسہ برہان الملک ملازمت فردوس آرامگاہ محمد شاہ بادشاہ کرد۔ و بمنصب چہار ہزاری سر افراز گردید۔ و میر توزک دوم سد بعد ازاں در عہد احمد شاہ شش ہزاری و بخطاب خان زمان بہادر ظفر جنگ مخاطب گردید۔ و ایام سلطنت عالمگیر ثانی کہ از اودہ برائے اصلاح کارہائے صوبہ داری شجاع الدولہ پسر صفدر جنگ بدہلی رفتہ معرفت عہاد الملک وزیر بمنصب ہفت ہزاری سر افتخار

۱ - مجمع : مسطور

۲ - اس کے بعد کی عبارت مشکوک ہے - دو سطر - کذا تک



فلک اقتدار رسانید - و فقیر در هنگامی که صفدر جنگ با احمد شاه سر محمد شاه آزاده شد و بیرون شهر خیمه زده با عیال الملک جنگ بمیان آمد - وساطت خواجه محمد یحیی خاں خرد تخلص (که احوال او خواهد آمد نشاء الله تعالی) در خانه نواب اعزاز الدوله میر یحیی خاں بهادر خلف نواب زکریا خاں بهادر که از مدتی بلباس فقیرانه می گذراند ملاقات نواب معزی البه کرده، بعد ازاں مکرر بخانه اش رسیده بگرم جوئی، بسار بر میخورد - چون نواب صفدر جنگ بعد صلح از حضور بصوبه خود عازم شد - اکثر در راه اتفاق دیدن نواب واله میشد - اشعار خود بسار می خواند - که می شد که از اول نام تا نصف شب گرم غزل خوانی می بود - روز بروز اخلاص استحکام می پذیرفت، چنانچه بعد فوت صفدر جنگ فقر را بجدّ باء از شجاع الدوله متعین کرده همراه خود بدلی آورد - و قریب یکهزار روپیه مدد خرج برائے فقیر مقرر کرد که مصحوب مولوی محمود کشمیری که از مقربان او و اخلاص مند فقیر بود بفرستند لکن بسبب بعض امور قبول نکردم - این معنی باعث مزید اخلاص گردید - بعد رسیدن بجهان آباد عهد و پیمانی که با فقیر بسته بود - (از تندی مزاحی که داشت کار خودش صورت نگرفت) بوقوع نماند - آخر الامر فقیر رخصت شده بلسکر شجاع الدوله رسید و بعد چند ماه خبر فونش شنید و متالم گردید - چهل و شش سال عمر یافت - این فقره در تاریخ وفاتش گفته بودم - پیوست برحمت واله، افسوس از جوانی او، طرفه با دوست خوش معاش و نوش پوش بود - اثر مقروض می ماند - خیلے خوش صحبت و خوش کلام و خوش تقریر و سریع التحریر دیده شد - در شعر کسی را منظور نمیداشت - و اکثری از شعرائے عصر خود را وجود نمیکذاشت، قصاید غرا و دیوانے قریب شش هفت هزار بیت دارد، و اکثر بطور قدما میگوید - و سخنش خیلے بدرد و بامزه است - رزقے غزلے مشق میکرد و نزد فقیر خواند که این بیت از انست :

آبجیات و کیمیا عمر دوباره و وفا اینهمه میرسد بهم - یار بهم نمیرسد

و گف درین زمان مجال کسی بسبب آنکه مصرعے تواند گفت و هان لحظه  
بان هیچ میدان گفت تا تو هم درین منتهی نکر، گفتم خود صاحب  
مفرمانند آن مجال کسی بسبب آنکه در آن حد و سمع بواجم گفت، سماعی نکرد  
و فرمود - من هم حمود می گویم - البته فکر می کنی و سر علی  
فروغ بخلص که احوال سان بوسه دادند - نیز بگفت این عزل  
کرد - حانچه سر غزل - به مطلع که آمد آورد و فسر نیز بعد از استمداد خود  
دست و پا می درین بجزرزد - این - کدو سب اراد غزلست :

ناد زمانه که من گل بخزان بچیدم  
موسم گل بین کنوں خار بهم نمی رسد  
ینبه عشق چاک رد بس که لباس ششم  
دست بچشم ازنی یار بهم نمیرسد  
صرو قرار جان و دل مصرع والهم رنود  
این همه می رسد بهم یار بهم نمیرسد

از استماع این غزل حلقه محطوظ شد و سر فروغ و این احقر  
بجسبهای تلخ نمود زبانی مولوی محمود سندها که نواب والہ قریب  
بحالت احتضار در فکر شعر بود که ملا عبداله نامی در آنوقت حاضر شد  
و گفت - کدام وقت فکر شعر است - کچه باند خواند و ابان نازه باند  
کرد در جواب این رباعی خواند :

گر جان رودم ز تن نخواهم مردن  
ور خاک شود بدن نخواهم مردن  
گویند علی قلی بمرد، این غلط است  
او هام نو مرد من نخواهم مردن

از اشعار او که خان آرزو در تذکره خود آورده انتخاب زده نوشته

بد

نسازد عشق ضائع رنج عشاق بلاکش را  
هنوز از نعل فرهاد است سیرین کام محفلها

بحصیل علم و دانش خوش بود لک واله  
عشق جنون طبیعت فرصت نداد ما را

جاهلانرا نسب آگاهی ر حال خویشان  
خفته دائم خویش را بیدار می‌بیند بخواب

صد داع و ام در چمن سینه سنگته  
اینها همه واله گل بیرحمی یار است

چو سمع قصه سویم بانها برسید  
دمد صبح و مرا با تو گفتگو با بخت

کشود چون سرغم نامه ام بقاصد کف  
برو بگو نه بمیرد به غم جواب انیست

آمد بهر سس من ونه نشسته باز رفت  
ای من هلاک آنکه بدین خشم و ناز رفت

کوتاه شد فسانه عمر دراز خضر  
هر جا حدیث آن سر زلف دراز رمت

گر ماه من نقاب ز رخ باژ میگرفت  
انجام عشق رونق آغاز میگرفت

قاصد ار گرید چنین بر روز من  
نامه ام در ره مگر درد سفید

نه هر که بنده شود خدمتی کند بسزا  
نه هر که حواجه سود نده پروری داند

خیال نعل و سب بود در چشم  
ز آواز مکس خوابم نمی برد

در سینه کا و کاو نگاهش هان که هسب  
ما را دلی نمانده واو در گها که هست

جانان بسر مزارم آمد  
آمر مردن بکارم آمد

خود مگر رنجه کنی دست نگاری ورنه  
سر ما را که بفتراک نو بر می بندد

خواستم سرح غم لاله رخی بنوشتم  
عچه سان خون دلم از سر انگشت چکید

اگر پیسم دمی آن بند خو از ناز بشنید  
چو برخیزد حدیثی سرکنم نا ناز بشنید

ببرد باد غبارم ز کوئے یار افسوس  
ز من نماند نشتائی دران دیار افسوس

بگذاشت بخواب مرگ ما را  
نالیدن بیکسا نه دل

15-16th Centuries, now preserved in the Library Malik N. 5227. The album has the title : **تصویر بعضی از اجداد با اقتدار** "Pictures of some of our mighty predecessors", and contains the portraits of following rulers : Sham'i-jehan (1399-1408), his son Naqs-i-jehan Khan (1415-1418), Shirmuhammad Khan (son of Uveys, 1408-1415, Sultan Mahmud Khan (son of Yunus Khan, 1487-1503), his brother Ahmed-Alacha Khan (1485-1503), Snqu Khan (Perhaps Sa'id Khan son of Ahmed Khan 1514-1533), Reshid Khan (son of Sa'id Khan, 1533-1570) and Sultan Sufi Khan. The work is prepared under the order of a Chaghatay ruler of East Turkistan, Sultan Sufi Khan, who is unknown in our historical sources. I think, this Sultan Sufi (the "pious khan, misteker) is the same as Abdülkerim Khan, son of Reshid Khan. He ruled from 1567 up to 1601 and he was a "very pious ruler" and was defeated by his brothers and left his country and fled to India to Akbar. It is possible that the small album came from India during the last years of Akbar's reign. But Sufi Khan in the time of completing of album was still ruler : **حسب الامر الأعلى خلل الله في الارضين** **منيت الحلة والدين السلطان سلطان صوفي خان خلد الله ملكه** - The work is in one copy. It is possible that it was completed in East Turkistan and then brought perhaps by Abd al-kerim Khan to India. The picture of Sham'i-jehan is dated 773. Apparently the original picture of this ruler was made in this year and then was copied by the order of Sultan Sufi Khan. The pictures have a special interest for the study of dress and costumes of Chaghatay rulers, about which we have had till now not a single picture.

---

On page 65 there is a *riq'a*-plate of the artist Mir Ali Katib al-Mashhadi, made in Bukhara. On page 153 there is another made in Samarqand ; on page 118 a copy of the famous picture at the end of the *Sadd-i Iskandar* of Alishir Navayi, drawing Alishir among the Persian poets with Nizami at the top. This is dated 941. It is possible, that this copy is made by the same artist Mir Ali Mashhadi.

It is very interesting that similar Chaghatay language specimen and Timurid art are presented in the Album of Dara Shikuh in the India Office in London described by Prof. Muhammad Shafi in the *Oriental College Magazine*. These are also only copies of the original works. I think that in the *Muraqqa's* of the Mogul times, preserved in the libraries of India and Pakistan, will be found similar Chaghatay literary specimens and miniature-copies of the original works made outside India, in Herat, Samarqand, Bukhara etc. If for all these remains of the cultural life of Timurid time an index is prepared, it will be a very useful and welcome work, especially for the historians of the Turks. It is significant that Baburids had an estimate of old Chaghatay poetry, also at the time some of them had perhaps forgotten their original language. That is to be seen from the orthographic errors. It is also very important to note that the Timurides in India had brought with them the artistic works from Central Asia, and they ordered to make copies from them and sent these copies as presents to the rulers of countries outside India.

Among the monuments of Chaghatay literature the Collection of Babur's works, preserved in the same Imperial Library under N.671 takes the most distinguished place. The big and richly decorated volume contains *Memoires* of Babur, his *Divan* and his book on the versification and other smaller works. This collection is completed in the time of Humayun in 931. The Chaghatay text is written in black ink, and between the lines there is a Persian translation written in smaller script with red ink. But I had no time to compare this Persian translation with both translations of Abd-al-Rahim and Zeyruddin. For Turkology it is however, very very important that the Chaghatay text of this collection is written with diacritic marks, *harakat*. Also we can transcribe the Babur-name, according to the pronunciation of the sons of the author. We have had till now only for the Karakhani Turkis remains in Mahmud Kasgari's work, and for Chwarez mian Turkic in *Nahj al-faradis* similar diacritic signs.

One of the works received from India of Baburid time is the small album of pictures of the Chaghatay-Mogul rulers of Eastern Turkistan of

is written to one lady of the Royal family Qurta Ayim. In the marginal decoration is noticed, that the copy of the letter is made by Muhammad Zarrin Qalam in 1017 hijra. On the head of Hadiche Beki's letters is written a formal "Mirza tabugiyda", "In Mirza's servis"; At the top of Humayun's letter is written "Dadam tabugiyda", i.e. "in the service of my great Father". The letter of Hadiche Beki is apparently written after the death of her husband. Also Ulugbek has inscribed in his coins "Emir Timur himmetiden", which means according to W. Barthold, recourse to the spirit of Emir Timur, the dead person most respected by the family, and that was a custom of the old Shamanist Turks. I give the text of the letter of the Queen Hadiche :

هو العز

مرزا تابو غيدا

حديده بيكي دين دعا قبحاخ اعلام اولكيم سزاسيان سلامت يز - سيز راغي  
صحتك رغه هم دولت لاري يحشيرا بولفاي حلال الدين باري مهرم كشي  
دور هم ... ميزلاري اتكه سي اور راغي بولغان سوزليري حقا لاري دن  
ميفلورنكيز دور بيه كيلور كشي سلامت لينغ حنبر يكيوزي ارسال فيلد رغه  
ها كم - زريب دعا بتليدي -

و - م

In the marginal decorations of the Baburid gorgeous copies of Timurid literary and art works from Herat or Samarkand we notice here and there traces of influence of Indian art. The copies of the *Majalis al-nafais* and of the letter of Queen Hadiche Beki, the much adorned calligraphic copies of *riqas* with the verses of Sultan Husayin Bayqara or Navayi show us how highly the monuments of the Timurid art of Herat were esteemed in the Mogul courts of India. On the marginal *Majalis* decorations of page 49 is included one calligraphic script of Mavlana Azhar, the famous artist of the Art Academy of Baysungur at Herat in the first half of the fifteenth century.

The Chaghatay linguistic and literary specimens are to be found also on pp 46, and 108, and in the *riq'as* (i.e. calligraphic plates) of the famous artist Mir Ali Meshhadi. The marginal decorations of his miniatures on pp. 118, 124, 137, 152 and 164 contain specimens of the Chaghatay poetry, the stanzas of Sultan Huseyin in (comp. page 148). On page 42 there is a picture of Timur sitting on a horse back. On page 38 we find landscape and war pictures from the time of Timur or Shahrukh. page 91 contains a portrait of Miran Shah Mirza ; 107 picture of a Chaghatay ruler, possibly Babur ; 138-139 a copy of the famous picture of Sultan Huseyin Bayqara among his harem in a drinking party in his garden.

# CHAGHATAY LINGUISTIC AND TIMURID ARTISTIC REMAINS IN THE MOGHUL-TIME WORKS PRESERVED IN THE TEHERAN LIBRARIES

BY

*Prof. Z.V TOGAN*

There are in the libraries of London and Teheran some important remains of Chaghatay literature and Timurid miniatures in the excellent copies made at the time of the Baburids in India. Among these the works preserved in the Imperial Library of Teheran attract much attention. There is an album of miniatures N 5617 known under the title "Muraqqa buzurg Gulshan". The recent publication of some significant folios of this album in Unesco's "Iran : Persian Miniatures—Imperial Library" (New York, 1956) makes it now very popular in the world. It is completed in the last years of Akbar's reign, *i.e.* between the years 1596 and 1601. It contains the copies of important monuments of Timurid art, made in India, and linguistic specimens of Chaghatay literature. The examples of the Chaghatay poetry are given on the pp 45, 55, 62, 160 and 161 in very beautiful calligraphy and excellent page-decorations. On the pp. 48, 49, 72 and 133 parts of a gorgeous and gilded copy of "Majalis al-nafa'is", the biographies of the poets of the Timurid period of Central Asia, the well known work of Alishir Navayi, the greatest poet and statesman of the last Timurid of Herat. The copies in our album contain the biographies of the poets Mir Muflisi, Mavlana Abdal-qahhar, Mavlana Abd al-razzaq Samarqandi, the historian, Mavlana Qabili, Mavlana Sirri, Mavlana Mani, Mavlana Qudsi, Mavlana Ruhi Yazari, Shahi Badakhshan and some others. The original of this copy of this book was, apparently prepared for the emperor of Herat, namely, Sultan Huseyin Bayqara.

On page 4 is given a copy of a letter of the Queen Hadiche Beki, wife of the just mentioned Sultan Huseyin Bayqara. On page 132 is given a copy of another similar letter written by the Emperor Humayun. Both are in Chaghatay prose. Hadiche Beki announced in her letter that Jalal al-din, one of the officers of the court, was a confidant of the Royal family, and in the marginal decoration there are some lines from the Divan of Sultan Husayin. Humayun's letter, dated 17th Jumada I, 930,



their headquarters at Sialkot and Gujranwala" p. 30 For further details see the Gazetteer Chap. 1.

52. Haji Muhammad Ismail. See also Douie p. 128, "It is just over fifty years since the first railway, a short line joining Lahore and Amritsar, was opened in 1862. Three years later Lahore was linked up with Multan and the small steamers which then piled on the Indus. Amritsar was connected with Delhi in 1870, and Lahore with Peshawar in 1883". An extract from the article of Captain H. W. Wagstaff, Statistical officer, N.-W. R. runs as follows "The beginnings of the line date back to 1855 (two years before the Mutiny) when the Sindh Panjab and Delhi Guaranteed Railway Company was registered, the first section of the line between Kotri and Karachi City (105 miles) being opened some six years later. In 1862 the same Company opened the section between Amritsar and Lahore and by 1870 various other sections were opened giving through connection from Ghaziabad via Lahore and Khanewal to Multan cantonment. The Panjab Northern State Railway was state owned line and owed its inception to the necessity of improving the communications between the Panjab and North West-Frontier. The first section, Lahore to Jhelum, was opened in 1873 and eventually Peshawar cantonment was reached in January of 1883. The first section was originally metre gauge and was converted to broad gauge in 1878, prior to further extension towards Peshawar. The line between Jhelum and Rawalpindi originally contained very heavy grades and was only finally improved to its present ruling gradient of 1/100 as late as 1897". (GLIMPSES OF THE PANJAB, A SOUVENIR of the 14th meeting of the Indian Science Congress held at Lahore in January 1927, C. M. G. Press 1927, p. 49. Chapter-6).

53, 54. Tarikh-e-Makhzan-e-Panjab p. 265. See also Tarikh-e-Aqwam-e-Kashmir for the Kashmiri families (compiled by Muhammad Din Fauq)

55, 56. Imperial Gazetteer Vol. 2, p. 3 and Tarikh-e-Gujranwala p. 19

57. Jughrafiya p. 41.

57-b. Gazetteer of the Gujranwala District Revised ed. 1893-94, p. 169

58. Douie p. 350.

59. Tarikh-e-Gujranwala pp. 17, 18

60. The market was constructed in 1854 A. D. For further details see *ibid* p. 423.

61. The building belonged to the Sikh Period. For further details see *ibid* p. 415.

62. Only six gardens have been mentioned by the compilers of the Gazetteer (Cf. *ibid* p. 391. Bagh-e-Mahan Singh, Bagh-e-Hukman Singh, Bagh-e-Bhagat Singh, Bagh Tehsilwala, Bagh Hari Singhwala, and Bagh Rai Mul Singh).

63. Tarikh-e-Makhzan-e-Panjab p. 265.

63-b. Gazetteer of the Gujranwala District 1893-94 (ed. 1895) p. 33-34.

64. India as I knew it p. 51.

65. *Ibid* p. 66.

66. *Ibid* pp. 69—72.

67. An Industrial Survey of Gujranwala, Sabir Hussain B.Com. (Type-script) P. U. L. p. 1.

68. *Ibid* pp. 3, 4, 5.

33. *Tanikh-e-Gujranwala* p. 17. At an other place (p. 173) the compilers give the date 1750 A. D. in place of 1765 A. D.

34. *Tanikh-e-Makhan-e-Panjab* p. 26.

35. *Jughrafia* p. 42.

35-b. *Gujranwala District Gazetteer* (1895) p. 170.

36. *Tarikh-e-Gujran* vol. 1 p. 283.

37. *Shahan-e-Gujar* p. 110

38. *Ibid* 433

39. *Hamara Panjab* p. 278

40. The census of 1921 records their number in the whole of the district as under - Hindu Gujjars (male 84, female 48), Muslim Gujjars (Male 2,477, Female 1,070), Sikh Gujjars (Zero) total 3,679. This fact has been recognised even by so prejudiced a writer as M. Muhammad Abdul Malik (*cf* 443)

41. *Makhzan-e-Tanikh-e-Panjab* p. 265. See also *Gujranwala District Gazetteer* p. 22 where the compilers say that the native Sansis took the city from the 'Varaich tribe led by the famous robber chieftain Bare Khan'. He further says, "The old fable of the horse and the man repeated itself. The Sansis of Gujranwala repelled the Varais, but found they had overcome a rival only to saddle themselves with a master (Charat Singh). In 1765 Charat Singh seized Gujranwala city" (*ibid*)

42. *Tarikh-e-Gujranwala* p. 17

43. Charat Singh died in 1773 A. D. (*ibid* p. 174)

44. Mahan Singh died in 1790 A. D. (*ibid*)

45. This garden was known as Bagh Mahan Singhwala in 1874 A. D. *ibid* p. 391

46. *Makhzan-e-Panjab* pp. 264-265

47. *Travels in Kashmir and the Panjab* (Baron Charles Hugel) English Tr. by Major T. B. Jervis F. R. S. ed. 1845 A. D.

48. There are very interesting details of the conversation that took place between the traveller and Hari Singh but these have no bearing on the present topic, therefore I have omitted these altogether.

49. *The Pakistan Times* (Transport Supplement) p. 5

50. "The greater part of the section from Karnal to Lahore had been completed some years before the Mutiny, that from Lahore to Peshawar was finished in 1863-64". *The Panjab, North-West Frontier Province and Kashmir* (Provincial Geography of India Series) By Sir James Doull p. 127.

51. "At first subdivision of the new acquired Province, the whole of the upper portion of the Rechna Doab from Jammu to Jhang boundary and from the Chenab to the Ravi including this district and that of Sialkot, was formed into one district. The temporary headquarters were at first Shaikhupura and for a short time Wazirabad. In 1851-52 this wide jurisdiction was broken up, and two districts were formed having

25. War Nadir Shah (Najabat) ed. by Bawa Kartar Singh. ed. 1920 pp. 28, 29.

In line 11 the editor has read the word **انگ** **انان** which is wrong It should either be **انگ** **انار** or **انگ** **ناز**

The manuscript mentioned above gives the text as follows :—

جڑھے گھراتوں شہباز خان دھرتی دھاناں نے لنگ وزیر آباد تھیں چپول جے دھاناں  
 نے سب ہرار سوار دا، وجہ کوہاں تاناں ویکھ کے فوجاں بادشاہی ٹانگو کرلاناں  
 اپن جیسے ڈٹھایا کوئی شکل پٹھاناں اوس ونج مرزے نو آکھیا کرسغن نماں  
 مرزا سد سہا نوں سغن کرے سیاناں ایہو کم اصیلدا پڑ چھڈ نہ جاناں  
 پڑھیا وچ قرآن دے شک ذرا نہ آزاں شستر پھدی سوریا کر سوہا باناں  
 جیوں ساون چیچ بھوٹیاں چمکے ٹٹاناں اوہ مل کھلا میدان نوں جیوں شیرستراں  
 چھٹن بیر انار دے سر کٹے ناںاں پوں بندوقاں کاڑ کاڑ کھوکت اڈاناں  
 جیوں اک نگے نازبوں یا بھغن دھاناں جیوں موجھے کر کرستیان گنیاں ترکھاناں  
 جیوں ہولی کھینڈ راجپوت پیں شہیدی باناں جیوں چڑھے شرابی نرس دھرباھاں سرھاناں  
 اس وڈھیا مہ چپول دا کر لشکر کااں مرزے قلندر بیگ دا سن رام کہاناں  
 عالمگیری دھڑے سے جڑھ تول وکاناں

(بوڑھی نادر شاہ دی (از) نجات)

26 History of the Sikhs 1739—1768 (Dr. Hari Ram Gupta) ed. 1919 p. 155 on the authority of Khushwaqt Rai. "(Nodh Singh the father of Charat Singh) died in 1750 and his son formed a party of his own. . . . . He was very soon in a situation to erect a Gari or fort at Guseraoli which he surounded with mud walls, and made the store house for his booty." Travels in the Kashmir and the Panjab Hugel (ed. 1845. Eng. Tr.) p. 269 The for was destroyed by Shah Zaman The remains were extant as late as 1953 when these were eventually pulled down for the construction of the Satellite Town.

27. Haji Muhammad Ismail saw it as late as the early British period.

28. Later Mughul History of the Panjab (Dr H R Gupta) footnote, p 300 Jafar Shamlu mentions two different places named Kachi Sarai and Gujran Sarai.

29 Ibid. p. 294.

30. India of Aurangzeb (Sir J. N. Sarkar) ed. 1901 Chap. v p. c1 where in part 3 of the book appears in translation. The Ms. of the Panjab University Library is incomplete and ends on folio 77 b. Therefore English Tr. has been followed.

31. Ibid. p. ciii.

32. Tieffenthaler makes it 24 miles from Lahore and six miles north of Eminabad (Hodivala, Studies in Indo-Muslim History p. 694).

Bernier started from Lahore three days after the departure of the Emperor (Travels . p. 384 "Our departure is finally fixed, however, for tomorrow, as the king quited Lahore two days ago").

19 *Storia do Mogor* (Urdu Tr ) Vol. 2 pp 184—186. Due to the hot weather Amin Khan used to travel in the night and covered the distance from Lahore to Gujrat in three days time.

20. *Travels in India* Vol 1 p. 94 (Travenier) V Ball. ed. 1889 gives the following stages from Atek to Lahore .

	Coss
From Atek to Calapane (Kalakı Sarai?)	16
From Calipane to Roupate (Rawat)	16
From Roupate to Toulapeca (Tulpuri)	16
From Toulapeca to Kearaly (or Sarai Alamgir)	19
From Kearaly to Zerabad (Wazirabad)	16
From Zerabad to Imiabad (Eminabad)	18
From Imiabad to Lahore	18

21 *Badai' Waqai'* of Anand Ram Mukhlis ed by Muhammad Shafi ' O C.M p. 62, 65 (1950).

22 William Irvine calls it Kacha Mirza and confuses it with Kot Mirzagan. L. Lockhart (Nadir Shah) p. 129. has the following footnote .—

" The text of the *Tarikh-i-Nadiri* is obscure here (p. 197), it gives the name of the fortress as Kacha Mirza "on that" (i.e., the east) side of the river Wazirabad" (i.e., Chenab) No fortress called Kacha Mirza can be traced, Sir J Sarkar, in a personal letter to me, expresses the view that "Kachha Mirza" is a mistake for Kunja Mirza, as to the words *an taraf-i-ab-i-Wazirabad* ("that side of the Wazirabad river") he considers either that *an* (that) should be read *in* (this) or that the account was written at Delhi, when *an taraf* (that side) would mean the western side of the Chenab This explanation seems better than the one which I had previously in mind, namely that Kachha Mirza was at a point somewhere near Kachha Sarai which, according to the *Manazil-i-Futuh* (fol. 8b) was 10 coss from Yaminabad, on the road to Wazirabad."

My view that the Kacha Mirza is no other place but the Kachha Sarai is supported by the native writer Najabat who calls the place Kachhi, as it is locally known. So far as Yaminabad is concerned both Lockhart and Sarkar stand corrected. It is Eminabad or Mandi Eminabad.

23. Irvine gives the figures five thousand but I have preferred the native source. The editor of *War Nadir Shah* reads the figure as sixty thousand, I have preferred the manuscript copy of the war (in possession of Mr. Ahmad Hussain of Qiladar) Lockhart gives the figures as 5,000 to 6,000 (Nadir Shah p. 129).

24. *The Later Mughals* (William Irvine) Vol. 2 p. 331.

14. If Mukhal be taken as the correct reading Behet perhaps is a mistake, it should either be Aik Nala or the river Chanab. The old track of the Aik Nala as given in *Gujranwala ke Dilae ka Jughrafi* (p. 18) is :

ایک۔ یہ ضلع سیالکوٹ سے اس ضلع میں آتی ہے اور پہلے پہل وزیرآباد سے ۵ میل پورب کی طرف اس میں داخل ہوتی ہے وہاں سے نارواں کا نالہ کہتے ہیں۔ تھوڑی دور آگے چل کر اس کی دو شاخیں ہو جاتی ہیں۔ ایک تو بیٹ منہ جا کر ہلکھوسے مل جاتی ہے۔ دوسری جس کو نڈالی والی کہتے ہیں بہت دور ضلع کے بیچ میں چلی جاتی ہے ایک تو خشک بڑی ہے اور اسرور کے کھنڈروں کے پاس سے گزر کر ضلع جھک میں چلی جاتی ہے۔ دوسری کا نام کھلری نالہ ہے۔ لوگ کہتے ہیں کہ دارا شکوہ نے شیخپورہ کے تالاب کو پانی پہونچانے کے واسطے کھدایا تھا۔

Both Aik Nala and the river Chanab pass through the area called Beet (in the Wazirabad Tahsil of the Gujranwala district). The Beet area as described by the authors of *Tarikh-e-Gujranwala* (p. 455) is as follows :

چک بیٹ۔ اس چک (جکھ : وحید) کے شمال دریائے چناب ملا ہوا ہے اور اوس کے البتہ دیہات بللہ (۴) مفصلہ دیل کو طراوت رھتی ہے۔ بہرام۔ رانا۔ ہانو کے ، تاتیوالہ ، ناھر کے ، رام نگر ، ناتیار ، ٹھاکر پورہ ، لوری والہ ، دیوان کوٹ ، سہری پور ، وزیر آباد خاص ، بھٹی کے ، تہہ فخر اللہ ، دھونیکے ، پھالو کے ، گوزالے ، کوٹ جعفر ، وڈالہ ، کتھوھر ، چک کنور ، چک سر ، خان کی ، فقیران والی کلاں ، ٹھٹھی بلوچ ، برج چیمہ ، ہرج دھلا ، گھڑی کلاں ، کوٹ زہ ، کوٹ یلا ، سکھو کے ، سنگھ پورہ ، روکھ ، رام نگر ، چھسی کھنا ، چھنی چچاں ، چھنی سانبال ، چھنی جوالا ، چھنی مٹو ، چھنی ولی داد ، چھنی موتی ، مانگا ، چھنی محرم ، بھروپ گڑھ ، کاھن گڈھ ، چھنی مرید ،

The contemporary Ms. of the *Tuzuk-e-Jahangiri* ends by the year 1021 A. H. and does not contain the above extracts. (P. U. L. P. f. (iv) 4c). Sir Sayyid Ahmad Khan's printed edition has Thathar, Karchahak, Naktahala and Behat (p. 316, ed. 1864 A. D.).

15. *Travels in the Mughal Empire* (ed. Constable, revised by Smith) 1934 ed. pp. 383—392.

16. *Ibid.* p. 385.

17. Cf. N. W. R. *Time and Fare Table* p. 5.

18. *History of Aurangzeb* (Sir Jadu Nath Sarkar) ed. 1916 Vol. 3 Chap. 1 p. 14 gives the date of the departure of Aurangzeb from Lahore as the beginning of May 1663.

11. *Tuzuk-e-Jahangiri* p. 322, 323. See also p. 349 when Jahangir paid a second visit to Garjakh.

12. There are two places by this name, Garjakh a suburb of Gujranwala situated near the Islamia College, and Jalalpur. (Garjakh is the old name of Jalalpur See J. N. Sarkar's *India of Aurangzeb* p. 107 foot note) Sujan Rai in his *Kulasat-ut-Tawrikh* mentions the later while describing the course of River Jhelum (Behat). "Afterwards, passing by Mirpur and other places in the Gakkar territory, it comes below the city of Jhulum, .. in which mahal there is a highway, and gets the name of Jhulum river Thus flowing by Garjahak Zhanda, Shamsabad, Bhera, Khushab and Khurd Khana, it unites with the waters of the Chenab at Timmu (correct. Trimmu) near the town of Jhang Salan, and gets the name of Chenab" *ibid* p. 107

13. The Urdu Tr of Mot'mid Khan's *Iqbal Nama-e-Jahangiri* gives it as Mukhial Dr. 'Abdullah Chaghatai reads it as Makhiala (Cf. his articles on the Tower of Antelope at Shaikhupura published in the *Pakistan Times* dated December 27, 1953) If the later view about Garjahak be taken as correct then Dr. Abdullah Chaghatai's reading is to be accepted. Makhiala was a mahal on the river Indus "Just below it (Attock Banaras) the Indus swept violently through a narrow channel. The danger of the passage was increased by two jutting precipices of black slate, which formed a whirl-pool between them. Many boats were wrecked here. The name of the rock (Jalali) originated in a *bon mot* of Akbar there was a sacred lake (named Kota Chinaa?) in the mahal of Makhiala. It rivalled in sanctity the Pushkar lake of Ajmir" (*India of Aurangzeb* p. 196) The objection against this view is Why did Jahangir come from Kashmir by way of Thatta, Beramgula, Nawshehra, Chauki Hati Mahal and Bhimber? Why did he not come from the Kishanganga and ship directly to the river Behet or take the third route direct to the Indus river. It is very curious that he came by the lowest route to Gujrat and then went upwards in the north to Attock and finally took up the road to Shaikhupura. If the first view about Garjahak be taken as final then the correct reading of Mukhiala is either Mukhal (a small village about 9 miles east of Gujranwala—Cf. the map of Gujranwala District published by Allen Mitchell the Deputy Commissioner, ed. 1922) or (most probably) Nadala (Nadalawala is a Chhamb (natural lake) in the Wazirabad Tehsil. The compilers of the first edition of the District Gazetteer say :

چھنب نڈالہ موسم برسات میں بشرط کثرت بارش کے دو مہینہ تک اس جگہ پانی ٹھہر جاتا ہے اور وہ پانی کلروں سے آتا ہے۔ اراضی زیر آمد چھنب ہمیشہ افتادہ ہوتی ہے۔ فصل ربیع کا تردد نہیں ہوتا۔ آبپاشی بذریعہ چھنب ہوتی ہے، کوہل بالمعل کوئی نہیں۔ آئندہ اپنی اپنی حد میں بنانا اوس کا بہ اختیار مالکان ہے۔ مرمت اور صفائی کی ضرورت اس کو کچھ نہیں۔ آمدنی متصرفات اس میں کسی طرح کی نہیں ہے۔ اس جگہ شکار جانوران آبی بہت میسر آتا ہے۔ اور ایام برسات پانی اس کا سڑکے کاموں کی کو بڑا خراب کرتا ہے۔

See also the Contract on *ibid.* pp. 259-260 endorsed on 30th January 1867.

### Notes

1. Imperial Gazetteer of India Vol. 3 ed. by W W. Hunter, C.I.E., LL.D. 1881 ed. page 453. Gujranwala Kae dilac ka Jughrafia ed 1889 p 14. The village is also called Mian 'Ali. For further details see Tarikh-e-Makhzan-e- Panajb p 296.

2. Gujranwala kae Dilac ka Jughrafia p. 11 :

خانقاہ مسرور جس کو عام بول چال میں خانقاہ ڈوگراں بھی کہتے ہیں -

The compiler of Gujranwala District Gazetteer (Mr Lincoln) p 13 part A is obviously wrong when he calls Asrur as Masrur

3. Gujranwala District Gazetteer (ed. by Lincoln I.C.S., ed. 1935 part A chapter 1.

4 Dr H R Gupta (Studies in Later Mughul History of the Punjab) ed 1934. p 175 gives this distance as 36 miles Probably he has borrowed this from Sita Ram Kohli's Maha Raja Ranjit Singh (ed 1933) p 52.

5. Gujranwala District Gazetteer A. part p 36.

6. Tankh-e-Gujranwala (compilers Munshi Gopal Das and Ata Muhammad qanungo) ed. 1874. chap. 2 p. 17 Cf Izzat Ullah (Hamara Panjab) p 278, 279 .

کسی مستند تحریر سے مدت آبادی اس کی صحیح معلوم نہیں ہوئی -  
روایہ ہے کہ پانچ سو برس گذرے جبکہ اس کو مسمی خان جاٹ عرف  
ساہنسی (کذا) نے بصورت گاؤں آباد کر کے اس کا نام خان پور ساہنسی (کذا)  
رکھا - چنانچہ ثبوت اس کا اکثر بنالجاب (کذا) محزرۃ زمان سابق سے ظاہر ہے -

7. Tankh-e-Makhzan-e-Panjab (Musta Ghulam Sarwar of Lahore) compiled in 1285 A. H. (1868-1869 A. D) N. K. Press p. 264. Gujranwala District Gazetteer part A.

8. Tarikh-e-Gujranwala p. 415

اس مکان کا نام سرائے ہے اور مسجد کہ (کے پاس؟) اس جگہ نادر شاہ کے وقت

سرائے تھی سراء ویران ہو کر صرف یہ مسجد باقی رہ گئی -

9. The hexagonal minarets are a later addition. The compilers of Tarikh-e-Gujranwala attribute the construction of the mosque to the days of the Great Mughuls (See p. 415).

10. "Studies in Indo Muslim History—A critical commentary on Elliot and Dowson's History of India" (S. H. Hodivala) ed. 1939 pp. 693, 694.

been very unkind and unsympathetic in so far as the preservation of old monuments is concerned. To quote one example, all the Samads situated in the Sheranwala garden have been dismantled by the municipal authorities on one pretext or the other.

“No man means evil but the devil, and we shall know him by his horns.”

*Shakespeare Merry wives  
of Windsor, v, 2, 12).*



place to comparatively settled conditions (during 1948-49). A sizeable portion of the allottees were settling down in their new surroundings and situations. The misfits and misplaced occupiers of industrial undertakings were shifting from place to place. Quite a number of concerns were in a state of neglect and disrepair. Some of the premises continued looted, close down and illkept position. Stray cases of pilfering of machinery persistently occurred during the period. A large number of evacuee industrial buildings were badly in repairs. Refugees businessmen who meant business, were often noted making frantic effort to get fixed up some way or other. In the process of settlement there were so many hurdles to be crossed, hindrances to be overcome and difficulties to be surmounted. Most of the refugees seem to be staggering under the load of difficulties of the new world in which circumstances had thrown them. In spite of efforting for a year and well over a quarter, industrial refugees were still ill-equipped, poorly financed and housed. The disappearance of some full branches of non-Muslim Banks as a result of partition, decreased the investment capital, in the industry and trade to a very great extent. The shortage of capital was talked and complained of almost at every stage. By the close of 1949, things settled down slowly and steadily. Refugees began to take interest in their new undertakings and surroundings. As the time passed they were having a better sense of security and stability, although a large number were continued to be in a state of insecurity, un-settlement and indecision." (68).

The industrial position of the city has considerably deteriorated. The condition of sanitation, which had been severely criticised by the compilers of the Imperial Gazetteer in 1888, has also gone from bad to worse.

The historical monuments, to say the least, are woefully neglected. The city fathers are careless and the archaeological department is negligent in its duties. The Samad of Charat Singh, the Palace of Mahan Singh and certain other important buildings of the Sikh era are crumbling very rapidly. The recent move of handing over the only protected monument of the city, the Baradari, to the Municipal Committee can not be appreciated in the light of the fact that the municipal authorities have

The third phase begins with the year 1947 A. D. All the Sikh inhabitants and most of the Hindus left the city and their place was taken up by refugees from East Punjab. "Judged from the strength of population Gujranwala with a population of 1,20,830 persons stands seventh in the towns of Pakistan according to 1951 census" (67). Mr Sabir Husain in his excellent monograph "An Industrial Survey of Gujranwala" has very efficiently depicted the industrial position of the city in the following words :—

"Gujranwala occupies a fairly central position in the province and is connected with Lahore, Sheikhupura, Sialkot and Gujrat. It has gradually and surely established itself as an important cloth market for Northern Districts of the Punjab and the Frontier Provinces. Even in the Pre-partition days its position as a cloth market was next to Amritsar. It is also the biggest market for metal wares in Pakistan. This centre only meets the requirements of the country with regard to utensils (utensils), but it also extends its market to consumers in Afghanistan. Afghanistan, inspite of export restriction, is still consuming a substantial amount of these wares. If the fate of Kashmir is settled in favour of Pakistan Gujranwala market will hold a key position in the economies of the land, meeting most of their requirements. In prepartition days, Gujranwala, used to be the first resort of traders community for their supplies, being the first approachable market by road. The main manufacturing industries in the area viz. utensil making, Brass cocks, Cabinet Safes and Almira Making, Agriculture Implements, Guns, Cutlery, Rubber goods, Tanning, Hoisery, Carpet making etc., received a severe blow as a result of Partition. Their economies were shocked, their markets lost or severely curtailed, stocks and supplies of essential raw materials alarmingly depleted, plants and machinery out of gear, trained workers dispersed. The general business and trade conditions during this period remained slack. This disgorged evacuee undertakings could not be properly put into gear. Commercial life had not come to complete normality. The very high and runaway prices of the necessities and elementary requirements of life, had reduced purchasing power of the community at large. There was also scarcity of food grains and food stuffs. The unsettled conditions of the early Pakistan period were giving

became an approver), traders, etc. After due enquiry they were sent up for trial before a tribunal of three Civil Judges, two British and one Indian. The President was a Judge of the Punjab High Court

Eight of these leaders were eventually convicted of rebellion, conspiracy to wage war, commit arson, etc., and sentenced to various terms of transporation or imprisonment. By that time I had left the province. My successor considerably reduced the sentences a few months after, but six months later, in December, 1919, all got the benefit of the general amnesty advised by Mr. Montague to create a favourable atmosphere for his Reforms Scheme which had just gone through Parliament. This premature clemency, as might have been expected, completely failed to produce the hoped for result. The amnestied criminals of Gujranwala, as of Lahore, Amritsar, etc., posed as martyrs, became heroes among the seditious element, and hastened to prove themselves more hostile than ever to the Government which had shown itself so lenient. Hence it happened that in Gujranwala these "martyrs" soon got control of local politics, for in the local view who could stand up against men of whom the once powerful British Government had shown itself to be afraid? One of them became President and another Secretary of the Municipal Committee. They marked their displeasure with me by passing a solemn resolution that the "O'Dwyer Gate" was to be called by a less odious name, and that my photograph was no longer to darken the walls of Municipal Hall, I believe the then Deputy Commissioner, O'Brien, came in for similar censure, and I trust he has survived it.

When, after leaving India, I came to know of the action of the Municipal Committee, I asked the then Deputy Commissioner to convey to them my acknowledgments for having anticipated my wish that my name should not continue to be in any way associated with a city that had disgraced itself by rebellion and outrage.

By my goodwill to and friendship with the landed gentry and sturdy peasantry of the district, who with few exceptions, proved themselves loyal and law-abiding, are still maintained; and now and again I am in a position to help and advise the sons and grandsons of my old friends, who come to England for study or training.

The "O'Dwyer gate, after a chequered existence of a quarter of a century, has ceased to exist. But it has served, I hope, to "point a moral and adorn a tale". The moral remains." (66).

The conspirators had chosen their time well, and the two British police officers with the small force of armed Indian police at their disposal were unable to check the sudden rising. The Indian Magistrate in charge, a very worthy man but unused to responsibility, would not authorise the police to fire till the rebellious mobs had got complete mastery of the situation, and then the firing only further enraged them. Fortunately, the few English women and children had been hastily collected in the fortified treasury building, and the large American Mission colony had hastily left the night before, after being warned of the impending trouble by some of their Indian co-workers. About 1 p.m. at Lahore, forty miles off, on the top of reports of rebellious outbreaks at half a dozen places in the Central Punjab, I got word of the situation at Gujranwala in a telegram from the Indian Magistrate dispatched from a station eight miles out. He added that the police force was inadequate and that military arrangements were necessary. Knowing that at Amritsar and Kasur a few days before similar mobs had murdered every European they could lay hands on, I realised the danger to the small British community at Gujranwala, and at once asked the general (Sir William Beynon) at Lahore cantonment to send troops. He said he had none to send and, even if he had, could not get them there in time. I then suggested he should send an aeroplane—a few had fortunately arrived two or three days before—to try and save the situation by bombing the rebellious mobs engaged in arson and outrage.

An aeroplane was at once dispatched and arrived in the nick of the time, when the police (who had, under the fearless direction of their Superintendent, Mr Heron, made a gallant effort to cope with the situation) were worn out by their efforts and the rebels were attacking the jail and threatening the Treasury building in which English women and children had taken refuge. Eight bombs were dropped, four exploded, some twelve or sixteen of the crowd, including unfortunately a few boys who had no business to be there, were killed. The mobs at once dispersed and the situation was saved. That was at 3 p.m. Some troops from the North arrived at 10 o'clock that night. Lieutenant-Colonel O'Brien, the late Deputy Commissioner, who had been hurriedly recalled and sent back by me that afternoon, then took charge of the situation. Next day eighteen of the ringleaders of the rebellious movement were arrested. They included many prominent agitators of the Hindu intelligentsia class, legal practitioners (including two barristers, one of whom

young wife said to have been poisoned by a superseded rival. There was a pleasant garden, a tennis court, and ample accommodation for my dozen servants. There was also stabling for a dozen horses. But I limited myself to half a dozen. (64)" In 1894 A. D. he was put in charge of the district as well. (65) "Work in the district," he says, was so absorbing that it left little leisure for mixing closely with the people of Gujranwala, the headquarters town, or of the other towns of the district

.... Among other offices I held was the President of the Municipal Committee, and I had often to hold the scales between the Hindus and the Muhammadan elements which were pretty evenly balanced. This fact leads to my story.

Gujranwala is a walled city with gates, and while I was away on short leave in 1894, the Municipal Committee thought they would pay me a compliment by naming a new gate after me. On my return I was confronted with the *fait accompli*, which I did not want, but which it would have been churlish to disavow. The "O'Dwyer Gate" was in a prominent place close and facing the railway station. It was the occasion of a good deal of banter from my European friends. However, I left Gujranwala in 1895 and the Punjab in 1897, not returning till 1913. Meantime municipal interest in the "O'Dwyer gate" languished, and it gradually sank into a state of dilapidation and decay, which my friends did not fail to chaff me about

When my appointment as Lieutenant-Governor of the Punjab was notified in 1913, the fathers became suddenly alive to the evil condition of the gate, hastily rebuilt it on more pretentious lines, and worthily maintained it all the time I was in the province.

Unfortunately in April, 1919, a seditious section of the urban folk in Gujranwala and various other towns, inspired by the example of Amritsar and Lahore, drifted into rebellion. One fine morning, 14th April, 1919, seditious mobs in Gujranwala, stirred up by men of influence, who kept in the background, set on fire the railway station, goods shed (with property valued at £50,000), Post office, Judicial and Revenue Buildings, the English Church, all the other Government building within their reach. They also set on fire the railway bridges on both sides and cut the telegraph and telephone wires thus for a time completely isolating the city and rendering prompt military aid impossible. There was no British Magistrate on the spot.

thrown in, and the treasure was sent in to Lahore. Recruits were called for from the people, and they eagerly thronged in. During six months about 700 men were raised. From this body large drafts were made into three Punjab regiments; 250 remained on duty at the station, 100 were sent down as police men to the north western provinces, and even while under training the whole body was used as ferry guard, Jail guards, and escorts. Early in July the Deputy Commissioner hastened away to Gujrat, 35 miles off, on the news of the Jhelum mutiny. There he mounted his 100 men on camels, and went away on another Journey of another 35 miles on the very bank of the Jhelum. He learnt there that the Jhelum mutiny had ended, and on his hasty march back he was informed that a formidable one had broken out at Sialkot, only 35 miles from his own station. He hurried back to Gujranwala, but found to his satisfaction that it had not been threatened, the men having gone a different way. In the end of September, Captain Cripps was called to traverse the southern part of his district which abuts on the bar, as the Khattaks had risen, and might be expected to attack some larger towns under this jurisdiction. Again a forced march brought a body of the Sikh levies under his personal command to the suspected districts, and the people, if they had any evil intentions, were overawed. Order continued to reign throughout the territory. In October, Colonel Clarke took charge of the district, and Captain Cripps was transferred to Ferozepore on the appointment of Major Musden to Gujra. The people of Gujranwala seemed to have been very well affected through out, and the six percent loan gained considerable accessions from the moneyed men of the country towns." (63h)

Another event of great importance was the agitation of 1919 A. D. The story has very succinctly been described by Mr. Lincoln in the new edition of the District Gazetteer. A more reliable account, from the British point of view, is to be met with in "India as I knew it" (1885-1925) by Sir Michael O'Dwyer (1925 ed. chap. 4 page 51—72). O'Dwyer came to Gujranwala in 1889 as the Settlement Officer. He says, "I found myself, at twenty five, in independent charge of the settlement of a district with an area of some three thousand square miles, and a population approaching three quarters of a million. I had a house of my own, the historic Baradari (twelve doors) once the residence of the great Sikh General-Hari Singh Nalwa-and, as I discovered later, still haunted by the ghost of a favourite

اراضی اس کی بلحاظ قصبہ زیر ملکیت اموام مختلف ہے، مگر زیادہ تر زمینداران ساہنسی مالک ہیں ۔

Mufti Ghulam Sarwar of Lahore says : (63) .

جب پنجاب میں علمداری انگریزی ہو گئی تو بعد ڈپٹی کمشنری کرنل کلارک صاحب بجائے حویلی مہاں سنگھ کے ایک بازار مربع نار ہو کر رنجیت گنج نام رکھا گیا اور مسٹر ارتھر برنڈرٹ صاحب نے دروازہ کھیالی والا و لاہوری دروازہ و دروارہ سیالکوٹ والا ازسرنو تعمیر کرائے اور بجانب شمال قصبہ کے ہت سی آبادی بڑھ گئی ۔ مگر شہر پناہ آج تک ہس با اور سوائے دروازہ کے اور راستہ (کدا) بھی آمد و رفت کے ہیں ۔

An event of importance in the history of Gujranwala was the up heavel of 1957

“The events of the mutiny, though their effect on the district were slight, had however a considerable indirect effect in strengthening our rule and in reconciling and binding up with it the Sikh population whose attitude towards the annexation of the Panjab had been one of sullen acquiescence.” So says the compiler of Gujranwala District Gazetteer of 1893-94. He gives the following account of the events of 1857 from the Punjab Mutiny Report :—

Gujranwala is a little civil station on the high road from Lahore to Peshawar. As in all other places the Deputy Commissioner was burdened with a body of mutinous soldiers as his treasury guard. In this case the men were of the 46th Native Infantry ; they were quickly got rid of by an order to them to rejoin their corps at Sialkot. This was obeyed. Its operation left captain Cripps, officiating Deputy Commissioner, with 7 horsemen and 35 footpolice to defend three European officers, 2,00,000 Rupees of Government treasure, and a jail full of convicts. This state of things could not last, especially as the treasury was in an insecure building, and could not be held, as it possessed no wall. The station might be attacked either by the three native regiments from Sialkot or by the four native regiments from Lahore. It lay between the two places, and junction of the mutipous brigades might reasonably be expected. To avert danger as for as possible, an old tomb and its circumjacent garden were fortified, provisions were

from November, 1865 to December, 1865) Their services have been eulogized by the compilers of the first edition of the District Gazetteer in the following words (59) :

خصوص جب سے مانتھ حکومت سرکار دولت مدار انگریزی ہوا ہے  
رونی و آسائن اس کی روز افروں ہے۔ بھہد ڈبٹی کمسری کرنیل کلارک صاحب بہادر  
بجائے حویلی مہان سنگھ، جس کا ذکر صدر میں مذکور ہے، نازار مریم طیار  
ہوکر اوس کا نام رنجب گنج رکھا گیا۔ وہاں واسطے خرید و فروخت غلہ  
وغیرہ اجناس کی منڈی مقرر ہے (۶۰) اور مسٹر آرہر برانڈرٹ صاحب بہادر  
ڈبٹی کمشنر کی توجہ اس کی آباد پر بخرج آئی۔ دروازہ کھیالی والہ و دروازہ لاہوری  
و دروازہ سیالکوٹ عمارت عمدہ طیار کرائے۔ اوس کے زمانہ میں بجانب شمال  
قصبہ ہذا زیادہ تر خانہ جاب نوآباد ہوئے۔ اب ایک شہر دلچسپ ہے۔ مگر شہر پناہ  
نہیں رکھتا۔ دروازوں کے سوا کئی راہ سے اوس کے ناسدگان کو آمد و رفت حاصل ہے  
اس میں ایک قلعہ حام بنوایا ہوا سردار ہری سنگھ بلوہ کا موحود تھا (۶۱)، جس میں  
اوس کے مرنے کے بعد مسماں دیساں زوجہ اوس کی ارحس سنگھ ایسے بٹے کو لے کر  
محصور ہو گئی تھی اور اوس کو بموجب اطلاع دہی حواہر سنگھ خلف  
سردار ہری سنگھ کے مہاراجہ کھڑک سنگھ نے بزور نوب ننگ قلعہ سے نکال  
کر قصبہ ستراہ متعلقہ ضلع سالکوٹ میں بھج دیا اور قلعہ ویران کر دیا اور  
کوئی جنگ نامی اس جگہ میں کسی حاکم کو پیش نہیں آیا۔ آبادی میں  
جس کا نام اندرونی شہر ہے زمینداران ساہنسی، جس میں سے اب مسمیٰ اروڑا  
ذیلداری کے عہدے سے ممتاز ہے، قدیمی میں اور آبادی جدید میں اقوام  
متفرق ہنود و مسلمان اطراف سے ضلع گورداسپور تک آکر سکونت پذیر ہوئے۔  
اس قصبہ میں عہد چڑ سنگھ سے اب تک غلبہ قوم ہندو کا ہے۔ اوس میں  
اکثر لوگ مالدار اور ساہوکار ہیں اور مسلمانوں سے سوائے فضیلت علمی مولوی  
سراج الدین کے کسی کی ریاست اور لائق ذکر نہیں۔ قریب تیس مسجد  
کے اس میں موجود ہیں، مگر تازہ کسی کی عمارت قابل ذکر نہیں۔ اسی طرح  
شوالہ اور ٹھاکر دروازہ بھی بہت ہیں۔ لیکن منڈی رنجب گنج کے متصل ٹھاکر دروازہ  
بنا کردہ تیج سنگھ عمارت عمدہ رکھتا ہے اور باغات کی کثرت نہیں۔ (۶۲)....



grately to magnify their value. Our satation for to-night was only six kos from Guseraoli ; I had therefore time enough to see the garden and house which was formely the residence of Ranjit Singh, but it contains nothing remarkable ; except a small, buidling eicted over the spot, where the remains of his father Maha Singh were burnt, and another over theashes of his mother.

Not far from Guseraoli, I was met by Juni Lal, the same Brahmin from Delhi who had accompanied Burnes, and was now sent to me by the Maha Raja. Two elephants with rich housings and silver howdahs, and thirty men on horse back, attended him. On my approach they saluted me with military honours, and two trumpeters struck up, " God save the king ". The large tent of General Ventura was pitched at a small place called Kamuki".

The second stage in the history of the city came when the British occupied the Panjab in 1849 A. D. In 1855 A. D. Col. Sage Superintending Engineer was deputed by the government to find out the causes of the deterioration of the G. T. Road which was then being managed by the Military Board. As a result of these enquiries the Board gave place to a new department called the Public Works Department (P. W. D ) (49). The new metalled G. T. road was completed in 1863-64 (50) The town flourished greatly when it was made the headquarter of the district in 1851-52 A. D. (51). The railway line was also laid in 1873 with a metre gauge near the G. T. Road. Later on it was removed from the old track and was laid at a distance of a hundred yards in 1881 A. D. (52). The city was soon converted into an industrial town and its inhabitants increased in numbers in the subsequent years (53). In 1868-69 the total population was 17,381 (54), in 1874 it reached 19,381 (55), in 1881 A. D. it further rose to 20,215 (56), in 1889 A. D. to about 23,000 (57), in 1893-94 to 25,892 (57b) and in 1916 to 29,472 (58). From the British occupation of the Panjab (1849) to 1874 A. D. more than 20 Deputy Commissioners were posted one after the other (For a complete list see Tarikh-e-Gujranwala page 433. The compiler of the 1893-94 ed. of the Gazetteer has brought the list to 1894 see page ) Mr. Carnak was the first to be appointed as such. He served as the Deputy Commissioner from May, 1849 to October, 1949.

Two Deputy Commissioners need the mentioned here for their keen interest in the city and its people : Col. Clark (November, 1851 to February, 1856, and again from October 1857 to February 1858) and Mr. Brendreth (11th May, 1864 to the end of May, 1865 A. D. and again

and finer, here called the Santreh orange ; Hari Singh has also transported the plane-tree from Kashmir, which seems to flourish exceedingly well in its new locality. An odour almost overwhelming ascended from the jonquils, which were in immense abundance, and of an incredibly large size. Nothing, in fact, could be more carefully adorned with lovely flowers and plants of various kinds, than this garden, which evidently formed one of the chief delights, and sometimes the occupation of its owner : it reminded me of my own at home. As I approached the terrace where I saw luxurious carpets spread, Hari-Singh came to meet me, with a present, consisting of twenty-five plates of sweetmeats, and a dozen baskets of fruit, and I tasted some of the former, and found them very good. He then conducted me over the palace, every room of which was hung and covered with the richest carpets of Kashmir and Kabul, a sight promising comfort and repose, and most inviting in this cool season. When I mentioned the cold of the last few days, he immediately ordered two portable stoves to be taken to my apartment (48). What is very rare among the Sikhs (is that) he (Hari Singh) can both read and write Persian language.

As my stores had not arrived at Guseraolt, I was very glad to accept Hari Singh's offer of providing us with a dinner, which both Vigne and myself despatched with an excellent appetite.

Saturday, January 9. The warmth of the rooms procured me the great comfort and rest last night, and for the first time for a very long period, I would have indulged myself with more sleep. While the carriage was being packed, I strolled out into a part of the garden which I had not yet visited, and wondered at the variety of little buildings scattered about it ; one of these called San Padre is in the form of a square with one side open, and a fountain in the middle, which falls into a broad thick sheet of water. In the three walls I observed several niches for lamps.

I wished to take leave of Hari Singh, and thank him for his kind reception of us, and on enquiring for him, was conducted to the terrace, where he was seated in the sun, having caught a cold and slight fever. He was able, notwithstanding, to keep up a very lively conversation, and put up a variety of questions. He had all my answers taken down on paper. On my departure, he presented me with a beautiful Khilat, accepting in return some trifles as a remembrance of me. He was pleased

والوں کو اجازت دی کہ وہاں سے آکر اس قصبے میں آباد ہوں۔ چنانچہ وہ سب کے سب یہاں آکر آباد ہو گئے کہ اب تک ایک حصہ قصبہ کا اون کے نام سے مشہور ہے۔ جس کو باہر کا شہر کہتے ہیں۔ یہاں سنگھ کے وقت زمینداران قوم گوجر بھی ہاں سے بے دخل ہو کر نکل گئی۔ مگر نام میں کچھ تغیر و تبدل نہ ہوا۔ پھر سہاراجہ رنجیب سنگھ کے وقت یہ قصبہ زیادہ تر آباد ہو گیا۔ اور سندھو کھنری نے موضع مذاکہ (ددا) صلح سیالکوٹ سے آنے پر ایک کٹڑہ ہاں بسایا۔ پھر سردار دیسا سنگھ نے ایک کٹڑہ بنایا اور ایک سردار ہری سنگھ نلوہ نے آباد کیا۔ اور ایک عالی شان حویلی تعمیر کی۔ سہاراجہ رنجیب سنگھ نے، باوجودیکہ اوس کا مسکن و مولد ہی قصبہ تھا، اس کی ترمیمی پر پھر کچھ وجہ نہ کی۔ لاہور میں پیام پدید ہو کر اس شہر کو بھول گیا۔ الہہ بجانب شری اس کے ناع کی دیوار بحجہ سوائی اور اوس میں بارہ دری عمدہ تعمیر کی۔ سمدادہ یہاں سنگھ کی بیوی اس ناع میں ہے۔ (اب بھی کہا جاتے ہیں ایک دو سال شوئے گرا دی گئی: وحید) اور قصبے سے بجانب عرب چڑھ سگھ کی سمدادہ ہے۔

Hugel (47) while passing through Gujranwala on Friday 8th, January, 1836 says .

“ We soon get used to luxury , and in this delightful English carriage I could fancy myself, if not in Europe, at least very near it, and forget that I have ever travelled by less comfortable conveyance.

The distance to Guseiraoli is reckoned twelve kos, about twenty miles . the country is poorly cultivated . This is one of the possessions of Hari Singh Nalwa, commander-in-chief of all the Maha Raja's troops, the French legion alone excepted . Originally it was the property of Ranjit Singh's family, which can be traced no further back than to his grandfather, Charat Singh the descendant of a common trooper, or Dharwari. Hari Singh Nalwa has a palace and garden in Guseiraoli which are protected by a mud fort. As we drew near the town, a troop of horse was deputed to escort me ; and presently the Dewan rode up, mounted on an elephant. The splendour of the rooms in the palace did not excite my admiration nearly so much as the garden, which was the most beautiful and best kept I had seen in India. The trees were loaded with oranges, of the same kind known in China as Mandarin oranges, but much larger

سایا اب تک ایک حصہ اس فصہ کا اون کے نام سے منسوب و مشہور ہے۔  
 جس کو باہرلہ سہر بھی کہتے ہیں اور زمینداران گوجر، اگرچہ اس وقت  
 مغلوب ہوئے یہ فصہ حاور لئے ہوئے، لیکن اس کے نام میں کچھ تغیر و تبدل  
 کا اثر نہ ہوا۔ ۱۸۰۰ء۔ پیر مہاراجہ رنجب سنگھ کی سمانداری میں یہ فصہ  
 رہا۔ در آباد ہوا۔ پہلے سے ہر سورتی سے وضع دہا سمدھوان (آجکل وڈالہ  
 سمدھوان) - منع سمانکرت سے آ کر ایک سرہ سمانا پیر سرہار دسا سنگھ نے بھی  
 ایک کٹرہ سوانا اور مردار پری سمدھوان، جو حاوردار دھا اوس نے اوس کو  
 عمارت عمدہ سے وضع کی۔ ایک درہ کی سمانا اور ایک ایسی حویلی ہوائی جو  
 حویلی عمارت سے اب تک اس درہ کے لئے ہے۔ مگر اوسوں سے کہ خود  
 مہاراجہ رنجب سنگھ نے اسے عمارت عمدہ سے نچھو جوہ اس کی آرائش کی طرف  
 مبدول کر دی۔ وجود دھا اوس - ہونہ و مسکن ہی فصہ ہے۔ البتہ بجانب شرق  
 اس کے ایک باغ کی دیوار پتہ ہوائی بھی اور اس کے درمیان میں ایک نارہ دری  
 بھی، جو اب سمانہ سروری ہے، ہوائی - دیوار باغ کی بعمار خام  
 مہاں سنگھ کے عمارت سے بھی۔ اوس کے حٹ وطن کی دلیل صرف یہ ہے کہ  
 اس کے پاسداری کو ضرور اچھا جانتا تھا۔ مہاں سنگھ کی سمدھ  
 اوسی باغ میں ہے جس - درہ دسا دھا ہے اور مہاراجہ رنجب سنگھ کی سمدھ  
 اصلی الرحد لاہور میں ہے مگر اوس کے باب کی سمدھ کے پاس اس جگہ ایک  
 سمدھ اوس کی بھی موجود ہے۔ جس کا ارساع بحمنا ۹۰ فٹ ہوا (۴۰) اور  
 فصہ ہدا سے بجانب غرب حزب سمدھ کی سمدھ بھی ہے، تخمیناً چھ سو روپیہ  
 کی جائیر بھی معنی سمدھ مہاراجہ رنجب سنگھ ہے۔ یہ فصہ چڑن سنگھ کے  
 عہد سے رور پرور آبادی کی بری دیکھتا رہا۔

Mufti Ghulam Sarwat (40) -

(چڑن سنگھ سے مہاں) سکوت احسار کی اور حویلی بحمہ وسیع ہوائی - فصہ کے  
 گرد بھی سہر پناہ ہوا جس کو اندر کا سہر کہتے ہیں - جب وہ  
 مر گیا تو اس کا لڑکا مہاں سمدھ جاسس ہوا۔ اوس نے اس گڈوں کو ایسا  
 آباد کیا کہ ایک فصہ حوسما بن گیا۔ انہی باب کی حویلی کے پاس اوس نے  
 پختہ مکان کچہری کا ہوا اور فصہ سبد نگر کو وراں کر کے وہاں کے رہنے

accept the view that it is from the Gujjars (Jats) that the city got its name. This assertion is backed by tradition as well. Haji Muhammad Ismail, whose grand-father settled in this city on the explicit desire of Charat Singh, tells me that the habilitation of the city (Gujranwala) started from the area inside the Khich Cote where the Gujjars have had their dwellings. They had a well there. This was named after them. Charat Singh conquered this place and the Gujjars were made to flee. There is a discrepancy in the local tradition and recorded history. According to Haji Sahib the Gujjars were beaten and they left Gujranwala immediately after the attack. Mufti Ghulam Sarwar and Gopal Das say that the Jats of Bari Khan family had started plundering the villages in this area. Eventually they were defeated by Charat Singh. Thus Charat Singh became the overlord of Gujranwala. During the reign of his son and successor Mahan Singh the Jats of the Gujjar clan shifted from this place (41).

Charat Singh set up his own Haveli near the well of the Gujjars and the city started prospering. It developed in three successive stages —

- 1 Under Charat Singh, Mahan Singh and Ranjit Singh, 1758—1849.
- 2 Under the British rule, 1849—1947
- 3 After the 'partition' 1947—1957.

The story of the first phase of its habilitation has very efficiently been told by Ata Muhammad Qanungo, Mufti Ghulam Sarwar and Hugel. The relevant portions of their accounts are

Ata Muhammad says (42) . -

(چڑت سنگھ نے) ۱۷۶۵ء میں اس قصبہ میں آکر مقام کیا اور کچی سرائے واقعہ قصبہ ہذا کو اوکھاز کر اوس کے مصالحہ سے اور گدوں سے بجانب شمال کوٹ سے باہر ایک بچہ حویلی بہت وسیع بنا کر کرائی اور حصار شہر طیار کرائے اوس میں اکثر لوگوں کو آباد کیا جس کو اب اندرلہ شہر کہا جاتا ہے۔ اوس کے پچھے مہاں سنگھ اوس کا دلاور بٹا جانشین ہو کر اوس کی راہ و رسم پر چلنے لگا (۴۳)۔ اوس نے اس گدوں کو ایسا آباد کیا کہ قصبہ خوشنما ہو گیا۔ اپنے باپ کی حویلی کے پاس واسطے کچھری کے مٹی بحتہ بنوائی اور قصبہ سید نگر کو ویران کر کے وہاں کے باشندوں کو اس جگہ لا کر

pelled 18 generations ago by Sansi Jats, immigrants from Amritsar, who founded 11 villages in this vicinity. The founder of Gujranwala was one Khan, who gave it the name of Khanpur, but the old name survived the change of owners and became stereotyped "

Hafiz Abdul Haq, the author of Tarkhi-e-Gujran (1931 A.D.) says (36) .

گوجر (گوالے) قوم کے نام سے علاقے موسوم ہیں۔۔۔۔۔ مثلاً گجرات، پنجاب، گوجر گدھ، گود خان، گوجرانوالہ شہر و علاقے اس کے نام سے موسوم (کدا) ہیں۔

K. S. Moulvi Abdul Malik the Author of Shahah-e-Gujran (1934) says (37).

کئی اصلاح انہیں گوجروں کے نام سے موسوم کئے جانے ہیں۔ مثلاً دوآبہ رچنا میں گوجرانوالہ ...

At an other place he further adds (38) .

تحقیق سے معلوم ہوا کہ جہاں گوجرانوالہ شہر آباد ہے۔ وہاں انک جوہری گوجر کا کدواں تیا جس کے مواسی کی انک وسع حراگہ تھی۔ اس وجہ سے اس کنوئس کا نام گوجرانوالہ ہو کدا۔

Izzat Ullah (1946 ?) says (39) :

روایت ہے کہ..... مسمی حان جٹ عرف ساہی (کدا) نے بصورت گاؤں آباد کر کے نام اس کا خان پور ساہی (کدا) رکھا تھا..... اس کے بعد کسی سب سے قوم جٹ عرف گوجر سے کئی اشخاص آکر دخل ملک ہوئے۔ انہوں نے ایسا غلبہ پایا کہ یہ حصہ باسم گوجرانوالہ موسوم ہوا۔

So there are two views about the origin of Gujranwala . the one traces its etymology from the Gujjars (milk-men) and the other from the Gujjars (Jats). The first view can be objected on two grounds. Firstly, the Gujjars (milk-men) have never been in plenty in Gujranwala (40). Their number has only recently increased to a reasonable figure. Secondly, we the inhabitants of this city, have two sounds of the letter Gaf.——— the soft letter and the hard letter We pronounce Gujranwala with the soft one. The word Gujjar (milk-men) is pronounced with a hard Gaf and Gujjar (Jat) with a soft Gaf. Therefore it is not unreasonable to

جب سلطنت دہلی کی ضعیف ہو گئی اور ملک پنجاب لاوارث متصور ہو کر رہ زنی کا میدان بن گیا، اوس وقت زمینداران کوٹ باری خان نے تاخت و تاراج کا ہاتھ اس نواح میں دراز کیا۔ اس واسطے زمینداران موضع کھیالی، جو قصبہ ہذا سے دو کوس بجانب جنوب آباد ہے، چڑھ سنگھ مہاراجہ رنجیت سنگھ کے دادا کو، جو بنواح موضع راجہ ساہنسی متعلقہ ضلع امرسر بدھ جمعیت پندرہ سولہ سوار ایک فزاق زبردست تھا، بحساب خود اپنے موضع میں لائے اور اوسکی پہا میں چندے دست انداری عنعموں سے محفوظ رہے۔ لیکن بھوڑے عرصے میں دنے چارہ اسپان وغیرہ تکالف اوسکے متعلقان سے بجاں ننگ ہوئے۔ اوس نے ان کا گھرانہ واجبی سمجھ کر ۱۷۶۵ء میں اس قصبہ میں آکر مقام کیا۔

Mufti Ghulam Sarwar of Lahore (1868-1869 A. D.) says (34) :

مد مرور کسی قدر عرصہ کے قوم جاٹ عرف گوجر اس گاؤں میں قابض و دخل ہو گئی اور نانی (خان: جاٹ) کی اولاد بالکل بے دخل ہو گئی۔ گوجروں نے اس کا نام بدل کر گوجرانوالہ رکھا۔ جب سلطنت حقتائی کمزور ہو گئی اور پنجاب کا ملک لاوارث متصور ہو کر رہزنی اور عارب گری کا میدان بن گیا۔ اسی وقت زمینداران گوب بازی خان (کدا) چند بار اس آبادی کے غارت کرنے پر مستعد ہوئے۔ اس واسطے زمینداران کھیالی جو اس قصبہ سے بمقام دو کوس آباد ہے چڑھ سنگھ ساہنسی.... کو جو بنواح موضع راجہ ساہنسی ضلع امرسر ایک بردست قزاق مشہور تھا اپنی حمایت پز لے آئے۔ اوس نے اس قصبہ کو مقام وقع تصور کر کر یہاں سکونت اختیار کی۔

The compilers of Gujranwala Ke Dilae Ka Jughrafia (1889 A. D.) say (35) :

ن شہر کو گوجروں نے بسایا ہے۔ اسی لئے اس کا نام گوجرانوالا ہے۔ پہلے ل یہ چھوٹا سا گاؤں تھا۔

The compiler of the Gazetteer of the Gujranwala District (1895) says (35b) :—

“ Properly speaking, the town of Gujranwala traces its origins to a tribe called Gujars. These were nomades or cattle-grazers like some of the present tribes in the Bar. They were ex-

After Nadir's catastrophe Sarai Kachi again sank in to oblivion. In 1774 A.D. after Ahmad Shah Abdali's invasions and the rise to power of Charat Singh this territory at once emerged out into prominence.

The territory over which the city of Gujranwala now extends was covered by four small villages at the time of the Abdali's invasion —

1. Sarai Kacha situated in the Kachi area
2. Sarai Kamboh where Charat Singh constructed a mud fort in 1758 (26).
3. Thatta, a village situated between the Railway line and the G. T. road near the temple in the Kachi area (27).
4. Gujranwala or the Sarai Gujran on the high ground inside the Khiali Gate (28)

Gujranwala and the Sarai Kacha have been mentioned by the historians of the Later Mughul Period in connection with the stages lying between Lahore and Kabul (29). Chatterman's *Chahar Gulshan* (written in 1759 and arranged in 1789) gives the following stages and ignores both Sarai Kacha and Gujranwala (30).

“Shahdara-Jauahri Pul (probably “Pool Shah Daula”) Eminabad-Hakimabadpur-Gakhar Cheemah-Wazirabad-Gujrat”

While Tieffenthaler gives the following (31)

Lahore-Firuzabad-Pool-i-Shah Daula-Eminabad-Cutcha Sarai (32).  
Ghakhar Chima-Wazirabad

No distinction is generally made during this period between Sarai Kacha, Sarai Kamboh, and Gujranwala. The only author who is clear about Sarai Kacha and Sarai Gujran as two different places is Jafar Shamlu. As these three villages lay within the radius of two miles, the confusion in the minds of most of the writers was unavoidable.

The natural question arises from where did this village get its name? Historians have variously interpreted its etymology. The compilers of *Tarikh-e-Gujranwala* (1874 A.D.) tell us (33) —

اوس کے بعد کسی سبب سے قوم جٹ عرف گوجر سے کئی اشخاص آکر دخیل ملکیت ہو گئے۔ انہوں نے اس علاقہ پایا کہ یہ قصبہ باسم گوجرانوالہ موسوم ہوا۔ قوم ساہنسی بھی اکثر لوگ زمینداری کرتے رہے، مگر کم زور تھے



تے سٹھ (کذا) ہرار سوار دا وچ کوہاں دے تاناں

بادشاہی گرداں ویکھ کے ٹنگو کرلاناں

اوس اجن چتے ڈنہماں اوہ شکل ننہاناں

مرزے ولسدر بگ دا وچ کجی دے دھاناں

ے مررا کہے سپاہ نوں ، اک سخی سناناں

یارو ایہا حے سپہب اصیدا پڑ حہد نہ جاناں

آ کھاں سوہباں نال گواہاں وچ شک نہ آناں

سورمے ے سخی شہید دا جھسٹ ٹھکاناں

سسر بھاوے سورماں کر سدھے ناناں

سج جرے ے نکھتر بیہدیاں ہتھ پگڑ کماناں

اوہ جاکھلے مہداں وچ حیاؤں سیراناں

ے جھڈن بیر منہ اناں وانگ سڑ گھتی بانو۔

اودھے جھس بدوفاں کاڑ کاڑ کے کب اڑاناں

حوس اک لگی سی ناڑنوں دوس بھجی دھاناں

جوس جنڑیں شرابی پھرس نوں نانہ دے سرھاناں

کھید سے ے ہولی لاجیوب کر سوہا بھاناں

پھیرو سو منہ جبول دا کر لشکر کاناں

مررے نمک حلال دا ویکھ رام کھاناں

پر عالمگری پڑی نال چڑھ تول وکاناں

Most of the travellers who tread this part of the Sarak-e-Azam have omitted the name of the place. Bernier was in the Mughul camp when Aurangzeb made his journey to Kashmir and accompanied the Mughul force to its final destination (15). He writes to M. de Marveilles, "I am indeed no longer surprised that even the Indians themselves expressed much apprehension of the misery which awaited them during the eleven or twelve days march of the army from Lahore to Bember (16)." These lines he wrote to his friend while covering the distance from Lahore to Tchenau (as he himself calls the river Chenab). It took him six summer days to cover this distance of 70 miles (17). The journey was taken up by Aurangzeb in 1663 A. D. (18). Minucci crossed and recrossed this territory while in the train of Muhammad Amin Khan (1667—1669 A. D.) the Governor of the Panjab, and afterwards when he slipped away to Lahore from the later's camp at Gujrat (19). Tavernier's account also goes without any notice of the Kachi Sarai (20).

From all this it can be safely concluded that Sarai Kachi was a very small village of no significance during the prime of the Mughul rule. The Mughul fortunes were on the wane after the death of Aurangzeb which took place in 1707 A. D. From this year up to Nadir Shah's invasion we have no precise information regarding the fate of this village. From 1707 to 1739 A. D. is the dark period of the history of Gujranwala. Nadir Shah marched towards India on 6th November, 1738 and crossed the river Chenab on the 8th of Shawwal 1151 A. H. (Irvine gives the date as 8th of January, 1739) and reached Pul-e-Shahdawl on the 10th of Shawwal (21). The historians have generally omitted the details of skirmishes that he encountered in the way. A native poet Najabat informs us that Nadir had to face an Indian troop at Sarai Kachi (22). The most probable date for the incident is the 9th of Shawwal. That day the clash took place between Nadir's troops and the seven thousand soldiers of Mirza Qalander Beg (23). "The Persian vanguard took the fort, killed Qaladar Khan and drove his troops away" (24). Najabat has described the scene in a picturesque manner (25).

گجرات ہوں نوح نادر دا آرٹا لرا کرنا مررا فلندر بیگ دا

چڑھے گجراتوں نادر شاہ دھکیاں دھرواناں

ے لنگھ وزیرآباد تھیں چہول جے دھاناں

adjoining it, was filled with bricks a few years ago. The graveyard which scatters over the whole of the mound, that once formed the main portion of the Sarai, is only a recent creation. Before 1947 A. D. there was only one grave in it and the graveyard of the early British period lay approximately at a distance of a hundred yards from the mound. This old graveyard had a wall round it which was pulled down sometime back and houses stand in its place. The new graveyard near the mosque bears signs of a deserted Sarai in the form of broken earthen pots, utensils, remnants of a tank and a portion of the outer wall in the South Eastern corner. These are the only remains of the Sarai which have stood even the severest blasts of time. The rest has disappeared probably due to the fact that it was made of mud as its name Kachi indicates. The first traveller who mentioned this Sarai during the Mughul period is William Finch (1608 A. D) the well known European merchant who calls it, "Coojes Serai" (10) The Mughul rulers have been passing through this area enroute to Kashmir. But their historical annals do not mention any name Akbar and Jahangir and even Aurangzeb marched through this area. Akbar's minister Abul Fadl mentions Pargana-e-Eminabad but has nothing to say about the Sarai Jahangir carried on his hunting expeditions here twice while coming back from Kashmir He has mentioned Garjakh, Mukhal and Jahangir Abad (Sheikhupura) but has omitted the Sarai. The following extract from his Tuzuk will bear me out (11) (1029 A. H. ; 15th year of his reign, 1620 A. D) :

روز سه شبہ دوازدهم در مقام تہتہر (Correct : Bhimber) منزل واقع شد - امروز از کوبل و کوه گذشتہ بوسع آباد ہندوستان درآمدیم - پیشتر ازاولان بجهت قمرغہ دستوری یافتہ بودند کہ در تہتہر (بہنہر) و کرچہاک (۱۲) و نکتہالہ (۱۳) جرگہ نرآیم دہد - روز کم شنبہ و مبارک شنبہ شکاری را زندہ آوردند - روز جمعہ بہ نشاط شکار خوش وقت شدیم - قچکار کوی وغیرہ خجاء و شش راس شکار شد ... روز شنبہ شانزدہم بجانب کرچہاک (کذا) توجہ شدم و پنج کوح کنار دریائی بہ (۱۴) مسکر امال گردید - روز مبارک شنبہ بست و یکم در جرگہ کرچہاک شکار کردم - سب بدیگر بارہا شکار کم تر مدہ چنانچہ دل می خواست مخطوط نہ شدم - روز دوشنبہ سب و پنجم در جرگہ کتہالہ (کذا) بہ نشاط شکار کردم - از آن جا بہ دہ منزل شکار گاہ جہانگیر آباد خیم بارگاہ دولت گردید -

## GUJRANWALA PAST AND PRESENT

BY

Dr. WAHEED QURAISHI, M.A., Ph.D.

The city of Gujranwala that covers now several square miles on both sides of the Grand Trunk Road has got a fairly long history and can claim its origin to antiquity. It cannot boast of being situated on so old a foundation as can be claimed for Asrur the old capital of the Taki empire (1). The last named village lies near Khanqah-e-Dogra (Khanqah-e-Masrur (2) ) and formed a part of the Gujranwala district as late as 1919 A. D. (3). Other sister cities like Lahore, Sialkot and Sodhra can trace longer antiquity than Gujranwala. It is situated on the highway that connects Calcutta with Peshawar, at a distance of 42 miles from Lahore (4). It is indeed very unfortunate that the major portion of the official record concerning this city was destroyed in the flare up of 1919 A. D (5) In addition to the three official sources, I have utilised mostly the non-official printed and oral material. As the story goes the origin of the city is attributed to a Jat named Khan. This village was called after him Khan Pur Sahnsi. The compilers of the first edition of the District Gazetteer say (6) .

کسی سند تحریری سے مدد آبادی اس کی صحیح معلوم نہیں ہوتی عوام الناس میں یہ بات مشہور ہے کہ نخصاً بن سو برس گزرا ہے کہ اس کو مسمی خان عرف ساہنسی نے بصورت گنو (کذا) آباد کر کے نام اس کا خان پور ساہنسی رکھا تھا۔ حاجہ ثوب اس نام کا اکثر قبالعجاب محررہ زمان سابق سے ظاہر ہے۔

Mufti Ghulam Sarwar of Lahore says (7) :

پہلے آبادی اس کی مرور تین سو برس کے مسمی خان جاٹ گوہ ساہنسی نے قائم کی اور نام اس کا خان پور سانسہ رکھا۔

The ruins of Khan Pur Sahnsi cannot be traced. Most probably these are under the Debris of the Kachi area where Sarai Kacha appeared at a later stage. There exists a mosque made of bricks which, according to local tradition, was constructed by Sher Shah (8). The historians of the reign of Sher Shah are silent on this point but the architectural peculiarities of the building, especially its broad necked dome, validate it (9). Unfortunately later repairs of the building have so disturbed the outer surface of the mosque that one fails to find any inscription on it. The well,

The book is free from the futile ornamentations so dear to Persian prose writers, figures of speech and all other artificialities of language. Its style is simple, direct and lucid. Its chief excellence lies in its accuracy. It had immediate and lasting success. Hitherto the Suhrawardī mystics had written a good deal on the principles of Sufism. Amir Hasan, for the first time, provided the Chishtis with a manual in the form of 'recorded conversations of their greatest teacher of the middle ages. Incidentally also he laid the foundation of a new type of mystic literature, known as *he malfuzat*. He has found many followers and imitators, but has never been equalled. The *Fawaidul Fuwad* has a great historical value. It is a standard work regarding the life and teachings of the Chishti saints with reference to which the accuracy and genuineness of other works can be judged. It enables us to throw aside as of little or no value a large mass of later fabrications. It is regarded as the code of the *Nizamia-Chishtia-Silsilah* and has always been held in great esteem by the mystics. Amir Khusrau regarded it with envy and as a tribute to this great work once remarked : "I wish that all my works were in the name of Hasan and this book of Hasan in mine."<sup>1</sup>

Thus it is evident from the above that the works of Amir Hasan are not only valuable for the scholars of Persian literature but also for the students of history. They are important because they throw enough light particularly on the literary activities, the social and religious life of the time when the Muslim power in the sub-continent of Indo-Pakistan had attained height. They also enable us to ascertain the influence of Persia on the civilization of the then India.

---

1. *Siyarul Auliya* page 308.

Another feature of his poetry is said to be that he wrote like Sadi and was called "Sadi of Hindustan".<sup>1</sup> Amir Hasan himself says to this effect :—

حسن گلے از گلستان سعدی آورده است      کہ اهل معنی گل چین این گلستانند

"Hasan has picked up a flower from the garden of Sadi

"All people of discernment are flower-gatherers of that garden."<sup>2</sup>

It may, however, be mentioned here that both Amir Khusrau and Amir Hasan wished to be considered equal to the great poets of the Persian language, but they failed. Amir Khusrau openly challenged the *Khamisa* of Nizami but was compelled to confess at the end of the fifth volumes of his *Hasht-Bihisht* (P. 220) that he had failed. This was not

due to the fact that Persian was foreign language to them. The *Masnawi* of Maulana Jalaluddin Rumi itself, admitted by all sane critics to be the greatest work of Persian language, was written by a saint whose mother-tongue was Turkish in the midst of the purely Turkish population at Qonia. Poetry is life, poetry which is not life is mere versification. The poet who writes on mystic themes must have more in him than mere ideas and similes. Shaikh Nasiruddin Chiragh of Delhi, who knew Amir Khusrau and Amir Hasan personally and was intimately acquainted with the classical writers of mysticism declared years afterwards "Amir Khusrau and Amir Hasan repeatedly tried to write like Sadi. It was beyond them. Sadi has written real spiritual experience. Khaqani and Nizami were men of piety but Khwaja Sanai was one of the abstrainers ; he severed his relations with the world and the men of the world".<sup>3</sup>

Another work of Amir Hasan as said before, is his prose elegy written on the death of his patron, Prince Muhammad, the son of Sultan Ghiasuddin Bulban. It is quoted by Abdul Qadir Badauni in his *Muntakhabut-Tawarikh*. It is also found in the introduction of the *Diwan* of Amir Hasan edited by Maulvi Masud Ali Mahvi and printed at Ibrahim Machine Press, Hyderabad (Deccan).

But the most important, the most famous of his works is the *Fawa'idul-Fuwad*, a summary of the conversations of Shaikh Nizamuddin Auliya. The work was completed within fifteen years (707 A. H. to 722 A. H.). It is in five thin volumes.

1. Barni, page 360.

2. *Diwan*, page 93.

3. Hameed Qalandar, *Khair ul Majalis*, XLIV.

life-time, did not come any where near to Shaikh Nizamuddin Auliya's favourite standard—the devotion of the Muslim widow. We find the Shaikh trying to induce him gradually to increase the number of superogatory prayers and devotions. "I am very weak in the matter of devotions," he confesses at one place, "but when I am at *Sama* my soul is really inspired".<sup>1</sup> The Shaikh even asked him to write less poetry and devote his time to the recitation of the *Quran*. He assured the Shaikh that he had got into the habit of reading the *Quran* regularly.<sup>2</sup> Secondly he was a man of government service and we have it on his own authority that the Shaikh considered government service morally and spiritually disastrous.<sup>3</sup> But he was not courageous enough to leave it.

It may be mentioned here that the statement of Dara Shikoh that Shaikh Nizamuddin Auliya sent Amir Hasan to instruct the people of Daulatabad with Shaikh Burhanuddin and others<sup>4</sup> is not true. It is certain that the Shaikh like other saints of his Silsilah sent his disciples to different places for the instruction of the people. But no contemporary author says that Shaikh Nizamuddin Auliya sent Shaikh Burhanuddin to Daulatabad. The latter lived in the society of the Shaikh till his death.<sup>5</sup> Amir Hasan went to Daulatabad during the reign of Muhammad Bin Tughlaq. He died in 737 or 38/1733-8 and lies buried there.<sup>6</sup>

Amir Hasan was not a prolific writer like his friend Amir Khusrau. He has left only a *Diwan*, an elegy written in prose in the memory of his patron, Prince Muhammad and *Fawaidul Fuwad*, a summary of the conversations of Shaikh Nizamuddin Auliya. Still, his contributions to the Indo-Persian literature are not small. He has left a permanent mark on it. His poems are still sung by the musicians in the audition parties. His fame as a poet lies in his "*Ghazals*" which are full of pathos, charm and effect. In this he has excelled his friend Amir Khusrau who tried to imitate him. Amir Khusrau himself acknowledged this in the verse :—

خسروا شعر تو اسرار حدیث است مگر کز سخنہائے تو ام بوئے حسن می آید  
 "O Khusrau ! Your verse is the store of secrets,  
 "But the smell of Hasan comes out of it."<sup>7</sup>

- 
1. *Fawaidul Fuwad*, 21 ZulHijjah, 713 A. H.
  2. *Fawaidul Fuwad*, 26 Rabi, I, 721 A. H.
  3. *Fawaidul Fuwad*, 29 Rajab, 714 A. H.
  4. Dara Shikoh, *Safnatul Auliya* page 101.
  5. *Siyarul Auliya*, pages 278-282.
  6. *Akhbarul Akhyar*, page 103.  
*Diwan* (Introduction) page 74.
  7. *Diwan* (Introduction) Page 74.

birth is 652 A. H., the year when the Shaikh migrated to Delhi. The Shaikh never went to Badaun again. Now how was it possible for Amir Hasan to have enjoyed the Shaikh's company at Badaun? Amir Hasan became a disciple of the Shaikh probably in 707 A. H. and must have been about fifty-five at that time and not seventy-three as is given by the Maulana. The fact is that before he became a disciple of the Shaikh, he used to visit the Shaikh with Barni and Amir Khusrau, and on hearing the inner call enrolled himself among the disciples of the Shaikh. Thus no part of Maulana Jamali's version stands the test of criticism. But this much is certain that before he became a disciple of the Shaikh, he led a free and unrestricted life. And he himself confesses. He says :—

حسن توبه آنکه کر دی کہ ترا طاقت گناه نماند

"O Hasan ! You repented at the time.<sup>1</sup>

"When no power was left to you for sin".

This is further confirmed by the fact that Shaikh Nizamuddin Auliya's conversation with him in the *Fawaidul-Fuad* begins with a discourse on "Repentance" and the Shaikh returns on the topic again and again.

His visits to Shaikh Nizamuddin Auliya's *Jamaat-Khana*, though recorded with a discernment unrivalled in mystic annals, were infrequent, Month followed month and he was for some reason, unable to pay his respects to the Shaikh, and we find him consoling his mind with the reflection that as the Shaikh was always present in his "mind's eyes", physical presence might be dispensed with.<sup>2</sup> But the fact is that he was not a member of the Shaikh's higher spiritual circle. Entrance to it was reserved for persons like Shaikh Nasiruddin Chiragh and Maulana Fakhruddin Zarradi—for persons who had based their life on the great mystic principles of *Tawakkul*, that is, giving up all personal property and depending upon Allah for the morrow.

A careful study of the *Fawaidul-Fuad* reveals that the mental insight of Amir Hasan was not equalled by his spiritual and moral strength. It also reveals that his spirit was not weighed down by the consciousness of any great sins of the past in the ordinary sense of the word. Still, in the technical language of the mystic he was a *mutasawwif* and not a *sufi* or an earnest seeker prepared to sacrifice every thing for Allah. In the first place his religious devotions, whether owing to official duties or the habit of a

---

1. *Diwan*, page 414.

2. *Fawaidul-Fuad*, 18 Rabi 1, 718 A. H.



by Maulana Jamali as to how he became a disciple of the Shaikh. The Maulana says that one day Shaikh Nizamuddin Auliya was returning from the mausoleum of Shaikh Qutbuddin Bakhtiyar Kaki when he saw Amir Hasan drinking wine with his companions by the side of the *Hauz-i-Shamsi*. Amir Hasan (according to the story) was an old friend of the Shaikh and had lived in his society at Badaun. Seeing him Amir Hasan advanced to meet him and being a poet addressed him in a quatrain which has become famous in the Indo-Persian Literature :—

مالها ناسد كه ما هم صحبتيم      گرز صحبتها اثر بودے كحاست  
زهد تاء ملى از دل ما كم نكرد      فسى ماياں بهتر از زهد شماست

"It is years since we have been friends,

"If association has any effect, where is it?

"Your piety has not reduced our sinfulness,

"Our sinfulness is better than your piety."

"Society has its effects," the Shaikh replied. These words had deep and instantaneous effect on Amir Hasan. He threw himself at the Shaikh's feet and became one of his devout disciples. At the time, the Maulana also adds, that he was seventy-three years old.<sup>1</sup>

The story, though interesting, is not authentic. We should remember that the time was of Alaauddin Khalji and if we are to believe the Maulana that Amir Hasan, a government servant, was drinking wine openly in 707/1307-8 the year in which he probably or earlier became a disciple of the Shaikh. Now we know definitely from Barni and other sources that Sultan Alaauddin Khalji had prohibited the manufacture, sale and drinking of wine in Delhi in 699/1299-1300 and the order was not allowed to remain a dead letter. The only relaxation allowed later on was the permission to manufacture and drink wine behind closed doors. Had Amir Hasan behaved in the manner stated, he must have found himself not in the *Jamaat-Khana* of Shaikh Nazimuddin Auliya but in one of those dry wells or dungeons in which the Sultan was in the habit of incarcerating habitual drunkards and out of which few came out alive.<sup>2</sup>

The other difficulty about the anecdote is caused by the dates. It is true that both Shaikh Nizamuddin Auliya and Amir Hasan were born at Badaun. The Shaikh was born in 636 A. H.<sup>3</sup> and had gone to Delhi at the age of sixteen<sup>4</sup> that is, in 652 A. H. The date of Amir Hasan's

1. Maulana Jamali—*Siyarual Arifin*, page 87.

2. Barni, page 284-85.

3. Amir Khurd—*Siyarul Auliya*, page 154.

4. *Fawaidul Fuwad*, 27 Ziqad, 715, A. H.

He was nearly a born poet and he himself bears witness to it that he had begun to compose poems from the age of thirteen.<sup>1</sup> At the time, when he had gone to Delhi, Sultan Ghiasuddin Balban was on the throne. The Sultan was a great patron of learning and scholars and poets being attracted by his generosity flocked in Delhi. At the same time, the people from the fear of the Sultan refrained from politics and had taken to poetry. Poetry became a pastime for them and the poets began to amuse them.<sup>2</sup> Amir Khusrau and Amir Hasan excelled all his contemporaries in this and Prince Muhammad, the son of Sultan Ghiasuddin Balban, being enamoured of their poetry, took them to Multan. The two lived in the service of the Prince till the martyrdom of the latter at the hands of the Mogols. The death of the Prince proved to be a great calamity for Amir Hasan.<sup>3</sup> He was thrown out of employment and he remained in this condition till Sultan Jalaluddin Khalji appointed him as one of his courtiers. The Sultan appreciated his poetry and his "Ghazals" were sung by the court musicians.<sup>4</sup> But this life of Amir Hasan ended with the death of the old Sultan. Sultan Alauddin Khalji, who ascended the throne after his uncle, was a different man and had no love for poetry. Under the condition, Amir Hasan was forced to join the army, most probably as an ordinary officer attached to the civil side of the army. He lived in the camp and in the city. He was a bachelor and lived in a bachelor's quarter. He seems to have done most of his official works in his own house.<sup>5</sup> But the change of the profession did not change his habit. Still he composed poems. He composed *Qasidas*, which are found in his *Diwan*, in the praise of Sultan Alauddin. But inspite of this he was not in the good books of the authorities. We find at one time, for example, that his salary was withheld; he was not only reduced to distress but his financial condition became such that a friend of his offered him pecuniary help.<sup>6</sup>

After the death of Alauddin Khalji followed anarchy which ultimately resulted in the establishment of the rule of the Tughlaqs. During this period and that of the Tughlaqs Amir Hasan could be seen neither in the army nor in the court but in the Jamaat-Khana of Shaikh Nizamuddin Auliya, the greatest saint of the time. A very interesting story is narrated

1. *Diwan* (Introduction), page 21.

2. *Barni*, page 113, and page 117-18.

3. *Diwan* (Introduction) page 31-35, and the following pages.

4. Mulla Abdul Qadir Badauni, *Muntakhabut-Tawarikh*, Volume I, page 182.

5. Amir Hasan Sijzi, *Fawa'idul Fuwad*, 21, Zil-Hijjah, 713 A. H.

6. *Fawa'idul Fuwad*, 23 Rabi II, 710, A. H.; 14 Jamadi II, 714 A. H.

## AMIR NAJMUDDIN HASAN SIJZI

BY

DR. MUHAMMAD SALIM, M.A., LL.B., PH.D.,  
*University of Karachi, Karachi*

Badaun is an old town of Western U. P. It had no fame, no importance during the time of the Hindu Rajas. It came into prominence under the patronage of Iltutmish. It was a great centre of the Muslims who came fleeing from the northern climes. As it suited to most of them, they settled down here permanently. This made it a seat of the Muslim learning and culture.<sup>1</sup> It has produced many poets, scholars and saints. One of its poets and scholars, the importance of whose works was fully acknowledged by his contemporaries and is recognised even to day, was Amir Najmuddin Hasan Sijzi.

Though Amir Hasan was a well-known great poet of his time and the founder of a new type of mystic literature, known as the *mafuzat*, no account of his family has been left by him or by any writer. The only information which we get in this connection is that his father's name was Alauddin<sup>2</sup> or Ala Sijzi<sup>3</sup>, wrongly called Sanjri and it is only from the word, "Sijzi" that we are able to know that his ancestors were of Sijistan. It is also not known whether his father was the first member of his family who had come to Badaun or before him some of his ancestors. However this much is certain that he was born at Badaun in 652/1254<sup>4</sup> and not in Delhi as has been pointed by Maulana Abdul Haq.<sup>5</sup> He received his education at Badaun and in Delhi.<sup>6</sup> No information is available about the details of his education, but his works, which will be discussed presently, show that he was a great scholar of Persian literature and his knowledge of Arabic was not also mean. He was greatly interested in the study of history and his friend, Barni makes us believe that he was fully acquainted with the history of the Sultans and scholars of Delhi.<sup>7</sup>

---

1. Amir Khurd—*Siyarul Auliya*, page 94.

2. Jami—*Nafahatul-Uns*, page 549.

3. Maulana Abdul Haq—*Akhbarul-Akhyar*, page 101.

4. *Diwan-e-Amir Hasan Sijzi* (Introduction, page 25), by Masud Ali Mahvi.

5. *Akhbarul Akhyar*, page 103.

6. *Diwan*, page 543.

7. Zia-ud-Din Barni, *Tarikh-i-Feroz Shahi*, page 360.

On enquiring into the matter I found that it was a trick of the former attendant who invented a story of a pet dog of Lāla Rukh buried there. This he did in order to please the foreign visitors, otherwise it is a matter of common knowledge that on religious grounds a dog cannot be buried in a Muslim graveyard.

Perhaps we have now already come to the conclusion that the tomb is neither of Lāla Rukh nor of Hasan, therefore, the question arises as to whose tomb is this ? In fact it is not certain whether the tomb is of a man or lady, but from the delicacy of the cenotaph and comparatively small size of the same, it can be conjectured that it is of a lady. Further it appears very likely that it is the tomb of a member of either ruling Mughal family or of some high placed noble of their court. However, it is difficult to conjecture as to actually whose tomb is this and it is yet to be found out. One thing is clear that it is a tomb of a person who after the tradition of Babar had a wish to be buried under the open sky at a beautiful spot.

### CONCLUSIONS

1. Lāla Rukh was not a daughter of Aurangzeb or a member of the ruling Mughal family ; she was simply a poetic idea of the celebrated Thomas Moore. Likewise the character of Fadladin, the great Nazir as depicted by him in his poem is also a creation of his brain.
2. The tomb now known after Lāla Rukh at Hasan Abdal is not hers, but of some unknown person.

of sang e abri of Attock quarry. It measures  $118' \times 118' - 10''$  with small burjs on the four corners having fluted (Máhi Pusht) domes. Only the burj on the north-west corner is pierced with openings, the rest being closed except the arched doorway. The cenotaph built in beautiful Sang e Khattā (a variegated yellow marble generally available in the area of Jesselmer State in India) and Sange abri lies on a 8 feet high platform measuring  $16' - 11'' \times 15' - 6''$ . This platform is built in rubble masonry with a sprinkling of country bricks of the following size :—

$$6\frac{1}{2}'' \times 7\frac{1}{4}'' \quad \quad \quad ? \times 5'' \times 1'' \quad \quad \quad ? \times 5\frac{1}{4}'' \times 1\frac{1}{4}''$$

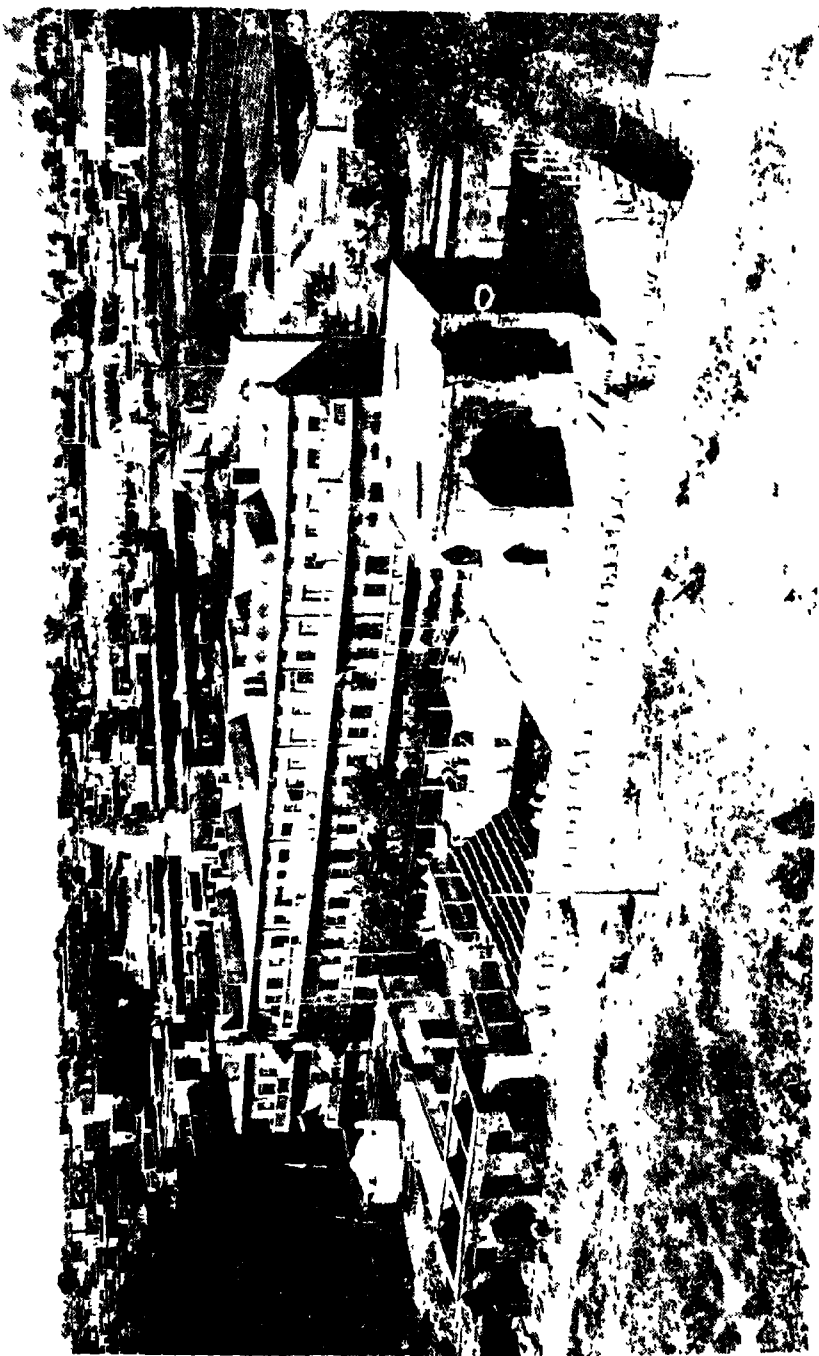
There are traces of floral motifs and lineal bands in colour on the entrance gate and the wall, which originally decorated the surface of the whole structure. In these decorations the colours mostly used are red and green.

The size of bricks together with the fluted type of the dome of the corner burjs and the colour decorations mentioned above indicate the architectural aspects of Shahjahan and subsequent period.

Of the old cypresses mentioned above by Elphinstone, Moorcraft and Cunningham, one was still flourishing upto 1953, when unfortunately it became dry, but its trunk is being preserved (left most, Plate No. III) It appears that this tree must have been planted when the garden was first laid.

There are two other graves at present in the enclosure, the kachcha one just west to the main grave is that of the mother of a local Faqir who happened to be a caretaker of the tomb in the 1st quarter of the running century. The other in S. W. lawn with its orientation east-west is a tomb of some unknown British soldier. Elphinstone and Moorcraft tell of only one grave in the enclosure and even Cunningham does not mention about this christian grave, therefore, it is presumed that it is of a soldier who might have died at military camping ground at Hasan Abdal some time after 1863-64 when Cunningham visited this place. There is a niche in the grave for receiving the inscribed slab, but either it was never fixed or removed unnoticed before 1928 when I first saw it. Any how no record is available as to who is the occupant of this grave.

About 1932 A. D. an English lady visited the tomb, when I happened to be there. She told me that there was an other grave which was of the dog of Lala Rukh and which since her previous visit had disappeared.



Abdul Hakim's Tomb, Hassan Abdal Distt Campbellpur.

Showing poles with tank and mosque



Lala Rukh's Tomb Hassan Abddal Dist. Campbellpur.  
General View of the Tomb.

"On Wednesday the 12th our camping ground was Bābā Ḥasan Abdal . . . . . I enquired from historians and inhabitants of the place about Bābā Ḥasan *but no one could give me any information*. The most noted spot is where a spring issues from the foot of the hill. It is exceedingly pure and clear and the following verses of Amir Khāsru may well be applied to it :—

" The water is so perlucid that a blind man in the mid of night, might count the grains of sand at the bottom"

Khawāja Shamsh-ud-Dīn Muḥammad Khānī (Khawafī) who was for a long time the minister of my illustrious father raised a platform on it and excavated a reservoir into which the water flows, supplying the fields and gardens with the means of irrigation. On the side of this platform he built a domed tomb for himself, but it was not his fate to be buried there. Ḥakīm Abul Fath Gilānī and his brother Ḥakīm Ḥammām who were most intimate friends of my illustrious father and to whom he entrusted all his secrets, were buried there under his orders"

From the account cited above it can be inferred that in the beginning of 17th century the people of Ḥasan Abdal knew nothing about Ḥasan after whom the town was named and though Jahāngir is silent on the point whether any tomb at that period was attributed to Ḥasan, yet it can safely be concluded that there was none otherwise a writer like Jahangir who never omits even minute things must have mentioned it, as he did in case of the spring, and the tomb built by Shamsh-ud-Dīn Muḥammad Khānī at the foot of the hill where he buried Masihud Dīn Ḥakīm Abul Fath Gilānī and his brother Ḥakīm Ḥammām the two out of nine exalted nobles of Akbar's court. This tomb which is now popularly called Ḥakīm's Tomb, still exists together with its tank (Plate No. I). Here Jahangir does not mention any other tomb though the so called Lala Rukh's Tomb is only 222 feet east of Ḥakīm's Tomb (Plate No. II) and the mosque and chilla (Place of seclusion) of Bābā Walī Qandharī just adjacent to it on west. This means that these two buildings were not there at that time (1606 A. D.) and are later constructions, and therefore must be later to the time when this town was given the name of Ḥasan Abdal. We have now seen that the tomb which is now attributed to mythic Lala Rukh is most probably a construction later to 1606 A. D. and is neither of Lala Rukh nor of Ḥasan.

THE TOMB (Plate No. III) occupies the centre of a small square garden enclosed by a wall with its small entrance on the east having steps



Baron Charles Hugel :—

“...I eagerly looked out for Hussain Abdal, which is about nine miles from Kota, the spot celebrated by Moore in his *Lalla Rookh* and described by Hamilton whose work has nothing of poetry in it”<sup>1</sup>

How much the European intelligentsia of the time was influenced by such poems can be well imagined from the last two quotations cited above.

Later Alexander Cunningham visiting Hasan Abdal in 1863-64 mentions the tomb as ‘Cypress Garden’ and according to the information received by him Bābā Walī, Kandhārī was a Saint from Kandhār, whose, Ziarat, or shrine is on the top of the hill, while Hasan, surnamed Abdal, or the “mad” was a gajar, who built the Sarai which still goes by his name, and whose tomb is at the foot of the hill as stated by Moorcroft<sup>2</sup>

From the information furnished by Elphinstone, Moorcroft and Cunningham detailed above, it is clear that this particular place was supposed, at least, in the major portion of 19th century, as the tomb of one Hasan who was either the same person as the Saint Bābā Walī Qandhārī or a gajar, but in any case it was not known as Lala Rukh’s Tomb. This discussion will not of course be conclusive, if I do not quote the account of the place given by Emperor Jahāngīr who visited Hasan Abdal in his 2nd regnal year, on 12th Muḥarram 1015 A. H. (1606 A. D.). He says. —

”روز چهار نسه دوازدهم منزل بابا حسن ابدال شد.....  
از مورخان و موطنان اینجا احوال بابا حسن استفسار نمودم هیچکس شخص خبر  
نگفت جائیکه بمقام مرکور مشهور است چشمه ایست از دامن کوهچه برمی آید  
در عایت صافی و خلایق و لطافت چنانچه این بیم امیر خسرو شاهد است -

در ته آس ز صبارنگ حورد کور تواند بدل شب نمرود

خواجہ شمس الدین محمد خانی کہ مدے شغل وزارت والد بزرگوارم مشغولی داشت  
صفہ بستہ و حوص درمیان آن ترتیب داده کہ آب چشمہ آنجا درمی آید و از آنجا  
بزراعت و باغات صرف میشود - بر کنار این صفہ گبنده بجهت مدفن ساخته بود  
بحسب اتفاق آنجا بصیب او نشد و حکم ابوالفتح گیلانی و برادرش حکیم ہمام  
را کہ در خدمت والد بزرگوارم نسبت مصاحبت و قرب و محرمیت تمام داشتند  
حسب الحکم آنحضرت در آن گنبد نہادہ اند -

- 
1. Hugel, Baron Charles, *Travels in Kashmir and Panjab*, London 1845 page 209.
  2. Cunningham, Alexander, *Archaeological Survey of India*, Volume II, Simla 1871, pages 136 and 139.

Mountstuart Elphinstone of the Honourable East India Company's service :—

“ . . . There also was a garden,<sup>1</sup> which resembled, and almost equalled, that of Cohaut (Kohat). Near this was the tomb of Hassan Abdal, from which the place is named. It is partly composed of marble and stands in a square enclosure, within which are two very fine old cypresses, of remarkable height. Hussun (whose surname is Abdaul is the Pushtoo for mad) was a famous Saint of Candahar, where he is known by the name of Babba Wullee . . . ”.<sup>2</sup>

Mr. William Moorcroft :—

“ . . . Between this and the Serai of Hassan Abdal the valley is somewhat contracted, although the hills are low : at the foot of one of these is the tomb of the Saint from whom the place is named and who is also known by the more familiar denomination of Baba Wali. It is square building containing a tomb of marble, and standing in a walled court. The two old cypresses noticed by Mr. Elphinstone still formed its only ornament . . . ”.<sup>3</sup>

Lieut.-Col. Sir Alexander Burnes, of the India Company's service :—

“ As we approached Hasan Abdal the vegetation became more abundant, the formation being lime stone ; and we atleast found ourselves among the beautiful but decayed and neglected gardens of this celebrated spot : we pitched our camp by the crystal, revulet, filled out glasses with Burgundy, and drank to the memory of Noor Mahal<sup>4</sup> and to the fame of his immortal poet, Thomas Moore ”.<sup>5</sup>

1. This is a reference to the Mughal gardens at Wah near Hasan Abdal.
2. Mountstuart Elphinstone, Account of the Kingdom of Caubul London 1834, Volume, I page 99 (introduction)
3. Moorcroft, William and Trebrck George Travels in the Himalayan Provinces from 1819-1825 A. D. London, Volume II page 319.
4. This is a reference to another poem of Thomas Moore entitled 'The light of the Haram'-Nourmahal.
5. Burnes, Alexander Lieut.-Col. Sir, Caobal : Being a personal Narrative of a journey to ; RESIDENCE IN THAT CITY, in the years 1836, 7 and 8 with numerous Illustrations" London 1842, page 116,

**Gul Rukh Begam**<sup>1</sup> : A daughter of Mirza Kāmran, she was married to Ibrāhīm Husain Mirza, the son of Muḥammad Sulṭān Mirza, a descendant of Amīr Taimūr, who was put to death in A. H. 981 (1573 A. D.). Gul Rukh Begam survived him and was living as a widow in A. H. 1023 (1614 A. D.). She was mother of Nur-un-Nisā who became a wife of Salīm (Emperor Jahāngir).

The Association with the story of such known personalities as 'Abdulla Khān and Aurangzeb, makes one feel that other features and events of it i.e. Lāla Rukh, the heroine and Ibrāhīm Mirza, the hero, were really historic and living personalities and their marriage a fact, but from what has been stated above, it is perhaps safe to conclude that Lāla Rukh and her story is a perfect myth and a creation of the brain of Thomas Moore.

The matter did not end there, as this false impression continued to influence the readers, specially the British people and Scholars, the ample proof of which we find later on in the beginning of 20th century when the Officers of the then Archaeological Department who were mostly British, searched for her a tomb at Hasan Abdal rather allotted it in her name and declared it under notification No. 19377 dated 23rd October, 1917, a protected Monument, commonly known as a tomb of Lāla Rukh. The declaration of the name though not definite, but it amounted to putting this sweet name into the mouth of public with the result that it is now universally called Lāla Rukh's Tomb and acknowledged as hers without any doubt, despite the fact that when Mountstuart Elphinstone visited Hasan Abdal in June, 1809 and Mr. William Moorcroft in March (1824 ?), this very tomb was known as the tomb of Hasan, the Abdal (a spiritual stage in mysticism) after whom the town is named. The description given of the place by these two travellers as well as by Alexander Burnes and Baron Charles Hugel respectively is quoted below to make the study of the subject still more clear. Alexander visited Hasan Abdāl some time between 1836-38 A. D. and Hugel after him but before 1845 A. D. —

- 
1. (i) Beale Thomas William, An Oriental Biographical Dictionary, London 1894, page 146.
  - (ii) Beveridge A. S., Oriental Translation Fund, New series I Humāyūn Nama by Gulbadan Begam, London 1902, page 234, 235.

and Haider Mirza Dughlat, the historian and a relative of Bābar, as edited and detailed by A. S. Beveridge in the English translation of *Humāyūn Nāma*,<sup>1</sup> also do not contain any lady of the name of Lāla Rukh.

Lāla Rukh was also none of the five daughters<sup>2</sup> of Aurangzeb noted below :—

1. Zebun Nisā by Dilras Bānū Begam born at Daulatābād on 15th February, 1638 A. D. Died unmarried on 26th May, 1702 and buried in Tis Hazāri Garden outside Kābuli Gate, Delhi
2. Zinatun Nisā Begam afterwards surnamed Pādshā Begam by Dilras Bānū Begam Born probably at Aurangābād on 5th October, 1643 Died at Delhi on 7th May, 1721 A. D. and was buried in Zinatul Masājid built by her at Delhi
3. Zubdatun Nisā Begam by Dilras Bānū Begam Born at Multān, 2nd September, 1651 Married to Sipāhr Shukūh, 2nd son of Dara Shukūh Died in February, 1707 A. D.
4. Badrun Nisā Begam by Nawāb Bāt Born 17th November, 1647 and died 9th April, 1670 A. D.
5. Mīhrun Nisā Begam by Aurangābādī Mahal. Born 18th September, 1661, married to Izid Bakhsh, a son of Murād and died in June, 1706

It looks rather strange that a sweet name like Lāla Rukh is not even included in the long list of women of the Mughal Royalty during their rule for more than three centuries, but any how this is a fact. There are only two royal Mughal ladies having the name nearer to Lāla Rukh :—

Gul Rukh Begam<sup>3</sup> also called Gulbarg Begam and Gulrang Begam. She was a daughter of Bābar and married to Mirza Nūr-ud-Dīn Muḥammad by whom she had a daughter named Salmā Sultāna Begam who was first married to Bairam Khān after whose death in A. D. 1561. Akbar married her himself.

- 
1. Beveridge A. S., Oriental Translation Fund, New series 1. The *Humāyūn Nāma* of Gulbadan Begam, London, 1902 pages 203 to 298.
  2. Jadunath Sarkar, Sir, Kt. C.I.E., A short history of Aurangzeb 1618-1707, Calcutta, 1930, page 16-17.
  3. Beale Thomas William, A Oriental Biographical Dictionary, London 1894, page 146.

From the above account we learn that 'Abdulla Khān was king of Kāshghar. Whether Kāshghar was included in the territory of Lesser Bukhāra is a matter open to controversy, however, one thing is clear that he did not abdicate, but was deposed by his son Bulbarās Khān (Feramorz of Thomas Moore).

'Abdulla Khān's visit to Aurangzeb at Delhi in 1668 i.e. the 11th regnal year of the latter is thus a fact beyond any doubt, but that during 'Abdulla Khān's stay at Delhi a marriage was decided between Aurangzeb's youngest daughter and 'Abdulla Khān's son is not mentioned at all by any of the two historians referred to above i.e. Alexander Dow and Jādunāth Sarkār. Jādunāth Sarkār based his information on original Persian contemporary sources, such as 'Ālamgir Nāma, Ma'āsir 'Ālamgiri etc., and could not omit such an important event. It is also obvious that 'Abdulla Khān was not in a position to settle such a marriage for his son who had deposed and turned him out from the country. Thomas Moore has also mentioned 'Fadladīn' as the great Nazir or Lord Chamberlain of Harem of Aurangzeb. Among the list of Lord Chamberlains (Khān e Sāmān also styled Mir e Simān) we do not find any one of the name of 'Fadladīn', however, one Fāzil Khān I ('Alā ul Mulk Tūnī) was Lord Chamberlain from December, 1662 to June 1663 and Fāzil Khān III (I'timād Khān from 1688 to 1697 A. D.<sup>1</sup>

Thus among the historical and topographical touches given to the story, the poet is correct as to 'Abdulla Khān's visit to Delhi and the particulars about Hasan Abdāl, but his mention about 'Fadladīn' as Lord Chamberlain in the 11th year of Aurangzeb's reign is not a fact and the poet might have heard about him and associated him with the story. As far as Lāla Rukh, no mention of her is made either by early European travellers or historians such as William Finch, Alexander Dow, Elphinstone, William Moorcroft, who visited this part of the country, specially Hasan Abdāl, or in the original Turki and Persian works before or after Aurangzeb such as Tuzuk e Babari Humāyūn Nāma by Gulbadan Begam, Āin e Akbarī, Akbar Nāma, Tuzuk e Jahāngiri, Farhang e Jahāngiri Ma'āsir ul Umārā, Bādshāh Nāma, 'Amal e Siliḥ or Shāhjahān Nāma, 'Ālamgir Nāma, Ma'āsir e 'Ālamgiri, Muntakhabul Lubāb and Khulāsatul Tawārikh e etc.

Biographical notes of the 203 ladies mentioned by Bābar, Gulbadan Begum daughter of Bābar and author of Humāyūn Nāma (died 1551 A. D.)

---

1. Jadunath Sarkar M.A., History of Aurangzeb, Volume III, Calcutta, 1921 page 71.

journey Lāla Rukh to the day of her death, never called the king by any other name than Faramarz.

As acknowledged by him in this work.<sup>1</sup> Thomas Moore based his information about the visit to Delhi of 'Abdulla, king of Bukhāra, on the account of this visit given by Alexander Dow on page 392, Vol. III of his work "The history of Hindostan" published in London in 1772A.D. and for the particulars of Ḥasan Abdāl where Faramarz recited his poems, on the account of 'Caubul' given by Mountstuart Elphinstone. A detailed account of 'Abdulla's visit to Delhi, deduced from 'Ālamgir Nāma and Maāṣire 'Ālamgirī is given on pages 115 to 117 of "History of Aurangzeb", Volume III, Calcutta 1921, by Jadunnath Sarkār, and is reproduced below for ready reference :—

"In 1668 came a guest of the highest rank from Central Asia. Abdulla Khan, King of Kashghar, was deposed by his son Bulbaras Khan, and when fleeing to India with his family was robbed of all his property on the way. In this distressed condition he was met and relieved by Khwajah Ishaq, the envoy sent earlier from the Mughal Court. On hearing the news, Aurangzeb wrote to his governors of Kashmir and the Panjab to study the ex-king's comfort in every way, pay him one lakh of Rupees for his expenses, and supply him with the imperial plate, tents and furnitures. The subahdar of Kashmir was commanded to escort him personally to Delhi.

The royal fugitive reached the capital on 15th March, and was welcomed on the way by the Grand Wazir and the Paymaster, and presented to the Emperor, who cordially received him, shook hands with him, seated him near his person and dined with him. The guest was lodged in a fine mansion on the Jamuna which had been furnished with the Emperor's own upholstery, and was daily supplied with food from the Imperial Kitchen. He roamed in the imperial pleasure garden with his wives, and was treated to an elephant-combat, which was a special prerogative of the Mughal sovereigns. After spending eight months in happiness at Delhi, he set out to visit Mecca. The same honours were done to him on the way to the port of Embarkation. The Mughal Government spent on this august guest ten lakhs of Rupees in all or ½ million livres of the French money of the time. In August 1670 he reached Surat on his return from Mecca, received one lakh of Rupees more from the treasury, and settled at Delhi, where he died in extreme old age, on 20th October, 1675".

---

1. Thomas Moore, Lalla Rookh, London, 1846, footnotes on page 4 and 335 respectively.

## LĀLA RUKH (TULIP FACED)

BY

MD WALI ULLAH KHAN,  
SUPERINTENDENT OF ARCHAEOLOGY,  
*West Pakistan Circle, Lahore*

Thomas Moore (1779-1852 A D) the celebrated English poet, immortalized himself by writing a sweet poem under the title "Lalla Rookh" published in London in 1846 A. D. In the poem is narrated a love story with a historical background, between 'Lalla Rookh' and 'Faramorz'. Lala Rukh is presented as the youngest daughter of Mughal Emperor Aurangzeb (1658-1707 A D) and Faramarz, the young prince of Bukhara disguised as a graceful Kashmiri poet well versed in reciting poems. The story goes that in the 11th regnal year of Aurangzeb, 'Abdulla' king of Lesser Bukhara after abdicating his throne in favour of his son proceeded for a pilgrimage to Mecca via Delhi where he was the royal guest of Aurangzeb. During his stay, a marriage was settled between his son and Lala Rukh and it was also decided that the nuptials should be celebrated in Kashmir. Accordingly the princess under the guardianship of the great Nazir (Lord Chamberlain) 'Fadladin' was taken to Kashmir with all the necessary royal pomp and show. Among the attendants sent by the bridegroom was one Faramarz who was sent by the prince so that by his agreeable recitals the journey which otherwise a tedious one, may be made a bit pleasant. During the journey and specially her stay at Hasan Abdal, Faramarz recited some four poems and tales in the presence of the princess who was so much charmed by his grace, sweetness, and eloquence that she fell in love with the young poet, but now she was all the more gloomy with the idea that she was to be soon separated from Faramarz. However, ultimately the princess was so much overjoyed that she screamed with surprise and fainted at his feet, when for the first time she was received in Shalimar Garden in Kashmir by the prince and discovered that Faramarz was no other than her own betrothed. They enjoyed a happy life as king and queen of Bukhara and in the memory of that eventful and romantic

